叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000001

2. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000002

3. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000003

4. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000004

5. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000005

6. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000006

7. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

殉道者之书(A book of martyrs)
第1/7页

[ðə; ði] ['aɪvəri] ['sɪəri:z]
THE IVORY SERIES
这 象牙 系列

象牙系列

[i:tʃ] , 16mo , [gɪlt] [tɒp] , - [sents]
Each , 16mo , gilt top , 75 cents
每个 , 16mo , 镀金 顶部 , - 分

每本，16个月，镀金封面，75美分

['eɪmɒs] [dʒʌd] .
AMOS JUDD .
阿莫斯 贾德 .

阿莫斯·贾德。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['mɪtʃəl]
By J . A . Mitchell
经过 J . 一个 . 米切尔

作者：JA Mitchell

['edɪtə(r)][ɒv; əv] “ [laɪf]
Editor of “ Life
编辑 的 “ 生活

《生活》杂志编辑

〃 ['aɪ'eɪ] .
〃 IA .
〃 IA .

“IA。

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] .
A Love Story .
一个 爱 故事 .

一个爱情故事。

[baɪ][kju:]
By Q
经过 问

Q

[['ɑ:θə(r)] [ti:] . ['kwɪlə] - [kaʊtʃ]]
[Arthur T . Quiller - Couch]
[亚瑟 T . 羽毛笔 - 长椅]

[亚瑟·T·奎勒-库奇]

[ðə; ði] ['su:ɪsaɪd] [klʌb]
THE SUICIDE CLUB
这 自杀 俱乐部

自杀俱乐部

[baɪ] ['rɒbət] ['lu:ɪs] ['sti:vənsən]
By Robert Louis Stevenson
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

- ['bʊʃreɪndʒə(r)]
IRRALIE'S BUSHRANGER
- 丛林强盗

伊拉利丛林强盗

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔːrnʌŋ]
By E . W . Hornung
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

[ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ['spɪrɪt]
A MASTER SPIRIT
一个 掌握 精神

一位大师级灵魂

[baɪ] ['hæriət] ['preskət] ['spɑːfərd]
By Harriet Prescott Spofford
经过 哈丽特 普雷斯科特 斯波福德

作者：哈里特·普雷斯科特·斯波福德

['mædəm] [del'fin]
MADAME DELPHINE
夫人 德尔菲娜

德尔菲娜夫人

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l]
By George W . Cable
经过 乔治 W . 电缆

乔治·W·凯布尔

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪs'kɑːnti]
ONE OF THE VISCONTI
一 的 这 维斯康蒂

维斯康蒂家族的其中一位

[baɪ]['iːvə] ['wɪldə] ['brɑdˌhɛd]
By Eva Wilder Brodhead
经过 伊娃 怀尔德 布罗德黑德

作者：伊娃·怀尔德·布罗德海德

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['mɑːtəz]
A BOOK OF MARTYRS
一个 书 的 殉道者

殉道者之书

[baɪ] [kɔː'niːljə] ['ætˌwʊəd] [præt]
By Cornelia Atwood Pratt
经过 科妮莉亚 阿特伍德 普拉特

作者：科妮莉亚·阿特伍德·普拉特

['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst]
Other Volumes to be announced
其他 卷 到 是 宣布

其他卷册待公布

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['mɑːtəz]
A BOOK OF MARTYRS
一个 书 的 殉道者

殉道者之书

[wen] [fɜːst] [ðeɪ] [mɪkst] [ðə; ði] [kleɪ] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] [kləʊðd]
When first they mixed the Clay of Man and clothed
什么时候第一的 他们 混合 这 黏土 的 男人 和 穿着衣服

当他们第一次混合人类的泥土并穿上衣服时

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊb] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] ,

His	Spirit	in	the	Robe	of	Perfect	Beauty	,
他的	精神	在	这	长袍	的	完美的	美丽	,

祂的灵魂身披完美美丽的袍服，

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['mɔːnɪŋz] [dɪd] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [klaʊd]

For	Forty	Mornings	did	an	evil	Cloud
为了	四十	早晨	做过	一个	邪恶的	云

四十个清晨，一团邪恶的云笼罩着大地。

[reɪn] ['sɒrəʊz] ['əʊvə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

Rain	Sorrows	over	him	from	Head	to	Foot	;
雨	悲伤	超过	他	从	头	到	脚	;

雨水从头到脚淋漓尽致地浇灌着他；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔːti] ['mɔːnɪŋz] [pɑːst] [tuː; tə] [naɪt] ,

And	when	the	Forty	Mornings	passed	to	Night	,
和	什么时候	这	四十	早晨	通过了	到	夜晚	,

当四十个清晨过去，夜幕降临，

[ðeə(r)] [keɪm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] - ['ʃaʊə(r)] — [wʌn] ['mɔːnɪŋ] - ['ʃaʊə(r)]

There	came	one	Morning	-	Shower	—	one	Morning	-	Shower
那里	来了	一	早晨	-	淋浴	—	一	早晨	-	淋浴

晨雨来了一场——晨雨

[ɒv; əv] [dʒɔɪ] — [tuː; tə] ['fɔːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] !

Of	Joy	—	to	Forty	of	the	Rain	of	Sorrow	!
的	喜悦	—	到	四十	的	这	雨	的	悲哀	!

从欢乐到四十年的悲伤之雨！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst]

And	though	the	better	Fortune	came	at	last
和	尽管	这	更好的	财富	来了	在	最后的

尽管好运最终还是降临了。

[tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [wɜːk] , [jet] ['evri] [waɪz] [mæn] [nəʊz]

To	seal	the	Work	,	yet	every	Wise	Man	knows
到	海豹	这	工作	,	然而	每一个	明智的	男人	知道

为了完成这项工程，每个智者都知道

[sʌtʃ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ['nevə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [hɪə(r)] !

Such	Consummation	never	can	be	here	!
这样的	圆房	绝不	能	是	这里	!

这样的圆满永远不可能在这里发生！

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [ɒv; əv] - .

From	the	Persian	of	Jàmi	.
从	这	波斯语	的	-	.

源自波斯语 Jàmi。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['mɑːtəz]

A	BOOK	OF	MARTYRS
一个	书	的	殉道者

殉道者之书

[baɪ]

BY
经过

经过

[kɔː'niːljə] ['ætˌwʊəd] [præt]

CORNELIA	ATWOOD	PRATT
科妮莉亚	阿特伍德	普拉特

科妮莉亚·阿特伍德·普拉特

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[njuː] [jɔːk] , -
NEW YORK , 1896
新的 约克 , -

纽约，1896年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1896 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1896年，作者

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[trəʊ] [də'rektəri]
TROW DIRECTORY
扔 目录

行目录

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [bʊk] ['baɪndɪŋ] ['kʌmpəni]
PRINTING AND BOOK BINDING COMPANY
印刷 和 书 结合 公司

印刷装订公司

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,
Of the stories in this volume ,
的 这 故事 在 这 体积 ,

本书收录的故事中，

“ - ['friːdəm] ” [ænd; ənd] “ - [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪəriəns] ” [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
“ Witherle's Freedom ” and “ Serene's Religious Experience ” were first published in
“ - 自由 ” 和 “ - 宗教 经验 ” 是 第一的 已发布 在

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌmægə'ziːn] ; “ [ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)] , ”
The Century Magazine ; “ A Consuming Fire , ”
这 世纪 杂志 ; “ 一个 消费 火 , ”

《威瑟尔的自由》和《塞琳娜的宗教体验》最初发表于《世纪杂志》;《吞噬之火》

“ - ['kaʊədɪs] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ” [ɪn] ['hɑːrpərz] ['wiːkli] ;
“ Hardesty's Cowardice ” and “ The Honor of a Gentleman ” in Harper's Weekly ;
“ - 怯懦 ” 和 “ 这 荣誉 的 一个 绅士 ” 在 哈珀斯 每周 ;

《哈迪斯蒂的懦弱》和《绅士的荣誉》发表于《哈珀周刊》;

“ [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ” [ɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .
“ At the End of the World ” in The Independent .
“ 在 这 结尾 的 这 世界 ” 在 这 独立的 .

《独立报》文章《世界尽头》。

[θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Thanks **are** **due** **the** **publishers** **of** **these** **periodicals** **for** **permission** **to**
谢谢 是 到期的 这 出版商 的 这些 期刊 为了 允许 到
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðə; ði] ['stɔːriz] [hɪə(r)] .
reprint **the** **stories** **here** **.**
重印 这 故事 这里 .

感谢这些期刊的出版商允许我们在此转载这些文章。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

- ['friːdəm] , [wʌn]
Witherle's **Freedom** **,** **1**
- 自由 , 1

威瑟尔的自由，1

- [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪəriəns] ; [æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['stɔːri] , -
Serene's **Religious** **Experience** **;** **an** **Inland** **Story** **,** **19**
- 宗教 经验 ; 一个 内陆 故事 , -

塞琳娜的宗教体验；一个内陆故事，19

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , -
An **Instance** **of** **Chivalry** **,** **45**
一个 实例 的 骑士精神 , -

骑士精神的例证，45

[ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)] , -
A **Consuming** **Fire** **,** **71**
一个 消费 火 , -

一场吞噬一切的烈火，71

[æn; ən] [ˌʌn'ɜːnd] [rɪ'wɔːd] , -
An **Unearned** **Reward** **,** **89**
一个 未获得的 报酬 , -

不劳而获，89

- ['kaʊədɪs] , -
Hardesty's **Cowardice** **,** **111**
- 怯懦 , -

哈迪斯蒂的懦弱，111

“ [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ” -
“ **The** **Honor** **of** **a** **Gentleman** **,** **”** **131**
“ 这 荣誉 的 一个 绅士 , ” -

《绅士的荣誉》，131

['raɪvlz] , -
Rivals **,** **153**
竞争对手 , -

对手，153

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , -
At **the** **End** **of** **the** **World** **,** **165**
在 这 结尾 的 这 世界 , -

世界尽头，165

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

- ['friːdəm]
WITHERLE'S FREEDOM
- 自由

威瑟尔的自由

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['blæŋkli] [ə'stɒnɪʃt] [wen] - [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
His little world was blankly astonished when Witherle dropped out of it .
他的 小的 世界 曾是 茫然地 惊讶 什么时候 - 掉落 出去 的 它 .

当威瑟尔突然消失时，他的小世界一片茫然，震惊不已。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] , [niːt] , [mə'θɒdɪkl] , [wel] -
His disappearance was as his life had been , neat , methodical , well -
他的 消失 曾是 作为 他的 生活 有 到过 , 整洁的 , 有条不紊 , 出色地 -
[ə'reɪndʒd] ;
arranged ;
安排 ;

他的消失就像他的一生一样，井然有序，有条不紊；

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][gəʊ][æt; ət][ɔːl] ?
but why did he go at all ?
但 为什么 做过 他 去 在 全部 ?

但他为什么要去呢?

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skriːtli] ['kɒndʌktid] [ɪg'zɪstəns]
He had lived through thirty - seven years of a discreetly conducted existence
他 有 居住地 通过 三十 - 七 年 的 一个 谨慎地 实施 存在
[wɪð] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
with apparent satisfaction ;
和 明显 满意 ;

他低调地生活了三十七年，表面上看起来很满足；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mærid]
he had been in the ministry for fifteen years ; he had been married
他 有 到过 在 这 部 为了 十五 年 ; 他 有 到过 已婚
['nɪəli] [æz; əz] [lɒŋ] ;
nearly as long ;
几乎 作为 长的 ;

他从事牧师工作已有十五年；他结婚的时间也差不多一样长；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] , [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] , [faɪ'nænʃ(ə)l] , [ɔː(r)]['mærɪt(ə)l] ;
he was in no sort of difficulty , theological , financial , or marital ;
他 曾是 在 不 种类 的 困难 , 神学 , 金融的 , 或者 婚姻 ;

他没有任何困难，无论是神学上的、经济上的还是婚姻上的；

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sjuː'piərɪəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he possessed the favor of his superiors in the church , the confidence of his
他 拥有 这 偏爱 的 他的 上级 在 这 教会 , 这 信心 的 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他赢得了教会上级的青睐，也赢得了妻子的信任。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [biˈkwiːð] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] -

and	he	had	recently	come	into	a	small	fortune	bequeathed	him	by	a	great	-
和	他	有	最近	来	进入	一个	小的	财富	遗赠	他	经过	一个	伟大的	-

[ɑːnt] .

aunt	.
阿姨	.

他最近继承了一位姑婆留给他的一笔小遗产。

['evri] [wʌn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz]['veri] “ ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [fɪkst] ” — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .

Every	one	regarded	him	as	very	“	comfortably	fixed	”	—	for	a	minister	.
每一个	一	认为	他	作为	非常	“	舒适地	固定的	”	—	为了	一个	部长	.

所有人都认为他作为一名牧师，生活非常“安逸”。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈbʌv] - [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] ['blesɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][daɪ'vestɪd] [hɪm'self] [məˈθɒdɪkli] ,

Of	all	the	above	-	enumerated	blessings	he	had	divested	himself	methodically	,
的	全部	这	多于	-	列举	祝福	他	有	剥离	他自己	有条不紊	,

他有条不紊地舍弃了以上列举的所有福分，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][fəʊldz][ʌp][ænd; ənd] [leɪz] [ə'saɪd] [wɔːn] ['gɑːmənts] .

as	a	man	folds	up	and	lays	aside	worn	garments	.
作为	一个	男人	折叠	向上	和	躺下	旁边	磨损	服装	.

就像一个人把穿旧的衣服叠起来放在一边一样。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [hiː; hi] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti]

He	resigned	his	charge	,	he	transferred	his	property
他	辞职	他的	收费	,	他	转移	他的	财产

他辞去了职务，转移了他的财务。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [nəʊt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sed] ,

to	his	wife	,	and	wrote	her	a	farewell	note	in	which	he	said	,
到	他的	妻子	,	和	写道	她	一个	告别	笔记	在	哪个	他	说	,

他给妻子写了一封告别信，信中说：

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [weɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərəns] , [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]

in	a	light	-	hearted	way	which	she	mistook	for	incoherence	,	that	she	would	never
在	一个	光	-	心地	方式	哪个	她	误	为了	语无伦次	,	那	她	会	绝不

[siː] [hɪm] [ə'gen] .

see	him	again	.
看	他	再次	.

她听到他用一种轻松的语气说，她再也见不到他了，但她误以为他说的语无伦次。

[ðiːz] [θɪŋz] [dʌn] ,

These	things	done	,
这些	事物	完毕	,

这些事情已经做完了，

[hiː; hi] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][men][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] ['fɔːlən]['ɪntuː]

he	dropped	out	of	the	sight	of	men	as	completely	as	a	stone	fallen	into
他	掉落	出去	的	这	视线	的	男人	作为	完全地	作为	一个	石头	倒下	进入

[ə; eɪ][pɒnd] .

a	pond	.
一个	池塘	.

他彻底消失在人们的视线中，就像一块石头落入池塘一样。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['spekjuleit] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , ['kjʊəriəsli] , ['i:gəli] , ['fɪəfəli] , [bʌt; bət][tu:; tə]

His	friends	speculated	and	investigated	,	curiously	,	eagerly	,	fearfully	,	but	to
他的	朋友们	推测	和	调查	,	奇怪的是	,	急切地	,	恐惧地	,	但	到

[nəʊ] ['pɜ:pəs] .

no	purpose	.
不	目的	.

他的朋友们好奇、热切、恐惧地猜测和调查，但都一无所获。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['məʊtɪv] ?

What	was	the	motive	?
什么	曾是	这	动机	?

作案动机是什么?

[weə(r)] [hæd; həd][hi:; hi] [gɒn] ?

Where	had	he	gone	?
在哪里	有	他	已消失	?

他去了哪里?

[hæd; həd][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] ?

Had	he	committed	suicide	?
有	他	坚定的	自杀	?

他是否自杀了?

[wɒz; wəz][hi:; hi] [ɪn'seɪn] ?

Was	he	insane	?
曾是	他	疯狂的	?

他疯了吗?

[ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

The	elders	of	the	church	employed	a	detective	,
这	长者	的	这	教会	受雇	一个	侦探	,

教会长老们雇佣了一名侦探，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] , [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [nɒt]

and	the	friends	of	his	wife	took	up	the	search	,	but	Witherle	was	not
和	这	朋友们	的	他的	妻子	采取	向上	这	搜索	,	但	-	曾是	不是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

他妻子的朋友们也加入了搜寻，但始终没有找到威瑟尔。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [treɪs] [weə'baɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɒləʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['mi:tiə(r)]

He	had	left	as	little	trace	whereby	he	could	be	followed	as	a	meteor
他	有	左边	作为	小的	痕迹	由此	他	可以	是	随后	作为	一个	流星

[li:vz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['rʌʃɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .

leaves	when	it	rushes	across	the	sky	.
树叶	什么时候	它	冲刺	穿过	这	天空	.

他几乎没有留下任何痕迹，就像流星划过天空时留下的痕迹一样，让人无法追踪。

['prez(ə)ntli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [səb'said] ; [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [gɒt][ə; eɪ] [nju:]

Presently	,	of	course	,	interest	in	the	event	subsided	;	the	church	got	a	new
目前	,	的	课程	,	兴趣	在	这	事件	平静下来	;	这	教会	得到	一个	新的

['mɪnɪstə(r)] ;

minister	;
部长	;

当然，现在人们对这件事的兴趣已经消退了；教会也迎来了一位新牧师；

- [waɪf] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] ; [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [fə'get] .

Witherle's	wife	went	back	to	her	own	people	;	the	world	appeared	to	forget	.
-	妻子	去	后退	到	她	自己的	人们	;	这	世界	出现	到	忘记	.

威瑟尔的妻子回到了她自己的族人身边；世人似乎都忘记了这件事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] - [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [nemd] [laundz] [huː] [stɪl]

But	there	was	a	man	of	Witherle's	congregation	named	Lowndes	who	still
但	那里	曾是	一个	男人	的	-	会众	命名	朗兹	WHO	仍然

['mediteit] [ðə; ði] [ˌʌn'sɒlvd] ['prɒbləm] [æt; ət] [ɒd] ['momənts] .

meditated	the	unsolved	problem	at	odd	moments	.
冥想	这	未解之谜	问题	在	奇怪的	时刻	.

但威瑟尔的教区里有一位名叫朗兹的人，他时不时还会思考这个未解之谜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

He	was	a	practical	man	of	affairs	,	with	the	psychological	instinct	,
他	曾是	一个	实际的	男人	的	事务	,	和	这	心理	本能	,

他是个务实的商人，具有敏锐的心理洞察力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [waɪ] ['piːp(ə)l] [duː; də] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də]

and	he	found	the	question	of	why	people	do	the	things	that	they	do
和	他	成立	这	问题	的	为什么	人们	做	这	事物	那	他们	做

[pə'reniəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

perennially	interesting	.
常年	有趣的	.

他一直对人们为什么会做他们所做的事情这个问题很感兴趣。

[hjuː'mænəti] [frɒm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['spektək(ə)l] ; [frɒm; frəm]

Humanity	from	any	point	of	view	is	a	touching	spectacle	;	from
人类	从	任何	观点	的	看法	是	一个	接触	奇观	;	从

从任何角度来看，人性都是一幅令人动容的景象；

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ə; eɪ] ['bɪznəs] ['stændpɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [drəʊl] .

a	business	standpoint	it	is	infinitely	droll	.
一个	商业	立场	它	是	无限地	滑稽	.

从商业角度来看，这简直滑稽至极。

['pɜːsənəli] [laundz] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [n'eɪtʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

Personally	Lowndes	was	one	of	the	wholesome	natures	for	whom	there	are
亲自	朗兹	曾是	一	的	这	健康	自然	为了	谁	那里	是

[mɔː(r)] ['səːtənti] [ðæn; ðən] [ʌn'sɜːrtnti] [ɪn] [laɪf] ,

more	certainties	than	uncertainties	in	life	,
更多的	确定性	比	不确定性	在	生活	,

就我个人而言，朗兹性格开朗，生活中确定的事情远多于不确定的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['frendlinəs] [ðæt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn]

and	he	felt	for	Witherle	the	protecting	friendliness	that	a	strong	man
和	他	毛毡	为了	-	这	保护	友善	那	一个	强的	男人

['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [les] [strɒŋ] .

sometimes	has	for	one	less	strong	.
有时	有	为了	一	较少的	强的	.

他对威瑟尔产生了一种强者有时会对弱者产生的保护性的友善之情。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənts] [ɒn] [wiːk] - [deɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['peɪʃntli]

He	advised	him	as	to	his	investments	on	week	-	days	,	and	listened	patiently
他	建议	他	作为	到	他的	投资	在	星期	-	天	,	和	听着	耐心

['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] ['sʌndeɪ] ,

Sunday	after	Sunday	,
星期日	后	星期日	,

工作日里，他会就投资问题向他提出建议；而每个星期天，他都会耐心地倾听他的想法。

[æz; əz][ðə; ði]['lesə(r)][mæn] [ik'spaund] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]

as	the	lesser	man	expounded	the	mysteries	of	creation	and	the	ways	of
作为	这	较少	男人	阐述	这	谜团	的	创建	和	这	方式	的

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,

the	Creator	,
这	创作者	,

当地位较低的人阐述造物主的奥秘和造物主的法则时，

[sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] - [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] .

sustained	by	the	reflection	that	Witherle	was	better	than	his	sermons	.
持续	经过	这	反射	那	-	曾是	更好的	比	他的	布道	.

促使他反思的是，威瑟尔本人比他的布道更有价值。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)][hɪm][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

He	did	not	consider	him	an	interesting	man	,	but	he	believed	him	to	be	a
他	做过	不是	考虑	他	一个	有趣的	男人	,	但	他	相信	他	到	是	一个

[gʊd] [wʌn] .

good	one	.
好的	一	.

他认为这个人并不有趣，但认为他是个好人。

[wen] - [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][hænd] , [laundz] ['kaʊnsld] [ænd; ənd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)]

When	Witherle	was	no	longer	at	hand	,	Lowndes	counselled	and	planned	for
什么时候	-	曾是	不	更长	在	手	,	朗兹	建议	和	计划	为了

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

当威瑟尔不在身边时，朗兹为他的妻子出谋划策，并做了安排。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [pə'mɪt] .

and	otherwise	made	himself	as	useful	as	the	circumstances	would	permit	.
和	否则	制成	他自己	作为	有用	作为	这	情况	会	允许	.

他尽其所能地为他人做出贡献。

[hiː; hi] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] - [waɪf] ,

He	felt	sorry	for	Witherle's	wife	,
他	毛毡	对不起	为了	-	妻子	,

他很同情威瑟尔的妻子。

[ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ʃɑːp] [æn; ən] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz]

a	nervous	woman	to	whom	had	come	as	sharp	an	upheaval	of	life	as
一个	紧张的	女士	到	谁	有	来	作为	锋利的	一个	动荡	的	生活	作为

[deθ] [ɪt'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

death	itself	could	have	brought	about	,
死亡	本身	可以	有	带来	关于	,

一位神经质的女人，她经历了如同死亡本身所能带来的剧烈人生巨变。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] .

without	the	comfort	of	the	reflection	that	the	Lord	had	taken	away	.
没有	这	舒适	的	这	反射	那	这	主	有	已采取	离开	.

失去了主所夺走的沉思的慰藉。

[feɪt] , [huː] ['sʌmtaɪmz] [di'livəz] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] , [dɪ'kriːd]

Fate	,	who	sometimes	delivers	the	ball	to	those	who	are	ready	to	play	,	decreed
命运	,	WHO	有时	交付	这	球	到	那些	WHO	是	准备好	到	玩	,	颁布

[ðæt] ,

that	,
那	,

命运有时会将球交给那些准备好上场的人，它这样安排道：

[ɪn] [meɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] - [ˌdɪsə'pɪərəns] , [laundz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmənd]

in	May	,	about	a	year	after	Witherle's	disappearance	,	Lowndes	should	be	summoned
在	可能	,	关于	一个	年	后	-	消失	,	朗兹	应该	是	被召唤

大约在威瑟尔失踪一年后的五月，朗兹应该被传唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪnɪə] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]

from	the	Pennsylvania	village	where	he	lived	to	one	of	the	cities	of
从	这	宾夕法尼亚州	村庄	在哪里	他	居住地	到	一	的	这	城市	的

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [steɪt] .

an	adjoining	State	.
一个	相邻的	状态	.

从他居住的宾夕法尼亚州的小村庄到邻州的某个城市。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tʊk] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['rɪvə(r)] - [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

His	business	took	him	along	the	dingy	river	-	front	of	the	town	.
他的	商业	采取	他	沿着	这	昏暗的	河	-	正面	的	这	镇	.

他的生意让他沿着小镇阴暗的河岸一带进行。

['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tə'wɔːd] ['sʌnset] ,

Crossing	a	bridge	one	evening	toward	sunset	,
十字路口	一个	桥	一	晚上	朝向	日落	,

傍晚时分，我走过一座桥，朝着夕阳的方向走去。

[hiː; hi] [stɒpt] ['aɪdli] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [tɪnts] [ðæt] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]

he	stopped	idly	to	note	the	shifting	iridescent	tints	that	converted	the	river
他	停止	闲散地	到	笔记	这	转变	彩虹色	色调	那	转换	这	河

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['wɔːtə(r)] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˌpɜːgə'tɔːrɪəl] [bæŋks]

for	the	hour	into	a	heavenly	water	-	way	between	the	two	purgatorial	banks
为了	这	小时	进入	一个	天上	水	-	方式	之间	这	二	炼狱	银行

[laɪnd] [wɪð] ['weəhaʊzɪz] [ænd; ənd] ['elə,vetər] [blæk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnɪksp'resəbli] ['mʌsi] [ænd; ənd]

lined	with	warehouses	and	elevators	black	with	the	inexpressibly	mussy	and
衬里	和	仓库	和	电梯	黑色的	和	这	难以言喻地	混乱	和

[dɪ'presɪŋ] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʊt] [ɒv; əv] [sɒft] [kəʊl] .

depressing	blackness	of	the	soot	of	soft	coal	.
沉闷	黑	的	这	煤烟	的	柔软的	煤炭	.

他漫不经心地停下来，观察着变幻莫测的虹彩色调，这让河流在短短一个小时里变成了两岸如同炼狱般的仓库和电梯之间的天堂般的水道，仓库和电梯被软煤烟熏得漆黑，散发出难以言喻的污浊和压抑的黑色。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kəʊl] - [bɑːdʒ] ['biːɪŋ] ['ləʊdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wɔːf] .

His	glance	fell	upon	a	coal	-	barge	being	loaded	at	the	nearest	wharf	.
他的	瞥一眼	跌倒	之上	一个	煤炭	-	驳船	存在	已加载	在	这	最近的	码头	.

他的目光落在了最近码头上一艘正在装煤的驳船上。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] ,

He	leaned	over	the	rail	,
他	倾斜	超过	这	轨	,

他俯身倚在栏杆上，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [lʊkt] [fə'mɪliə(r)]

wondering	why	the	lines	of	the	figure	of	one	of	the	workmen	looked	familiar
好奇	为什么	这	线条	的	这	数字	的	一	的	这	工人	看起来	熟悉的

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他纳闷为什么其中一个工人的身形线条让他觉得似曾相识。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [kəʊl] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [zest] .

The	man	seemed	to	be	shovelling	coal	with	a	peculiar	zest	.
这	男人	似乎	到	是	铲雪	煤炭	和	一个	奇特	热情	.

那人铲煤铲得兴致勃勃。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	this	is	a	species	of	toil	not	usually	performed	for	the	love	of	it	,
作为	这	是	一个	物种	的	辛劳	不是	通常	执行	为了	这	爱	的	它	,

因为这种辛勤劳作通常并非出于热爱，

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	manner	naturally	attracted	attention	.
他的	方式	自然	吸引	注意力	.

他的举止自然而然地吸引了人们的注意。

[waɪl] [laundz] [stɪl] [stʊd] [ðeə(r)] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɑːblə'mætɪkl] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

While	Lowndes	still	stood	there	pondering	the	problematical	familiarity	of	his	back	,
尽管	朗兹	仍然	站立	那里	沉思	这	有问题的	熟悉	的	他的	后退	,

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] .

the	man	turned	.
这	男人	转向	.

当朗兹还站在那里，思索着他那熟悉而又令人不安的背影时，那人转过身来。

[laundz] [klʌtʃt] [ðə; ði][reɪl] .

Lowndes	clutched	the	rail	.
朗兹	紧握	这	轨	.

朗兹紧紧抓住栏杆。

“ [baɪ][dʒəʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]

”	he	said	,	excitedly	,	for	he	saw	that	the	features	were	the	features	of
”	他	说	,	兴奋地	,	为了	他	锯	那	这	特征	是	这	特征	的

- .

Witherle	.
-	.

“他兴奋地说，因为他发现这些特征正是威瑟尔的特征。”

[ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪg'zʌltənt] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] [vaʊtʃ] - ['sɑːfɛd]

Their	expression	was	exultant	and	illuminated	beyond	anything	ever	vouch	-	safed
他们的	表达	曾是	眉飞色舞	和	照明	超过	任何事物	曾经	担保	-	安全

[tuː; tə] [ðæt] ['plɒdɪŋ] ['gɒsp(ə)lə] .

to	that	plodding	gospeller	.
到	那	缓慢地	福音传道者	.

他们的表情无比欢欣雀跃，远胜过那位步履蹒跚的福音传道者所能展现的一切。

['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Moving	along	the	bridge	to	a	point	just	above	the
移动	沿着	这	桥	到	一个	观点	只是	多于	这

沿着桥走到桥上方一点

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[bɑːdʒ] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

barge	,	he	took	out	his	watch	and	looked	at	it	.
驳船	,	他	采取	出去	他的	手表	和	看起来	在	它	.

在驳船上，他拿出手表看了看。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [sɪks] [əˈklɑːk] .

It	was	nearly	six	o'clock	.
它	曾是	几乎	六	点钟	.

当时快六点了。

[ðə; ði][nekst] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)] [laundz] .

The	next	fifteen	minutes	were	exciting	ones	for	Lowndes	.
这	下一个	十五	分钟	是	激动人心	一个	为了	朗兹	.

接下来的十五分钟对朗兹来说激动人心。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt] .

His	mind	was	in	a	tumult	.
他的	头脑	曾是	在	一个	骚乱	.

他当时心绪纷乱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [lait] [ˈmætə(r)][tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [self][ðə; ði]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [mænz] ['destəni] ;

It	is	no	light	matter	to	make	one's	self	the	arbiter	of	another	man's	destiny	;
它	是	不	光	事情	到	制作	一个人的	自己	这	仲裁者	的	其他	男人的	命运	;

妄图成为他人命运的仲裁者，这绝非儿戏；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mænz]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn]

and	he	knew	enough	of	Witherle	to	feel	sure	that	the	man's	future	was	in
和	他	知道	足够的	的	-	到	感觉	当然	那	这	男人的	未来	曾是	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他对威瑟尔足够了解，确信威瑟尔的未来掌握在他手中。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ['djuːbiəsli] , [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪl] ['tensli] .

He	looked	down	at	him	dubiously	,	his	strong	hands	still	clutching	the	rail	tensely	.
他	看起来	向下	在	他	可疑地	,	他的	强的	双手	仍然	紧握	这	轨	紧张地	.

他怀疑地低头看着他，强壮的双手仍然紧紧地抓着栏杆。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] [ɒn] [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

For	a	minute	he	felt	that	he	must	move	on	without	making	his	presence
为了	一个	分钟	他	毛毡	那	他	必须	移动	在	没有	制作	他的	在场

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

他有一瞬间觉得他必须悄悄离开，不让任何人察觉他的存在。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] , [ðə; ði] [klɒks] [ænd; ənd] ['wɪslz] ['klæmərəsli] [əˈnaʊnst] [ðə; ði]

but	even	as	he	resolved	,	the	clocks	and	whistles	clamorously	announced	the
但	甚至	作为	他	已解决	,	这	时钟	和	哨声	喧闹地	宣布	这

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

但就在他下定决心的时候，钟声和汽笛声却喧闹地宣告着时间到了。

[wen] [ðə; ði][men] ['kwɪtɪd] [ðeə(r)] [wɜːk] ,

When	the	men	quitted	their	work	,
什么时候	这	男人	辞职	他们的	工作	,

当男人们辞去工作后，

[ðə; ði][mæn] [huːm] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

the	man	whom	Lowndes's	eyes	were	following	came	up	the	stairs	that	led	to	the
这	男人	谁	-	眼睛	是	下列的	来了	向上	这	楼梯	那	引领	到	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

朗兹的目光追随着的那个人走上了通往桥的台阶。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [laundz] [leɪd][ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

As	he	passed	,	Lowndes	laid	a	hand	lightly	on	his	shoulder	.
作为	他	通过了	,	朗兹	铺设	一个	手	轻轻	在	他的	肩膀	.

他经过时，朗兹轻轻地把手放在他的肩膀上。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , - ?

“ How	are	you	,	Witherle	?
” 如何	是	你	,	-	?

“你好吗，威瑟尔？”

” [hiː; hi] [sed] .

” he	said	.
” 他	说	.

他说。

[ðə; ði][mæn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ri'kɔil, 'riːkɔil] ,

The	man	stared	at	him	blankly	a	second	,	recoiled	,
这	男人	凝视	在	他	茫然地	一个	第二	,	反冲	,

那人茫然地盯着他看了一秒钟，然后退缩了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['lɪvɪd][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['frendli] [hænd] .

and	his	face	turned	livid	as	he	shook	off	the	friendly	hand	.
和	他的	脸	转向	铁青	作为	他	摇晃	离开	这	友好的	手	.

他甩开那只友好的手，脸色顿时变得铁青。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

The	other	men	had	passed	on	,	and	they	were	alone	on	the	bridge	.
这	其他	男人	有	通过了	在	,	和	他们	是	独自的	在	这	桥	.

其他人都已经去世了，桥上只剩下他们两个人。

“ [aɪm][ə; eɪ] [friː] [mæn] , ” [sed] - , ['laʊdli] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

“ I'm	a	free	man	,	” said	Witherle	,	loudly	,	throwing	back	his	shoulders	.
” 我是	一个	自由的	男人	,	” 说	-	,	高声	,	投掷	后退	他的	肩膀	.

“我自由了！”威瑟尔大声说道，同时向后耸了耸肩。

“ [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [aɪm][ə; eɪ] [friː] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

“ Before	God	,	I'm	a	free	man	for	the	first
” 前	上帝	,	我是	一个	自由的	男人	为了	这	第一的

“在上帝面前，我首先是一个自由人。”

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[Pg	8	]
[页	8	]

[第 8 页]

[taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

time	in	my	life	.
时间	在	我的	生活	.

我生命中的这段时光。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

What	do	you	want	with	me	?	”
什么	做	你	想	和	我	?	”

你想从我这里得到什么？

“ [doʊnt] [reɪv] , ” [sed] [laundz] , ['ʃɑːpli] .

“ Don't	rave	,	” said	Lowndes	,	sharply	.
” 不	锐舞	,	” 说	朗兹	,	尖锐地	.

“别大惊小怪，”朗兹厉声说道。

“ [ai] ['ʃɑːnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

“ I	sha'n't	hurt	you	.
” 我	不会	伤害	你	.

“我不会伤害你。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːs] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ″

You	**couldn't**	**expect**	**me**	**to**	**pass**	**you**	**without**	**speaking**	**,**	**could**	**you**	**?**	**″**
你	不能	预计	我	到	经过	你	没有	请讲	,	可以	你	?	″

你总不能指望我不说话就从你身边走过吧?

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ″ [ɑːskt] - , ['ædʒektli] .

“	**Then**	**you**	**weren't**	**looking**	**for**	**me**	**?**	**”**	**asked**	**Witherle**	**,**	**abjectly**	**.**
″	然后	你	不是	寻找	为了	我	?	″	问	-	,	卑躬屈膝地	.

“那你根本就没在找我?”威瑟尔卑躬屈膝地问道。

“ [ai][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɒn][hænd] .

“	**I**	**have**	**business**	**on**	**hand**	**.**
″	我	有	商业	在	手	.

我手头还有事要办。

″ [laʊndz] [spəʊk] [ɪm'peɪʃntli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['kaʊə(r)] .

”	**Lowndes**	**spoke**	**impatiently**	**,**	**for**	**he**	**did**	**not**	**enjoy**	**seeing**	**his**	**old**	**friend**	**cower**	**.**
″	朗兹	辐	不耐烦地	,	为了	他	做过	不是	享受	看到	他的	老的	朋友	退缩	.

朗兹不耐烦地说，因为他不愿看到老朋友畏缩不前。

“ [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['daɪmənd] [ɔɪl] [ˌsiː 'əʊ] .

“	**I**	**am**	**here**	**for**	**the**	**Diamond**	**Oil**	**Co**	**.**
″	我	是	这里	为了	这	钻石	油	合作	.

“我来这里是为了钻石石油公司。”

[ai][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðiː] [brɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	**was**	**crossing**	**the**	**bridge**	**just**	**now**	**,**
我	曾是	过境	这	桥	只是	现在	,

我刚才正在过桥，

[wen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [ðeə(r)] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [kəʊl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ;

when	**I**	**saw**	**a**	**man**	**down**	**there**	**shovelling**	**coal**	**as**	**if**	**he**	**liked**	**it**	**;**
什么时候	我	锯	一个	男人	向下	那里	铲雪	煤炭	作为	如果	他	喜欢	它	;

我看到下面有个男人在铲煤，好像他很喜欢那样;

[ænd; ənd][ai] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

and	**I**	**delayed**	**to**	**look**	**,**	**and**	**saw**	**it**	**was**	**you**	**.**
和	我	延迟	到	看	,	和	锯	它	曾是	你	.

我犹豫了一下才看清，发现是你。

[səʊ][ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

So	**I**	**waited**	**for**	**you**	**.**
所以	我	等待	为了	你	.

所以我一直在等你。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	**is**	**all**	**there**	**is**	**of**	**it**	**.**
那	是	全部	那里	是	的	它	.

这就是全部内容了。

[juː; jʊ] ['nidnt] [stɒp] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] .

You	**needn't**	**stop**	**if**	**you**	**don't**	**wish**	**.**
你	不必	停止	如果	你	不	希望	.

如果你不想停，就没必要停。

″ - [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

”	**Witherle**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
″	-	画	一个	深的	气息	.

威瑟尔深吸了一口气。

“ [maɪ] [nɜːvz] [ɑːrnt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

“	**My**	**nerves**	**aren't**	**what**	**they**	**were**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**apologetically**	**.**
″	我的	神经	不是	什么	他们	是	,	″	他	说	,	带着歉意地	.

“我的神经不如以前那么紧张了，”他歉意地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] — ” [hiː; hi][left][ðə; ði] ['sentəns] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
“ It played the mischief with them to — ” He left the sentence hanging in the
“ 它 玩 这 恶作剧 和 他们 到 — ” 他 左边 这 句子 绞刑 在 这
[eə(r)] .
air .
空气 .

“它和他们一起恶作剧——”他把话说到一半，戛然而止。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [juː; jʊ] ['nidnt] [hæv; həv] [gɒn] , ” [əb'zɜːvd]
“ If you weren't going to like the results , you needn't have gone , ” observed
“ 如果 你 不是 去 到 喜欢 这 结果 , 你 不必 有 已消失 , ” 观察到
[laundz] ,
Lowndes ,
朗兹 ,

“如果你不喜欢结果，你本来就没必要去，”朗兹说道。

[ɪn][æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [təʊn] .
in an impartial tone .
在 一个 公正 语气 .

以客观中立的语气。

“ ['nəʊbədi][hæz; həz] [biːn] [ɪg'zæktli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
“ Nobody has been exactly able to see the reasons for your departure .
“ 无人 有 到过 确切地 有能力的 到 看 这 原因 为了 你的 离开 .

“没有人能够确切地知道你离开的原因。”

[juː; jʊ] [left] [ðə; ði][fəʊks][æt; ət] [həʊm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [stɜːd] [ʌp] . ”
You left the folks at home a good deal stirred up . ”
你 左边 这 各位 在 家 一个 好的 交易 搅拌 向上 . ”

你把家里人惹得不轻。

“ [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ?
“ What do they say about me there ?
“ 什么 做 他们 说 关于 我 那里 ?

“他们在那里怎么评价我？”

” [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
” [Pg 9]
” [页 9]

“[第 9 页]

[laundz] ['hezɪteɪtɪd] .
Lowndes hesitated .
朗兹 犹豫了一下 .

朗兹犹豫了一下。

“ [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi] .
“ Most of them say you were crazy .
“ 最多 的 他们 说 你 是 疯狂的 .

“他们中的大多数人都说你疯了。”

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] . ”
Your wife has gone back to her people . ”
你的 妻子 有 已消失 后退 到 她 人们 . ”

你妻子已经回到她娘家去了。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

" [laundz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pɪti] .

"	Lowndes	looked	at	the	man	with	a	sudden	impulse	of	pity	.
"	朗兹	看起来	在	这	男人	和	一个	突然	冲动	的	遗憾	.

“朗兹看着那个男人，突然涌起一股怜悯之情。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

He	was	leaning	against	the	rail	,	breathing	heavily	.
他	曾是	倾斜	反对	这	轨	,	呼吸	重度	.

他倚着栏杆，大口喘着气。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʊt] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fleɪmd] [ðæt]

His	face	was	white	beneath	the	soot	,	but	in	his	eyes	still	flamed	that
他的	脸	曾是	白色的	下面	这	煤烟	,	但	在	他的	眼睛	仍然	火焰	那

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['ekstəsi] .

incomprehensible	ecstasy	.
难以理解	狂喜	.

他的脸被烟灰熏得惨白，但他的眼中仍然燃烧着那难以理解的狂喜。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'iːbrɪˌeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['stɪmjələs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [træn'sendənt] [θɔːt] .

He	was	inebriate	with	the	subtle	stimulus	of	some	transcendent	thought	.
他	曾是	醉酒	和	这	微妙的	刺激	的	一些	超凡脱俗	想法	.

他沉浸在某种超凡脱俗的思想带来的微妙刺激之中。

[bʌt; bət] [wɒt] [θɔːt] ?

But	what	thought	?
但	什么	想法	?

但他当时是怎么想的呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] ?

And	what	had	brought	him	here	?
和	什么	有	带来	他	这里	?

是什么把他带到了这里?

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [-] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] [hændz] ,

This	creature	,	with	his	sensitive	mouth	,	his	idealist's	eyes	,	his	scholar's	hands	,
这	生物	,	和	他的	敏感的	嘴	,	他的	理想主义者的	眼睛	,	他的	学者的	双手	,

这个生物，有着敏感的嘴唇、理想主义者的眼神、学者般的双手，

[blæk] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [naʊ] [bʌt; bət] [stɪl] ['klɪəli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ,

black	and	hardened	now	but	still	clearly	recognizable	,
黑色的	和	硬化	现在	但	仍然	清楚地	可识别的	,

虽然现在变黑变硬，但仍然清晰可辨。

[wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kəʊl] - ['hiːvə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

was	at	least	more	out	of	place	among	the	coal	-	heavers	than	he	had
曾是	在	至少	更多的	出去	的	地方	之中	这	煤炭	-	搬运工	比	他	有

[biːn] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

been	in	the	pulpit	.
到过	在	这	讲坛	.

至少，他在煤炭搬运工中间显得比在讲坛上更加格格不入。

[laundz] [felt] ['maɪtɪli] [ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['ʃepəd] [ðɪs] [mæn] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm]

Lowndes	felt	mightily	upon	him	the	desire	to	shepherd	this	man	back	to	some
朗兹	毛毡	非常	之上	他	这	欲望	到	牧羊人	这	男人	后退	到	一些

[mɔː(r)] ['ʃeltəd] [fəʊld] .

more	sheltered	fold	.
更多的	避难所	折叠	.

朗兹强烈地感到自己想要把这个人带回一个更安全的庇护所。

[ðə; ði] ['haɪweɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

The	highways	of	existence	were	not	for	his	feet	;
这	高速公路	的	存在	是	不是	为了	他的	脚	;

人生的大道并不适合他行走；

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðə; ði] “ [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [rəʊd] .

not	for	his	lips	the	“	Song	of	the	Open	Road	.
不是	为了	他的	嘴唇	这	“	歌曲	的	这	打开	路	.

不是因为他的嘴唇，而是因为他的嘴唇，《大路之歌》。

” [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , ['medəˌtetɪvli] :

”	He	did	not	resist	the	desire	to	say	,	meditatively	:
”	他	做过	不是	抵抗	这	欲望	到	说	,	冥想地	:

他不由自主地沉思着说道：

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['tʃɪldrən] — — ”

“	You	have	no	children	—	—	”
“	你	有	不	孩子们	—	—	”

“你没有孩子——”

“ [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] ['blesɪŋ] !

“	God	in	His	mercy	be	praised	for	that	one	blessing	!
“	上帝	在	他的	怜悯	是	赞扬	为了	那	一	祝福	!

“感谢上帝的慈悲，赐予我们这份恩典！”

” - ['mʌtə] .

”	Witherle	muttered	.
”	-	低声说道	.

“威瑟尔低声说道。”

[bʌt; bət] [laundz] [went] [ɒn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] :

But	Lowndes	went	on	as	if	he	did	not	hear	:
但	朗兹	去	在	作为	如果	他	做过	不是	听到	:

但朗兹仿佛没听见似的继续说道：

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

“	But	you	might	think	of	your	wife	.
“	但	你	可能	思考	的	你的	妻子	.

但你可能会想到你的妻子。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	10	]
”	[	页	-	]

“[第 10 页]

“ [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː] [mʌtʃ] .

“	I	have	thought	of	her	—	too	much	.
“	我	有	想法	的	她	—	也	很多	.

“我太想她了。”

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

I	thought	about	everything	too	much	.
我	想法	关于	一切	也	很多	.

我想得太多了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] - .

I	am	tired	of	thinking	,	”	said	Witherle	.
我	是	疲劳的	的	思维	,	”	说	-	.

“我厌倦了思考，”威瑟勒说道。

“ [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”

“	I	wonder	if	you	understand	?	”
“	我	想知道	如果	你	理解	?	”

“我不知道你是否明白？”

“ [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

“	Not	in	the	least	.
“	不是	在	这	至少	.

一点也不。

" - [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['restləsli] .
" Witherle looked about him restlessly .
" - 看起来 关于 他 躁动不安 .

威瑟尔焦躁地环顾四周。

" [kʌm] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] — [daʊn] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] [paɪl] [ɒv; əv] [bɔːdz] .
" Come where we can talk — down there on that pile of boards .
" 来 在哪里 我们 能 讲话 — 向下 那里 在 那 桩 的 板 .

“到下面那堆木板那里来，我们可以谈谈。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] .
I think I'd like to talk .
我 思考 ID 喜欢 到 讲话 .

我想和你谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wen] [wʌns] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
It is very simple when once you understand it .
它 是 非常 简单的 什么时候 一次 你 理解 它 .

一旦理解了，就非常简单了。

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
" He led the way to the opposite end of the bridge ,
" 他 引领 这 方式 到 这 对面的 结尾 的 这 桥 ,

他带头走到桥的另一端，

[ænd; ənd] [daʊn] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌmbə(r)] - [paɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .
and down an embankment to a lumber - pile at the water's edge .
和 向下 一个 堤 到 一个 木材 - 桩 在 这 水的 边缘 .

然后沿着堤岸走到水边的木材堆旁。

[ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ðə; ði] [meɪ] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn]['splendə(r)] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['krɪmz(ə)n] -
Up the river the May sun had gone down in splendor , leaving the water crimson -
向上 这 河 这 可能 太阳 有 已消失 向下 在 辉煌 , 离开 这 水 赤红 -
[steɪnd] .
stained .
染色 .

五月的夕阳西下，落日余晖洒在河面上，将河水染成了深红色。

- [sæt] [daʊn] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['riːtʃɪz] .
Witherle sat down where he could look along the river - reaches .
- 卫星 向下 在哪里 他 可以 看 沿着 这 河 - 到达 .

威瑟尔找了个可以眺望河岸的地方坐了下来。

“ [həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - .
“ Hold on a minute , Witherle .
" 抓住 在 一个 分钟 , - .

“等一下，威瑟尔。”

[doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] . "
Don't talk to me unless you are sure you want to . "
不 讲话 到 我 除非 你 是 当然 你 想 到 . "

除非你确定你想跟我说话，否则别跟我说话。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
There's nothing much to tell .
有 没有什么 很多 到 告诉 .

没什么好说的。

[ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

I	don't	seem	to	mind	your	understanding	.
我	不	似乎	到	头脑	你的	理解	.

我似乎并不介意你的理解。

" - [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Witherle	was	silent	a	minute	.
"	-	曾是	沉默的	一个	分钟	.

威瑟尔沉默了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	It	is	very	simple	,	"	he	said	again	.
"	它	是	非常	简单的	,	"	他	说	再次	.

"这很简单，"他又说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	is	the	way	I	think	about	it	.
"	这	是	这	方式	我	思考	关于	它	.

我是这么想的。

['aɪðə(r)][juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)] [els] [juː; jʊ][doʊnt] .

Either	you	do	the	things	you	want	to	do	in	this	world	or	else	you	don't	.
任何一个	你	做	这	事物	你	想	到	做	在	这	世界	或者	别的	你	不	.

在这个世界上，要么你做你想做的事，要么你就不做。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [left] [həʊm] .

I	had	never	done	what	I	wanted	until	I	left	home	.
我	有	绝不	完毕	什么	我	通缉	直到	我	左边	家	.

离家之前，我从未做过自己想做的事。

[aɪ]['dɪd(ə)nt]

I	didn't
我	没有

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[miːn] [tuː; tə] [hɜːt] ['enibɒdi] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [staɪl] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

mean	to	hurt	anybody	by	coming	away	in	that	style	,	and	I	don't	think	that	I	did	.
意思是	到	伤害	任何人	经过	未来	离开	在	那	风格	,	和	我	不	思考	那	我	做过	.

我无意以那种方式伤害任何人，而且我认为我没有。

[aɪd]['rɑːðə(r)] [nɒt] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət] [laɪf] [gɒt] [səʊ] [dʌl] .

I'd	rather	not	be	selfish	,	but	life	got	so	dull	.
ID	相当	不是	是	自私	,	但	生活	得到	所以	乏味的	.

我并不想自私，但生活实在太无聊了。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	stand	it	.
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I	had	to	have	a	change	.
我	有	到	有	一个	改变	.

我必须做出改变。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

I	had	to	come	.
我	有	到	来	.

我不得不来。

[ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][duː; də] .

The	things	you	have	to	do	you	do	.
这	事物	你	有	到	做	你	做	.

该做的事就去做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʌns] [huː] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [sed] :

There	was	a	Frenchman	once	who	committed	suicide	and	left	a	note	that	said	:
那里	曾是	一个	法国人	一次	WHO	坚定的	自杀	和	左边	一个	笔记	那	说	:

从前有个法国人自杀了，留下遗书说：

- ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bʌtnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] .

'	Tired	of	this	eternal	buttoning	and	unbuttoning	.
-	疲劳的	的	这	永恒	扣纽扣	和	解开纽扣	.

“厌倦了没完没了的扣扣子和解扣子。”

- [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .

'	I	know	how	he	felt	.
-	我	知道	如何	他	毛毡	.

我知道他的感受。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['ʌðə(r)] [men] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	don't	know	how	other	men	manage	to	live	.
我	不	知道	如何	其他	男人	管理	到	居住	.

我不知道其他男人是怎么活下去的。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɜːk] [miːnz] [mɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [maɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn]

Perhaps	their	work	means	more	to	them	than	mine	had	come	to	mean
也许	他们的	工作	方法	更多的	到	他们	比	矿	有	来	到	意思是

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

或许他们的工作对他们来说比我的工作对我而言更有意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [dʌl] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

It	was	just	dull	,	that	was	all	,	and	I	had	to	come	.
它	曾是	只是	乏味的	,	那	曾是	全部	,	和	我	有	到	来	.

只是有点无聊而已，但我不得不来。

” [laundz] [stɛərd] .

”	Lowndes	stared	.
”	朗兹	凝视	.

洛温德斯愣住了。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪmp(ə)l] .

Truly	it	was	delightfully	simple	.
真的	它	曾是	令人愉悦	简单的	.

真是简单得令人惊喜。

“ [waɪ] , [mæn] , [juː; jʊ] [kænt] [tʃʌk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ['əʊvəbɔːd] [laɪk] [ðæt] .

“	Why	,	man	,	you	can't	chuck	your	responsibilities	overboard	like	that	.
”	为什么	,	男人	,	你	不能	查克	你的	职责	落水	喜欢	那	.

“伙计，你不能就这样把你的责任抛之脑后。”

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — — ”

Your	wife	—	—	”
你的	妻子	—	—	”

你的妻子——”

“ [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , “ [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .

“	When	I	was	twenty	-	one	,	”	interrupted	Witherle	,	“	I	was	in	love	.
”	什么时候	我	曾是	二十	-	一	,	”	中断	-	,	”	我	曾是	在	爱	.

“我二十一岁的时候，”威瑟尔插话道，“我恋爱了。”

[ðə; ði][gɜːl] ['mærid] ['sʌmbədi] [els] .

The	girl	married	somebody	else	.
这	女孩	已婚	某人	别的	.

女孩嫁给了别人。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [met] [maɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

Before	I	met	my	wife	she	had	cared	for	a	man	who	married	another	woman	.
前	我	遇见	我的	妻子	她	有	关心	为了	一个	男人	WHO	已婚	其他	女士	.

在我认识我妻子之前，她照顾过一个男人，而那个男人后来娶了另一个女人。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

You	see	how	it	was	.
你	看	如何	它	曾是	.

你看，事情就是这样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tə'geðə(r)] .

We	were	going	to	save	the	pieces	together	.
我们	是	去	到	节省	这	件	一起	.

我们原本打算把碎片一起保存下来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

As	a	business	arrangement	that	sort	of	thing	is	all	right	.
作为	一个	商业	安排	那	种类	的	事物	是	全部	正确的	.

作为一项商业安排，这种做法是可以接受的。

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	haven't	a	word	to	say	against	it	.
我	还没有	一个	单词	到	说	反对	它	.

我没有任何反对意见。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ɒn][æz; əz] [wel] [æz; əz][məʊst]['piːp(ə)l] ,

She	is	a	good	woman	,	and	we	got	on	as	well	as	most	people	,
她	是	一个	好的	女士	,	和	我们	得到	在	作为	出色地	作为	最多	人们	,

她是个好女人，我们相处得很好，和大多数人一样。

['əʊnli][laɪf][wɒz; wəz][nɒt] ['ekstəsi] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

only	life	was	not	ecstasy	to	either	of	us	.
仅有的	生活	曾是	不是	狂喜	到	任何一个	的	我们	.

只是对我们俩来说，生活并非充满乐趣。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es][taɪd] [tə'geðə(r)] ,

Can't	you	see	us	tied	together	,
不能	你	看	我们	系	一起	,

难道你看不见我们紧紧相连吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['sneɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [θruː] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [greɪ] ['dezət] ,

snaking	our	way	along	through	existence	as	if	it	were	some	gray	desert	,
蛇形	我们的	方式	沿着	通过	存在	作为	如果	它	是	一些	灰色的	沙漠	,

我们如同蜿蜒曲折地穿行在人生中，仿佛置身于一片灰色的沙漠。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['krɔːlɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði][sænd] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [bent] [tuː; tə]

and	we	crawling	on	and	on	over	the	sand	,	always	with	our	faces	bent	to
和	我们	爬行	在	和	在	超过	这	沙	,	总是	和	我们的	面孔	弯曲	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们就这样在沙地上匍匐前进，脸始终贴着沙子。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] [ɪt'self] [ɪn]['aʊə(r)] [wei] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][men]

and	nothing	showing	itself	in	our	way	but	the	white	bones	of	the	men
和	没有什么	显示	本身	在	我们的	方式	但	这	白色的	骨头	的	这	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] ['trævld] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] — ['grɪnɪŋ] [skʌlz] ['məʊstli] ?

and	women	who	had	travelled	along	there	before	us	—	grinning	skulls	mostly	?
和	女性	WHO	有	旅行	沿着	那里	前	我们	—	咧嘴笑	头骨	大多	?

除了在我们之前沿着这条路走来的男男女女的白色骸骨之外，我们眼前什么也没有——大多是咧嘴笑着的骷髅头?

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

Can't	you	see	it	?
不能	你	看	它	?

你难道看不见吗?

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [kɔ:t] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] - [aɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

"	Looking	up	,	he	caught	an	expression	in	Lowndes's	eyes	the	meaning	of	which
"	寻找	向上	,	他	捕捉	一个	表达	在	-	眼睛	这	意义	的	哪个

[hi:; hi] [sə'spektɪd] .

he	suspected	.
他	怀疑	.

他抬起头，捕捉到了朗兹眼中的某种表情，他猜到了那表情的含义。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] ['nidnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'sænəti] .

"	Oh	,	you	needn't	be	afraid	,	"	he	added	,	hastily	,	"	that	this	is	insanity	.
"	哦	,	你	不必	是	害怕的	,	"	他	额外	,	草草	,	"	那	这	是	疯狂	.

"哦，你不必害怕，"他赶紧补充道，"这简直是疯了。"

[ɪts] ['əʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

It's	only	imagination	.
它是	仅有的	想像力	.

这只是想象而已。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [felt] .

That's	the	way	I	felt	.
那就是	这	方式	我	毛毡	.

我当时就是这种感觉。

[ænd; ənd][maɪ] [wɜ:k] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['dezət] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔil] [θru:] — [wɪð] [ðə; ði]

And	my	work	was	only	another	long	desert	to	be	toiled	through	—	with	the
和	我的	工作	曾是	仅有的	其他	长的	沙漠	到	是	辛勤劳作	通过	—	和	这

[sfɪŋks] [æt; ət][ðə; ði][end] .

Sphinx	at	the	end	.
狮身人面像	在	这	结尾	.

而我的工作只不过是另一段漫长的沙漠之旅——终点是狮身人面像。

[ai] ['wʌznt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pri:tʃə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	wasn't	a	successful	preacher	,	and	you	know	it	.
我	不是	一个	成功的	牧师	,	和	你	知道	它	.

我不是个成功的传教士，你也知道这一点。

[ai] ['hædnt] ['eni] [grɪp] [ɒn] [men] .

I	hadn't	any	grip	on	men	.
我	之前没有	任何	紧握	在	男人	.

我完全无法掌控男人。

[ai] ['hædnt] ['eni] [grɪp] [ɒn] [maɪ'self] — [ɔ:(r)] [gɒd] .

I	hadn't	any	grip	on	myself	—	or	God	.
我	之前没有	任何	紧握	在	我	—	或者	上帝	.

我完全失去了对自己的掌控——也失去了对上帝的掌控。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [si:] ['eni] [ju:z] [ɔ:(r)] ['eni] ['mi:nɪŋ] [ɔ:(r)] ['eni] [dʒɔɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	couldn't	see	any	use	or	any	meaning	or	any	joy	in	it	.
我	不能	看	任何	使用	或者	任何	意义	或者	任何	喜悦	在	它	.

我看不出它有任何用途、任何意义或任何乐趣。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː] .

The	whole	thing	choked	me	.
这	所有的	事物	窒息	我	.

整件事让我感到窒息。

[ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['sɪmplə] , [mɔː(r)] [ˌelɪ'mentl] [laɪf] .

I	wanted	a	simpler	,	more	elemental	life	.
我	通缉	一个	更简单	,	更多的	元素	生活	.

我想要一种更简单、更质朴的生活。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][traɪ] [njuː] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

I	wanted	to	go	up	and	down	the	earth	and	try	new	forms	of	living	,
我	通缉	到	去	向上	和	向下	这	地球	和	尝试	新的	表格	的	活的	,

我想走遍世界各地，尝试不同的生活方式。

[njuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , [njuː] ['piːp(ə)l] .

new	ways	of	doing	things	,	new	people	.
新的	方式	的	正在做	事物	,	新的	人们	.

新的方法，新的人员。

[laɪf] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ; [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [θrɒb] ['ʌndə(r)][maɪ] [tʌtʃ] ,

Life	—	that	was	what	I	wanted	;	to	feel	the	pulse	of	the	world	throb	under	my	touch	,
生活	—	那	曾是	什么	我	通缉	;	到	感觉	这	脉冲	的	这	世界	搏动	在下面	我的	触碰	,

生命——那正是我想要的；感受世界脉搏在我指尖跳动，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][stɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

to	be	in	the	stir	,	to	be	doing	something	.
到	是	在	这	搅拌	,	到	是	正在做	某物	.

身处风暴中心，有所作为。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] [ɪf]

I	was	always	haunted	by	the	conviction	that	life	was	tremendous	if
我	曾是	总是	闹鬼的	经过	这	定罪	那	生活	曾是	巨大的	如果

我一直坚信，如果……，生活将会无比精彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['əʊnli][juː; jʊ][wʌns] [gɒt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

only	you	once	got	at	it	.
仅有的	你	一次	得到	在	它	.

只有你曾经做到过。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .

I	couldn't	get	at	it	where	I	was	.
我	不能	得到	在	它	在哪里	我	曾是	.

我当时在的地方够不着。

[ai][wɒz; wəz] ['rɒtɪŋ] [ə'weɪ] .

I	was	rotting	away	.
我	曾是	腐烂	离开	.

我当时正在慢慢腐烂。

[səʊ] [wen] [ðæt] ['mʌni] [wɒz; wəz] [left] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɒdsend] .

So	when	that	money	was	left	me	it	came	like	a	godsend	.
所以	什么时候	那	钱	曾是	左边	我	它	来了	喜欢	一个	天赐之物	.

所以，当我继承了这笔遗产时，它就像是天赐之物。

[ai] [nju:] [maɪ] [waɪf] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðæt] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃɪd] [mɪs] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] ,

I	knew	my	wife	could	live	on	that	,	and	I	didn't	think	she'd	miss	me	much	,
我	知道	我的	妻子	可以	居住	在	那	,	和	我	没有	思考	棚	错过	我	很多	,

我知道我妻子靠那些钱就能生活，而且我觉得她不会太想念我。

[səʊ] [ai] [dʒʌst] [keɪm] [ɒf] . ”

so	I	just	came	off	.	”
所以	我	只是	来了	离开	.	”

所以我下车了。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	And	you	like	it	?
“	和	你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

” [ðə; ði] [mænz] [aɪz] [fleɪmd] .

”	The	man's	eyes	flamed	.
”	这	男人的	眼睛	火焰	.

“那人双眼燃起了怒火。”

“ [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Like	it	?
“	喜欢	它	?

喜欢吗?

[ɪts] [greɪt] !

It's	great	!
它是	伟大的	!

这很棒!

[ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] .

It's	the	only	thing	there	is	.
它是	这	仅有的	事物	那里	是	.

这是唯一存在的东西。

[aɪv] [bi:n] [frɒm; frəm] [meɪn] [tu:; tə] [ˌkælə'fɔ:niə] [ðɪs] [jɪə(r)] .

I've	been	from	Maine	to	California	this	year	.
我已经	到过	从	缅因州	到	加利福尼亚州	这	年	.

今年我从缅因州去了加利福尼亚州。

[ai] ['wintə] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪʃɪgən] ['lʌmbə(r)] - [kæmp] — [ðæt] [wɒz; wəz] [hel] .

I	wintered	in	a	Michigan	lumber	-	camp	—	that	was	hell	.
我	过冬	在	一个	密歇根州	木材	-	营	—	那	曾是	地狱	.

我在密歇根州的一个伐木营地过冬——那简直是人间地狱。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊt] - [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['hev(ə)n] .

I	was	a	boat	-	hand	on	the	Columbia	last	summer	—	that	was	heaven	.
我	曾是	一个	船	-	手	在	这	哥伦比亚	最后的	夏天	—	那	曾是	天堂	.

去年夏天我在哥伦比亚号上当过船员——那简直是天堂。

[ai] [wɜ:kt] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊl] - [maɪn] [tu:] [mʌnθs] — [ə; eɪ] [skæb] ['wɜ:kmən] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

I	worked	in	a	coal	-	mine	two	months	—	a	scab	workman	,	you	understand	.
我	工作	在	一个	煤炭	-	矿	二	几个月	—	一个	痂	工人	,	你	理解	.

我在煤矿干了两个月——你懂的，是个工贼。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [æt; ət] [ðɪs] .

And	now	I'm	at	this	.
和	现在	我是	在	这	.

现在我正忙着这件事。

[ai] [tel] [ju:; jʊ] ,

I	tell	you	,
我	告诉	你	,

我告诉你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['kʌdʒ(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ'diəz] [ðæt] [ɑːrnt] [ðeə(r)] ,

it	is	fine	to	get	rid	of	cudgelling	your	brains	for	ideas	that	aren't	there	,
它	是	美好的	到	得到	摆脱	的	棍棒击打	你的	大脑	为了	想法	那	不是	那里	,

停止苦思冥想那些根本不存在的想法是件好事。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ,

and	of	pretending	to	teach	people	something	you	don't	know	,
和	的	假装	到	教	人们	某物	你	不	知道	,

假装教别人一些你根本不懂的东西，

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [naɪn] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [laɪk]

and	take	to	working	with	your	hands	nine	hours	a	day	and	sleeping	like
和	拿	到	在职的	和	你的	双手	九	小时	一个	天	和	睡眠	喜欢

[ə; eɪ][lɒg][ɔːl] [naɪt] .

a	log	all	night	.
一个	日志	全部	夜晚	.

然后每天用双手工作九个小时，晚上像死猪一样睡上一整夜。

[ai] ['hædnt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	hadn't	slept	for	months	,	you	know	.
我	之前没有	睡着了	为了	几个月	,	你	知道	.

你知道吗，我已经好几个月没睡过觉了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .

These	people	tell	me	about	themselves	.
这些	人们	告诉	我	关于	他们自己	.

这些人向我讲述了他们自己的故事。

[aɪm] ['siːɪŋ] [wɒt] [laɪf] [ɪz] [laɪk] .

I'm	seeing	what	life	is	like	.
我是	看到	什么	生活	是	喜欢	.

我正在体验生活。

[aɪm] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

I'm	getting	down	to	the	foundations	.
我是	获得	向下	到	这	基础	.

我正在深入研究基础部分。

[aɪv] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hjuː'mænətɪ][ɪn][ðə; ði] [lɑːst] [sɪks] [mʌnθs] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [njuː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ]

I've	learned	more	about	humanity	in	the	last	six	months	than	I	ever	knew	in	all	my
我已经	学习	更多的	关于	人类	在	这	最后的	六	几个月	比	我	曾经	知道	在	全部	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

在过去的六个月里，我对人性的了解比我一生中了解的还要多。

[ai] [bɪ'liːv] [aɪv] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] .

I	believe	I've	learned	more	about	religion	.
我	相信	我已经	学习	更多的	关于	宗教	.

我相信我对宗教有了更深入的了解。

[aɪm] ['getɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [θɪŋz] .

I'm	getting	hold	of	things	.
我是	获得	抓住	的	事物	.

我正在逐步掌控局面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ɪts] [laɪk] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ]['əʊpən] [siː] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dezət] [aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [doʊnt]

It's	like	getting	out	on	the	open	sea	after	that	desert	I	was	talking	about	—	don't
它是	喜欢	获得	出去	在	这	打开	海	后	那	沙漠	我	曾是	说	关于	—	不

[juː; jʊ] [siː] ?

you	see	?
你	看	?

这就像从我刚才说的沙漠出来，驶向茫茫大海——你难道不明白吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [teɪsts] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

And	it	all	tastes	so	good	to	me	!
和	它	全部	口味	所以	好的	到	我	!

而且我觉得味道都特别好!

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	He	dropped	his	head	into	his	hands	,
"	他	掉落	他的	头	进入	他的	双手	,

他双手抱头，低下了头。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔː] ['ræpɪdlɪ] [aʊt] .

exhausted	by	the	flood	of	words	he	had	poured	rapidly	out	.
筋疲力尽的	经过	这	洪水	的	字	他	有	倾倒	快速	出去	.

他被自己滔滔不绝的话语弄得筋疲力尽。

[laundz] ['hezɪteɪtɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .

Lowndes	hesitated	long	before	he	spoke	.
朗兹	犹豫了一下	长的	前	他	辐	.

朗兹犹豫了很久才开口说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] - [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] — [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was	reflecting	that	Witherle's	exaltation	was	pathological	—	he	was
他	曾是	反思	那	-	提高	曾是	病理	—	他	曾是

[drʌŋk] [wɪð] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊpən] [rəʊd] .

drunk	with	the	air	of	the	open	road	.
醉	和	这	空气	的	这	打开	路	.

他当时在想，威瑟尔的狂喜是病态的——他沉醉于公路旅行的自由气息。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['devə)l] !

“	Poor	little	devil	!
"	贫穷的	小的	魔鬼	!

“可怜的小家伙！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

“ [wʌn] [maɪt] [let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [faɪndz] ['ekstəsɪ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊl] - ['hiːvə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

“	One	might	let	alone	a	man	who	finds	ecstasy	in	being	a	coal	-	heaver	;	but	it
"	一	可能	让	独自的	一个	男人	WHO	发现	狂喜	在	存在	一个	煤炭	-	重物	;	但	它

[woʊnt][duː; də] . ”

won't	do	.	”
惯于	做	.	”

“更何况是一个以搬运煤炭为乐的人；但这行不通。”

“ [laɪf] [ɪz][bɪg] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['sləʊlɪ] ; “ [ɪts] [trə'mendəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

“	Life	is	big	,	”	he	admitted	,	slowly	;	“	it's	tremendous	,	if	you	like	;
"	生活	是	大的	,	"	他	承认	,	缓慢地	;	“	它是	巨大的	,	如果	你	喜欢	;

“人生很大，”他缓缓承认道；“如果你愿意的话，它非常精彩；

[ɪts] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

it's	all	you	say	—	but	it	isn't	for	you	.
它是	全部	你	说	—	但	它	不是	为了	你	.

你说的这些，其实都不是为你准备的。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ?

Don't	**you**	**see**	**it**	**is**	**too**	**late**	**?**
不	你	看	它	是	也	晚的	?

难道你没意识到已经太晚了吗?

[wɪr] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es]['ʌndə(r)] [bɒndz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɜːrldz] [piːs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

We're	**all**	**of**	**us**	**under**	**bonds**	**to**	**keep**	**the**	**world's**	**peace**	**and**	**finish**	**the**
是	全部	的	我们	在下面	债券	到	保持	这	世界的	和平	和	结束	这

['kɒntrækts; kən'trækts][wiː; wi] [ˌʌndə'teɪk] .

contracts	**we**	**undertake**	**.**
合同	我们	承担	.

我们每个人都受制于维护世界和平和履行我们所承担的合同。

[jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] [naʊ] .

You're	**out**	**of**	**bounds**	**now**	**.**
你是	出去	的	界限	现在	.

你现在出界了。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

You	**have**	**got**	**to**	**come**	**back**	**.**
你	有	得到	到	来	后退	.

你必须回来。

〃 - [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] .

〃	**Witherle**	**stared**	**at**	**him**	**blankly**	**.**
〃	-	凝视	在	他	茫然地	.

威瑟尔茫然地盯着他。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

“	**You**	**say**	**that**	**?**
〃	你	说	那	?

你说这话?

['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] ?

After	**what**	**I've**	**told**	**you**	**?**
后	什么	我已经	讲述	你	?

在我跟你说了那些之后?

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] .

Why	**,**	**there's**	**nothing**	**to**	**go**	**back**	**for**	**.**
为什么	,	有	没有什么	到	去	后退	为了	.

为什么? 已经没有什么值得回头了。

[ænd; ənd][hɪə(r)] — [ðeə(r)][ɪz] ['evriθɪŋ] !

And	**here**	**—**	**there**	**is**	**everything**	**!**
和	这里	—	那里	是	一切	!

这里——应有尽有!

[wɒt] [hɑːm] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

What	**harm**	**am**	**I**	**doing**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**?**
什么	伤害	是	我	正在做	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道我这样做会造成什么危害?

[huː] [ɪz] [hɜːt] ?

Who	**is**	**hurt**	**?**
WHO	是	伤害	?

谁受伤了?

[wɒt] [kleɪmz] [hæz; həz] [ðæt] [laɪf] [ɒn][ˌem 'iː] ?

What	**claims**	**has**	**that**	**life**	**on**	**me**	**?**
什么	索赔	有	那	生活	在	我	?

那条生命对我有什么所有权?

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
Confound you !
混杂 你 !

真让人无语!

" [hɪz; ɪz] [rɒθ] ['raɪzɪŋ] ['fɪəsli] , " [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ]
" his wrath rising fiercely , " how dare you
" 他的 愤怒 上升 激烈地 , " 如何 敢 你

他怒火中烧，"你竟敢这样！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tɔːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
talk like that to me ?
讲话 喜欢 那 到 我 ?

你竟敢这样跟我说话?

[waɪ] ['ɪz(ə)nt][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Why isn't life for me as well as for you ?
为什么 不是 生活 为了 我 作为 出色地 作为 为了 你 ?

为什么我的生活不能像你一样美好?

" [ðɪs] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
" This Witherle was a man he did not know .
" 这 - 曾是 一个 男人 他 做过 不是 知道 .

"这个威瑟尔是他不认识的人。"

[laundz] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːt] - [sɪk] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]
Lowndes felt a little heart - sick , but only the more convinced that he must
朗兹 毛毡 一个 小的 心 - 生病的 , 但 仅有的 这 更多的 确信 那 他 必须
[meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
make his point .
制作 他的 观点 .

朗兹感到有些心痛，但这反而让他更加确信自己必须证明自己的观点。

" [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] ,
" If you didn't feel that you were out of bounds ,
" 如果 你 没有 感觉 那 你 是 出去 的 界限 ,

"如果你不觉得自己越界了，

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] ?
why were you afraid of me when I came along ?
为什么 是 你 害怕的 的 我 什么时候 我 来了 沿着 ?

我来的时候，你为什么害怕我?

" [ðə; ði] [θrʌst] [təʊld] .
" The thrust told .
" 这 推力 讲述 .

"这股推力说明了一切。"

- [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Witherle was silent .
- 曾是 沉默的 .

威瑟尔沉默不语。

[laundz] [went] [ɒn] : “ [bred] ['ɪz(ə)nt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ʃæm'peɪn] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

Lowndes	went	on	:	“	Bread	isn't	as	interesting	as	champagne	,	I	know	,	but	there
朗兹	去	在	:	“	面包	不是	作为	有趣的	作为	香槟酒	,	我	知道	,	但	那里

[ɪz][mɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

is	more	in	it	,
是	更多的	在	它	,

朗兹接着说：“我知道，面包不如香槟那么有趣，但它蕴含着更多东西。”

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

in	the	long	run	.
在	这	长的	跑步	.

从长远来看。

[haʊ'evə(r)] , [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] — [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

However	,	that's	neither	here	nor	there	—	if	a	man	has	a	right	to	his
然而	,	那就是	两者都不	这里	也不	那里	—	如果	一个	男人	有	一个	正确的	到	他的

[ʃæm'peɪn] .

champagne	.
香槟酒	.

然而，这都无关紧要——如果一个人有权享用香槟的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] .

But	you	haven't	.
但	你	还没有	.

但你还没有。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

You	are	mistaken	about	your	wife	.
你	是	错误	关于	你的	妻子	.

你对你妻子的看法有误。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl]['brəʊkən][ʌp] .

She	was	all	broken	up	.
她	曾是	全部	破碎的	向上	.

她伤心欲绝。

[aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	don't	pretend	to	say	she	was	desperately	fond	of	you	.
我	不	假装	到	说	她	曾是	绝望地	喜爱	的	你	.

我并不认为她非常喜欢你。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	don't	know	anything	about	that	.
我	不	知道	任何事物	关于	那	.

我对此一无所知。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

But	,	anyhow	,	she	had	made	for	herself	a	kind	of	life	of	which	you
但	,	无论如何	,	她	有	制成	为了	她自己	一个	种类	的	生活	的	哪个	你

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sentə(r)] ,

were	the	centre	,
是	这	中心	,

但无论如何，她已经为自己创造了一种以你为中心的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

and	it	was	all	the	life	she	had	.
和	它	曾是	全部	这	生活	她	有	.

这就是她全部的生活。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] ['getɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] .

You	had	no	right	to	break	it	to	pieces	getting	what	you	wanted	.
你	有	不	正确的	到	休息	它	到	件	获得	什么	你	通缉	.

你没有权利为了得到你想要的东西而把它砸得粉碎。

[ðæts] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] .

That's	a	brutal	thing	for	a	man	to	do	.
那就是	一个	野蛮	事物	为了	一个	男人	到	做	.

男人这样做太残忍了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['mɪzrəbl] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

She	looked	very	miserable	,	when	I	saw	her	.
她	看起来	非常	悲惨的	,	什么时候	我	锯	她	.

我见到她时，她看起来很痛苦。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

You've	got	to	go	back	.
你已经	得到	到	去	后退	.

你必须回去。

" - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ['restləsli] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [tɜːnz]

"	Witherle	turned	his	head	from	side	to	side	restlessly	,	as	a	sick	man	turns
"	-	转向	他的	头	从	边	到	边	躁动不安	,	作为	一个	生病的	男人	转弯

[ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

on	the	pillow	.
在	这	枕头	.

"威瑟尔不安地左右转动着脑袋，就像病人翻身一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][gəʊ] [bæk] ?

"	How	can	I	go	back	?
"	如何	能	我	去	后退	?

我该如何回去?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['kiːnli] [prəʊ'testɪŋ] .

"	he	cried	,	keenly	protesting	.
"	他	哭	,	敏锐地	抗议	.

他大声抗议道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?

"	Don't	you	see	it's	impossible	?
"	不	你	看	它是	不可能的	?

"难道你看不出来这是不可能的吗？"

[aɪv] [bɜːnd] [maɪ] [ʃɪps] . "

I've	burned	my	ships	.	"
我已经	烧伤	我的	船舶	.	"

我已经烧毁了我的船只。

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

"	That's	easy	enough	.
"	那就是	简单的	足够的	.

"这很容易。"

[juː; jʊ] [went] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] , [ɔː(r)] ['temprəri] [ɪn'sænəti] , [ɔː(r)]

You	went	off	in	a	fit	of	double	consciousness	,	or	temporary	insanity	,	or
你	去	离开	在	一个	合身	的	双倍的	意识	,	或者	暂时的	疯狂	,	或者

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

something	like	that	,
某物	喜欢	那	,

你当时是陷入了双重意识状态，或者暂时的精神错乱，或者类似的情况。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] .

and	I	found	you	down	here	.
和	我	成立	你	向下	这里	.

我在这里找到了你。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈsteɪt] [juː; jʊ] .

It	will	be	easy	enough	to	reinstate	you	.
它	将要	是	简单的	足够的	到	恢复	你	.

恢复你的职务应该很容易。

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] . ”

I'll	see	to	that	.	”
患病的	看	到	那	.	”

我会处理的。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] , ” [sed] - , [ˈrezəluːtli] .

“	That	would	be	a	lie	,	”	said	Witherle	,	resolutely	.
“	那	会	是	一个	说谎	,	”	说	-	,	坚决地	.

“那将是谎言，”威瑟尔斩钉截铁地说。

[laundz] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [ˈkjʊəriəsli] ,

Lowndes	stared	at	him	curiously	,
朗兹	凝视	在	他	奇怪的是	,

朗兹好奇地盯着他看。

[rɪˈflektɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [fæˈstɪdiəsnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [men] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðeə(r)] [əˈfensɪz]

reflecting	upon	the	fastidiousness	with	which	men	pick	and	choose	their	offenses
反思	之上	这	挑剔	和	哪个	男人	挑选	和	选择	他们的	犯罪

[əˈgenst] [ˈraɪtʃəsnəs] ,

against	righteousness	,
反对	义	,

反思人们是如何细致入微地挑选自己违背正义的行为的，

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [wʌn] [ˈdʒɔɪəsli] [ænd; ənd] [rɪˈdʒektɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [wɪð] [skɔːn] .

embracing	one	joyously	and	rejecting	another	with	scorn	.
拥抱	一	欣喜地	和	拒绝	其他	和	轻蔑	.

欣然接受一个，鄙夷拒绝另一个。

“ [jes] ; [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

“	Yes	;	so	it	would	.
“	是的	;	所以	它	会	.

“是的，确实如此。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ˈɒfəd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɒf]

But	I	have	offered	to	do	the	lying	for	you	,	and	you	are	off
但	我	有	提供	到	做	这	说谎	为了	你	,	和	你	是	离开

[jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

your	head	,
你的	头	,

但我已经主动提出替你撒谎，你却疯了。

[juː; jʊ] [nəʊ] . ”

you	know	.	”
你	知道	.	”

你知道。”

“ [haʊ] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] - , [ˈʃɑːpli] .

“	How	?	”	demanded	Witherle	,	sharply	.
“	如何	?	”	要求	-	,	尖锐地	.

“怎么可能？”威瑟尔厉声问道。

“ ['eni] [mæn][ɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [huː] [kænt] [teɪk] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,
“ Any man is off his head who can't take life as it comes ,
” 任何 男人 是 离开 他的 头 WHO 不能 拿 生活 作为 它 来 ,

“任何不能坦然接受生活的人都是疯了。”

[ðə; ði][bæd][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd][beə(r)][ʌp]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
the bad and the good , and bear up under it .
这 坏的 和 这 好的 , 和 熊 向上 在下面 它 .

无论好坏，都要承受这一切。

['suːɪsaɪd][ɪz][ɪn'sænəti] .
Suicide is insanity .
自杀 是 疯狂 .

自杀是精神错乱。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊədlɪ] [wei] ,
You tried to commit suicide in the cowardliest way ,
你 尝试 到 犯罪 自杀 在 这 最懦弱 方式 ,

你试图以最懦弱的方式自杀。

[baɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːθləs] [breθ] .
by getting rid of your responsibilities and saving your worthless breath .
经过 获得 摆脱 的 你的 职责 和 保存 你的 毫无价值 气息 .

摆脱你的责任，省下你那毫无价值的口舌。

[əʊld][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .
Old man , it won't do .
老的 男人 , 它 惯于 做 .

老头，这行不通。

[juː; jʊ] [seɪ] [juːv] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] — [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]
You say you've learned something about religion and humanity — come back and
[tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
tell us about it .
告诉 我们 关于 它 .

你说你对宗教和人性有了新的认识——回来告诉我们吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 17]
” [页 -]

“[第 17 页]

- ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪn] ['saɪləns] .
Witherle listened to his sentence in silence .
- 听着 到 他的 句子 在 沉默 .

威瑟尔默默地听完了判决。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ləʊə(r)][lɪp] ['trembld] .
His long lower lip trembled .
他的 长的 降低 唇 颤抖 .

他长长的下唇颤抖了一下。

“ ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
“ Anything more ? ” he demanded .
“ 任何事物 更多的 ? ” 他 要求 .

“还有什么吗？”他问道。

“ [ðæts] [ɔːl] .
“ That's all .
“ 那就是 全部 .

“就这样。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .

It	won't	do	.
它	惯于	做	.

不行。

" [ðə; ði][mæn] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][sæt] ['æbsəluːtli] [stɪl] .

"	The	man	dropped	his	head	into	his	hands	and	sat	absolutely	still	.
"	这	男人	掉落	他的	头	进入	他的	双手	和	卫星	绝对地	仍然	.

“那人双手抱头，一动不动地坐着。”

[laundz] [wɒtʃt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['grəʊɪŋ] [greɪə(r)][ænd; ənd][greɪə(r)] ,

Lowndes	watched	the	river	growing	grayer	and	grayer	,
朗兹	观看	这	河	生长	灰白	和	灰白	,

朗兹看着河水越来越灰，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] ,

and	listened	to	the	lapping	of	the	water	against	the	lumber	,
和	听着	到	这	交叠	的	这	水	反对	这	木材	,

他听着水流拍打木头的声音，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪski] ['bɪznəs]

remembering	that	one	of	the	poets	had	said	it	was	a	risky	business
记住	那	一	的	这	诗人	有	说	它	曾是	一个	风险	商业

['tæmpərɪŋ] [wɪð] [səʊlz] ,

tampering	with	souls	,
篡改	和	灵魂	,

想起一位诗人曾说过，篡改灵魂是一件冒险的事，

[ænd; ənd]['mætə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [wʌnz] [əʊn] .

and	matter	enough	to	save	one's	own	.
和	事情	足够的	到	节省	一个人的	自己的	.

重要到足以拯救自己。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] .

The	reflection	made	him	feel	a	little	faint	.
这	反射	制成	他	感觉	一个	小的	头晕的	.

倒影让他感到一阵眩晕。

[wɒt] [ɪf] - [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] — [ðæt] [laɪf]

What	if	Witherle	had	a	right	to	that	life	in	spite	of	everything	—	that	life
什么	如果	-	有	一个	正确的	到	那	生活	在	尽管如此	的	一切	—	那	生活

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl] ?

for	which	he	had	given	all	?
为了	哪个	他	有	给定	全部	?

如果威瑟尔尽管经历了种种磨难，仍然有权拥有那样的生活——那种他为之付出一切的生活呢?

- ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][lɑːst] .

Witherle	lifted	his	head	at	last	.
-	抬起	他的	头	在	最后的	.

威瑟尔终于抬起了头。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][maɪ][waɪf] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	are	sure	my	wife	was	broken	up	over	it	?
"	你	是	当然	我的	妻子	曾是	破碎的	向上	超过	它	?

“你确定我妻子为此伤心欲绝吗？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [dɪ'speərɪŋli] .

"	he	demanded	,	despairingly	.
"	他	要求	,	绝望地	.

他绝望地问道。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

" - [kɑːst][wʌn] ['lɒŋɪŋ] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪnz]
" Witherle cast one longing glance across the darkening river to the black outlines
" - 投掷 一 渴望 瞥一眼 穿过 这 变暗 河 到 这 黑色的 概述
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒ] .
of the barge .
的 这 驳船 .

"威瑟尔向渐渐昏暗的河面上，望着驳船的黑色轮廓，投去了一个渴望的目光。

[ðeə(r)] , [ɑː] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [swiːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][tɔɪl]
There , ah , even there , the breath of life was sweet upon his lips , and toil
那里 , 啊 , 甚至 那里 , 这 气息 的 生活 曾是 甜的 之上 他的 嘴唇 , 和 辛劳
[wɒz; wəz] [gʊd] ,
was good ,
曾是 好的 ,

在那里，啊，即使在那里，生命的气息也甜美地拂过他的唇，辛勤劳作也是美好的。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] .
and existence was worth while .
和 存在 曾是 值得 尽管 .

存在本身就很有意义。

" [aɪ] [θɔːt] [nəʊ][səʊl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][ə; eɪ][kleɪm][ɒn][ˌem 'iː] .
" I thought no soul in the world had a claim on me .
" 我 想法 不 灵魂 在 这 世界 有 一个 宣称 在 我 .

"我以为世界上没有人能对我提出任何要求。"

[kɜːs] ['djuːti] !
Curse duty !
诅咒 责任 !

诅咒职责！

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] !
The life of a rat in a cage !
这 生活 的 一个 鼠 在 一个 笼 !

笼中老鼠的生活！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [əʊ] , [lɔːd] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hed] [nɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , Lord , I haven't the head nor the heart for it !
" 哦 , 主 , 我 还没有 这 头 也不 这 心 为了 它 !

"哦，主啊，我既没有那个头脑也没有那个心思！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

"[第 18 页]

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['bɪtə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [wɪð] [kəm'plaɪəns] .
The words were bitter , but his voice broke with compliance .
这 字 是 苦的 , 但 他的 嗓音 打破 和 遵守 .

话语中充满了苦涩，但他的声音最终还是屈服了。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['dʒestʃə(r)] ,

He	rose	to	his	feet	and	stretched	out	his	arms	with	a	fierce	gesture	,
他	玫瑰	到	他的	脚	和	拉伸	出去	他的	武器	和	一个	凶猛的	手势	,

他站起身来，张开双臂，做出一个凶狠的手势。

[ðen] [drɒpt] [ðem; ðəm] ['hevɪli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

then	dropped	them	heavily	by	his	side	.
然后	掉落	他们	重度	经过	他的	边	.

然后将它们重重地扔在身旁。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	on	,	”	he	said	.
“	来	在	,	”	他	说	.

“来吧，”他说。

[laundz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['kjʊəriəs] , [hɑːt] - ['sɪkənɪŋ] ['sɪmpəθi] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Lowndes	,	watching	him	with	that	curious	,	heart	-	sickening	sympathy	growing	upon	him	,
朗兹	,	观看	他	和	那	好奇的	,	心	-	令人作呕	同情	生长	之上	他	,

朗兹看着他，心中涌起一种奇特而又令人心碎的同情。

[wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [soʊlz] [rɪ'vəʊlt] .

was	aware	that	he	had	seen	the	end	of	a	soul's	revolt	.
曾是	意识到的	那	他	有	已见	这	结尾	的	一个	灵魂的	反叛	.

他意识到自己目睹了一场灵魂反抗的终结。

['raɪtli] [ɔː(r)] ['rɒŋli] , - ['friːdəm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

Rightly	or	wrongly	,	Witherle's	freedom	was	over	.
没错	或者	错	,	-	自由	曾是	超过	.

无论对错，威瑟尔的自由结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

- [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪəriəns] ; [æn; ən] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['stɔːri]

SERENE'S	RELIGIOUS	EXPERIENCE	;	AN	INLAND	STORY
-	宗教	经验	;	一个	内陆	故事

塞雷娜的宗教体验；一个内陆故事

[sə'riːn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒesʌp] , [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] ,

Serene	and	young	Jessup	,	the	school	-	teacher	,
安详	和	年轻的	杰瑟普	,	这	学校	-	老师	,

宁静而年轻的杰瑟普，那位小学老师，

[wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [dʌsk] .

were	leaning	over	the	front	gate	together	in	the	warm	summer	dusk	.
是	倾斜	超过	这	正面	门	一起	在	这	温暖的	夏天	黄昏	.

在温暖的夏日黄昏，他们并肩倚在前门上。

“ [siː] [ðem; ðəm] [spɑːrkɪn] - [aʊt] [ðeə(r)] ? ” [in'kwaiə] - ['fɑːðə(r)] ,

“	See	them	sparkin	'	out	there	?	”	inquired	Serene's	father	,
“	看	他们	火花	-	出去	那里	?	”	询问	-	父亲	,

“看到外面那些火花了吗？”塞琳娜的父亲问道。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [aʊt]
standing **at** **the** **door** **with** **his** **hands** **in** **his** **pockets** **,** **and** **peering** **out**
常设 在 这 门 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 窥视 出去
['spekjələtɪvli] .
speculatively **.**
推测性地 .

他双手插在口袋里，站在门口，若有所思地向外张望。

" [naʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [eɪnt] - [laɪn] .
" Now , father , when you know that ain't Serene's line .
" 现在 , 父亲 , 什么时候 你 知道 那 不是 - 线 .

“父亲，现在你知道那不是塞琳娜的台词。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [seɪlz] [hu:] [spəʊk] .
" It was Mrs . Sayles who spoke .
" 它 曾是 太太 . 赛尔斯 WHO 辐 .

“是赛尔斯夫人发言的。”

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][feɪnt] [rɪ'gret] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
Perhaps there was the echo of a faint regret in her voice ,
也许 那里 曾是 这 回声 的 一个 头晕的 后悔 在 她 嗓音 ,

或许她的声音里还带着一丝淡淡的遗憾。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] " - [laɪk][ðə; ði] [leɪv] " ;
for she wished to see her daughter " respectit like the lave " ;
为了 她 希望 到 看 她 女儿 " - 喜欢 这 澡 " ;

因为她希望看到女儿“像对待圣水一样尊重它”；

[bʌt; bət] " [spɑ:rkɪn] -
but " sparkin '
但 " 火花 -

但“sparkin'

" [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] - [laɪn] .
" had never been Serene's line .
" 有 绝不 到过 - 线 .

“这从来都不是塞琳娜的台词。”

" [sə'ri:n] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [haʊ] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)][bɪg] ['brʌðə(r)] .
" Serene wouldn't know how , " said her big brother .
" 安详 不会 知道 如何 , " 说 她 大的 兄弟 .

“塞琳娜不知道该怎么做，”她的哥哥说。

" [ðeəz; ðəz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæts] [ə; eɪ] [wɜ:s] [weɪst] [əʊ] - [taɪm] , " [əb'zɜ:vd] ['mɪstə(r)] . [seɪlz] ,
" There's other things that's a worse waste o ' time , " observed Mr . Sayles ,
" 有 其他 事物 那就是 一个 更糟 浪费 o - 时间 , " 观察到 先生 . 赛尔斯 ,
['medəˌtetɪvli] ,
meditatively ,
冥想地 ,

“还有其他更浪费时间的事情，”赛尔斯先生沉思着说道。

" [ænd; ənd][wʌn][ɒn] - [ɛmz] - - ['dʒɛsʌps] ['evə(r)] - - - [tɔ:k] - [tɔ:k] - ['tɔ:kɪn] - [tu:; tə][nəʊ]
" and one on ' em's ' Doniram Jessup's ever - lastin ' talk - talk - talkin ' to no
" 和 一 在 - em's - - 杰瑟普的 曾经 - - - 讲话 - 讲话 - 谈话 - 到 不
- .
puppus .
- .

“其中一个是‘Doniram Jessup’，他永远都在对着一个傻瓜喋喋不休。

[hi:z]
He's
他是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[nʌn] [səʊ] [smɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [tiːtʃ] [skuːl] .
none so smart if he does teach school .
没有任何 所以 聪明的 如果 他 做 教 学校 .

如果他真的去教书，那他可就没那么聪明了。

[id] [duː; də] ['betə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] . ”
He'd do better on the farm with his father . ”
他会 做 更好的 在 这 农场 和 他的 父亲 . ”

他跟他父亲一起在农场干活会更好。

“ [hiːz] [mə'rɛn] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə'hed] , [ænd; ənd] [gɔɪn] - [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
“ He's more'n three hundred dollars ahead , and goin ' to strike out for himself ,
“ 他是 更多 三 百 美元 前方 , 和 去 - 到 罢工 出去 为了 他自己 ,
[hiː; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,

他说：“他赢了三百多美元，打算自己去闯闯。”

” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [bɪg] ['brʌðə(r)] , [əd'maɪərɪŋli] .
” observed the big brother , admiringly .
” 观察到 这 大的 兄弟 , 钦佩地 .

哥哥赞叹道。

“ [hʌ] !
“ Huh !
” 嗯 !

“哈！

[maɪ] [sʌn] , [aɪv] [siːn] [smɑːt] [jʌŋ] [men] [straɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] - [fɔː(r)] ['evə(r)] [juː; jʊ]
My son , I've seen smart young men strike out for themselves ' fore ever you
我的 儿子 , 我已经 已见 聪明的 年轻的 男人 罢工 出去 为了 他们自己 - 前 曾经 你
[wɒz; wəz] [bɔːn] ,
was born ,
曾是 出生 ,

我的儿子，在你出生之前，我就见过很多聪明的年轻人白手起家，自力更生。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [swɪm] [aʊt] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] — [ænd; ənd] [sɪŋk] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .
and I've seen their fathers swim out after ' em — and sink , ” said Mr .
和 我已经 已见 他们的 父亲们 游泳 出去 后 - 呃 — 和 下沉 , ” 说 先生 .
[seɪlz] , [ɔː'rækjələrli] .
Sayles , oracularly .
赛尔斯 , 预言般地 .

“我亲眼见过他们的父亲游出去追他们，结果却沉了下去，”赛尔斯先生预言般地说道。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dʒuːn] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] , [bʌt; bət] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)]
Outside the June twilight was deepening , but Serene and the school - teacher
外部 这 六月 暮 曾是 加深 , 但 安详 和 这 学校 - 老师
[stɪl] [liːnd] ['træŋkwɪli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [geɪt] .
still leaned tranquilly over the picket - gate .
仍然 倾斜 平静地 超过 这 纠察 - 门 .

外面六月的暮色越来越深，但塞琳娜和那位老师仍然平静地倚在栅栏门上。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leмən] - ['lɪliz] [ðæt] [gruː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fens] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
The fragrance of the lemon - lilies that grew along the fence was in the air ,
这 香味 的 这 柠檬 - 百合花 那 生长 沿着 这 栅栏 曾是 在 这 空气 ,

空气中弥漫着篱笆旁生长的柠檬百合的香气。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [left] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] ,

and	over	Serene's	left	shoulder	,	if	she	had	turned	to	look	,
和	超过	-	左边	肩膀	, 如果		她	有	转向	到	看	,

如果塞琳娜转过头去看，就会越过她的左肩。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [slaɪt] ['jeləʊ] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [mu:n] ['slaɪdɪŋ] [daʊn]

she	would	have	seen	the	slight	yellow	crescent	of	the	new	moon	sliding	down
她	会	有	已见	这	轻微	黄色的	新月	的	这	新的	月亮	滑动	向下

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tri:z] .

behind	the	trees	.
在后面	这	树木	.

她本可以看到一弯淡黄色的新月从树后缓缓滑落。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['i:gəli] ,

They	were	talking	eagerly	,
他们	是	说	急切地	,

他们热烈地交谈着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] “ ['θɪəri] [ænd; ənd]

but	it	was	only	about	what	he	had	written	in	regard	to	“	Theory	and
但	它	曾是	仅有的	关于	什么	他	有	书面	在	看待	到	“	理论	和

['præktɪs] ” [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['kaʊnti] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Practice	”	at	the	last	county	examination	.
实践	”	在	这	最后的	县	考试	.

但那只是关于他在上次县级考试中关于“理论与实践”部分的作文。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['kæri] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)][aɪ'diəz] ['ri:əl] [wel] , ” [sə'ri:n] [sed] , [əd'maɪərɪŋli] ,

“	I	think	you	carry	out	your	ideas	real	well	,	”	Serene	said	,	admiringly	,
“	我	思考	你	携带	出去	你的	想法	真实的	出色地	,	”	安详	说	,	钦佩地	,

“我觉得你把你的想法执行得很好，”塞琳娜赞赏地说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] . “

when	he	had	finished	his	exposition	.	“
什么时候	他	有	完成的	他的	展览	.	“

当他讲解完毕时。

- ['tɪzənt] ['evrɪbɒdi] [dʌz] [ðæt] .

'	Tisn't	everybody	does	that	.
-	不是	大家	做	那	.

并不是每个人都会这样做。

[aɪ] [nəʊ] [aɪv] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)] [ðɪs] [tɜ:m] [ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [wen] [aɪ]

I	know	I've	learned	a	good	deal	more	this	term	than	I	ever	thought	to	when	I
我	知道	我已经	学习	一个	好的	交易	更多的	这	学期	比	我	曾经	想法	到	什么时候	我

['stɑ:tɪd] [ɪn] .

started	in	.
开始	在	.

我知道这学期我学到的东西比我刚开始的时候预想的要多得多。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	23	]
”	[	页	-	]

“[第 23 页]

[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [pli:zd] .

The	teacher	was	visibly	pleased	.
这	老师	曾是	明显地	高兴	.

老师显然很高兴。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , ['waɪəri]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð] [ə'lɜ:t] [aɪz] , [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] ,

He	was	a	slight	,	wiry	little	fellow	,	with	alert	eyes	,	a	cynical	smile	,
他	曾是	一个	轻微	,	细长的	小的	同伴	,	和	警报	眼睛	,	一个	愤世嫉俗	微笑	,

他身材瘦小精干，眼神机敏，脸上带着一丝愤世嫉俗的微笑。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][self] - ['kɒnfɪdəns] ,

and	an	expression	of	self	-	confidence	,
和	一个	表达	的	自己	-	信心	,

以及自信的表达，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

which	was	justifiable	only	on	the	supposition	that	he	had	valuable	information
哪个	曾是	合理的	仅有的	在	这	假设	那	他	有	有价值的	信息

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tælənts][ænd; ənd][kə'pæsəti] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

as	to	his	talents	and	capacity	unknown	to	the	world	at	large	.
作为	到	他的	天赋	和	容量	未知	到	这	世界	在	大的	.

只有假设他掌握着外界所不知道的关于他自身才能和能力的宝贵信息，这种做法才是合理的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,

“	I	think	you	have	learned	a	good	deal	of	me	,	”	he	observed	,
“	我	思考	你	有	学习	一个	好的	交易	的	我	,	”	他	观察到	,

[ˌkɒndɪ'sendɪŋli] ;

condescendingly	;
居高临下地	;

“我想你已经对我有所了解了，”他居高临下地说道；

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] .

“	more	than	any	of	the	younger	ones	.
“	更多的	比	任何	的	这	年轻	一个	.

“比任何年轻人都更甚。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm][peɪnz] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	have	taken	some	pains	with	you	.
我	有	已采取	一些	疼痛	和	你	.

我为你费了不少心思。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['wɪlɪŋ] ['lɜːnəz] .

It's	a	pleasure	to	teach	willing	learners	.
它是	一个	乐趣	到	教	愿意的	学习者	.

教导那些求知欲强的学生是一种乐趣。

” [æt; ət] [ðɪs] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [preɪz] , [ɪk'sprest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænə(r)] ,

”	At	this	morsel	of	praise	,	expressed	in	such	a	strikingly	original	manner	,
”	在	这	小块	的	称赞	,	表达	在	这样的	一个	引人注目	原来的	方式	,

“这句以如此别出心裁的方式表达出来的赞美之词，

[sə'riːn] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Serene	flushed	and	looked	prettier	than	ever	.
安详	酡	和	看起来	更漂亮	比	曾经	.

Serene脸颊泛红，看起来比以往任何时候都更漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['prɪti] , [ðɪs] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [wɪð] ['blɪv] [skɪn] , [pɪŋk] [tʃiːks] , [ænd; ənd]

She	was	always	pretty	,	this	slip	of	a	girl	,	with	olive	skin	,	pink	cheeks	,	and
她	曾是	总是	漂亮的	,	这	滑	的	一个	女孩	,	和	橄榄	皮肤	,	粉色的	脸颊	,	和

[bɪg] ,

big	,
大的	,

她一直都很漂亮，这个身材娇小的女孩，有着橄榄色的皮肤、粉嫩的脸颊和丰满的胸部。

[dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['dekərətɪv] , [tuː] ['fænsɪf(ə)l] ,

dark	eyes	,	and	she	always	looked	a	little	too	decorative	,	too	fanciful	,
黑暗的	眼睛	,	和	她	总是	看起来	一个	小的	也	装饰性的	,	也	奇幻的	,

她有一双深邃的眼睛，而且她总是看起来有点过于华丽，过于梦幻。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [ðɪs] [səb'stænʃ(ə)l] [brɪk] [fɑːm] - [haʊs] , [set] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst]

for	her	environment	in	this	substantial	brick	farm	-	house	,	set	in	the	midst
为了	她	环境	在	这	重大的	砖	农场	-	房子	,	放	在	这	中间

[ɒv; əv][fæt] ,

of	fat	,
的	胖的	,

就她所处的环境而言，这座坚固的砖砌农舍坐落在肥沃的土地上，

['lev(ə)l] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [gʊd] [əʊ'haɪəʊ][lænd] .

level	acres	of	good	Ohio	land	.
等级	英亩	的	好的	俄亥俄州	土地	.

俄亥俄州地势平坦的优质土地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['drezdən] ['tʃaɪnə][ʃepə'des; 'ʃepədəs][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn][ðeə(r)]

It	was	as	if	a	Dresden	china	shepherdess	had	been	put	upon	their
它	曾是	作为	如果	一个	德累斯顿	中国	牧羊女	有	到过	放	之上	他们的

['kɪtʃɪn] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] .

kitchen	mantel	-	shelf	.
厨房	壁炉架	-	架子	.

仿佛一尊德累斯顿瓷器牧羊女像被摆在了他们家的厨房壁炉架上。

[dɒn] ['dʒɛsʌp] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk][waɪld] ['rəʊzbʌd] ,

Don	Jessup	stooped	and	picked	a	cluster	of	the	pink	wild	rosebuds	,
大学教师	杰瑟普	弯腰	和	挑选	一个	簇	的	这	粉色的	荒野	玫瑰花蕾	,

唐·杰瑟普弯下腰，摘下一簇粉红色的野生玫瑰花蕾。

[huːz] [bʊʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [fens] ,

whose	bushes	were	scattered	along	the	road	outside	the	fence	,
谁	灌木丛	是	疏散	沿着	这	路	外部	这	栅栏	,

灌木丛散落在围栏外的道路两旁，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [lʊk] .

and	handed	them	to	her	with	an	admiring	look	.
和	递交	他们	到	她	和	一个	钦佩	看	.

他带着赞赏的目光将它们递给了她。

[waɪ] , [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Why	,	he	scarcely	knew	;	it	is
为什么	,	他	几乎	知道	;	它	是

他几乎不知道为什么；这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[æz; əz] [ɪn'vɒləntri] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [peɪ] ['pɑːsɪŋ] ['trɪbjuːt]

as	involuntary	and	natural	a	thing	for	any	one	to	pay	passing	tribute
作为	非自愿	和	自然的	一个	事物	为了	任何	一	到	支付	通过	贡

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['kləʊvə(r)] .

to	a	pretty	girl	as	for	the	summer	wind	to	kiss	the	clover	.
到	一个	漂亮的	女孩	作为	为了	这	夏天	风	到	吻	这	三叶草	.

就像夏日的风亲吻三叶草一样，任何人都会不由自主地、自然地向漂亮的女孩表达赞赏。

[sə'riːn] [riːd] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪmpʌls] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] ,

Serene	read	the	momentary	impulse	better	than	he	did	himself	,
安详	读	这	瞬间	冲动	更好的	比	他	做过	他自己	,

塞雷娜比他自己更能察觉到那一瞬间的冲动。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bʌdz] [wɪð] ['diːpənɪŋ] ['kʌlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

and	took	the	buds	with	deepening	color	and	a	beating	heart	.
和	采取	这	花蕾	和	加深	颜色	和	一个	殴打	心	.

摘下颜色越来越深、跳动着的花苞。

“ [hiː; hi] [gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ,

“	He	gives	them	to	me	because	he	thinks	I	look	like	that	,
〃	他	给予	他们	到	我	因为	他	思考	我	看	喜欢	那	,

“他把这些给我，因为他觉得我长得像那样。”

〃 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈhæpi] [θrɪl] .

〃	she	thought	with	a	quick	,	happy	thrill	.
〃	她	想法	和	一个	快的	,	快乐的	刺激	.

她带着一丝快速而愉悦的兴奋想到。

“ [jes] , 〃 [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ˈrɑːðə(r)] [kənˈfjuːzədli] ,

“	Yes	,	〃	he	went	on	,	rather	confusedly	,
〃	是的	,	〃	他	去	在	,	相当	困惑地	,

“是的，”他有些困惑地继续说道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə]

his	mind	being	divided	between	what	he	was	saying	and	a	curiosity	to
他的	头脑	存在	分割	之间	什么	他	曾是	说	和	一个	好奇心	到

[faɪnd][aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['æŋgri][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

find	out	if	she	would	be	as	angry	as	she	was	the	last	time	if	he	should
寻找	出去	如果	她	会	是	作为	生气的	作为	她	曾是	这	最后的	时间	如果	他	应该

[traɪ][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [pɪŋk] [tʃiːk] ;

try	to	kiss	the	nearest	pink	cheek	;
尝试	到	吻	这	最近的	粉色的	脸颊	;

他一心想着自己说的话，又好奇如果自己试图亲吻她最近的粉红脸颊，她是否会像上次那样生气；

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ældʒɪbrə]

“	I	think	it	would	be	a	good	idea	for	you	to	keep	on	with	your	algebra
〃	我	思考	它	会	是	一个	好的	主意	为了	你	到	保持	在	和	你的	代数

[baɪ] [jɔːˈself] ,

by	yourself	,
经过	你自己	,

我认为你最好继续自学代数，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [ðæt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][juː; jʊ][bɪˈgæn] .

and	you	might	read	that	history	you	began	.
和	你	可能	读	那	历史	你	开始	.

你或许会读到你开始书写的那段历史。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [skuːl] [nekst][fɔːl] .

I	don't	know	who's	going	to	have	the	school	next	fall	.
我	不	知道	谁是	去	到	有	这	学校	下一个	落下	.

我不知道明年秋季这所学校会由谁来办。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [aɪ] — — 〃

Now	,	if	I	were	going	to	be	here	this	summer	,	I	—	—	〃
现在	,	如果	我	是	去	到	是	这里	这	夏天	,	我	—	—	〃

如果我今年夏天要待在这里，我——”

“ [waɪ] , [dɒn] , 〃 [səˈriːn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['ɒf(ə)n]['spəʊkən]

“	Why	,	Don	,	〃	Serene	interrupted	him	,	using	the	name	she	had	not	often	spoken
〃	为什么	,	大学教师	,	〃	安详	中断	他	,	使用	这	姓名	她	有	不是	经常	说

[sɪns] [ˌædəˈnaɪˌræm]['dʒɛsʌp] ,

since	Adoniram	Jessup	,
自从	阿多尼拉姆	杰瑟普	,

“为什么，唐？”塞琳娜打断了他，用的是自阿多尼拉姆·杰瑟普之后她很少叫的这个名字。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

after	a	couple	of	years	in	the	High	School	,	had	come	back	to	live	at
后	一个	夫妻	的	年	在	这	高的	学校	,	有	来	后退	到	居住	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

在高中待了几年后，他回到了家居住。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][ðeə(r)] ['dɪstrɪkt] — “ [waɪ] , [dɒn] ,

and	to	teach	in	their	district	—	“	why	,	Don	,
和	到	教	在	他们的	区	—	“	为什么	,	大学教师	,

并在他们所在的学区任教——“为什么，唐，

[aɪ] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

I	thought	your	mother	said	you	were	going	to	help	on	the	farm	this	summer	.
我	想法	你的	母亲	说	你	是	去	到	帮助	在	这	农场	这	夏天	.

我以为你妈妈说过你今年夏天要去农场帮忙。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	25	]
”	[	页	-	]

“[第 25 页]

[ˌædə'naɪˌræm] [smaɪld] , [ə; eɪ] [θɪn] - ['lɪpt] , [kəm'pleɪs(ə)nt]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

Adoniram	smiled	,	a	thin	-	lipped	,	complacent	little	smile	.
阿多尼拉姆	微笑	,	一个	薄的	-	嘴唇	,	自满	小的	微笑	.

阿多尼拉姆笑了，那是一种嘴唇薄薄的、自鸣得意的微笑。

“ ['fɑːðə(r)][dɪd] [tɔːk] [ðæt] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [west] — [ænd; ənd][aɪ] [stɑːt] [tuː; tə]

“	Father	did	talk	that	some	,	but	I've	decided	to	go	West	—	and	I	start	to
”	父亲	做过	讲话	那	一些	,	但	我已经	决定	到	去	西方	—	和	我	开始	到

- ['mɒrəʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

“父亲确实说过一些话，但我已经决定去西部——我明天就出发。”

” [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

”	To	-	morrow	!
”	到	-	明天	!

“明天！

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] , ['hʌŋgri] [west] , [wɪtʃ] ['swɔləuz] [ʌp] ['piːp(ə)l] [səʊ] [rɪ'mɔːsləsli] !

And	that	great	,	hungry	West	,	which	swallows	up	people	so	remorselessly	!
和	那	伟大的	,	饥饿的	西方	,	哪个	燕子	向上	人们	所以	冷酷无情	!

还有那广袤无垠、饥肠辘辘的西部，它无情地吞噬着人们！

['sʌmθɪŋ] [eil] - [hɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] ,

Something	ailed	Serene's	heart	;	she	hoped	he	could	not	hear	it	beating	,
某物	生病的	-	心	;	她	希望	他	可以	不是	听到	它	殴打	,

塞琳娜的心似乎出了什么问题；她希望他听不到她的心跳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪɪŋ] , ['kwaɪətli] :

and	she	waited	a	minute	before	saying	,	quietly	:
和	她	等待	一个	分钟	前	说	,	悄悄	:

她等了一会儿，才轻声说道：

“ ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ? ”

“	Isn't	this	sort	of	sudden	?	”
”	不是	这	种类	的	突然	?	”

“这岂不是很突然吗？”

“ [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][eə(r)][maɪ][plænz] [tuː] [mʌtʃ] .
“ I don't like to air my plans too much .
“ 我 不 喜欢 到 空气 我的 计划 也 很多 .

“我不喜欢过多地公开我的计划。”

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
There's many a slip , you know . ”
有 许多 一个 滑 , 你 知道 . ”

你知道，失误有很多种。

“ [jʊl] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][fəʊks] ,
“ You'll want to come to the house and say good - by to the folks ,
“ 你会 想 到 来 到 这 房子 和 说 好的 - 经过 到 这 各位 ,

“你肯定想回家跟家里人道别，”

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
and tell us all about it ?
和 告诉 我们 全部 关于 它 ?

然后跟我们详细说说?

” [æz; əz][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ə'sent] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][priːˈsiːd, pri-][hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [paːθ] .
” As he nodded assent , she turned and preceded him up the narrow path .
” 作为 他 点头 同意 , 她 转向 和 之前 他 向上 这 狭窄的 小路 .

他点头同意后，她转身走在他前面，沿着狭窄的小路向上走去。

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] ?
“ When will you be back ?
“ 什么时候 将要 你 是 后退 ?

你什么时候回来?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
” she asked over her shoulder .
” 她 问 超过 她 肩膀 .

她回头问道。

“ ['meɪbi] ['nevə(r)] .
“ Maybe never .
“ 或许 绝不 .

“也许永远不会。”

[ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] [lʌk] , [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
If I have any luck , I'd like the old people to come out to me .
如果 我 有 任何 运气 , ID 喜欢 这 老的 人们 到 来 出去 到 我 .

如果我运气好的话，我希望老人们能出来见我。

[aɪm] [nɒt] ['liːvɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [hɪə(r)] . ”
I'm not leaving anything else here . ”
我是 不是 离开 任何事物 别的 这里 . ”

我不会在这里留下任何其他东西了。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] , ” [sed] [sə'riːn] [tuː; tə] [hɜː'self] .
“ You needn't have told me so , ” said Serene to herself .
“ 你 不必 有 讲述 我 所以 , ” 说 安详 到 她自己 .

“你不必告诉我这些，”塞琳娜心想。

“ ['fɑːðə(r)] , [bɔɪz] , [hɪrz] [dɒn] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
“ Father , boys , here's Don come in to say good - by .
“ 父亲 , 男孩们 , 这里是 大学教师 来 在 到 说 好的 - 经过 .

“父亲，孩子们，唐来了，他要来道别。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [west] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
He's going West to - morrow . ”
他是 去 西方 到 - 明天 . ”

他明天要去西部。

“ [wel] , - - ['dʒɛsʌp] !
“ Well , ' Doniram Jessup !
“ 出色地 , - - 杰瑟普 !

“好吧，'Doniram Jessup!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɑːti] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why don't you give us a s'prise party and be done with it ?
为什么 不 你 给 我们 一个 s'prise 派对 和 是 完毕 和 它 ?

为什么不给我们办个惊喜派对，然后就完事了呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 26]
” [页 -]

“[第 26 页]

[dɒn] [smaɪld] ['tʃɪəfəli] [æt; ət] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːkrətɪv] [p'aʊəz] ,
Don smiled cheerfully at this tribute to his secretive powers ,
大学教师 微笑 愉快地 在 这 贡 到 他的 神秘的 权力 ,

唐对这份对他神秘力量的赞扬露出了欣喜的笑容。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
and sitting down on the edge of the porch , began to explain .
和 坐着 向下 在 这 边缘 的 这 门廊 , 开始 到 解释 .

他坐在门廊边上，开始解释。

[sə'riːn] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] ,
Serene glanced around to see that all were listening ,
安详 瞥了一眼 大约 到 看 那 全部 是 聆听 ,

瑟琳环顾四周，发现大家都在听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殉道者之书(A book of martyrs)
第2/7页

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bæk] [pɔːtʃ] ,

and	then	slipped	quietly	out	through	the	kitchen	to	the	high	back	porch	,
和	然后	滑倒了	悄悄	出去	通过	这	厨房	到	这	高的	后退	门廊	,

然后悄悄地穿过厨房，来到高高的后廊。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [njuː] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] “ ['kriːməri] , ” [ænd; ənd] ['liːnɪŋ]

where	she	found	a	seat	behind	the	new	patent	“	creamery	,	”	and	leaning
在哪里	她	成立	一个	座位	在后面	这	新的	专利	“	乳品厂	,	”	和	倾斜

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	head	against	it	,
她	头	反对	它	,

她找到一个座位，坐在新专利“奶油搅拌机”后面，把头靠在上面。

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [draɪ][sɒbz] .

indulged	in	the	luxury	of	a	few	dry	sobs	.
沉溺其中	在	这	奢华	的	一个	很少	干燥	啜泣	.

享受了几声干涩的啜泣。

[tɪəz] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ʃed] , [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [liːv] ['treɪsɪs] .

Tears	she	dared	not	shed	,	for	tears	leave	traces	.
眼泪	她	敢于	不是	棚	,	为了	眼泪	离开	痕迹	.

她不敢流泪，因为眼泪会留下痕迹。

[ðəʊ] “ [spɑːrkɪn] -

Though	“	sparkin	'
尽管	“	火花	-

虽然“sparkin'

” [hæd; həd] [nɒt] [biːn] - [laɪn] , [lʌv] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ,

”	had	not	been	Serene's	line	,	love	may	come	to	any	human	creature	,
”	有	不是	到过	-	线	,	爱	可能	来	到	任何	人类	生物	,

“这并非塞琳娜的原话，爱情可以降临到任何人类身上。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sə'riːn] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [ðæt] [sprɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] [ment]

and	little	Serene	had	learned	more	that	spring	than	the	teacher	had	meant
和	小的	安详	有	学习	更多的	那	春天	比	这	老师	有	意思是

[tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] .

to	impart	or	she	to	acquire	.
到	传授	或者	她	到	获得	.

小塞琳娜在那年春天学到的东西，比老师想传授的还要多，也比她想学到的还要多。

[wen] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst][ʃiː; ʃi] [went]

When	the	five	minutes	she	had	allotted	to	her	grief	were	past	she	went
什么时候	这	五	分钟	她	有	分配	到	她	悲伤	是	过去的	她	去

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

back	to	the	group	at	the	front	of	the	house	as	unnoticed	as	she	had
后退	到	这	团体	在	这	正面	的	这	房子	作为	未被察觉	作为	她	有

[left] [ðem; ðəm] .

left	them	.
左边	他们	.

当她为悲伤预留的五分钟过去后，她像离开时一样悄无声息地回到了房子前面的人群中。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['tʃæfɪŋ] ['dʒɛsʌp] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ruːm]

Her	father	was	chaffing	Jessup	good	-	naturedly	on	his	need	of	more	room
她	父亲	曾是	摩擦	杰瑟普	好的	-	自然地	在	他的	需要	的	更多的	房间

[tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] ,

to	grow	in	,
到	生长	在	,

她父亲善意地取笑杰瑟普，说他需要更多空间长高。

[ænd; ənd] [dɒn] [wɒz; wəz] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [wɪð] ['plæsɪd] [iːz] .

and	Don	was	responding	with	placid	ease	.
和	大学教师	曾是	回应	和	平静	舒适	.

唐则表现得十分平静从容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tʃæf; tʃɑːf] , [ɪn'diːd] ,

It	was	not	chaff	,	indeed	,
它	曾是	不是	糠	,	的确	,

这并非无关紧要的小事。

[ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

that	could	disturb	his	convictions	as	to	his	personal	importance	to	the
那	可以	打扰	他的	定罪	作为	到	他的	个人的	重要性	到	这

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] .

development	of	the	great	West	.
发展	的	这	伟大的	西方	.

这可能会动摇他对自己在西部大开发中个人重要性的信念。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

Presently	he	rose	and	shook	hands	with	them	all	,
目前	他	玫瑰	和	摇晃	双手	和	他们	全部	,

他随即起身，与他们一一握手。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɜː'self] — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['speʃ(ə)l] [wɜːd] — [sed] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gʊd]

including	herself	—	for	whom	he	had	no	special	word	—	said	a	general	good
包括	她自己	—	为了	谁	他	有	不	特别的	单词	—	说	一个	一般的	好的

- [baɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

-	by	,	and	left	them	.
-	经过	,	和	左边	他们	.

包括她自己——他没有对她特别说几句话——都简单地道别，然后离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

“ [hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ” [θɔːt] [sə'riːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] ,

“	He's	thinking	of	himself	,	”	thought	Serene	a	little	bitterly	,
“	他是	思维	的	他自己	,	”	想法	安详	一个	小的	苦涩地	,

“他只想着自己，”塞琳娜有些苦涩地想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːd] ;

as	she	watched	him	go	down	the	yard	;
作为	她	观看	他	去	向下	这	院子	;

她看着他走下院子；

“ [hiː; hi][ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] ['hɑːdli] [nəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

“	he	is	so	full	of	his	plans	and	his	future	he	hardly	knows	I	am	here	.
“	他	是	所以	满的	的	他的	计划	和	他的	未来	他	几乎	知道	我	是	这里	.

“他满脑子都是自己的计划和未来，几乎没注意到我的存在。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	believe	he	ever	knew	it	!
我	不	相信	他	曾经	知道	它	!

我不相信他知道这件事！

" [tuː; tə][məʊst]['piːp(ə)l][ðə; ði][lɒs][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [dɒn] ['dʒɛsʌp] [wʊd] [nɒt]
" To most people the loss of the possible affection of Don Jessup would not
" 到 最多 人们 这 损失 的 这 可能的 感情 的 大学教师 杰瑟普 会 不是
[hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ,
have seemed a heavy one ,
有 似乎 一个 重的 一 ,

"对大多数人来说，失去唐·杰瑟普的喜爱似乎并不算什么大事。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ɪz][æn; ən] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][sɪks] [wiːks]
but the human heart is an incomprehensible thing , and the next six weeks
但 这 人类 心 是 一个 难以理解 事物 , 和 这 下一个 六 周
[wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'riːn] .
were hard for Serene .
是 难的 为了 安详 .

但人心是难以捉摸的，接下来的六周对塞琳娜来说很艰难。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [wɒnt] [ðæt]
For the first time in her life she realized how much we can want that
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 已实现 如何 很多 我们 能 想 那
[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ,
which we may not have ,
哪个 我们 可能 不是 有 ,

她生平第一次意识到，我们可能会多么渴望那些我们可能没有的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] .
and she rebelled against the knowledge .
和 她 叛乱 反对 这 知识 .

她反抗这种认知。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] " [waɪ] ?
" she asked herself , and " why ?
" 她 问 她自己 , 和 " 为什么 ?

她问自己："为什么？"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kɛəd] , [sɪns] [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [dɪd] [nɒt] ?
" Why should she have cared , since he , it seemed , did not ?
" 为什么 应该 她 有 关心 , 自从 他 , 它 似乎 , 做过 不是 ?

"既然他似乎并不在意，她又何必在意呢？"

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [stɒp] ['keərɪŋ] [naʊ] ?
Why couldn't she stop caring now ?
为什么 不能 她 停止 关怀 现在 ?

为什么她现在就不能停止在乎呢?

[ænd; ənd] , [əʊ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ] ['deɪndʒərəsli] [kaɪnd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][keə(r)] ?
And , oh , why had he been so dangerously kind when he did not care ?
和 , 哦 , 为什么 有 他 到过 所以 危险地 种类 什么时候 他 做过 不是 关心 ?

哦，他明明不在乎别人，为什么还要如此危险地善良呢?

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [sə'riːn] !
Poor little Serene !
贫穷的 小的 安详 !

可怜的小塞琳娜!

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'vɒləntrəli] [fiːl] [ə; eɪ] ['tendənəs] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz]

she	did	not	know	that	we	involuntarily	feel	a	tenderness	almost	as	exquisite	as
她	做过	不是	知道	那	我们	不由自主	感觉	一个	压痛	几乎	作为	精美的	作为

[ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪt'self] [tə'wɔːd] [wɒt'evə(r)] [fiːdz] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vænəti] .

that	of	love	itself	toward	whatever	feeds	the	fountain	of	our	vanity	.
那	的	爱	本身	朝向	任何	饲料	这	喷泉	的	我们的	虚荣	.

她并不知道，对于任何能够满足我们虚荣心的事物，我们都会不由自主地产生一种几乎与爱情本身一样美好的温柔。

['prez(ə)ntli] , ['taɪəd][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['iːzɪə] .

Presently	,	tired	of	asking	herself	,	she	turned	to	asking	Heaven	,	which	is	easier	.
目前	,	疲劳的	的	问	她自己	,	她	转向	到	问	天堂	,	哪个	是	更轻松	.

现在，她厌倦了问自己，转而向上帝祈祷，这更容易些。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [bleɪm] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]

For	we	cannot	comfortably	blame	ourselves	for	the	inability	to	answer
为了	我们	不能	舒适地	责备	我们自己	为了	这	无力	到	回答

['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɪnkən'viːniənt] [ɪn'kwaɪəriz] ,

our	own	inconvenient	inquiries	,
我们的	自己的	不方便	查询	,

因为我们不能心安理得地将无法回答自己提出的棘手问题归咎于自己。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən][bəuθ][ɑːsk][ænd; ənd] [bleɪm] .

but	Heaven	we	can	both	ask	and	blame	.
但	天堂	我们	能	两个都	问	和	责备	.

但我们可以既向上帝祈求，又向上帝抱怨。

[sə'riːn] [hæd; həd]['nevə(r)] ['trʌbld]

Serene	had	never	troubled
安详	有	绝不	麻烦

塞琳娜从未感到烦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['hev(ə)n] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ʃiː; ʃi] ['bætəd] [æt; ət][ɪts]['pɔːt(ə)lz] [naɪt]

Heaven	much	before	,	but	now	,	in	desperation	,	she	battered	at	its	portals	night
天堂	很多	前	,	但	现在	,	在	绝望	,	她	伤痕累累	在	它是	门户	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] .

and	day	.
和	天	.

她很久以前就渴望天堂，但现在，绝望之下，她日夜不停地敲打着天堂的大门。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [preɪ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

She	did	not	pray	,	you	understand	,
她	做过	不是	祈祷	,	你	理解	,

你明白，她没有祈祷。

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['meni] [smɔːl] [saɪnz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv]

to	be	given	the	love	which	many	small	signs	had	taught	her	to	believe
到	是	给定	这	爱	哪个	许多	小的	标志	有	教授	她	到	相信

[mait] [biː; bi] [hɜːz] ,

might	be	hers	,
可能	是	她的	,

她终于得到了那份爱，许多细微的迹象都让她相信那份爱或许会属于她。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] , [ˌnevəðə'les] , [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	love	that	,	nevertheless	,	had	not	come	near	to	her	.
这	爱	那	,	尽管如此	,	有	不是	来	靠近	到	她	.

然而，那份爱却始终没有降临到她身上。

[ðəʊ] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːznəbl] .

Though	young	,	she	was	reasonable	.
尽管	年轻的	,	她	曾是	合理的	.

虽然年轻，但她很懂事。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]

She	instinctively	recognized	that	when	we	cannot	be	happy	it	is	necessary	for
她	本能地	认可	那	什么时候	我们	不能	是	快乐的	它	是	必要的	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] ,

us	to	be	comfortable	,
我们	到	是	舒服的	,

她本能地意识到，当我们无法感到快乐时，我们需要让自己感到舒适。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

if	we	are	still	to	live	.
如果	我们	是	仍然	到	居住	.

如果我们还想活下去的话。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ,

So	,	after	a	week	or	two	of	rebellion	,	she	asked	for	peace	,
所以	,	后	一个	星期	或者	二	的	叛乱	,	她	问	为了	和平	,

所以，在反抗了一两周后，她请求和平。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] , [gɒd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

sure	that	if	it	existed	for	her	anywhere	in	the	universe	,	God	held	it	in
当然	那	如果	它	存在	为了	她	任何地方	在	这	宇宙	,	上帝	握住	它	在

[hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ,

His	keeping	,
他的	保持	,

她确信，如果宇宙中任何地方有她想要的东西，那一定是上帝保管的。

[fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] , [nəʊ]['mɔːt(ə)l][dɪd] .

for	,	now	,	no	mortal	did	.
为了	,	现在	,	不	凡人	做过	.

因为，目前为止，还没有凡人做到过。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [baɪ] [deɪ] ;

She	prayed	as	she	went	about	her	work	by	day	;
她	祈祷	作为	她	去	关于	她	工作	经过	天	;

她白天一边工作一边祈祷；

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ][stɑː(r)] -

she	prayed	as	she	knelt	by	her	window	at	evening	,	looking	out	on	the	star	-
她	祈祷	作为	她	跪下	经过	她	窗户	在	晚上	,	寻找	出去	在	这	星星	-

[lɪt] [wɜːld] ;

lit	world	;
点燃	世界	;

傍晚时分，她跪在窗边祈祷，眺望着星光璀璨的世界；

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

she	prayed	when	she	woke	late	in	the	night	and	found	her	room	full	of	the
她	祈祷	什么时候	她	觉醒	晚的	在	这	夜晚	和	成立	她	房间	满的	的	这

['desələt] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn] ,

desolate	white	light	of	the	waning	moon	,
荒凉	白色的	光	的	这	减弱	月亮	,

她深夜醒来，发现房间里只有残月凄凉的白光，于是她默默祈祷。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [preə(r)] .

and	always	the	same	prayer	.
和	总是	这	相同的	祷告	.

而且每次都是同样的祷告。

“ [lɔːd] , ” [sed] [səˈriːn] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [θruː] .

| | | |

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd]['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Her	people	noticed	that	she	grew	thin	and	tired	-	looking	,	and	attributed	it
她	人们	注意到	那	她	生长	薄的	和	疲劳的	-	寻找	,	和	归因于	它

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪəs] [hɒt] ['weðə(r)] .

to	the	fierce	hot	weather	.
到	这	凶猛的	热的	天气	.

她的族人注意到她变得消瘦憔悴，并将此归咎于酷热的天气。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['kʌntri]

For	it	was	the	strange	summer	long	remembered	in	the	inland	country
为了	它	曾是	这	奇怪的	夏天	长的	记得	在	这	内陆	国家

[weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [draʊt] .

where	they	lived	as	the	season	of	the	great	drought	.
在哪里	他们	居住地	作为	这	季节	的	这	伟大的	干旱	.

因为那是一个奇怪的夏天，在他们居住的内陆地区，人们一直记得那是一场大旱灾。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hevi] ['snəʊfɔːl] [leɪt] [ɪn]['eɪprəl] ;

There	had	been	a	heavy	snowfall	late	in	April	;
那里	有	到过	一个	重的	降雪	晚的	在	四月	;

四月下旬曾下过一场大雪；

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] [nəʊ][reɪn] [fel] .

from	that	time	till	late	in	August	no	rain	fell	.
从	那	时间	直到	晚的	在	八月	不	雨	跌倒	.

从那时起直到八月下旬，都没有下雨。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	heat	was	terrible	.
这	热	曾是	糟糕的	.

天气太热了。

[dʌst] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .

Dust	was	everywhere	.
灰尘	曾是	到处	.

到处都是灰尘。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [frɒm; frəm] [wʌn] ['skɔːtʃɪŋ] [wiːk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['meʒəd] [baɪ]

The	passage	of	time	from	one	scorching	week	to	another	was	measured	by
这	通道	的	时间	从	一	灼热	星期	到	其他	曾是	测量	经过

[ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['hevi] ['ɪntʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ;

the	thickening	of	its	heavy	inches	on	the	highway	;
这	增稠	的	它是	重的	英寸	在	这	公路	;

从一周酷暑到另一周酷暑，时间的流逝是通过公路上积雪厚度的增加来衡量的；

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ɪn] [klaʊdz] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɜːnt] - [ʌp]['kləʊvə(r)] - ['fiːldz] .

it	rose	in	clouds	about	the	feet	of	cattle	in	the	burnt	-	up	clover	-	fields	.
它	玫瑰	在	云	关于	这	脚	的	牛	在	这	烧焦的	-	向上	三叶草	-	字段	.

在烧焦的三叶草田里，它像云雾一样升腾到牛群的脚边。

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [grɑːs] [tɜːnd] [tuː; tə]['tɪndə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['keələs] [mætʃ] [hæd; həd] [biːn]

The	roadside	grass	turned	to	tinder	,	and	where	a	careless	match	had	been
这	路边	草	转向	到	火种	,	和	在哪里	一个	粗心	匹配	有	到过

[drɒpt] ,

dropped	,
掉落	,

路边的草丛变得像引火物一样，一根不小心掉落的火柴也点燃了那里。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm][ə; eɪ][paɪp] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ,

or	the	ashes	shaken	from	a	pipe	,	there	were	long	,
或者	这	灰烬	摇晃	从	一个	管道	,	那里	是	长的	,

或者从烟斗里抖落的烟灰，已经很久了，

[blæk] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [sɪrd] [graʊnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

black	stretches	of	seared	ground	to	tell	the	tale	.
黑色的	伸展	的	烤	地面	到	告诉	这	故事	.

一片片焦黑的地面诉说着这段故事。

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [siːmd] [nəʊ] ['greɪtə(r)] ['mɪrək(ə)l] [ðæn; ðən]

The	resurrection	of	the	dead	seemed	no	greater	miracle	than
这	复活	的	这	死的	似乎	不	更大的	奇迹	比

死人复活似乎并不比这更伟大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðiːz] ['blækənd] ['fiːldz] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔːtli] [tɜːn] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [griːn] [ə'gen] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kwaɪət]

these	blackened	fields	should	shortly	turn	to	living	green	again	,	under	the	quiet
这些	变黑	字段	应该	不久	转动	到	活的	绿色的	再次	,	在下面	这	安静的

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [reɪnz] .

influence	of	autumn	rains	.
影响	的	秋天	雨	.

在秋雨的滋润下，这些焦黑的田野很快就会再次变成生机勃勃的绿色。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɑːs] ,

And	now	,	in	the	early	days	of	August	,	when	the	skies	were	brass	,
和	现在	,	在	这	早期的	天	的	八月	,	什么时候	这	天空	是	黄铜	,

而现在，正值八月初，天空一片金黄，

[ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dʌst] [pəː'veid, pə-] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [æn; ən]

the	sun	a	tongue	of	flame	,	and	the	yellow	dust	pervaded	the	air	like	an
这	太阳	一个	舌头	的	火焰	,	和	这	黄色的	灰尘	弥漫	这	空气	喜欢	一个

['evə(r)] - ['θɪkənɪŋ] [fɒg] ,

ever	-	thickening	fog	,
曾经	-	增稠	多雾路段	,

太阳像一条火焰般的舌头，黄色的尘埃像越来越浓的雾气一样弥漫在空气中。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

a	strange	story	came	creeping	up	from	the	country	south	of	them	.
一个	奇怪的	故事	来了	爬行	向上	从	这	国家	南	的	他们	.

一个奇怪的故事从他们南方的国度悄悄传来。

“ [daʊn] [ɪn] ['pɔːldɪŋ] , ” [weə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [stɪl] [leɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] ['fɒrɪst] ,

“	Down	in	Paulding	,	”	where	much	of	the	land	still	lay	under	the	primeval	forest	,
“	向下	在	保尔丁	,	”	在哪里	很多	的	这	土地	仍然	躺	在下面	这	原始	森林	,

“保尔丁镇”，那里的大部分土地仍然被原始森林覆盖着，

[ænd; ənd] ['sɒlətri] ['sɔːˌmɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːdz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ; [weə(r)] [ðeə(r)]

and	solitary	sawmills	were	the	advance	-	guards	of	civilization	;	where	there
和	孤	锯木厂	是	这	进步	-	守卫	的	文明	;	在哪里	那里

[wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['mɑːrʃəz] , [diːp] [wʊdz] ,

were	great	marshes	,	deep	woods	,
是	伟大的	沼泽	,	深的	树林	,

而那些孤零零的锯木厂，则是文明的先锋；在那些拥有广袤沼泽、茂密森林的地方，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['tæməˌræk] [swɒmp] ,

and	one	impenetrable	tamarack	swamp	,
和	一	坚不可摧	落叶松	沼泽	,

还有一片难以穿越的落叶松沼泽，

[siːmd] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

seemed	the	proper	place	for	such	a	thing	to	happen	if	it	were	to
似乎	这	恰当的	地方	为了	这样的	一个	事物	到	发生	如果	它	是	到

['hæpən] [æt; ət][ɔːl] .

happen	at	all	.
发生	在	全部	.

如果真要发生这种事，这里似乎是最合适的地点。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [huː] [went] [aʊt] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

The	story	was	of	a	farmer	who	went	out	one	Sunday	morning	to	look	at
这	故事	曾是	的	一个	农民	WHO	去	出去	一	星期日	早晨	到	看	在

[hɪz; ɪz] [kɔːn] - [fiːld] ,

his	corn	-	field	,
他的	玉米	-	场地	,

故事讲述的是一位农民在一个星期天的早晨去看他的玉米地，

['fɔːti] [gʊd] ['eɪkəz][ɒv; əv] ['njuːli] [klɪəd] [lænd] , [plau] [ðɪs] [jɪə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd]

forty	good	acres	of	newly	cleared	land	,	ploughed	this	year	only	for	the	second
四十	好的	英亩	的	新	已清除	土地	,	耕作	这	年	仅有的	为了	这	第二

[taɪm] .

time	.
时间	.

四十英亩新开垦的优质土地，今年才耕种了第二次。

[ðə; ði] ['stʌntɪd] [stɔːks] ['kwɪvəd] [ɪn][ðə; ði][hɒt][eə(r)] , ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ;

The	stunted	stalks	quivered	in	the	hot	air	,	panting	for	water	;
这	发育不良	茎	颤抖	在	这	热的	空气	,	喘息	为了	水	;

矮小的茎秆在热空气中颤抖，急切地渴望着水分；

[ðə; ði] [bleɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪltɪd] [laɪk][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɑːnt] [tɔːn] [ʌp]

the	blades	were	drooping	and	wilted	like	the	leaves	of	a	plant	torn	up
这	刀片	是	下垂	和	枯萎的	喜欢	这	树叶	的	一个	植物	撕裂	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

叶片耷拉着，枯萎了，就像植物被连根拔起的叶子一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['blɑːstɪd] [krɒp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [skaɪz] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]

He	looked	from	his	blasted	crop	to	the	pitiless	skies	,	and	,	lifting	a
他	看起来	从	他的	炸毁	庄稼	到	这	无情	天空	,	和	,	举重	一个

['menəsɪŋ] [hænd] ,

menacing	hand	,
威胁	手	,

他目光从残破的庄稼转向无情的苍穹，然后抬起一只手，摆出威胁的姿态。

[kɜːst; 'kɜːsɪd] ['hev(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cursed	Heaven	because	of	it	.
被诅咒的	天堂	因为	的	它	.

因此，上天受到了诅咒。

[ðəʊz] [huː] [təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [kwəʊtɪd][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [juːst] , [wɪð] ['vɔɪsɪz] ['ɔːkwədli]

Those	who	told	the	story	quoted	the	words	he	used	,	with	voices	awkwardly
那些	WHO	讲述	这	故事	引	这	字	他	用过的	,	和	声音	尴尬地

['loʊərd; 'laʊərd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]

lowered	;	but	there
降低	;	但	那里

讲述这个故事的人引用了他的话，但声音却压得很低，显得很别扭；但是，

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'presɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['vʌlgə(r)] , [ɪn'sensеɪt] [dɪ'faɪəns] .

was	nothing	impressive	in	his	vulgar	,	insensate	defiance	.
曾是	没有什么	感人的	在	他的	庸俗	,	无知觉	蔑视	.

他那粗俗、麻木的反抗毫无令人印象深刻之处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['sweərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] .

He	was	merely	swearing	a	shade	more	imaginatively	than	was	his	wont	.
他	曾是	仅仅	咒骂	一个	阴影	更多的	富有想象力	比	曾是	他的	惯于	.

他只是比平时更有想象力地骂了几句而已。

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ˌʌp'reɪzd] [hænd][ænd; ənd] [kɜːrs] [lɪps] ,

The	impressive	thing	was	that	,	as	he	stood	with	upraised	hand	and	cursing	lips	,
这	感人的	事物	曾是	那	,	作为	他	站立	和	抬起	手	和	咒骂	嘴唇	,

令人印象深刻的是，他举起手，嘴唇翕动，嘴里念念有词，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [wɪð] [pə'ræləsɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ɑːm] ,

he	was	suddenly	stricken	with	paralysis	,	and	stood	rooted	to	the	spot	,	holding	up	the	threatening	arm	,
他	曾是	突然	受打击的	和	麻痹	,	和	站立	根	到	这	点	,	保持	向上	这	威胁	手臂	,

他突然瘫痪了，呆立在原地，高举着那只具有威胁性的手臂。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd] .

which	was	never	to	be	lowered	.
哪个	曾是	绝不	到	是	降低	.

绝不能降低。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['stɔːri] .

This	was	the	first	story	.
这	曾是	这	第一的	故事	.

这是第一个故事。

[ðeɪ] [hɜːd] ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] ['ɑːftəwəd] : [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] ;

They	heard	stranger	things	afterward	:	that	his	family	were	unable	to	remove	him	from	the	spot	;
他们	听到	陌生人	事物	之后	:	那	他的	家庭	是	无法	到	消除	他	从	这	点	;

后来他们听到了更离奇的事情：说他的家人无法将他从那里带走；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [kən'sjuːm] ,

that	he	was	burning	with	an	inward	fire	which	did	not	consume	,
那	他	曾是	燃烧	和	一个	向内	火	哪个	做过	不是	消耗	,

他内心燃烧着一团无法吞噬他的火焰。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [deəd] [tuː; tə] [leɪ] [hænd][ɒn] [hɪm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] ,

and	no	man	dared	to	lay	hand	on	him	,	or	even	approach	him	,
和	不	男人	敢于	到	躺	手	在	他	,	或者	甚至	方法	他	,

没有人敢碰他一下，甚至没有人敢靠近他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

because	of	the	heat	of	his	body	.
因为	的	这	热	的	他的	身体	.

因为他体温很高。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

It	was	said	that	this	was	clearly	a	judgment	,
它	曾是	说	那	这	曾是	清楚地	一个	判断	,

据说这显然是一项判决，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ˈəʊvə(r)] .

and	it	was	much	talked	of	and	wondered	over	.
和	它	曾是	很多	谈话	的	和	想知道	超过	.

这件事引起了人们的广泛讨论和猜测。

[səˈriːn] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈstɔːriz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [ˌegzʌlˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪˈvaʊtli] [ˈtrʌstɪd]

Serene	listened	to	these	stories	with	a	singular	exultation	,	and	devoutly	trusted
安详	听着	到	这些	故事	和	一个	单数	大喜	,	和	虔诚地	可信

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

that	they	were	true	.
那	他们	是	真的	.

塞琳娜听着这些故事，心中充满了喜悦，并且虔诚地相信它们是真实的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l][ˈmɪrək(ə)l] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	had	needed	a	visible	miracle	,	and	here	was	one	to	her	hand	.
她	有	需要	一个	可见的	奇迹	,	和	这里	曾是	一	到	她	手	.

她需要一个看得见的奇迹，而奇迹就这么来到了她面前。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈhæpən] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˈbaɪb(ə)l] [deɪz] ?

Why	should	not	such	things	happen	now	as	well	as	in	Bible	days	?
为什么	应该	不是	这样的	事物	发生	现在	作为	出色地	作为	在	圣经	天	?

为什么现在就不会发生像圣经时代那样的事情呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [dɪˈsendɪd] [ɪn] [ˈdʒʌstɪs] , [waɪ] [nɒt] [ɪn] [ˈmɜːsi] ?

And	if	the	Lord	descended	in	justice	,	why	not	in	mercy	?
和	如果	这	主	下降	在	正义	,	为什么	不是	在	怜悯	?

如果上帝以公义降临，为何不以怜悯降临呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hˈʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [iːtʃ]

The	thing	she	hungered	for	was	to	know	that	He	kept	in	touch	with	each
这	事物	她	饥饿	为了	曾是	到	知道	那	他	保留	在	触碰	和	每个

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈhjuːmən][laɪf] ,

individual	human	life	,
个人	人类	生活	,

她渴望知道的是，祂是否与每一个人类个体的生命都保持着联系。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] .

that	He	listened	,	that	He	cared	.
那	他	听着	,	那	他	关心	.

祂倾听了，祂关心着。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈblæsfəmi] ,

If	He	heard	the	voice	of	blasphemy	,
如果	他	听到	这	嗓音	的	亵渎神明	,

如果祂听到了亵渎的声音，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðen] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [def] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [preɪz] — [ɔː(r)] [ˈægəni] .

then	surely	He	was	not	deaf	to	that	of	praise	—	or	agony	.
然后	一定	他	曾是	不是	聋	到	那	的	称赞	—	或者	痛苦	.

那么祂肯定不会对赞美或痛苦的哀叹充耳不闻。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ˈfiːvərɪʃli] , “ [aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

She	said	to	herself	,	feverishly	,	“	I	must	know	,	I	must	see	for	myself	,	if	it	is	true	.
她	说	到	她自己	,	狂热地	,	“	我	必须	知道	,	我	必须	看	为了	我	,	如果	它	是	真的	.

她焦急地对自己说：“我必须知道，我必须亲眼看看，这是否是真的。”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] :

〞	She	said	to	her	father	:
〞	她	说	到	她	父亲	:

她对父亲说：

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [mait] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ɑːnt] ['mɛrɪz] [ɪn] ['pɔːldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ?

“	Don't	you	think	I	might	go	down	to	Aunt	Mari's	in	Paulding	for	a	week	?
〞	不	你	思考	我	可能	去	向下	到	阿姨	玛丽的	在	保尔丁	为了	一个	星期	?

“你不觉得我可能会去保尔丁的玛丽阿姨家待一个星期吗？〞

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['kuːlə(r)] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

It	does	seem	as	if	it	might	be	cooler	down	there	in	the	woods	,
它	做	似乎	作为	如果	它	可能	是	冷却器	向下	那里	在	这	树林	,

看起来树林里好像会凉快一些。

〞 [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [feɪs] [ə'testɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rest] .

〞	and	her	tired	face	attested	her	need	of	change	and	rest	.
〞	和	她	疲劳的	脸	已证实	她	需要	的	改变	和	休息	.

她疲惫的面容也证明了她需要换个环境休息一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kaɪndli] [aɪz] .

He	looked	at	her	with	kindly	eyes	.
他	看起来	在	她	和	亲切地	眼睛	.

他用温柔的眼神看着她。

“ [doʊnt] [spəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] - ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]

“	Don't	s'pose	it	will	do	you	no	great	harm	,	if	your	mother'll	manage	without
〞	不	假设	它	将要	做	你	不	伟大的	伤害	,	如果	你的	-	管理	没有

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“如果你的母亲没有你也能过得很好，那么这应该不会对你造成太大的伤害；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['mɛrɪz] [haʊs] [eɪnt] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , [sə'riːn] . 〞

but	your	Aunt	Mari's	house	ain't	as	cool	as	this	one	,	Serene	.	〞
但	你的	阿姨	玛丽的	房子	不是	作为	凉爽的	作为	这	一	,	安详	.	〞

但是你玛丽阿姨的房子可没这栋酷，瑟琳。

“ [ɪts] ['dɪfrənt] , ['enihaʊ] , 〞 [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

“	It's	different	,	anyhow	,	〞	said	the	girl	,
〞	它是	不同的	,	无论如何	,	〞	说	这	女孩	,

“反正不一样，”女孩说。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['pəʊst(ə)l] - [kɑːd] [tuː; tə] [ɑːnt] [mɑː'riː][ænd; ənd][tuː; tə] [pæk]

and	went	away	to	write	a	postal	-	card	to	Aunt	Mari	and	to	pack
和	去	离开	到	写	一个	邮政	-	卡片	到	阿姨	玛丽	和	到	盒

[hɜː(r); hə(r)] [və'liːz] .

her	valise	.
她	手提箱	.

然后她离开去给玛丽阿姨写明信片，并收拾她的行李箱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

When	she	set	out	,	in	a	day	or	two	,
什么时候	她	放	出去	,	在	一个	天	或者	二	,

她出发后，过了一两天，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [həʊp] [æz; əz]['evə(r)] [frentʃ] ['pez(ə)nt] [meɪd] [tʊk] [ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

it	was	with	as	high	a	hope	as	ever	French	peasant	maid	took	on	pilgrimage
它	曾是	和	作为	高的	一个	希望	作为	曾经	法语	农民	女佣	采取	在	朝圣

[tuː; tə] [lə'reɪtoʊ] .

to	Loretto	.
到	洛雷托	.

这位法国农家少女怀着无比的希望踏上了前往洛雷托的朝圣之旅。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [il] , [bʌt; bət] [haʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] .

She	hoped	to	be	cured	of	all	her	spiritual	ills	,	but	how	,	she	hardly	knew	.
她	希望	到	是	治愈	的	全部	她	精神	疾病	,	但	如何	,	她	几乎	知道	.

她希望治愈所有精神上的疾病，但她几乎不知道该如何治愈。

[ðə; ðɪ][trɪp][wɒz; wəz][wʌn] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [wɪð] ['hɔːsɪz] , [bʌt; bət] [sə'riːn] , ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] ,

The	trip	was	one	they	often	made	with	horses	,	but	Serene	,	going	alone	,
这	旅行	曾是	一	他们	经常	制成	和	马匹	,	但	安详	,	去	独自的	,

他们经常骑马去那里，但这次塞琳娜独自一人去。

[tʊk] [ðə; ðɪ] [njuː] ['reɪlrəʊd] [ðæt] [ræn] ['saʊθwəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd]

took	the	new	railroad	that	ran	southward	into	the	heart	of	the	forests	and
采取	这	新的	铁路	那	跑	向南	进入	这	心	的	这	森林	和

[ðə; ðɪ] [swɒmps] .

the	swamps	.
这	沼泽	.

他乘坐了新建的铁路，这条铁路向南延伸到森林和沼泽的深处。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][dæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊlt][ænd; ənd][rəʊd] - [kɑːt] , [met][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['klɪərɪŋ]

Her	cousin	Dan	,	with	his	colt	and	road	-	cart	,	met	her	at	the	clearing
她	表哥	担	,	和	他的	小马	和	路	-	大车	,	遇见	她	在	这	清理

,

,

,

她的表兄丹带着他的小马驹和马车，在空地上与她会合。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ʃed] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [tæŋk][dɪd]['djuːti][fɔː(r); fə(r)] [taʊn]

where	a	shed	beside	a	water	-	tank	did	duty	for	town
在哪里	一个	棚	旁	一个	水	-	坦克	做过	责任	为了	镇

水箱旁的棚子曾为镇上提供服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

and	station	,	and	drove	her	home	.
和	车站	,	和	驾驶	她	家	.

到了车站，然后开车送她回家。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mɑː'riː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

Her	Aunt	Mari	was	getting	dinner	,	and	,	after	removing	her	hat	,
她	阿姨	玛丽	曾是	获得	晚餐	,	和	,	后	移除	她	帽子	,

[sə'riːn] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

Serene	went	out	to	the	kitchen	,
安详	去	出去	到	这	厨房	,

她的姨妈玛丽正在准备晚餐，塞琳娜摘下帽子后，就去了厨房。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [se'tiː] .

and	sat	down	on	the	settee	.
和	卫星	向下	在	这	沙发	.

然后坐在了沙发上。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - ['hiːtɪd] ,

The	day	was	stifling	,	and	the	kitchen	was	over	-	heated	,
这	天	曾是	令人窒息	,	和	这	厨房	曾是	超过	-	加热	,

天气闷热，厨房里热得像蒸笼一样。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [mɑː'riː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [stəʊv] ['fraɪɪŋ] [hæm] [wɪð] [ˌʌnɪm'peəd] [sə'renəti] .

but	Aunt	Mari	was	standing	over	the	stove	frying	ham	with	unimpaired	serenity	.
但	阿姨	玛丽	曾是	常设	超过	这	火炉	煎炸	火腿	和	未受损	宁静	.

但玛丽阿姨却神态自若地站在炉子旁煎火腿。

" [wel] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kuːlə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] , [sə'riːn] ?
" Well , and so you thought it would be cooler down here , Serene ?
" 出色地 , 和 所以 你 想法 它 会 是 冷却器 向下 这里 , 安详 ?

"所以你觉得下面会更凉快些，瑟琳？"

[aɪm]['riːəl][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] ['prɒmɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði]
I'm real glad to see you , but I can't promise much of nothin ' about the
我是 真实的 高兴的 到 看 你 , 但 我 不能 承诺 很多 的 什么也没有 - 关于 这
['weðə(r)] .
weather .
天气 .

见到你真高兴，但天气方面我真的无法做出任何保证。

[wɪv] ['sʌfəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][məʊst] [daʊn] [hɪə(r)] .
We've suffered as much as most down here .
我们已经 遭受 作为 很多 作为 最多 向下 这里 .

我们和这里大多数人一样，都遭受了巨大的苦难。

" [sə'riːn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
" Serene saw her opportunity .
" 安详 锯 她 机会 .

塞琳娜看到了机会。

" [wiː; wi] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːn] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
" We heard your corn was worse than it is with us .
" 我们 听到 你的 玉米 曾是 更糟 比 它 是 和 我们 .

我们听说你们那里的玉米比我们这里的情况还糟糕。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] ['stɔːri] , [ɑːnt] [mɑː'riː] ,
What was there in that story , Aunt Mari ,
什么 曾是 那里 在 那 故事 , 阿姨 玛丽 ,

玛丽阿姨，那个故事里到底讲了什么？

[ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ? "
about the man who was paralyzed on a Sunday morning ? "
关于 这 男人 WHO 曾是 瘫痪 在 一个 星期日 早晨 ? "

关于那个星期天早上瘫痪的男人？

" - , [tʃaɪld] ?
" Par'lyzed , child ?
" - , 孩子 ?

"瘫痪了吗，孩子？"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][dʒʌst] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "
I don't know as I just know what you mean . "
我 不 知道 作为 我 只是 知道 什么 你 意思是 . "

我不知道，但我明白你的意思。

" [bʌt; bət][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]['riːəl][nɪə(r)][hɪə(r)] , " [pə'sistid] [sə'riːn] — " [tuː] [maɪlz] [saʊθ] [ænd; ənd]
" But he lived real near here , " persisted Serene — " two miles south and
" 但 他 居住地 真实的 靠近 这里 , " 持续 安详 — " 二 英里 南 和
[θriː] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
three east of the station ,
三 东方 的 这 车站 ,

"但他就住在离这里很近的地方，"塞琳娜坚持说，"在车站以南两英里，以东三英里处，

[ðeɪ] [sed] .
they said .
他们 说 .

他们说。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [saʊθ] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

That	would	be	just	south	of	here	.
那	会	是	只是	南	的	这里	.

那地方就在这儿南边一点。

[ænd; ənd] [wɪv] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	we've	heard	a	good	deal	about	it	.
和	我们已经	听到	一个	好的	交易	关于	它	.

我们已经听到了很多关于这件事的消息。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɑːnt] [mɑː'riː] . ”

You	must	know	,	Aunt	Mari	.	”
你	必须	知道	,	阿姨	玛丽	.	”

玛丽阿姨，您一定知道。

“ [mʌst; məst][biː; bi][əʊld][mæn] ['bɜːrliz] ['sʌnstrəʊk] .

“	Must	be	old	man	Burley's	sunstroke	.
“	必须	是	老的	男人	伯利	中暑	.

“一定是老伯利中暑了。”

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

That's	the	only	thing	that's	happened	,	and	there	was	some	talk	about	that	.
那就是	这	仅有的	事物	那就是	发生	,	和	那里	曾是	一些	讲话	关于	那	.

就发生了这件事，而且也对此进行了一些讨论。

[hiːz] [ə; eɪ]

He's	a
他是	一个

他是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['dʌŋkə; 'dʌŋkəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪtɪli] [set] [ɒn][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] .

Dunkard	,	you	know	,	and	they	are	mightily	set	on	their	church	.
邓卡德	,	你	知道	,	和	他们	是	非常	放	在	他们的	教会	.

你知道，邓克尔人，他们对自己的教会无比忠诚。

[wiːk] [ə'gəʊ] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] - [fiːst] ,

Week	ago	Sunday	was	their	day	for	love	-	feast	,
星期	前	星期日	曾是	他们的	天	为了	爱	-	盛宴	,

上周日是他们的爱宴日，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æn; ən] - ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	it	was	a	hundred	an	'	seven	in	the	shade	.
和	它	曾是	一个	百	一个	-	七	在	这	阴影	.

树荫下温度是107度。

[hiː; hi] ['hædnt] [biːn] ['fiːlɪn] - [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [begd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ;

He	hadn't	been	feelin	'	well	,	and	his	wife	she	just	begged	him	not	to	go	out	;
他	之前没有	到过	感觉	-	出色地	,	和	他的	妻子	她	只是	乞求	他	不是	到	去	出去	;

他身体不太舒服，他妻子恳求他不要出门；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [lɔːd] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['weðə(r)] [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

but	he	said	he	guessed	the	Lord	couldn't	make	any	weather	too	hot	for	him
但	他	说	他	猜对了	这	主	不能	制作	任何	天气	也	热的	为了	他

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn] .

to	go	to	church	in	.
到	去	到	教会	在	.

但他表示，他猜想上帝不可能让任何天气热到让他无法去教堂。

[səʊ][hiː; hi][dʒʌst] [hɪtʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] ['sʌnstrəʊk] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]

So	he	just	hitched	up	and	started	,	but	he	got	a	sunstroke	before	he
所以	他	只是	搭便车	向上	和	开始	,	但	他	得到	一个	中暑	前	他

[wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [ðeə(r)] ,

was	half	-	way	there	,
曾是	一半	-	方式	那里	,

于是他就搭好马出发了，但还没走到一半就中暑了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] .

and	they	had	to	turn	round	and	bring	him	home	again	.
和	他们	有	到	转动	圆形的	和	带来	他	家	再次	.

于是他们不得不掉头把他带回家。

[hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [wel] [jet] .

He	come	to	all	right	,	but	he	ain't	well	yet	.
他	来	到	全部	正确的	,	但	他	不是	出色地	然而	.

他醒了过来，但还没完全康复。

[sʌm; səm][fəʊks] [θɪŋks] [wɒt] [hiː; hi] [sed] - [baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['prɪti] - ,

Some	folks	thinks	what	he	said	'	bout	the	weather	was	pretty	presumpshus	,
一些	各位	思考	什么	他	说	-	回合	这	天气	曾是	漂亮的	-	,

[bʌt; bət][aɪ] [də'nəʊ] .

but	I	dunno	.
但	我	不知道	.

有些人认为他关于天气的言论相当武断，但我不知道。

[siːm] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [juːz][sʌm; səm] ['friːdəm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪf] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] ,

Seems	if	he	might	use	some	freedom	of	speech	with	the	Lord	if	anybody	could	,
似乎	如果	他	可能	使用	一些	自由	的	演讲	和	这	主	如果	任何人	可以	,

看来，如果有人可以的话，他或许会利用言论自由向上帝祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [biːn] [ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] ['sɜːvənt] .

for	he's	been	a	profitable	servant	.
为了	他是	到过	一个	有利可图	仆人	.

因为他一直是一位卓有成效的仆人。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][hæz; həz][sʌm; səm] [raɪts] .

A	good	man	has	some	rights	.
一个	好的	男人	有	一些	权利	.

一个好人也享有一定的权利。

[aɪ][doʊnt][həʊld] [wɪð] - -

I	don't	hold	with	gossipin	'
我	不	抓住	和	-	-

我不赞成八卦。

- [baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

'	bout	such	things	,
-	回合	这样的	事物	,

关于这类事情，

[ænd; ənd]['kælɪn] - [ɒn] - [ɪm] - [ˌvizi'teiʃən] - [wen] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə]['betə(r)] [fəʊks][ðæn; ðən][ˌem 'iː] —

and	callin	'	on	'	em	'	visitations	'	when	they	happen	to	better	folks	than	me	—
和	卡林	-	在	-	呃	-	探访	-	什么时候	他们	发生	到	更好的	各位	比	我	—

[waɪ] , [sə'riːn] !

why	,	Serene	!
为什么	,	安详	!

当这些事情发生在比我地位高的人身上时，我却称之为“探访”——哎呀，塞琳娜！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

what's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [krə'ʃendəʊ] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

"	in	a	shrill	crescendo	of	alarm	,	for	the	heat	,	the	journey	,
"	在	一个	尖锐	渐强	的	警报	,	为了	这	热	,	这	旅行	,

“伴随着一阵尖锐的惊恐声，为了酷热，为了漫长的旅程，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] .

and	the	disappointment	had	been	too	much	for	the	girl	.
和	这	失望	有	到过	也	很多	为了	这	女孩	.

对这个女孩来说，失望之情难以承受。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [swæm][æz; əz][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['stɔːri] ,

Her	head	swam	as	she	grasped	the	gist	of	her	aunt's	story	,
她	头	游泳	作为	她	抓住	这	要旨	的	她	姑姑的	故事	,

她恍然大悟，明白了姑姑故事的大概内容，顿时头晕目眩。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [ðə; ði]['lʊərɪd]

and	perceived	that	upon	this	simple	foundation	must	have	been	built	the	lurid
和	感知	那	之上	这	简单的	基础	必须	有	到过	建造	这	骇人的

[teɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,

tale	which	had	drawn	her	here	,
故事	哪个	有	绘制	她	这里	,

她意识到，吸引她来到这里来的那个耸人听闻的故事，一定就建立在这个简陋的基础之上。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['helθi] , [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [laɪf][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

for	the	first	time	in	her	healthy	,	unemotional	life	she	quietly	fainted	away	.
为了	这	第一的	时间	在	她	健康	,	不带感情的	生活	她	悄悄	昏厥	离开	.

在她健康、冷静的一生中，这是她第一次悄无声息地晕倒了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn] [ɑːnt] ['mɛrɪz] [speə(r)] [ruːm] .

When	she	came	to	herself	she	was	lying	on	the	bed	in	Aunt	Mari's	spare	room	.
什么时候	她	来了	到	她自己	她	曾是	说谎	在	这	床	在	阿姨	玛丽的	空闲的	房间	.

当她回过神来时，发现自己躺在玛丽阿姨客房的床上。

[ðə; ði][speə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['westən] [iːvz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['feðər] [ɒn]

The	spare	room	was	under	the	western	eaves	,	and	there	were	feathers	on
这	空闲的	房间	曾是	在下面	这	西	檐	,	和	那里	是	羽毛	在

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

客房位于西侧屋檐下，床上铺着羽毛。

[ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [pə'veɪsɪv] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['fraɪɪŋ] [hæm] .

Up	the	stairway	from	the	kitchen	floated	the	pervasive	odor	of	frying	ham	.
向上	这	楼梯	从	这	厨房	漂浮	这	普遍的	气味	的	煎炸	火腿	.

从厨房的楼梯上飘来一股浓郁的煎火腿的香味。

[ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['piːp(ə)l] , [huːz] ['prez(ə)ns] [meɪd] [ðə; ði] ['stʌfi] [ruːm] [stɪl] ['stʌfiːə] ,

A	circle	of	anxious	people	,	whose	presence	made	the	stuffy	room	still	stuffier	,
一个	圆圈	的	焦虑的	人们	,	谁	在场	制成	这	闷	房间	仍然	更闷	,

[wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

were	eagerly	watching	her	.
是	急切地	观看	她	.

一群焦急的人围着她，他们的出现让原本就闷热的房间更加闷热难耐。

['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪd] [aɪz] [tuː; tə] [ðiːz] [mə'tɪəriəl] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Opening	**her**	**languid**	**eyes**	**to**	**these**	**material**	**discomforts**	**of**	**her**	**situation**	**,**
开幕	她	慵懒的	眼睛	到	这些	材料	不适	的	她	情况	,

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

she	**closed**	**them**	**again**	**.**
她	关闭	他们	再次	.

她睁开惺忪的双眼，看到了自己处境中的这些物质上的不适，然后又闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ɪl] ,

She	**felt**	**very**	**ill**	**,**
她	毛毡	非常	患病的	,

她感觉很不舒服，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hæd; həd][ˌɒʊvər'teɪkən]

and	**the**	**only**	**thing**	**in**	**her**	**mind**	**was**	**the**	**conviction**	**that**	**had**	**overtaken**
和	这	仅有的	事物	在	她	头脑	曾是	这	定罪	那	有	被超越

[hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] — “ [ðen] [gɒd] [ɪz][nəʊ]['nɪərə(r)][ɪn] ['pɔːldɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət] [həʊm]

her	**just**	**as**	**she**	**fainted**	**—**	**“**	**Then**	**God**	**is**	**no**	**nearer**	**in**	**Paulding**	**than**	**at**	**home**
她	只是	作为	她	昏厥	—	“	然后	上帝	是	不	更近	在	保尔丁	比	在	家

.

:
.

她脑海中唯一的念头就是在她昏厥时涌上心头的信念——“那么，上帝在保尔丁并不比在家里更近。”

” [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['delјuːdʒ] [ɒv; əv]

”	**As**	**the**	**result**	**of**	**closing**	**her**	**eyes**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**deluging**	**of**
”	作为	这	结果	的	结束	她	眼睛	似乎	到	是	这	洪水	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] ,

her	**face**	**with**	**water**	**until**	**she**	**choked**	**,**
她	脸	和	水	直到	她	窒息	,

“闭上眼睛后，似乎有大量水涌上她的脸，直到她呛到。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ˌriː'əʊpən][ðem; ðəm] .

she	**decided**	**to**	**reopen**	**them**	**.**
她	决定	到	重新开放	他们	.

她决定重新开放它们。

“ [wel] , ” [sed] [ɑːnt] [mɑː'riː] , ['hɑːtɪli] , “ [ðæt] [lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] .

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Aunt**	**Mari**	**,**	**heartily**	**,**	**“**	**that**	**looks**	**more**	**like**	**.**
”	出色地	,	”	说	阿姨	玛丽	,	衷心地	,	“	那	看起来	更多的	喜欢	.

“嗯，”玛丽阿姨高兴地说，“看起来更像是。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , [sə'riːn] ?

How	**do**	**you**	**feel**	**,**	**Serene**	**?**
如何	做	你	感觉	,	安详	?

Serene，你感觉怎么样?

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ɒf] [səʊ] ,

Wasn't	**it**	**singular**	**that**	**you**	**should**	**go**	**off**	**so**	**,**
不是	它	单数	那	你	应该	去	离开	所以	,

你突然离开，难道不奇怪吗?

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪn] - [juː; jʊ] - [baʊt] - ['lɪʃi] ['bɜːrliz] ['sʌnstrəʊk] ?

just	**when**	**I**	**was**	**tellin**	**'**	**you**	**'**	**bout**	**'**	**Lishe**	**Burley's**	**sunstroke**	**?**
只是	什么时候	我	曾是	告诉	-	你	-	回合	-	莉莎	伯利	中暑	?

就在我跟你说Lishe Burley中暑的事的时候?

[aɪ][dɪ'kleə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	**declare**	**,**	**I**	**was**	**frightened**	**when**	**I**	**looked**	**around**	**and**	**saw**	**you**	**.**
我	宣布	,	我	曾是	害怕	什么时候	我	看起来	大约	和	锯	你	.

说实话，当我环顾四周看到你时，我感到很害怕。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,

Your	uncle	would	bring	you	up	here	and	put	you	on	the	bed	,
你的	叔叔	会	带来	你	向上	这里	和	放	你	在	这	床	,

你叔叔会把你带到这里，把你放在床上。

[ðəʊ] [aɪ] [təʊld] [hɪm] - [twɒz] ['kuːlə(r)]

though	I	told	him	'	twas	cooler
尽管	我	讲述	他	-	那是	冷却器

虽然我告诉他天气更凉爽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɪn] [ðə; ði] ['sɛtɪn] - - [ruːm] .

in	the	settin	'	-	room	.
在	这	塞廷	-	-	房间	.

在休息室里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] . ”

But	he	seemed	to	think	this	was	the	thing	to	do	.	”
但	他	似乎	到	思考	这	曾是	这	事物	到	做	.	”

但他似乎认为这样做才是正确的。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ɪd] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] , ” [sed] [sə'riːn] , ['fiːbli] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfəli] ,

“	I	wish	he'd	take	me	down	again	,	”	said	Serene	,	feebly	and	ungratefully	,
“	我	希望	他会	拿	我	向下	再次	,	”	说	安详	,	虚弱地	和	忘恩负义	,

“我希望他能再把我打下来，”塞琳娜虚弱而忘恩负义地说。

“ [ænd; ənd] ” (['ɑːftə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]) “ [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] . ”

“	and	”	(	after	deliberation	)	“	put	me	in	the	spring	-	house	.	”
“	和	”	(	后	审议	)	“	放	我	在	这	春天	-	房子	.	”

“然后”(经过一番思量）“把我放进泉水房里。”

“ [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] , ” [sed] [ɑːnt] [mɑː'riː] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	What	you	need	is	somethin	'	to	eat	,	”	said	Aunt	Mari	with	decision	.
“	什么	你	需要	是	某物	-	到	吃	,	”	说	阿姨	玛丽	和	决定	.

“你需要吃点东西，”玛丽阿姨斩钉截铁地说。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] [tiː] , [ænd; ənd] ” ([nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv]

“	I'll	make	you	a	cup	of	hot	tea	,	and	”	(	not	heeding	the	gesture	of
“	患病的	制作	你	一个	杯子	的	热的	茶	,	和	”	(	不是	听从	这	手势	的

[dɪ'sent])

dissent	)
异议	)

“我给你泡杯热茶，然后”(不理会对方的反对手势）

“ [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hæmz] [kəʊld] [jet] .

“	I	don't	believe	that	ham's	cold	yet	.
“	我	不	相信	那	火腿	寒冷的	然而	.

“我不相信那火腿已经凉了。”

” [sə'riːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'kɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [steɪd] .

”	Serene	had	come	to	stay	a	week	,	and	a	week	accordingly	she	stayed	.
”	安详	有	来	到	停留	一个	星期	,	和	一个	星期	因此	她	入住	.

“塞琳娜来这里住一周，她也确实住了一周。”

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] [hɒt] ;

The	days	were	very	long	and	very	hot	;
这	天	是	非常	长的	和	非常	热的	;

白昼漫长而炎热；

[ðə; ði] [naɪts] [ɒn][ðə; ði] ['feðə(r)] - [bed]['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] [stɪl] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [hɔtə] .

the	nights	on	the	feather	-	bed	under	the	eaves	still	longer	and	hotter	.
这	夜晚	在	这	羽毛	-	床	在下面	这	檐	仍然	更长	和	更热	.

屋檐下的羽绒床上，夜晚变得更长更热了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [θɔːt] [stɪl] [les] .

She	had	very	little	to	say	for	herself	,	and	thought	still	less	.
她	有	非常	小的	到	说	为了	她自己	,	和	想法	仍然	较少的	.

她很少表达自己的想法，更谈不上思考。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə]['kəʊmə] .

There	is	a	form	of	despair	which	amounts	to	coma	.
那里	是	一个	形式	的	绝望	哪个	金额	到	昏迷	.

有一种绝望状态会达到昏迷的程度。

“ - ['nevə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['spraɪtli] , ” [əb'zɜːvd] [ɑːnt] [mɑː'riː][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə]

“	Serene's	never	what	you	might	call	sprightly	,	”	observed	Aunt	Mari	in	confidence	to
“	-	绝不	什么	你	可能	称呼	轻快的	,	”	观察到	阿姨	玛丽	在	信心	到

['ʌŋk(ə)l] - ,

Uncle	Dan'el	,
叔叔	-	,

“塞琳娜从来就不是那种活泼好动的人，”玛丽阿姨悄悄地对丹尼尔叔叔说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [siːm] [ɪf] — [wel] , [ai] [spəʊz] [ɪts] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

“	but	this	time	,	seems	if	—	well	,	I	s'pose	it's	the	weather	.
“	但	这	时间	,	似乎	如果	—	出色地	,	我	假设	它是	这	天气	.

“但这次，似乎——嗯，我想是因为天气吧。”

['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪl] ['evə(r)] [siː] ['eni] ['weðə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [stɒp] ['tɔːkɪn] - ?

Wonder	if	I'll	ever	see	any	weather	on	this	earth	to	make	me	stop	talkin	'	?
想知道	如果患病的		曾经	看	任何	天气	在	这	地球	到	制作	我	停止	谈话	-	?

不知道这世上会不会有什么天气让我停止说话?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

”	It	was	a	relief	all	around	when	the	day	came	for	her	departure	.
”	它	曾是	一个	宽慰	全部	大约	什么时候	这	天	来了	为了	她	离开	.

“她离开的那天到来时，大家都松了一口气。”

“ [aɪl] [duː; də]['betə(r)][nekst][taɪm] , [ɑːnt] [mɑː'riː] , ” [sed] [sə'riːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'bɔːd] [ðə; ði]

“	I'll	do	better	next	time	,	Aunt	Mari	,	”	said	Serene	as	she	stepped	aboard	the
“	患病的	做	更好的	下一个	时间	,	阿姨	玛丽	,	”	说	安详	作为	她	步	船上	这

[treɪn] ;

train	;
火车	;

“下次我会做得更好，玛丽阿姨，”塞琳娜一边说着，一边登上了火车；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['greɪtli] [keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [wel] [ðɪs] [taɪm] .

but	she	did	not	greatly	care	that	she	had	not	done	well	this	time	.
但	她	做过	不是	非常	关心	那	她	有	不是	完毕	出色地	这	时间	.

但她并不太在意自己这次表现不好。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][hɑːf]['əʊvə(r)] ,

When	the	short	journey	was	half	over	,
什么时候	这	短的	旅行	曾是	一半	超过	,

当这段短暂的旅程过半时，

[ðə; ði] [treɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [stɒp] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ['steɪʃnz] .

the	train	made	a	longer	stop	than	usual	at	one	of	the	way	stations	.
这	火车	制成	一个	更长	停止	比	通常	在	一	的	这	方式	车站	.

火车在其中一个中途站停留的时间比平时长。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['grædʒuəli] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

Then	,	after	some	talking	,	the	passengers	gradually	left	the	car	.
然后	,	后	一些	说	,	这	乘客	逐步地	左边	这	车	.

然后，经过一番交谈，乘客们陆续下了车。

[sə'riːn] ['nəʊtɪst] [ðiːz] [θɪŋz] ['veɪgli] , [bʌt; bət] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

Serene	noticed	these	things	vaguely	,	but	paid	no	attention	to	their	meaning	.
安详	注意到	这些	事物	依稀	,	但	有薪酬的	不	注意力	到	他们的	意义	.

Serene隐约注意到这些事情，但并没有在意它们的含义。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['frendli] ['breɪkmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Presently	a	friendly	brakeman	approached	and	touched	her	on	the	shoulder	.
目前	一个	友好的	制动员	接近	和	感动	她	在	这	肩膀	.

这时，一位友善的列车员走过来，拍了拍她的肩膀。

“ ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] - [ɪm] [seɪ] , [mɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freɪt] [rek] [ə'hed] ,

“	Didn't	you	hear	'	em	say	,	Miss	,	there	was	a	freight	wreck	ahead	,
“	没有	你	听到	-	呃	说	,	错过	,	那里	曾是	一个	货运	破坏	前方	,

“小姐，你没听到他们说前面有货车事故吗？”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [ɒn] [tɪl] [ðə; ði] [træk] [ɪz] [klɪə(r)] ? ”

and	we	can't	go	on	till	the	track	is	clear	?	”
和	我们	不能	去	在	直到	这	追踪	是	清除	?	”

难道非得等到赛道畅通才能继续前进吗?

“ [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? ” [ɑːskt] [sə'riːn] , ['sləʊli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

“	How	long	will	it	be	?	”	asked	Serene	,	slowly	finding	the	way	out	of	her
“	如何	长的	将要	它	是	?	”	问	安详	,	缓慢地	寻找	这	方式	出去	的	她

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

“还要多久？”塞琳娜问道，慢慢地从沉思中回过神来。

“ [mɛ'bi] [tuː] ['aʊəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɛ'bi] [lɒŋgə(r)] .

“	Mebbe	two	hours	now	,	and	mebbe	longer	.
“	也许	二	小时	现在	,	和	也许	更长	.

“可能已经两个小时了，也可能更久。”

[aɪl] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [bæg] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['depəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

I'll	carry	your	bag	into	the	depot	,	if	you	like	,
患病的	携带	你的	包	进入	这	仓库	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，我可以帮你把包拿到车站去。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] [və'liːz] [siːmd] [wɪð] ['greɪɪŋ] [kræks] ,

”	and	he	possessed	himself	of	the	shiny	black	valise	seamed	with	grayish	cracks	,
”	和	他	拥有	他自己	的	这	闪亮的	黑色的	手提箱	缝合	和	灰蒙蒙的	裂缝	,

他拥有了那个带有灰色裂纹的闪亮黑色手提箱。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

and	led	the	way	out	of	the	car	.
和	引领	这	方式	出去	的	这	车	.

然后带头下了车。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] - [ɪz][ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd]['graɪmi]['strʌktʃə(r)] [set] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['sɪndə(r)]
The station at Arkswheel is a small and grimy structure set down on a cinder
这 车站 在 - 是 一个 小的 和 肮脏的 结构 放 向下 在 一个 煤渣
[bæŋk] .
bank .
银行 .

阿克斯维尔车站是一座建在煤渣堆上的小型肮脏建筑。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ɒn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['faʊndri] ,
Across the street on one corner is a foundry ,
穿过 这 街道 在 一 角落 是 一个 铸造厂 ,

街对面拐角处有一家铸造厂，

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [ðæt][ə; eɪ] [steɪv] - ['fæktri; 'fæktəri] [wɪð] [ə; eɪ]['lʌmbə(r)] - [jɑːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and opposite that a stave - factory with a lumber - yard about it .
和 对面的 那 一个 五线谱 - 工厂 和 一个 木材 - 院子 关于 它 .

对面是一家制桶厂，旁边还有个木材堆场。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [steɪvz] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪli] [ə'mʌŋ] [θɔːnz] , [stændz][ə; eɪ] ['gɒθɪk]
In the shadow of the piled - up staves , like a lily among thorns , stands a Gothic
在 这 阴影 的 这 堆积 - 向上 杖 , 喜欢 一个 百合 之中 荆棘 , 站立 一个 哥特
['tʃæp(ə)l] ,
chapel ,
教堂 ,

在堆积如山的木板的阴影下，如同荆棘丛中的百合花，矗立着一座哥特式小教堂。

[smɔːl] , [bʌt; bət] [ˌɑːkɪ'tektʃərəli] [gʊd] .
small , but architecturally good .
小的 , 但 建筑学上 好的 .

虽然面积不大，但建筑设计不错。

[sə'riːn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti]
Serene , looking out of the dusty
安详 , 寻找 出去 的 这 尘土飞扬

宁静，眺望着尘土飞扬的天空

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['wɪndəʊ] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðæt][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['plɑːntɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
window , saw it , and wondered that a church should be planted in such a
窗户 , 锯 它 , 和 想知道 那 一个 教会 应该 是 已种植 在 这样的 一个
[pleɪs] .
place .
地方 .

透过窗户，我看到了它，心想在这样的地方建立一座教堂吧。

[wen] , ['prez(ə)ntli] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] , [ðə; ði] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,
When , presently , although it was a week - day , the bell began to ring ,
什么时候 , 目前 , 虽然 它 曾是 一个 星期 - 天 , 这 钟 开始 到 戒指 ,

这时，虽然是工作日，但钟声响了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
she turned to a woman sitting next to her for an explanation .
她 转向 到 一个 女士 坐着 下一个 到 她 为了 一个 解释 .

她转向坐在旁边的一位女士寻求解释。

“ [ðæts] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪstə(r)] . [bɛlɪŋtən] [bɪlt] .
“ That's the church Mr . Bellington built .
“ 那就是 这 教会 先生 . 贝灵顿 建造 .

“那是贝灵顿先生建造的教堂。”

[hiː; hi] [əʊnz] [ðə; ði] ['faʊndri] [hɪə(r)] .

He	owns	the	foundry	here	.
他	拥有	这	铸造厂	这里	.

他拥有这里的铸造厂。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['miːtɪŋ] [ðeə(r)] - [məʊst] ['eni] [taɪm] .

They	have	meeting	there	'	most	any	time	.
他们	有	会议	那里	-	最多	任何	时间	.

他们几乎随时都会在那里见面。

- - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ″

'	Piscopal	,	it	is	.	”
-	-	,	它	是	.	″

“是皮斯科教派的。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , ” [əb'zɜːvd] [sə'riːn] , [sɪ'deɪtli] .

“	I	don't	know	much	about	that	denomination	,	”	observed	Serene	,	sedately	.
″	我	不	知道	很多	关于	那	面值	,	″	观察到	安详	,	平静地	.

“我对那个教派不太了解，”塞琳娜平静地说道。

“ [maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [aɪ]['vɪzɪt][hɪə(r)] [gəʊz] [ðeə(r)] .

“	My	husband's	sister	-	in	-	law	that	I	visit	here	goes	there	.
″	我的	丈夫的	姐姐	-	在	-	法律	那	我	访问	这里	去	那里	.

“我丈夫的弟媳，我在这里拜访她，她也去那里。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [hɜː(r); hə(r)]['mɪnɪstə(r)][dʒʌst] [dʌz] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] .

She	says	her	minister	just	does	take	the	cake	.
她	说道	她	部长	只是	做	拿	这	蛋糕	.

她说她的部长简直是最棒的。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] [æn; ən] - [ɔːl][ɒv; əv][hɪm] .

They	think	the	world	an	'	all	of	him	.
他们	思考	这	世界	一个	-	全部	的	他	.

他们把他当成全世界。

″ [sə'riːn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

”	Serene	no	longer	looked	interested	.
″	安详	不	更长	看起来	感兴趣的	.

“塞琳娜看起来不再感兴趣了。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][mæps][ænd; ənd][taɪm] - ['teɪblz] .

The	woman	rose	,	and	walked	about	the	room	,	examining	the	maps	and	time	-	tables	.
这	女士	玫瑰	,	和	步行	关于	这	房间	,	检查	这	地图	和	时间	-	表格	.

女人站起身，在房间里走来走去，查看地图和时刻表。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [sə'riːn] .

By	and	by	she	came	back	and	stopped	beside	Serene	.
经过	和	经过	她	来了	后退	和	停止	旁	安详	.

过了一会儿，她回来了，停在了塞琳娜身边。

“ [ɪf] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][weɪt] [tɪl] ['nəʊbədi] [nəʊz] [wen] ,

“	If	we've	got	to	wait	till	nobody	knows	when	,
″	如果	我们已经	得到	到	等待	直到	无人	知道	什么时候	,

“如果我们必须等到无人知晓的时间，

[wiː; wi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [siː] [wʌts] [gɔɪn] - [ɒn] — [tuː; tə][ðə; ði]

we	might	just	as	well	go	over	there	and	see	what's	goin	'	on	—	to	the
我们	可能	只是	作为	出色地	去	超过	那里	和	看	是什么	去	-	在	—	到	这

[tʃɜːtʃ] , [ai] [miːn] .

church	,	I	mean	.
教会	,	我	意思是	.

我们不妨去那边看看发生了什么事——我是说去教堂看看。

[mɛ'bi] - [twʊd] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] .

Mebbe	'	twould	pass	the	time	.
也许	-	特沃德	经过	这	时间	.

或许可以打发时间。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][səʊ] [səb'djuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [prə'djuːst] [ðə; ði]

"	Inside	the	little	church	the	light	was	so	subdued	that	it	almost	produced	the
"	里面	这	小的	教会	这	光	曾是	所以	低沉的	那	它	几乎	生产	这

['greɪtf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] .

grateful	effect	of	coolness	.
感激的	影响	的	凉爽	.

“小教堂里的光线非常柔和，几乎给人一种令人愉悦的凉爽感。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['skætəd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [sə'riːn]

As	they	sat	down	behind	the	small	and	scattered	congregation	,	Serene
作为	他们	卫星	向下	在后面	这	小的	和	疏散	会众	,	安详

当他们坐在零散的会众身后时，宁静

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] .

felt	that	it	was	a	place	to	rest	.
毛毡	那	它	曾是	一个	地方	到	休息	.

感觉这里是个休息的地方。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['mjuːzɪk] [ðæt]

The	service	,	which	she	had	never	heard	before	,	affected	her	like	music	that
这	服务	,	哪个	她	有	绝不	听到	前	,	做作的	她	喜欢	音乐	那

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

she	did	not	understand	.
她	做过	不是	理解	.

她从未听过这样的礼拜仪式，对她来说，就像听到了她听不懂的音乐一样。

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevɪli] [laɪnd] [feɪs] .

The	rector	was	a	young	man	with	a	heavily	lined	face	.
这	校长	曾是	一个	年轻的	男人	和	一个	重度	衬里	脸	.

校长是个年轻人，脸上布满了皱纹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [swiːt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

His	eyes	were	dark	and	troubled	,	his	voice	sweet	and	penetrating	.
他的	眼睛	是	黑暗的	和	麻烦	,	他的	嗓音	甜的	和	渗透	.

他眼神阴沉忧郁，声音甜美而富有穿透力。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ]

When	he	began	his	sermon	she	became	suddenly	aware	that	she	was	hearing
什么时候	他	开始	他的	讲道	她	成为	突然	意识到的	那	她	曾是	听力

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [wɒt] [hiː; hi] [di'sɜːnd] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [truːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

some	one	to	whom	what	he	discerned	of	spiritual	truth	was	the
一些	一	到	谁	什么	他	辨别	的	精神	真相	曾是	这

[ˌəʊvə'welmɪŋli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] ,

overwhelmingly	important	thing	in	life	,
压倒性的	重要的	事物	在	生活	,

当他开始布道时，她突然意识到，她正在聆听一位将自己所领悟的属灵真理视为人生中最重要的事情的人的布道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['iːgəli] .

and	she	listened	eagerly	.
和	她	听着	急切地	.

她听得津津有味。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .

This	was	St	.	Bartholomew's	day	,	it	appeared	.
这	曾是	英石	.	巴塞洛缪的	天	,	它	出现	.

看来今天是圣巴多罗买节。

[sə'riːn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['veri] ['klɪəli] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs]

Serene	did	not	remember	very	clearly	who	he	was	,	but	she	understood	this
安详	做过	不是	记住	非常	清楚地	WHO	他	曾是	,	但	她	理解	这

['priːtʃə(r)] [wen] ,

preacher	when	,
牧师	什么时候	,

塞琳娜不太记得他是谁了，但她听懂了这位传教士的话。

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [desk] ,

dropping	his	notes	and	leaning	over	his	desk	,
下降	他的	笔记	和	倾斜	超过	他的	桌子	,

他扔下笔记，俯身趴在桌子上，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['skruːtənaɪzɪŋ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][tuː; tə]

he	seemed	to	be	scrutinizing	each	individual	face	in	the	audience	before	him	to
他	似乎	到	是	仔细审查	每个	个人	脸	在	这	观众	前	他	到

[faɪnd][wʌn] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

find	one	responsive	to	his	words	.
寻找	一	响应式设计	到	他的	字	.

他似乎在仔细审视台下每一张观众的脸，寻找一个能对他的话语做出回应的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['maɪndɪd] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	not	minded	,	he	said	,
他	曾是	不是	有思想	,	他	说	,

他说他并不介意。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['eni] ['les(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

to	talk	to	them	of	any	lesson	to	be	drawn	from	the	life	of	St	.
到	讲话	到	他们	的	任何	课	到	是	绘制	从	这	生活	的	英石	.

[bɑː'θɒləmjuː] ,

Bartholomew	,
巴塞洛缪	,

与他们谈谈从圣巴多罗买的生平中可以汲取哪些教训。

[ɒv; əv] [huːm] [səʊ]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [nəʊn] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)]

of	whom	so	little	was	known	save	that	he	lived	in	and	suffered	for
的	谁	所以	小的	曾是	已知	节省	那	他	居住地	在	和	遭受	为了

[ðə; ði] [feɪθ] .

the	faith	.
这	信仰	.

人们对他知之甚少，只知道他为信仰而活，并为信仰而受苦。

[ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [kəˈnekʃn]

The	one	thought	that	he	had	to	give	had	occurred	to	him	in	connection
这	一	想法	那	他	有	到	给	有	发生	到	他	在	联系

[wɪð] [ðæt] [ˈblʌdi] [naɪts] [wɜːk] [ɪn] [frɑːns] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

with	that	bloody	night's	work	in	France	so	long	ago	,
和	那	血腥	夜晚	工作	在	法国	所以	长的	前	,

他唯一想说的话，是很久以前在法国那个血腥夜晚的经历让他想到的。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌænɪˈvɜːsəri] , [wen] [θˈaʊzəndz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [deθ]

of	which	this	was	the	anniversary	,	when	thousands	were	put	to	death
的	哪个	这	曾是	这	周年纪念日	,	什么时候	数千	是	放	到	死亡

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] .

because	of	their	faith	.
因为	的	他们的	信仰	.

而今年恰逢周年纪念日，当年有数千人因信仰而被处死。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː; də] [nɒt] [ˈhæpən] [ˈnaʊədeɪz] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	Such	things	do	not	happen	nowadays	,	”	he	went	on	.
“	这样的	事物	做	不是	发生	如今	,	”	他	去	在	.

“如今这种事不会发生了，”他接着说。

“ [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ɪz][ˈəʊvə(r)] .

“	That	form	of	persecution	is	over	.
“	那	形式	的	迫害	是	超过	.

“那种形式的迫害已经结束了。”

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɑːkə] [deɪ] ,

Instead	of	it	,	we	have	seen	the	dawning	of	what	may	be	a	darker	day	,
反而	的	它	,	我们	有	已见	这	黎明	的	什么	可能	是	一个	较暗	天	,

相反，我们看到的却是或许更加黑暗的一天的曙光。

[wen] [ðəʊz] [huː] [prəˈfes] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæv; həv] [ðəmˈselvz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈpɜːsɪkjuːt]

when	those	who	profess	the	faith	of	Christ	have	themselves	turned	to	persecute
什么时候	那些	WHO	宣称	这	信仰	的	基督	有	他们自己	转向	到	迫害

[ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .

the	faith	which	is	in	their	hearts	.
这	信仰	哪个	是	在	他们的	心	.

当那些自称信奉基督的人，转而迫害他们心中的信仰时。

[feɪθ] — [ðə; ði] [wɜːd] [miːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [trʌst] [ɪn] [gɑːdz] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] [wɪtʃ] [brɪŋz]

Faith	—	the	word	means	to	me	that	trust	in	God's	plans	for	us	which	brings
信仰	—	这	单词	方法	到	我	那	相信	在	神的	计划	为了	我们	哪个	带来

[ˈkɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][stænd][ɪn][ˈhɒrəb(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

confidence	to	the	soul	even	when	we	stand	in	horrible	fear	of	life	,
信心	到	这	灵魂	甚至	什么时候	我们	站立	在	可怕	害怕	的	生活	,

对我而言，信仰意味着对上帝为我们制定的计划的信任，即使当我们对生活充满恐惧时，它也能给灵魂带来信心。

[ænd; ənd][ˈment(ə)l] [piːs] [ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈfeɪsɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] .

and	mental	peace	even	when	we	are	facing	that	which	we	cannot	understand	.
和	精神的	和平	甚至	什么时候	我们	是	面向	那	哪个	我们	不能	理解	.

即使面对我们无法理解的事物，也能保持内心的平静。

[wiː; wi] [ˈpɜːsɪkjuːt] [ˈaʊə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ˈmeni] [ɪnˈdʒiːniəs] [weɪz] ,

We	persecute	our	faith	in	many	ingenious	ways	,
我们	迫害	我们的	信仰	在	许多	巧妙	方式	,

我们用许多巧妙的手段迫害我们的信仰，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðəʊz] ['tɔːtʃə(r)] [ðəm'selvz] [məʊst] [huːz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][məʊst][ɪ'məʊʃən(ə)l] — [ðəʊz]

but	perhaps	those	torture	themselves	most	whose	religion	is	most	emotional	—	those
但	也许	那些	酷刑	他们自己	最多	谁	宗教	是	最多	情绪	—	那些

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ʃʊə(r)] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	are	only	sure	that	God	is	with	them	when	they	feel	the	peace	of	His
WHO	是	仅有的	当然	那	上帝	是	和	他们	什么时候	他们	感觉	这	和平	的	他的

['prez(ə)ns] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .

presence	in	their	hearts	.
在场	在	他们的	心	.

但或许那些宗教信仰最感性的人，才是最痛苦的——只有当他们在心中感受到上帝的临在所带来的平安时，他们才确信上帝与他们同在。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'vaɪn] [sed] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [lʌv] [gɒd] [ðʌs] [ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

A	great	divine	said	long	ago	that	to	love	God	thus	is	to	love	Him	for	the
一个	伟大的	神圣的	说	长的	前	那	到	爱	上帝	因此	是	到	爱	他	为了	这

['spɪrɪtʃuəl] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,

spiritual	loaves	and	fishes	,
精神	面包	和	鱼	,

一位伟大的神学家很久以前说过，这样爱上帝，就是爱祂如同爱世间五饼二鱼一般。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [miːn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [fuːd] .

which	He	does	not	mean	always	to	be	our	food	.
哪个	他	做	不是	意思是	总是	到	是	我们的	食物	.

祂的意思并非总是要把这些食物作为我们的食物。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌnə'weə(r)]

But	for	those	who	think	that	He	is	not	with	them	when	they	are	unaware
但	为了	那些	WHO	思考	那	他	是	不是	和	他们	什么时候	他们	是	不知情

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [səʊ] ,

of	His	presence	so	,
的	他的	在场	所以	,

但对于那些认为祂不与他们同在，却又没有意识到祂存在的人来说，

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [wɜːd] : [wen] [juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd] [gɒd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,

I	have	this	word	:	When	you	cannot	find	God	in	your	hearts	,
我	有	这	单词	:	什么时候	你	不能	寻找	上帝	在	你的	心	,

我有一句话要说：当你们在心中找不到上帝的时候，

[ðen] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .

then	turn	and	look	for	Him	in	your	lives	.
然后	转动	和	看	为了	他	在	你的	生活	.

然后转身在生活中寻找祂。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [səʊl] - [sɪk] , [dɪs'kʌrɪdʒd] , [ʌn'hæpi] ; [wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['naɪðə(r)] [dʒɔɪ][nɔː(r)]

When	you	are	soul	-	sick	,	discouraged	,	unhappy	;	when	you	feel	neither	joy	nor
什么时候	你	是	灵魂	-	生病的	,	灰心	,	不开心	;	什么时候	你	感觉	两者都不	喜悦	也不

[piːs] ,

peace	,
和平	,

当你心灵疲惫、沮丧、不快乐；当你既感受不到喜悦也感受不到平静时，

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ɜːθ] ; [wen] [laɪf][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

nor	even	the	comfort	of	a	dull	satisfaction	in	earth	;	when	life	is	nothing	to
也不	甚至	这	舒适	的	一个	乏味的	满意	在	地球	;	什么时候	生活	是	没有什么	到

甚至连尘世间乏味的满足感也无从谈起；当生命毫无意义时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [ðen] [ɑːsk] [jɔː'self] , [wɒt] [dʌz] [gɒd] [miːn] [baɪ] [ðɪs]

you	,	and	you	wish	for	death	,	then	ask	yourself	,	What	does	God	mean	by	this
你	,	和	你	希望	为了	死亡	,	然后	问	你自己	,	什么	做	上帝	意思是	经过	这

?

?
?

如果你渴望死亡，那么请问问自己，上帝这样做是什么意思?

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌm; səm] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [peɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

For	there	is	surely	some	lesson	for	you	in	that	pain	which	you	must
为了	那里	是	一定	一些	课	为了	你	在	那	疼痛	哪个	你	必须

[lɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

learn	before	you	leave	it	.
学习	前	你	离开	它	.

因为你在痛苦中一定能学到一些教训，在你离开它之前，你必须从中学习。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)]

You	are	not	so	young	as	to	believe	that	you	were	meant	for
你	是	不是	所以	年轻的	作为	到	相信	那	你	是	意思是	为了

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

你并不年轻，不会认为自己生来就该幸福。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪsəplɪn] .

You	know	that	you	were	made	for	discipline	.
你	知道	那	你	是	制成	为了	纪律	.

你知道你天生就适合自律。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [gɒd] ['wɪʃɪz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]

And	the	discipline	of	life	is	the	learning	of	the	things	God	wishes	us	to
和	这	纪律	的	生活	是	这	学习	的	这	事物	上帝	愿望	我们	到

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

而人生的修行，就是学习上帝希望我们知道的事情。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɑːdɪst] [weɪz] .

even	in	hardest	ways	.
甚至	在	最难	方式	.

即使在最艰难的情况下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [wiː; wi] [lɜːn]

But	He	is	in	the	things	we	must	learn	,	and	in	the	ways	we	learn
但	他	是	在	这	事物	我们	必须	学习	,	和	在	这	方式	我们	学习

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但祂存在于我们必须学习的事物中，也存在于我们学习这些事物的方式中。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːdʒɪn(ə)l] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	is	a	marginal	reading	of	the	first	chapter	of	the	revised	version	of	the
那里	是	一个	边缘	阅读	的	这	第一的	章	的	这	修改	版本	的	这

['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɪtʃ] [kən'veɪz] [maɪ] ['miːnɪŋ] :

Gospel	of	St	.	John	which	conveys	my	meaning	:
福音	的	英石	.	约翰	哪个	传递	我的	意义	:

在修订版《约翰福音》第一章的页边注释中，有一段话表达了我的意思：

- [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [biːn] [meɪd] [wɒz; wəz] [laɪf] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [[ɔː(r)] , [æz; əz] [sʌm; səm]

'	That	which	hath	been	made	was	life	in	Him	,	and	the	life	[	or	,	as	some
-	那	哪个	有	到过	制成	曾是	生活	在	他	,	和	这	生活	[	或者	,	作为	一些

['kɔmənˌteɪtəz] [riːd] ,

commentators	read	,
评论员	读	,

“凡被造的，在他里面就有了生命，并且那被造的就是生命[或者，正如一些注释家所读到的，

[ænd; ənd] [ai] [prɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmpli] [laɪf]] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [men] .

and	I	prefer	it	,	simply	life	]	was	the	light	of	men	.
和	我	更喜欢	它	,	简单地	生活	]	曾是	这	光	的	男人	.

我更喜欢它，简而言之，生命是人类之光。

- [ðæt] [ɪz] ,

'	That	is	,
-	那	是	,

'那是，

[bɪ'fɔː(r)] [kraɪsts] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [men] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [ɪn]

before	Christ's	coming	the	light	of	men	was	in	the	experience	to	be	gained	in
前	基督的	未来	这	光	的	男人	曾是	在	这	经验	到	是	获得	在

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] .

the	lives	He	gave	them	.
这	生活	他	给予	他们	.

在基督降临之前，人类的光明在于他们从他赐予的生命中获得的经验。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [truː] .

And	it	is	still	true	.
和	它	是	仍然	真的	.

至今依然如此。

[nɒt] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['əʊnli] , [ðen] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Not	His	life	only	,	then	,	but	your	life	and	mine	,	which	we	know	to	the
不是	他的	生活	仅有的	,	然后	,	但	你的	生活	和	矿	,	哪个	我们	知道	到	这

['bɪtə(r)] - [swiːt] [depθs] ,

bitter	-	sweet	depths	,
苦的	-	甜的	深度	,

不仅是祂的生命，还有你我的生命，我们都深知其中的苦乐参半。

[ænd; ənd] [huːz] ['lesnz] [grəʊ] ['klɪərə(r)] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] .

and	whose	lessons	grow	clearer	and	clearer	before	us	,	are	to	guide	us	.
和	谁	课程	生长	更清晰	和	更清晰	前	我们	,	是	到	指导	我们	.

这些教训在我们面前变得越来越清晰，它们将指引我们。

[laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [men] .

Life	is	the	light	of	men	.
生活	是	这	光	的	男人	.

生命是人类之光。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['əʊnli] ,

I	sometimes	think	that	this	,	and	this	only	,
我	有时	思考	那	这	,	和	这	仅有的	,

我有时觉得，只有这一点，

[ɪz] [rɪ'dʒektɪŋ] [kraɪst] — [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌjuː 'es] .

is	rejecting	Christ	—	to	refuse	to	find	Him	in	the	life	He	gives	us	.
是	拒绝	基督	—	到	拒绝	到	寻找	他	在	这	生活	他	给予	我们	.

就是拒绝基督——拒绝在祂赐予我们的生命中找到祂。

” [sə'riːn] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] .

”	Serene	heard	no	more	.
”	安详	听到	不	更多的	.

“塞琳娜再也听不到任何动静了。”

[wɒt] [els] [wɒz; wəz]
What **else** **was**
什么 别的 曾是

还有什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
said **she** **did** **not** **know** **.**
说 她 做过 不是 知道 .

她说她不知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
She **had** **seized** **upon** **his** **words** **,**
她 有 查获 之上 他的 字 ,

她牢牢记住了他的话。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ə; eɪ][fɑːst] - ['biːtɪŋ]
and **was** **applying** **them** **to** **her** **own** **experiences** **with** **a** **fast** **-** **beating**
和 曾是 申请 他们 到 她 自己的 经历 和 一个 快速地 - 殴打
[hɑːt] ,
heart **,**
心 ,

她将这些知识运用到自己心跳加速的经历中。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['hæpli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] " [gɒd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)]
to **see** **if** **haply** **she** **had** **learned** **anything** **by** **them** **that** **"** **God** **wanted** **her**
到 看 如果 或许 她 有 学习 任何事物 经过 他们 那 " 上帝 通缉 她
[tuː; tə] [nəʊ] .
to **know** **.**
到 知道 .

看看她是否从他们身上学到了"上帝想让她知道"的事情。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ʌn'selfɪʃli] .
" **She** **had** **loved** **unselfishly** **.**
" 她 有 喜爱 无私地 .

她曾无私地爱过。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ?
Was **not** **that** **something** **?**
曾是 不是 那 某物 ?

那可真是件了不起的事!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['ætətjʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [lɒs]
She **had** **learned** **that** **despair** **and** **distrust** **are** **not** **the** **attitudes** **in** **which** **loss**
她 有 学习 那 绝望 和 怀疑 是 不是 这 态度 在 哪个 损失
[meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [met] .
may **be** **safely** **met** **.**
可能 是 安全 遇见 .

她已经明白，绝望和不信任并不是应对失去亲人的安全态度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]
She **had** **become** **conscious** **in** **a** **blind** **way** **that** **the** **world** **was** **larger** **and**
她 有 变得 有意识的 在 一个 瞎的 方式 那 这 世界 曾是 更大的 和
['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
nearer **to** **her** **than** **it** **used** **to** **be** **,**
更近 到 她 比 它 用过的 到 是 ,

她不知不觉地意识到，世界比以前更大，也离她更近了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ɔːl]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

and	she	was	coming	to	feel	a	sense	of	community	in	all	human	suffering	.
和	她	曾是	未来	到	感觉	一个	感觉	的	社区	在	全部	人类	痛苦	.

她开始感受到人类所有苦难中的一种共同体意识。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] ?

Were	not	all	these	good	things	?
是	不是	全部	这些	好的	事物	?

这些难道不都是好事吗?

[wen] [ðə; ðiˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [nelt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ][lɑːst] [preə(r)] , [sə'riːn] [nelt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

When	the	congregation	knelt	for	the	last	prayer	,	Serene	knelt	with	them	,
什么时候	这	会众	跪下	为了	这	最后的	祷告	,	安详	跪下	和	他们	,

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][raɪz] [ə'gen] .

but	did	not	rise	again	.
但	做过	不是	上升	再次	.

当会众跪下做最后的祷告时，塞琳娜也和他们一起跪了下来，但她再也没有站起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] ['iːv(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðiˌ] ['ʃəʊldə(r)]

She	did	not	respond	even	when	her	companion	touched	her	on	the	shoulder
她	做过	不是	回应	甚至	什么时候	她	伴侣	感动	她	在	这	肩膀

[bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .

before	turning	to	go	.
前	转弯	到	去	.

即使同伴在转身离开前碰了碰她的肩膀，她也没有回应。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lɪft][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dʒʌst] [ðen] ,

She	could	not	lift	her	face	just	then	,
她	可以	不是	举起	她	脸	只是	然后	,

她当时根本抬不起头来。

[fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['ræptʃə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['sʌd(ə)n] [klɪə(r)]

full	as	it	was	of	that	strange	rapture	which	came	of	the	sudden	clear
满的	作为	它	曾是	的	那	奇怪的	狂喜	哪个	来了	的	这	突然	清除

[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ðə; ðiˌ] [tuːl] [ɪn][ðə; ðiˌ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['ɪnfɪnət] [baɪ]

realization	that	her	life	was	the	tool	in	the	hands	of	the	Infinite	by
实现	那	她	生活	曾是	这	工具	在	这	双手	的	这	无限	经过

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][səʊl][wɒz; wəz] [ʃeɪpt] .

which	her	soul	was	shaped	.
哪个	她	灵魂	曾是	形状	.

她充满了那种奇异的狂喜，这种狂喜源于她突然清晰地意识到，她的生命是无限者手中的工具，她的灵魂就是由无限者塑造的。

“ [let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['tʃeisən] [fər'evə(r)] , ” [ðə; ðiˌ] [hɑːt] [kraɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

“	Let	me	be	chastened	forever	,	”	the	heart	cries	in	such	a	moment	,
“	让	我	是	受了教训	永远	,	”	这	心	哭泣	在	这样的	一个	片刻	,

在这样的时刻，内心会发出这样的呐喊：“让我永远受苦吧！”

“ [səʊ] [ðæt] [aiˌ][bʌt; bət] [lɜːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [weɪz] !

“	so	that	I	but	learn	more	of	thy	ways	!
“	所以	那	我	但	学习	更多的	的	你的	方式	!

“这样我就可以更多地了解你的道路！”

” [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ðiˌ] [aɪl] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [stɒpt] , ['hezɪteɪtɪŋ] , [bɪ'saɪd]

”	Some	one	came	slowly	down	the	aisle	at	last	,	and	stopped	,	hesitating	,	beside
”	一些	一	来了	缓慢地	向下	这	走道	在	最后的	,	和	停止	,	犹豫不决	,	旁

[ðə; ðiˌ] [pjuː]

the	pew
这	座位

“终于有人缓缓地沿着过道走来，在长椅旁停了下来，犹豫了一下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [nelt] .
where she still knelt .
在哪里 她 仍然 跪下 .

她仍然跪在那里。

[sə'riːn] [lʊkt] [ʌp] .
Serene looked up .
安详 看起来 向上 .

瑟琳抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['rektə(r)] .
It was the rector .
它 曾是 这 校长 .

是校长。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['slendə(r)][gɜːl][ɪn] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [dres] , [huːz] [waɪld] - [rəʊz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ]
He saw a slender girl in unbecoming dress , whose wild - rose face was quivering
他 锯 一个 苗条 女孩 在 不体面 裙子 , 谁 荒野 - 玫瑰 脸 曾是 颤抖
[wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

他看到一个身材苗条的女孩，穿着不得体的衣服，她那野玫瑰般的脸庞因激动而颤抖。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] , [nɒt][əʊld] ,
She saw a man , not old ,
她 锯 一个 男人 , 不是 老的 ,

她看到一个男人，年纪不大，

[huːz] [θɪn] ['fiːtʃəz] [ˌnevəðə'les] [wɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [feɪst] [laɪf][fɔː(r); fə(r)]
whose thin features nevertheless wore the look of one who has faced life for
谁 薄的 特征 尽管如此 穿着 这 看 的 一 WHO 有 面对 生活 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['dɔːntlɪsli] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtə(r)] .
a long time dauntlessly — the face of a good fighter .
一个 长的 时间 无畏地 — 这 脸 的 一个 好的 战斗机 .

尽管面容清瘦，却透着一副久经沙场、无畏面对生活的神情——一副斗士的模样。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ?
“ Oh , sir , is it true what you said ?
“ 哦 , 先生 , 是 它 真的 什么 你 说 ?

“哦，先生，您说的是真的吗？”

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['breθləsli] .
” she demanded , breathlessly .
” 她 要求 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [aɪ][lɪv; laɪv][ə'pɒn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
“ It is what I live upon , ” he answered , “ the belief that it is true .
“ 它 是 什么 我 居住 之上 , ” 他 回答 , “ 这 信仰 那 它 是 真的 .

“我靠着它活着，”他回答说，“我相信它是真的。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi]
” And then , because he saw that she had no further need of him , he
” 和 然后 , 因为 他 锯 那 她 有 不 更远 需要 的 他 , 他
[pɑːst] [ɒn] ,
passed on ,
通过了 在 ,

“然后，因为他看到她不再需要他了，他就离开了。”

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ə'ləʊn] .

and	left	her	in	the	little	church	alone	.
和	左边	她	在	这	小的	教会	独自的	.

然后把她一个人留在了小教堂里。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['redi]

When	at	length	she	recrossed	the	street	to	the	station	,	the	train	was	ready
什么时候	在	长度	她	重新交叉	这	街道	到	这	车站	,	这	火车	曾是	准备好

,

,

,

当她最终穿过马路回到车站时，火车已经准备就绪。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

and	in	another	hour	she	was	at	home	.
和	在	其他	小时	她	曾是	在	家	.

又过了一个小时，她就到家了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] ,

They	were	glad	to	see	her	at	home	,
他们	是	高兴的	到	看	她	在	家	,

他们很高兴看到她回家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

and	they	had	a	great	deal	to	tell	that	had	happened	to	them	in	the
和	他们	有	一个	伟大的	交易	到	告诉	那	有	发生	到	他们	在	这

[wiːk] .

week	.
星期	.

他们有很多事情要讲，都是这周发生在他们身上的。

[ðeɪ] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'leɪt] [mɔː(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ,

They	wondered	a	little	that	she	did	not	relate	more	concerning	her	journey	,
他们	想知道	一个	小的	那	她	做过	不是	涉及	更多的	有关	她	旅行	,

他们有些疑惑，为什么她没有更多地讲述她的旅程。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] - ['sailəns] ,

but	they	were	used	to	Serene's	silences	,
但	他们	是	用过的	到	-	沉默	,

但他们已经习惯了塞琳娜的沉默。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	her	mother	was	satisfied	with	the	effect	of	the	visit	when	she
和	她	母亲	曾是	使满意	和	这	影响	的	这	访问	什么时候	她

[əb'zɜːvd] [ðæt] [sə'riːn] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

observed	that	Serene	seemed	to	take	pleasure	in	everything	she	did	,
观察到	那	安详	似乎	到	拿	乐趣	在	一切	她	做过	,

她的母亲对这次探访的效果很满意，因为她发现塞琳娜似乎对她所做的每件事都感到快乐。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['dɪʃɪz] .

even	in	the	washing	of	the	supper	-	dishes	.
甚至	在	这	洗涤	的	这	晚餐	-	菜肴	.

甚至连洗晚餐碗碟也不例外。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

There	were	threatening	clouds	in	the	sky
那里	是	威胁	云	在	这	天空

天空乌云密布，预示着不祥之兆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][ðeə(r)][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['sʌmə(r)] ,

that	evening	,	as	there	had	often	been	before	that	summer	,
那	晚上	,	作为	那里	有	经常	到过	前	那	夏天	,

那天晚上，就像那个夏天之前经常发生的那样，

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] .

but	people	were	weary	of	saying	that	it	looked	like	a	shower	.
但	人们	是	厌倦	的	说	那	它	看起来	喜欢	一个	淋浴	.

但人们已经厌倦了说它看起来像个淋浴间。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [sə'ri:n] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][skaɪ] ,

Nevertheless	,	when	Serene	woke	in	the	night	,	not	only	was	there	vivid	lightning	in	the	sky	,
尽管如此	,	什么时候	安详	觉醒	在	这	夜晚	,	不是	仅有的	曾是	那里	生动	闪电	在	这	天空	,

然而，当塞琳娜夜里醒来时，不仅天空中出现了绚丽的闪电，

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['dɪstənt] [bʌt; bət] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['θʌndə(r)] ,

and	the	roll	of	distant	but	approaching	thunder	,
和	这	卷	的	遥远	但	接近	雷	,

远处传来隆隆的雷声，但雷声正在逼近。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [reɪn] [bləʊn] ['ʃɑ:pli] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:f]

but	there	was	also	the	unfamiliar	sound	of	rain	blown	sharply	against	the	roof
但	那里	曾是	还	这	陌生	声音	的	雨	吹	尖锐地	反对	这	屋顶

,

,

,

但同时也传来雨水猛烈拍打屋顶的陌生声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ku:lnəs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

and	a	delicious	coolness	in	the	room	.
和	一个	可口的	凉爽	在	这	房间	.

房间里弥漫着令人愉悦的凉爽。

[ðə; ði] [lɒŋ] [draʊt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

The	long	drought	was	broken	.
这	长的	干旱	曾是	破碎的	.

长期干旱终于结束了。

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [bed][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [saʊnd] [mɔ:(r)] ['klɪəli] .

She	sat	up	in	her	white	bed	to	hear	the	joyous	sound	more	clearly	.
她	卫星	向上	在	她	白色的	床	到	听到	这	欢乐	声音	更多的	清楚地	.

她从白色的床上坐起来，想更清楚地听到这欢快的声音。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [sed] , " [lɪft] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] !

It	was	as	though	the	thunder	said	,	"	Lift	up	your	heart	!
它	曾是	作为	尽管	这	雷	说	,	"	举起	向上	你的	心	!

仿佛雷声在说："振作起来！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [si:md] [laɪk][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['daʊnpɔ:]

"	And	the	rapturous	throbbing	of	the	rain	seemed	like	the	gracious	downpouring
"	和	这	欣喜若狂	悸动	的	这	雨	似乎	喜欢	这	亲切	倾盆大雨

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ni:dɪd] ['ʃaʊə(r)] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['θɜ:sti] [laɪf] .

of	a	needed	shower	on	her	own	parched	and	thirsty	life	.
的	一个	需要	淋浴	在	她	自己的	干渴	和	渴	生活	.

"而那阵阵雨水仿佛是一场及时雨，倾盆而下，滋润着她干渴难耐的生活。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri]
AN INSTANCE OF CHIVALRY
一个 实例 的 骑士精神

骑士精神的体现

['æpəlˌgeɪt] ['entəd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns]
Applegate entered his door that night with a delightful sense of the difference
阿普尔盖特 进入 他的 门 那 夜晚 和 一个 愉快 感觉 的 这 不同之处
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [nəʊ'vembə(r)][eə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [wɪ'ðɪn]
between the sharp November air without and the warmth and brightness within
之间 这 锋利的 十一月 空气 没有 和 这 温暖 和 亮度 之内
,
,
,
那天晚上，阿普尔盖特走进家门，心中充满了愉悦的感受，外面十一月凛冽的空气与屋内温暖明亮的环境形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] [hɔːl] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,
but as he stood in the little square hall taking off his overcoat ,
但 作为 他 站立 在 这 小的 正方形 大厅 采取 离开 他的 大衣 ,
但他站在小方厅里脱下外套时，

[ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] - [sɪk] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
this comfortable feeling gave way to a heart - sick shrinking of which he was
这 舒服的 感觉 给予 方式 到 一个 心 - 生病的 收缩 的 哪个 他 曾是
[ˌʌnə'ʃeɪmd] .
unashamed .
毫不羞愧 .
这种舒适感很快被一种令人心碎的恐惧所取代，而他对此毫不羞愧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [piːs] ,
He was a man of peace ,
他 曾是 一个 男人 的 和平 ,
他是一位爱好和平的人。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['vɒljəb(ə)l]
and through the closed door of the sitting - room came the sound of voluble
和 通过 这 关闭 门 的 这 坐着 - 房间 来了 这 声音 的 健谈的
[ænd; ənd] ['æŋgri] [spiːtʃ] .
and angry speech .
和 生气的 演讲 .
透过客厅紧闭的房门，传来一阵喧闹而愤怒的说话声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['æpəlˌgeɪt] .
The voice was that of Mrs . Applegate .
这 嗓音 曾是 那 的 太太 . 阿普尔盖特 .
那是阿普尔盖特夫人的声音。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
Reluctantly he pushed open the door .
勉强 他 推动 打开 这 门 .
他很不情愿地推开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɒrəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .
It was a pretty quarrel as it stood .
它 曾是 一个 漂亮的 争吵 作为 它 站立 .
就当时的情况来看，这是一场相当激烈的争吵。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ru:m] , [geɪ] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] , [wɒz; wəz]['dʒu:li] ,

At	one	end	of	the	little	room	,	gay	with	light	and	color	,	was	Julie	,
在	一	结尾	的	这	小的	房间	,	同性恋	和	光	和	颜色	,	曾是	朱莉	,

在光线明亮、色彩缤纷的小房间的一端，是朱莉。

['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .

leaning	on	the	mantel	.
倾斜	在	这	壁炉架	.

倚靠在壁炉架上。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [haʊs] - [dres] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] , [wɪtʃ] [set] [ɒf] ['vɪvɪdli]

She	wore	a	crimson	house	-	dress	a	trifle	low	at	the	throat	,	which	set	off	vividly
她	穿着	一个	赤红	房子	-	裙子	一个	琐事	低的	在	这	喉	,	哪个	放	离开	生动地

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] ,

her	rich	,
她	富有的	,

她穿着一件深红色的家居服，领口略低，衬托出她丰满的肌肤。

[dɑ:k] ['bju:ti] .

dark	beauty	.
黑暗的	美丽	.

暗黑之美。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] , ['dʒɪpsi] - [laɪk] ['pi:kənsi] [æz; əz] [wel] .

Undoubtedly	she	had	beauty	,	and	a	singular	,	gypsy	-	like	piquancy	as	well	.
无疑	她	有	美丽	,	和	一个	单数	,	吉普赛人	-	喜欢	辣味	作为	出色地	.

她无疑拥有美貌，以及一种独特的、吉普赛式的妩媚风情。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə]['mætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gaʊn] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['ʃæbi] .

It	did	not	seem	to	matter	that	the	gown	was	slightly	shabby	.
它	做过	不是	似乎	到	事情	那	这	袍	曾是	轻微地	破旧	.

礼服略显破旧似乎并不重要。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]

She	was	kicking	the	white
她	曾是	踢	这	白色的

她踢着白色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[fɜ:(r)] [hɑ:θ] - [rʌg] ['petjuləntli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɑ:rks] .

fur	hearth	-	rug	petulantly	now	and	then	to	punctuate	her	remarks	.
毛皮	炉	-	小地毯	任性地	现在	和	然后	到	圈点	她	评论	.

她时不时地用毛皮壁炉地毯来表达自己的不满，以此来强调她的话。

['dɔ:rə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] , [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][læmp] .

Dora	,	with	her	book	in	her	lap	,	sat	in	a	low	chair	by	the	lamp	.
多拉	,	和	她	书	在	她	膝	,	卫星	在	一个	低的	椅子	经过	这	灯	.

朵拉把书放在腿上，坐在灯旁的矮椅上。

['dɔ:rə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] , [self] - [pə'zest] [gɜ:l][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] , [ɪn] [hu:z] [kəʊld] ,

Dora	was	a	slender	,	self	-	possessed	girl	of	fifteen	,	in	whose	cold	,
多拉	曾是	一个	苗条	,	自己	-	拥有	女孩	的	十五	,	在	谁	寒冷的	,

多拉是一个身材苗条、性格沉稳的十五岁女孩，在寒冷的冬天，

[jʌŋ] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [riːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd]

young	eyes	her	step	-	mother	had	read	from	the	first	a	concentrated
年轻的	眼睛	她	步	-	母亲	有	读	从	这	第一的	一个	集中

[ænd; ənd] ['saɪlənt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] .

and	silent	disapproval	which	was	really	very	exasperating	.
和	沉默的	不赞成	哪个	曾是	真的	非常	可气	.

从继母的第一眼起，她就从继母年轻的眼神中读出了专注而沉默的不满，这让她非常恼火。

“ [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [sɪns] [aɪv] [biːn] [ðə; ði]

“	It's	the	first	time	that	woman	has	set	foot	in	this	house	since	I've	been	the
“	它是	这	第一的	时间	那	女士	有	放	脚	在	这	房子	自从	我已经	到过	这

['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

mistress	of	it	,
情妇	的	它	,

“自从我成为这栋房子的女主人以来，这是那个女人第一次踏进这栋房子。”

” ['dʒuːli] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['æŋgrəli] .

”	Julie	was	saying	,	angrily	.
”	朱莉	曾是	说	,	愤怒地	.

“朱莉生气地说。”

“ ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [eɪnt] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] .

“	Maybe	she	thinks	I	ain't	fine	enough	for	her	to	call	on	.
“	或许	她	思考	我	不是	美好的	足够的	为了	她	到	称呼	在	.

“也许她觉得我不够好，不值得她求助。”

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

I'd	like	to	tell	her	what	I	think	of	her	.
ID	喜欢	到	告诉	她	什么	我	思考	的	她	.

我想告诉她我对她的看法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)]

It	was	her	business	to	ask	for	me	,	and	it	was	your
它	曾是	她	商业	到	问	为了	我	,	和	它	曾是	你的

['bɪznəs] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ,

business	to	call	me	,
商业	到	称呼	我	,

她有权要求见我，而你有权给我打电话。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɔː(r)] [nɒt] .

whether	she	did	or	not	.
无论	她	做过	或者	不是	.

不管她有没有做。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪnt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['mɪsɪz] . [bjuːl] ['pæriz] ['kwestʃənz] .

Maybe	you	think	I	ain't	enough	of	a	lady	to	answer	Mrs	.	Buel	Parry's	questions	.
或许	你	思考	我	不是	足够的	的	一个	女士	到	回答	太太	.	布埃尔	格挡	问题	.

也许你认为我举止不够淑女，无法回答布埃尔·帕里太太的问题。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [aɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [waɪf] !

I'd	like	to	have	you	remember	I'm	your	father's	wife	!
ID	喜欢	到	有	你	记住	我是	你的	父亲的	妻子	!

我希望你记住，我是你父亲的妻子！

” ['dɔːrəz] [hed] [drɒpt] ['ləʊə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [vɪ'keərɪəs] [ʃeɪm] .

”	Dora's	head	dropped	lower	in	an	agony	of	vicarious	shame	.
”	朵拉的	头	掉落	降低	在	一个	痛苦	的	替代性的	耻辱	.

“朵拉因感同身受的羞耻感而痛苦地低下了头。”

[haʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [jʌŋ] [maɪnd][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ɪt'self] ,

How	,	her	severe	young	mind	was	asking	itself	,
如何	,	她	严重	年轻的	头脑	曾是	问	本身	,

她那颗稚嫩而又充满求知欲的心在问自己：怎么会这样?

[kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [beə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪk'stent] ?

could	any	woman	bear	to	give	herself	away	to	such	an	appalling	extent	?
可以	任何	女士	熊	到	给	她自己	离开	到	这样的	一个	令人震惊	程度	?

哪个女人能忍心将自己出卖到如此可怕的地步?

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] ['θwɔːtɪd] ['səʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] ;

To	reveal	that	one	had	thwarted	social	ambitions	;
到	揭示	那	一	有	受挫	社会的	抱负	;

揭露某人曾挫败其社会抱负;

[tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [nɒt] [siːm] [ə; eɪ]['leɪdi] — [ˌdegrə'deɪʃn] [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ɪn]

to	admit	that	one	might	not	seem	a	lady	—	degradation	could	go	no	farther	in
到	承认	那	一	可能	不是	似乎	一个	女士	—	降解	可以	去	不	更远	在

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [aɪz] .

the	young	girl's	eyes	.
这	年轻的	女孩们	眼睛	.

承认自己可能看起来不像个淑女——在年轻女孩眼中，这简直是莫大的羞辱。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['dɔːrə] ? ” [ɑːskt] ['æpəlˌgeɪt] ,

“	What's	the	matter	,	Dora	?	”	asked	Applegate	,
“	是什么	这	事情	,	多拉	?	”	问	阿普尔盖特	,

“怎么了，朵拉?”阿普尔盖特问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['kwaɪətli] , [ɪn][ðə; ði] [lʌl] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒuːliz][lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

quietly	,	in	the	lull	following	Julie's	last	remark	.
悄悄	,	在	这	麻痹	下列的	朱莉的	最后的	评论	.

在朱莉说完最后一句话后的短暂平静中，静静地。

“ ['mɪsɪz] . ['pæri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['meəri] -

“	Mrs	.	Parry	came	to	the	door	to	ask	what	sort	of	a	servant	Mary	Samphill
“	太太	.	格挡	来了	到	这	门	到	问	什么	种类	的	一个	仆人	玛丽	-

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

“帕里太太来到门口，询问玛丽·桑普希尔是个什么样的女仆。

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [gɜːl] [haʊ] [tuː; tə] [məʊld] [bred] ,

Mamma	was	in	the	kitchen	,	teaching	the	new	girl	how	to	mould	bread	,
妈妈	曾是	在	这	厨房	,	教学	这	新的	女孩	如何	到	模具	面包	,

妈妈在厨房里，教新来的女孩如何做面包。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['pæriz] ['kwestʃənz] .

and	I	answered	Mrs	.	Parry's	questions	.
和	我	回答	太太	.	格挡	问题	.

我回答了帕里太太的问题。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] . ”

She	did	not	ask	for	any	one	.	”
她	做过	不是	问	为了	任何	一	.	”

她没有要求任何人帮忙。

“ [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɔːrəz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem ˈiː] .

“	**I**	**say**	**it**	**was**	**Dora's**	**business**	**to**	**ask**	**her**	**in**	**and**	**call**	**me**	**.**
”	我	说	它	曾是	朵拉的	商业	到	问	她	在	和	称呼	我	.

“我说，邀请她进来并给我打电话是朵拉的事。”

[huːz] [ˈsɜːvənt] [wɒz; wəz][ˈmeəri] - , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .

Whose	**servant**	**was**	**Mary**	**Samphill**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**.**
谁	仆人	曾是	玛丽	-	,	ID	喜欢	到	知道	.

我想知道玛丽·桑普希尔是谁的女仆。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈdɔːrəz] ?

Was	**she**	**Dora's**	**?**
曾是	她	朵拉的	?

她是朵拉的吗?

” [ˈæpəlˌgeɪt] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] [ˈfɪŋgəz]

”	**Applegate**	**crossed**	**the**	**room**	**to**	**the**	**open**	**fire**	**and**	**stretched**	**his**	**chilled**	**fingers**
”	阿普尔盖特	交叉	这	房间	到	这	打开	火	和	拉伸	他的	冷藏	手指

[tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] .

to	**the**	**flame**	**.**
到	这	火焰	.

阿普尔盖特穿过房间走到敞开的壁炉旁，伸出冰冷的手指去够火焰。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ˈdʒuːli] ?

“	**Aren't**	**you**	**a**	**little**	**unreasonable**	**,**	**Julie**	**?**
”	不是	你	一个	小的	不合理	,	朱莉	?

“朱莉，你是不是有点不讲理？”

” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] , [ˈdʒentli] .

”	**he**	**inquired**	**,**	**gently**	**.**
”	他	询问	,	轻轻地	.

他温和地问道。

“ [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈpæri] [ˈdɪd(ə)nt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	**If**	**Mrs**	**.**	**Parry**	**didn't**	**ask**	**for**	**you**	**,**
”	如果	太太	.	格挡	没有	问	为了	你	,

“如果帕里太太没有找你，

[aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [siː] [wɒt] [ˈdɔːrə][kʊd; kəd][duː; də][bʌt; bət] [ˈɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃənz] . ”

I	**don't**	**quite**	**see**	**what**	**Dora**	**could**	**do**	**but**	**answer**	**her**	**questions**	**.**	**”**
我	不	相当	看	什么	多拉	可以	做	但	回答	她	问题	.	”

我不太明白朵拉除了回答她的问题还能做什么。

“ [ˌem ˈiː] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ?

“	**Me**	**unreasonable**	**?**
”	我	不合理	?

“我不讲道理吗？”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !

I	**like**	**that**	**!**
我	喜欢	那	!

我喜欢!

[ˈmɪsɪz] . [bjuːl] [ˈpæri] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

Mrs	**.**	**Buel**	**Parry**	**came**	**to**	**this**	**house**	**to**	**see**	**me**	**,**
太太	.	布埃尔	格挡	来了	到	这	房子	到	看	我	,

布埃尔·帕里夫人来我家看我，

[bʌt; bət][ˈdɔːrə][wɒz; wəz] [baʊnd] [aɪ] [ˈʃudnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

but	**Dora**	**was**	**bound**	**I**	**shouldn't**	**see**	**her**	**.**
但	多拉	曾是	边界	我	不应该	看	她	.

但朵拉信誓旦旦地说我不应该见到她。

['dɔːrə] [θɪŋks] ” — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] — “ [ʃiː; ʃi]

Dora	**thinks**	**”**	**—**	**she**	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**choking**	**with**	**her**	**resentment**	**—**	**“**	**she**
多拉	思考	”	—	她	犹豫了一下	一个	片刻	,	窒息	和	她	怨恨	—	“	她

[θɪŋks] [aɪ] [eɪnt] ['mɪsɪz] . ['pæriz] [kaɪnd] ,

thinks	**I**	**ain't**	**Mrs**	**.**	**Parry's**	**kind**	**,**
思考	我	不是	太太	.	格挡	种类	,

朵拉认为”——她犹豫了一下，被怨恨哽咽着说——“她认为我不是帕里太太那种人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [kiːp] [juː 'es][ə'pɑːt] .

and	**she**	**was**	**going**	**to**	**be**	**considerate**	**and**	**keep**	**us**	**apart**	**.**
和	她	曾是	去	到	是	周到	和	保持	我们	除	.

她会体谅我们，让我们保持距离。

[əʊ] , [jes] !

Oh	**,**	**yes**	**!**
哦	,	是的	!

哦是的！

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [krʌst] ['wɒnts] .

She	**thinks**	**she**	**knows**	**what**	**the**	**upper**	**crust**	**wants**	**.**
她	思考	她	知道	什么	这	上	地壳	想要	.

她自以为很了解上流社会想要什么。

[ɪf] [aɪm] [nɒt] ['mɪsɪz] . ['pæriz] [sɔːt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] .

If	**I'm**	**not**	**Mrs**	**.**	**Parry's**	**sort**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**why**	**.**
如果	我是	不是	太太	.	格挡	种类	,	ID	喜欢	到	知道	为什么	.

如果我不是帕里太太喜欢的那种类型，我想知道为什么。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] [fɑːst]

You	**thought**	**I**	**was**	**your**	**sort**	**fast**
你	想法	我	曾是	你的	种类	快速地

你以为我是你那种快节奏的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ɪ'nʌf] , [dʒɒn] ['æpəlˌgeɪt] !

enough	**,**	**John**	**Applegate**	**!**
足够的	,	约翰	阿普尔盖特	!

够了，约翰·阿普尔盖特！

” [ænd; ənd]['dʒuːli] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [faɪn] [ɪn]

”	**and**	**Julie**	**threw**	**back**	**her**	**dark**	**head**	**with**	**a**	**gesture**	**that**	**was**	**very**	**fine**	**in**
”	和	朱莉	扔	后退	她	黑暗的	头	和	一个	手势	那	曾是	非常	美好的	在

[ɪts] ['ɪnsələns] .

its	**insolence**	**.**
它是	傲慢	.

“朱莉仰起她乌黑的头，做出一个既傲慢又优雅的手势。”

“ [aɪ] [ges] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pæri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs][ænd; ənd] [ðæt] [set][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)]

“	**I**	**guess**	**if**	**Mrs**	**.**	**Parry**	**and**	**Mrs**	**.**	**Otis**	**and**	**that**	**set**	**are**	**company**	**for**
”	我	猜测	如果	太太	.	格挡	和	太太	.	奥蒂斯	和	那	放	是	公司	为了

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“我想，如果帕里夫人、奥蒂斯夫人以及她们那群人算是你的伙伴的话，

['ðer] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

they're	**company**	**for**	**me**	**.**
它们是	公司	为了	我	.

它们陪伴着我。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [teɪk] ['dɔːrəz] [saɪd] .

Of	**course**	**you**	**take**	**Dora's**	**side**	**.**
的	课程	你	拿	朵拉的	边	.

你当然会站在朵拉这边。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

You	**always**	**do**	**.**
你	总是	做	.

你总是这样。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] .

I	**can**	**tell**	**you**	**one**	**thing**	**.**
我	能	告诉	你	一	事物	.

我可以告诉你一件事。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz]['freɪzər] [mək'dɑːnəldz] [waɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][doʊnt][hæv; həv] [naʊ] ,

When	**I**	**was**	**Frazer**	**MacDonald's**	**wife**	**I**	**had**	**some**	**things**	**I**	**don't**	**have**	**now**	**,**
什么时候	我	曾是	弗雷泽	麦当劳	妻子	我	有	一些	事物	我	不	有	现在	,

当我还是弗雷泽·麦克唐纳的妻子时，我拥有一些我现在没有的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [səʊ] [faɪn] .

for	**all**	**you**	**think**	**you're**	**so**	**fine**	**.**
为了	全部	你	思考	你是	所以	美好的	.

尽管你觉得自己很棒。

[mək'dɒn(ə)ld]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [siːn] [ˌem 'iː] [pʊt] [ə'pɒn] .

MacDonald	**never**	**would**	**have**	**stood**	**by**	**and**	**seen**	**me**	**put**	**upon**	**.**
麦克唐纳	绝不	会	有	站立	经过	和	已见	我	放	之上	.

麦克唐纳绝不会袖手旁观，任由我受欺负。

[ɪf] [fəʊks] ['wʌznt] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

If	**folks**	**wasn't**	**civil**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**he**	**knew**	**the**	**reason**	**why**	**.**
如果	各位	不是	民用	到	他的	妻子	,	他	知道	这	原因	为什么	.

如果有人对他的妻子不客气，他知道原因。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['mæri] [juː; jʊ] — [aɪ] [maɪt] — —

I	**might**	**have**	**done**	**better**	**than**	**marry**	**you**	**—**	**I**	**might**	**—**	**—**
我	可能	有	完毕	更好的	比	结婚	你	—	我	可能	—	—

我或许不该嫁给你——我或许——

〞 ['dʒuːli] [stɒpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

〞	**Julie**	**stopped**	**to**	**take**	**breath**	**.**
〞	朱莉	停止	到	拿	气息	.

朱莉停下来喘口气。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['pæri] [kɔːl][ɒn][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] ,

“	**Do**	**you**	**think**	**I**	**can**	**make**	**Mrs**	**.**	**Parry**	**call**	**on**	**you**	**if**	**she**	**doesn't**	**want**	**to**	**,**
〞	做	你	思考	我	能	制作	太太	.	格挡	称呼	在	你	如果	她	不	想	到	,

“你觉得如果帕里太太不想来，我能让她来找你吗？〞

['dʒuːli] ?

Julie	**?**
朱莉	?

朱莉?

〞 [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

〞	**She**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
〞	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	What	is	the	good	of	marrying	a	man	who	can't	do	anything	for	you	?	”
”	什么	是	这	好的	的	结婚	一个	男人	WHO	不能	做	任何事物	为了	你	?	”

[ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

she	demanded	.
她	要求	.

“嫁给一个什么都不能为你做的男人有什么好处？”她质问道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [djuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	isn't	any	more	than	my	due	she	should	call	,	and	you	know	it	.
”	它	不是	任何	更多的	比	我的	到期的	她	应该	称呼	,	和	你	知道	它	.

“她打电话来只是我应得的，你也知道这一点。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɪk] [ɪ'nʌf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [waɪf] .

She	was	thick	enough	with	your	first	wife	.
她	曾是	厚的	足够的	和	你的	第一的	妻子	.

她和你前妻关系很亲密。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [səʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] [aɪv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

And	me	to	be	treated	so	after	all	I've	done	for	you	and	your
和	我	到	是	治疗	所以	后	全部我已经		完毕	为了	你	和	你的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我为你和你的孩子们做了那么多，却受到这样的对待。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['pʊlmən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	give	you	notice	I'm	going	to	Pullman	to	-	morrow	,
我	给	你	注意	我是	去	到	普尔曼	到	-	明天	,

我通知你，我明天要去普尔曼。

[ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [get] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

and	I'm	going	to	stay	till	I	get	good	and	ready	to	come	back	.
和	我是	去	到	停留	直到	我	得到	好的	和	准备好	到	来	后退	.

我会一直待到身体完全康复、准备好回来为止。

['meɪbi] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] [huː]

Maybe	you'll	find	out	who
或许	你会	寻找	出去	WHO

或许你会发现是谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[meɪks] [ðɪs] [haʊs] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒɒn] ['æpəlˌgeɪt] .

makes	this	house	comfortable	for	you	,	John	Applegate	.
制作	这	房子	舒服的	为了	你	,	约翰	阿普尔盖特	.

约翰·阿普尔盖特，这房子让你住得舒服些。

['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] .

Maybe	you	will	.
或许	你	将要	.

或许你会的。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['dʒuːli] [slɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ʌn'greɪsfʊl] ['iːv(ə)n]

”	And	with	this	Julie	slipped	across	the	room	—	she	could	not	be	ungraceful	even
”	和	和	这	朱莉	滑倒了	穿过	这	房间	—	她	可以	不是	是	不优雅的	甚至

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst]['vaɪələnt] — [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	she	was	most	violent	—	and	left	it	,
什么时候	她	曾是	最多	暴力	—	和	左边	它	,

“说完，朱莉便溜过房间——即使在她最暴力的时候，她也无法显得笨拙——离开了。”

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] ['emfəsɪs] .

shutting	the	door	with	emphasis	.
关闭	这	门	和	强调	.

用力关上门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [diːp] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] ['æpəl,geɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

There	was	deep	silence	between	Applegate	and	his	daughter	for	a	little	while	.
那里	曾是	深的	沉默	之间	阿普尔盖特	和	他的	女儿	为了	一个	小的	尽管	.

阿普尔盖特和女儿之间陷入了短暂的沉默。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['aɪðə(r)] [spiːk] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

Why	should	either	speak	when	there	was	really	nothing	to	say	?
为什么	应该	任何一个	说话	什么时候	那里	曾是	真的	没有什么	到	说	?

既然没什么好说的，他们为什么要开口呢?

“ ['sʌpə(r)] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['fɑːðə(r)] , ” [əb'zɜːvd] ['dɔːrə] , [æt; ət][lɑːst] .

“	Supper	is	on	the	table	,	father	,	”	observed	Dora	,	at	last	.
“	晚餐	是	在	这	桌子	,	父亲	,	”	观察到	多拉	,	在	最后的	.

“爸爸，晚饭已经摆在桌上了。”多拉最后说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][get] ['eni] ['kəʊldə(r)] ,

“	There	is	no	use	in	letting	it	get	any	colder	,
“	那里	是	不	使用	在	出租	它	得到	任何	更冷	,

“再冷下去也没用了。”

” [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [miːl] .

”	and	still	in	silence	they	went	to	their	meal	.
”	和	仍然	在	沉默	他们	去	到	他们的	一顿饭	.

于是，他们依然沉默不语，去吃饭了。

['dʒuːli][mək'dɒn(ə)ld] , [bɔːn] - , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːkɪt] - ['gɑːdnə(r)]

Julie	MacDonald	,	born	Dessaix	,	was	the	daughter	of	a	French	market	-	gardener
朱莉	麦克唐纳	,	出生	-	,	曾是	这	女儿	的	一个	法语	市场	-	园丁

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['wʊmən] ,

and	of	a	Spanish	woman	,
和	的	一个	西班牙语	女士	,

朱莉·麦克唐纳（娘家姓德赛）是一位法国菜农和一位西班牙女子的女儿。

[ðə; ði] [dɑːn'sɜːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [truːp] , [huː] , [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [left] ['strændɪd]

the	danseuse	of	a	travelling	troupe	,	who	,	when	the	company	was	left	stranded
这	舞者	的	一个	旅行	剧团	,	WHO	,	什么时候	这	公司	曾是	左边	搁浅

[ɪn][æn; ən][ˌɪndi'ænə] [taʊn] ,

in	an	Indiana	town	,
在	一个	印第安纳州	镇	,

一位巡回演出团的女舞者，当剧团被困在印第安纳州的一个小镇上时，

['mærid] [ðɪs] ['θrɪfti] [əd'maɪərə(r)] .

married	this	thrifty	admirer	.
已婚	这	节俭	仰慕者	.

嫁给了这位节俭的爱慕者。

[ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['dʒuːliz] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [skuːl] ,

The	latter	part	of	Julie's	childhood	was	passed	in	a	convent	school	,
这	后者	部分	的	朱莉的	童年	曾是	通过了	在	一个	修道院	学校	,

朱莉童年的后半段是在修道院学校度过的。

[wens] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːdʒd] [æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] [ə; eɪ]['ræbɪd]['lɪt(ə)l] ['prɒtɪstənt] [wɪð] ['mænəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

whence	she	emerged	at	fifteen	a	rabid	little	Protestant	with	manners	which	the
何处	她	出现	在	十五	一个	狂犬病	小的	新教	和	礼仪	哪个	这

['sɪstəz] [hæd; həd] [səb'djuːd] ['slaɪtli] [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['dʒent(ə)l] .

Sisters	had	subdued	slightly	but	had	not	been	able	to	make	gentle	.
姐妹	有	低沉的	轻微地	但	有	不是	到过	有能力的	到	制作	温和的	.

因此，十五岁时，她变成了一个狂热的小新教徒，举止粗鲁，修女们虽然稍稍纠正了她的一些行为，但始终未能使她变得温顺。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [treɪd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ʌn'tɪl] , [æt; ət] ['twenti] - [tuː] , [ʃiː; ʃi]

She	learned	the	milliner's	trade	,	which	she	practised	until	,	at	twenty	-	two	,	she
她	学习	这	制帽商	贸易	,	哪个	她	已实践	直到	,	在	二十	-	二	,	她

['mærid] ['freɪzər] [mək'dɒn(ə)ld] ,

married	Frazer	MacDonald	,
已婚	弗雷泽	麦克唐纳	,

她学习了制帽手艺，并一直从事这项工作，直到22岁嫁给了弗雷泽·麦克唐纳。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [red] - [heəd] [skɒtʃ] [sə'veɪə(r)] .

a	gigantic	,	red	-	haired	Scotch	surveyor	.
一个	巨大	,	红色的	-	头发	苏格兰威士忌	测量员	.

一位身材魁梧、一头红发的苏格兰测量员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [mək'dɒn(ə)ld] [went] [west] ,

A	few	years	after	their	marriage	MacDonald	went	West	,
一个	很少	年	后	他们的	婚姻	麦克唐纳	去	西方	,

结婚几年后，麦克唐纳去了西部。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðen] [send] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːli] , [huːm] [hiː; hi] [left]

intending	to	establish	himself	and	then	send	for	Julie	,	whom	he	left
意图	到	建立	他自己	和	然后	发送	为了	朱莉	,	谁	他	左边

['miːnwaɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

meanwhile	with	her	sister	,
同时	和	她	姐姐	,

他打算先站稳脚跟，然后再去接朱莉，期间他把朱莉留在了她姐姐家。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['pʊlmən] .

the	wife	of	a	well	-	to	-	do	mechanic	living	in	Pullman	.
这	妻子	的	一个	出色地	-	到	-	做	机械	活的	在	普尔曼	.

一位住在普尔曼的富裕机械师的妻子。

[hɪz; ɪz] [treɪn] [wɒz; wəz] [rekt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ˌerɪ'zəʊnə][ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz] [tʊk] ['faɪə(r)] .

His	train	was	wrecked	somewhere	in	Arizona	and	the	ruins	took	fire	.
他的	火车	曾是	损毁	某处	在	亚利桑那	和	这	废墟	采取	火	.

他的火车在亚利桑那州某处发生事故，残骸起火燃烧。

[mək'dɒn(ə)ld][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['vɪktɪms] [huːz] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bædli] [bɜːnd]

MacDonald	was	reported	among	those	victims	whose	bodies	were	too	badly	burned
麦克唐纳	曾是	据报道	之中	那些	受害者	谁	身体	是	也	糟糕	烧伤

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

for	complete	identification	,
为了	完全的	鉴别	,

据报道，麦克唐纳的遗体被烧毁严重，无法完全辨认身份，他是遇难者之一。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['dʒuːli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fɜːst] ,

and	though	Julie	refused	to	believe	it	at	first	,
和	尽管	朱莉	拒绝	到	相信	它	在	第一的	,

虽然朱莉起初不相信，

[wen] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [deɪz] [brɔːt] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː]

when	the	long	days	brought	no	tidings	she	knew	in	her	heart	that	it	was	true
什么时候	这	长的	天	带来	不	消息	她	知道	在	她	心	那	它	曾是	真的

.

:

.

漫长的日子过去了，仍然没有任何消息，她心里明白这是真的。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [treɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [taʊnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

She	established	herself	at	her	old	trade	in	one	of	the	county	towns	of	the
她	已确立的	她自己	在	她	老的	贸易	在	一	的	这	县	城镇	的	这

[ˌɪndi'ænə] ['preəri] ['kʌntri] ,

Indiana	prairie	country	,
印第安纳州	草原	国家	,

她在印第安纳州草原地区的一个县城里重操旧业，继续从事以前的行业。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ænd; ənd] ['prɔspə] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɒn] ['æpəlˌgeɪt] [ɑːskt]

where	she	worked	and	prospered	for	three	years	before	John	Applegate	asked
在哪里	她	工作	和	繁荣昌盛	为了	三	年	前	约翰	阿普尔盖特	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

her	to	marry	him	.
她	到	结婚	他	.

她在那里工作并取得了三年的成功，之后约翰·阿普尔盖特向她求婚。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] ,

At	the	convent	they	had	tried	to	teach	her	to	worship	God	,
在	这	修道院	他们	有	尝试	到	教	她	到	崇拜	上帝	,

在修道院里，他们曾试图教她敬拜上帝。

[bʌt; bət] [æb'strækʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn]['dʒuːliz] [laɪn] .

but	abstractions	were	not	in	Julie's	line	.
但	抽象	是	不是	在	朱莉的	线	.

但抽象艺术并非朱莉的专长。

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['tændʒəb(ə)l][ðæn; ðən] ['raɪtʃəsnəs] ,

Respectability	was	more	tangible	than	righteousness	,
体面	曾是	更多的	有形	比	义	,

体面比正义更切实可感。

[ænd; ənd] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [æn; ən][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][grɑːsp] .

and	deference	to	the	opinion	of	the	world	an	idea	she	could	grasp	.
和	尊重	到	这	观点	的	这	世界	一个	主意	她	可以	抓牢	.

她能够理解顺从世俗意见的道理。

[ðə; ðɪ] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['dʒuːliz] [rɪ'lɪdʒən] .

The	worship	of	appearances	came	to	be	Julie's	religion	.
这	崇拜	的	外貌	来了	到	是	朱莉的	宗教	.

崇拜外表成了朱莉的信仰。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən][dʒɒn] ['æpəlˌgeɪt] ,

Nothing	could	be	more	respectable	than	John	Applegate	,
没有什么	可以	是	更多的	可敬	比	约翰	阿普尔盖特	,

约翰·阿普尔盖特堪称最值得尊敬的人之一。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɑːdweə(r)] ['diːlə(r)] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] - ['liːdɪŋ] ['mɜːrtʃənt] ,

who	was	a	hardware	dealer	and	one	of	Belleplaine's	leading	merchants	,
WHO	曾是	一个	硬件	经销商	和	一	的	-	领导	商人	,

他是一位五金经销商，也是贝尔普莱恩的主要商人之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θjuːziæzəm] .

and	she	accepted	him	with	an	almost	religious	enthusiasm	.
和	她	公认	他	和	一个	几乎	宗教	热情	.

她以近乎宗教般的热情接受了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði][ˈhɑːdweə(r)] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈfɑːmɪŋ] [ˈkʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
The hardware business in a rich farming country is a good one .
这 硬件 商业 在 一个 富有的 农业 国家 是 一个 好的 一 .

在农业资源丰富的国家，五金生意是个不错的生意。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈveri] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [weɪ] , [ˈdʒuːli][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈæpəlˌgeɪt]
And then , in her own very unreasonable way , Julie was fond of Applegate
和 然后 , 在 她 自己的 非常 不合理 方式 , 朱莉 曾是 喜爱 的 阿普尔盖特
.
:
.

然后，朱莉以她自己非常不合理的方式，喜欢上了阿普尔盖特。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
“ A little mouse of a man , yes , ” she said to herself ,
“ 一个 小的 老鼠 的 一个 男人 , 是的 , ” 她 说 到 她自己 ,

“真是个胆小如鼠的男人，”她自言自语道。

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [maʊs] !
“ but such a good little mouse !
“ 但 这样的 一个 好的 小的 老鼠 !

“但是这么乖的小老鼠啊！”

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [weɪ] [wɪð] [θɪŋz] .
I'll have my way with things .
患病的 有 我的 方式 和 事物 .

我会随心所欲。

[wen] [məkˈdɒn(ə)ld][wɒz; wəz][əˈlaɪv][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] .
When MacDonald was alive he had his way .
什么时候 麦克唐纳 曾是 活 他 有 他的 方式 .

麦克唐纳在世时，他为所欲为。

[naʊ] — [wiːl; wil] [siː] .
Now — we'll see .
现在 — 出色地 看 .

现在——我们拭目以待。

” [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈæpəlˌgeɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] , [ˌʌnhɪˈrəʊɪk] , [ˈkɒmən] - [pleɪs]
” As for Applegate , he was just an average , unheroic , common - place
” 作为 为了 阿普尔盖特 , 他 曾是 只是 一个 平均的 , 不英雄的 , 常见的 - 地方
[mæn] ,
man ,
男人 ,

至于阿普尔盖特，他只是一个普通的、不称职的、平凡的人。

[sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] .
such stuff as the mass of people are made of .
这样的 东西 作为 这 大量的 的 人们 是 制成 的 .

构成人类主体的物质。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˌriːˈmæri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
Having decided to remarry for the sake of his children ,
拥有 决定 到 再婚 为了 这 清酒 的 他的 孩子们 ,

为了孩子，他决定再婚。

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [nɒt] - [ʌn'kɒmən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd]

he	committed	the	not	-	uncommon	inconsistency	of	choosing	a	woman	who	could
他	坚定的	这	不是	-	罕见	不一致	的	选择	一个	女士	WHO	可以

['nevə(r)] [biː; bi] [ək'septə(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [huː] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] ['əʊnli] [ɪn]

never	be	acceptable	to	them	and	who	suited	himself	entirely	only	in
绝不	是	可接受	到	他们	和	WHO	适合	他自己	完全	仅有的	在

['sɜːt(ə)n] [reə(r)] [ænd; ənd] [muːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl]

certain	rare	and	unreckoning	moods	which	were	as	remote	from	the	whole
肯定	稀有的	和	不计后果	情绪	哪个	是	作为	偏僻的	从	这	所有的

[trend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['skɑːlət] [ɪz] [frɒm; frəm] [sleɪt] - ['kʌlə(r)] .

trend	of	his	existence	as	scarlet	is	from	slate	-	color	.
趋势	的	他的	存在	作为	猩红	是	从	石板	-	颜色	.

他犯了一个并不罕见的矛盾错误：他选择了一个他们永远无法接受的女人，而这个女人只有在他某些罕见且难以预料的情绪中才完全符合他的心意，而这些情绪与他生活的整个趋势就像猩红色与石板色一样格格不入。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ˌʌn'teɪmd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,

But	he	found	this	untamed	daughter	of	the	people	distinctly	fascinating	,	and	,
但	他	成立	这	未驯服的	女儿	的	这	人们	明显地	迷人	,	和	,

但他发现这位桀骜不驯的平民女儿格外迷人，而且，

[wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] ['ɒptɪmɪzəm] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['blaɪndɪd] [baɪ] ['bjuːti] ,

with	the	easy	optimism	of	one	whose	eyes	are	blinded	by	beauty	,
和	这	简单的	乐观	的	一	谁	眼睛	是	失明	经过	美丽	,

带着一种被美貌蒙蔽双眼的轻松乐观，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

assured	himself	that	it	would	come	out	all	right	.
保证	他自己	那	它	会	来	出去	全部	正确的	.

他向自己保证，事情一定会顺利解决。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [kɪst] [hɪm] ['djuːtɪfəli] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd]

His	little	daughter	kissed	him	dutifully	and	promised	to	try	to	be	a	good
他的	小的	女儿	亲吻	他	尽职尽责地	和	承诺	到	尝试	到	是	一个	好的

[gɜːl] [wen] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['mæmə; mə'mɑː] [həʊm] ,

girl	when	he	told	her	he	was	going	to	bring	a	new	mamma	home	,
女孩	什么时候	他	讲述	她	他	曾是	去	到	带来	一个	新的	妈妈	家	,

当他告诉小女儿他要带个新妈妈回家时，小女儿乖乖地亲吻了他，并答应她会努力做一个好女孩。

[ə; eɪ] ['prɪti] , ['dʒɒli] ['mæmə; mə'mɑː] , [huː]

a	pretty	,	jolly	mamma	,	who
一个	漂亮的	,	快乐的	妈妈	,	WHO

一位漂亮、快乐的妈妈，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wʊd] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [pleɪ] - [meɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['tedi] ,

would	be	almost	a	play	-	mate	for	her	and	Teddy	,
会	是	几乎	一个	玩	-	伴侣	为了	她	和	泰迪	,

它几乎可以成为她和泰迪的玩伴。

[bʌt; bət] ['siːkrətli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['presiəns] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mæmə; mə'mɑː]

but	secretly	she	felt	a	prescience	that	this	was	not	the	kind	of	mamma
但	偷偷	她	毛毡	一个	预知	那	这	曾是	不是	这	种类	的	妈妈

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

she	wanted	.
她	通缉	.

但她内心深处却隐隐觉得，这并不是她想要的那种妈妈。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn]

A	few	weeks	after	his	marriage	her	father	found	her	one	day	shaking	in
一个	很少	周	后	他的	婚姻	她	父亲	成立	她	一	天	摇晃	在

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['bɪtə(r)] ,

a	passion	of	childhood's	bitter	,
一个	热情	的	童年的	苦的	,

婚后几周，有一天，她的父亲发现她浑身颤抖，仿佛回到了童年时期痛苦的回忆中。

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] [tɪəz] .

ineffectual	tears	.
无效	眼泪	.

无效的眼泪。

[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

With	great	difficulty	he	succeeded	in	getting	an	explanation	.
和	伟大的	困难	他	成功了	在	获得	一个	解释	.

他费了九牛二虎之力才得到解释。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['wɪspərz] , ['trembliŋli] .

It	came	in	whispers	,	tremblingly	.
它	来了	在	低语	,	颤抖地	.

它颤抖着，低声细语地传来。

“ [pə'pɑː] , [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sez] [bæd] [wɜːdz] !

“	Papa	,	she	—	she	says	bad	words	!
”	爸爸	,	她	—	她	说道	坏的	字	!

“爸爸，她——她说脏话！”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['tedi] [sed] [wʌn] [tuː] .

And	this	morning	Teddy	said	one	too	.
和	这	早晨	泰迪	说	一	也	.

今天早上泰迪也说了同样的话。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[pə'pɑː] ” — [ðə; ði][sɒbz] [brəʊk] [aʊt] [ə'freʃ] — “ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [grəʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][naɪs]

Papa	”	—	the	sobs	broke	out	afresh	—	“	how	can	he	grow	up	to	be	nice
爸爸	”	—	这	啜泣	打破	出去	重新	—	“	如何	能	他	生长	向上	到	是	好的

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [maɪ] [əʊn]

and	how	am	I	going	to	get	to	be	a	lady	—	a	lady	like	my	own
和	如何	是	我	去	到	得到	到	是	一个	女士	—	一个	女士	喜欢	我的	自己的

['mæmə; mə'mɑː] — [ɪf] ['nəʊbədi] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] ?

mamma	—	if	nobody	shows	us	how	?
妈妈	—	如果	无人	演出	我们	如何	?

“爸爸”——抽泣声再次响起——“如果没人教我们，他怎么才能长大成人，成为一个好人？我又怎么才能成为一个淑女——一个像我妈妈一样的淑女呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殉道者之书(A book of martyrs)
第3/7页

" ['æpəlˌgeɪt] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [grəʊn] .

"	Applegate	dropped	his	head	on	his	chest	with	a	smothered	groan	.
"	阿普尔盖特	掉落	他的	头	在	他的	胸部	和	一个	窒息	呻吟	.

阿普尔盖特低下头，将头埋在胸前，发出了一声压抑的呻吟。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['maɪndɪd][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [prə'fænəti] — [tuː; tə]

For	himself	he	had	not	minded	the	occasional	touches	of	profanity	—	to
为了	他自己	他	有	不是	有思想	这	偶然	触摸	的	亵渎	—	到

[duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌstɪs] ,

do	her	justice	,
做	她	正义	,

就他个人而言，他并不介意偶尔出现的粗俗用语——公平地说，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)] — [wɪð] [wɪtʃ] ['dʒuːli] ['emfəsaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,

they	were	rare	—	with	which	Julie	emphasized	her	speech	,
他们	是	稀有的	—	和	哪个	朱莉	强调	她	演讲	,

它们很罕见——朱莉在演讲中强调了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eɪlɪən] ,

for	they	had	only	seemed	a	part	of	the	alien	,
为了	他们	有	仅有的	似乎	一个	部分	的	这	外星人	,

因为他们看起来一直都像是外星人的一部分。

['piːkəntli] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] ['elɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪm] ,

piquantly	un	-	English	element	in	her	which	attracted	him	,
辛辣地	联合国	-	英语	元素	在	她	哪个	吸引	他	,

她身上那种独特而又非英国式的特质吸引了他。

[bʌt; bət] [wen] ['dɔːrə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪfs] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]

but	when	Dora	looked	up	at	him	with	his	dead	wife's	eyes	he	could	not	but
但	什么时候	多拉	看起来	向上	在	他	和	他的	死的	妻子的	眼睛	他	可以	不是	但

[əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['trædʒɪk]['hɒrə(r)][ɒv; əv] " [bæd] [wɜːdz] . "

acknowledge	the	justice	of	her	tragic	horror	of	"	bad	words	.	"
承认	这	正义	的	她	悲惨	恐怖	的	"	坏的	字	.	"

但当朵拉用他亡妻的眼睛看着他时，他不得不承认她对"脏话"的悲惨恐惧是正当的。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

"	What	have	I	done	?
"	什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['nesld] ['kləʊzə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , " [wɒt]

"	he	asked	himself	as	the	child	nestled	closer	,	and	then	,	"	What
"	他	问	他自己	作为	这	孩子	依偎	更近	,	和	然后	,	"	什么

他问自己，孩子依偎得更紧了，然后他又问："什么？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

shall	I	do	?
将	我	做	?

我该怎么做?

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [huːz] ['prɔːbləmz] [hiː; hi]

"	for	he	found	himself	face	to	face	with	a	future	before	whose	problems	he
"	为了	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	一个	未来	前	谁	问题	他

[ʃræŋk] ['helpləsli] .

shrank	helplessly	.
缩小	无助地	.

因为他发现自己面对着一个未来，面对着种种问题，他感到无助和畏缩。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] ['fælkənz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]

One	does	not	decide	upon	the	merits	of	falcons	according	to	the	traditions	of
一	做	不是	决定	之上	这	优点	的	猎鹰	根据	到	这	传统	的

[dʌvz; dəʊvz] ,

doves	,
鸽子	,

人们评判猎鹰的优劣，不能按照评判鸽子的传统方式来评判。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['dʒuːli] ['æpəlˌgeɪt] [frɒm; frəm] [wɒt]

and	it	would	be	quite	as	unjust	to	judge	Julie	Applegate	from	what
和	它	会	是	相当	作为	不公正	到	法官	朱莉	阿普尔盖特	从	什么

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

came	to	be	the	standpoint	of	her	husband	and	his	children	.
来了	到	是	这	立场	的	她	丈夫	和	他的	孩子们	.

如果从朱莉·阿普尔盖特的丈夫和孩子的角度来评判她，那也是非常不公正的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [laɪf] ['hɪdiəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

There	is	no	doubt	that	she	made	life	hideous	to	them	,
那里	是	不	怀疑	那	她	制成	生活	可怕	到	他们	,

毫无疑问，她让他们的生活变得极其痛苦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ˌæksɪ'dent(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'tenʃən(ə)l] .

but	this	result	was	accidental	rather	than	intentional	.
但	这	结果	曾是	偶然	相当	比	故意	.

但这一结果纯属偶然，并非有意为之。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ʌn'braɪd(ə)ld] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [n'eɪtʃəz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪsəplɪn] [ɪz]

There	are	those	to	whom	the	unbridled	speech	of	natures	without	discipline	is
那里	是	那些	到	谁	这	不受约束的	演讲	的	自然	没有	纪律	是

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .

as	much	a	matter	of	course	as	the	sunshine	and	the	rain	.
作为	很多	一个	事情	的	课程	作为	这	阳光	和	这	雨	.

有些人认为，不受约束的自然之语就像阳光和雨水一样理所当然。

[ɪf] [tuː; tə] ['æpəlˌgeɪt] [ænd; ənd]['dɔːrə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θʌndə(r)] - [bɜːst] [ænd; ənd]['saɪkləʊn] , [huːz]

If	to	Applegate	and	Dora	it	was	thunder	-	burst	and	cyclone	,	whose
如果	到	阿普尔盖特	和	多拉	它	曾是	雷	-	爆裂	和	气旋	,	谁

[wɒz; wəz][ðə; ði] [bleɪm] ?

was	the	blame	?
曾是	这	责备	?

如果对阿普尔盖特和多拉来说，那是雷暴和飓风，那么该怪谁呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] , ['dʒuːli] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [hɜːz] .

And	if	one	is	considering	the	matter	of	grievances	,	Julie	certainly	had	hers	.
和	如果	一	是	考虑	这	事情	的	不满	,	朱莉	当然	有	她的	.

如果要考虑不满的事情，朱莉肯定有很多不满。

[məʊst] [ə'kjuːt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] ['prɒmɪnəns] [baɪ]

Most	acute	of	all	,	she	had	expected	to	acquire	a	certain	social	prominence	by
最多	急性	的	全部	,	她	有	预期的	到	获得	一个	肯定	社会的	显赫地位	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

her	marriage	,
她	婚姻	,

最令她感到遗憾的是，她原本期望通过婚姻获得一定的社会地位。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [əˈkɔːd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˌtɒləˈreɪʃn] [baɪ][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst]

but	was	accorded	only	a	grudging	toleration	by	the	circle	to	which	the	first
但	曾是	同意	仅有的	一个	勉强地	容忍	经过	这	圆圈	到	哪个	这	第一的

[ˈmɪsɪz] . [ˈæpəlˌgeɪt] [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] .

Mrs	.	Applegate	had	belonged	.
太太	.	阿普尔盖特	有	属于	.

但她只得到了第一任阿普尔盖特夫人所属圈子的勉强容忍。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈgraɪndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ˈbɛlˌpleɪn] ,

This	was	the	more	grinding	from	the	fact	that	in	Belleplaine	,
这	曾是	这	更多的	研磨	从	这	事实	那	在	贝尔普莱恩	,

在贝尔普莱恩，更令人感到沮丧的是，

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [smɔːl] [taʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪd(ə)l] - [west] ,

as	in	all	small	towns	of	the	great	Middle	-	West	,
作为	在	全部	小的	城镇	的	这	伟大的	中间	-	西方	,

就像美国中西部所有小镇一样，

[ˈsəʊʃ(ə)l] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [beɪst] [əˈpɒn] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈkwɒləti] [ænd; ənd] [nɒt] [əˈpɒn] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

social	distinctions	are	based	upon	personal	quality	and	not	upon	position	.
社会的	区别	是	基于	之上	个人的	质量	和	不是	之上	位置	.

社会等级的划分依据是个人素质，而不是社会地位。

[ðen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈdɔːrə] .

Then	,	there	was	Dora	.
然后	,	那里	曾是	多拉	.

然后，就有了朵拉。

[frɒm; frəm][ˈdʒuːliz]

From	Julie's
从	朱莉的

来自朱莉的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ˈtempəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [luːz] , [bʌt; bət][ˈdɔːrə] [həˈbɪtʃuəli] [rɪˈteɪnd] [hɜːz]

point	of	view	tempers	were	made	to	lose	,	but	Dora	habitually	retained	hers
观点	的	看法	脾气	是	制成	到	失去	,	但	多拉	习惯性地	保留	她的

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [wɪtʃ] ,

with	a	dignity	which	,
和	一个	尊严	哪个	,

在某些人看来，这种观点很容易让人失去理智，但朵拉总是能保持自己的尊严，这令人钦佩。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiə] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['əʊnli][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd][hɪz; ɪz]

while	it	endeared	her	to	her	father	,	only	exasperated	his
尽管	它	可爱的	她	到	她	父亲	,	仅有的	恼怒	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

这虽然让她更受父亲喜爱，却惹恼了他的妻子。

[ˈdʒuːli] [dɪˈveləpt] [æn; ən] [ɪnˈɔːdɪnət] [ˈdʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

Julie	developed	an	inordinate	jealousy	of	the	girl	,
朱莉	发达	一个	过度	妒忌	的	这	女孩	,

朱莉对那个女孩产生了过度的嫉妒心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][rɒd][tuː; tə] [skɜːdʒ]

and	the	love	of	the	father	and	daughter	became	a	rod	to	scourge
和	这	爱	的	这	父亲	和	女儿	成为	一个	杆	到	祸害

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

父女之爱反而成了鞭笞他们的棍棒。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst][pə'sɪfɪk] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [wɒt]

With	the	most	pacific	intentions	in	the	world	it	was	impossible	to	divine	what
和	这	最多	太平洋	意图	在	这	世界	它	曾是	不可能的	到	神圣的	什么

[wʊd] [ɔː(r)] [wɒt] [wʊd] [nɒt] [ə'fend] ['dʒuːli] .

would	or	what	would	not	offend	Julie	.
会	或者	什么	会	不是	得罪	朱莉	.

即使怀着世界上最和平的意图，也无法预料什么会冒犯朱莉，什么不会冒犯她。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['kwɒrəl] [rɪ'kɔːdɪd] , ['dʒuːli] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊlmən] ,

On	the	occasion	of	the	family	quarrel	recorded	,	Julie	departed	for	Pullman	,
在	这	场合	的	这	家庭	争吵	记录	,	朱莉	已离开	为了	普尔曼	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θret] ,

according	to	her	threat	,
根据	到	她	威胁	,

在记录在案的家庭争吵发生后，朱莉按照她的威胁去了普尔曼。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['piːsf(ə)l] .

and	for	a	few	days	thereafter	life	was	delightfully	peaceful	.
和	为了	一个	很少	天	此后	生活	曾是	令人愉悦	和平	.

此后的几天里，生活无比平静美好。

['dɔːrə] [ig'zibitid] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['haʊswaɪfli] ['æptɪtudz] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] , [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv]

Dora	exhibited	all	sorts	of	housewifely	aptitudes	and	solicitudes	,	the	wheels	of
多拉	展出	全部	排序	的	家庭主妇	天赋	和	关切	,	这	车轮	的

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [mə'ʃiːnəri] [muːvd] ['smuːðli] ,

the	household	machinery	moved	smoothly	,
这	家庭	机械	已搬	顺利	,

多拉展现了各种贤惠的家庭主妇才能和细心周到的品质，家务活也运转得井井有条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'miːnətɪz] ['blɒsəmd] [ˌʌn'tʃekt] .

and	the	domestic	amenities	blossomed	unchecked	.
和	这	国内的	便利设施	盛开	未经核实	.

家居设施也随之蓬勃发展。

['dʒuːli][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] , [wen]

Julie	had	been	gone	a	week	,	a	week	of	golden	Indian	summer	weather	,	when
朱莉	有	到过	已消失	一个	星期	,	一个	星期	的	金的	印度	夏天	天气	,	什么时候

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

朱莉离开一周了，那一周阳光灿烂，正是印度夏季的美好天气，就在这时有一天，

[æz; əz] ['æpəlˌgeɪt] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

as	Applegate	was	leaving	the	house	after	dinner	,
作为	阿普尔盖特	曾是	离开	这	房子	后	晚餐	,

阿普尔盖特晚饭后离开家时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][met] [baɪ][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [bɔɪ] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

he	was	met	by	the	telegraph	boy	just	coming	in	.
他	曾是	遇见	经过	这	电报	男生	只是	未来	在	.

他正好遇到了刚进来的电报员。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['əʊpən] .

He	stopped	at	the	gate	and	tore	the	message	open	.
他	停止	在	这	门	和	撕裂	这	信息	打开	.

他停在门口，撕开了那张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['dʒuːliz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['hɑːpsən] ,

It	was	from	Julie's	brother	-	in	-	law	,	Hopson	,
它	曾是	从	朱莉的	兄弟	-	在	-	法律	,	霍普森	,

那是朱莉的姐夫霍普森寄来的。

[ænd; ənd] [kən'denst] [ɪn][ɪts] [ɪ'revərənt] [ten] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

and	condensed	in	its	irreverent	ten	words	a	stupefying	amount	of	information	.
和	浓缩版	在	它是	不敬的	十	字	一个	令人震惊	数量	的	信息	.

用这十个不敬的字浓缩了惊人的信息量。

['æpəlˌgeɪt] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

Applegate	stared	at	it	,	unable	to	understand	.
阿普尔盖特	凝视	在	它	,	无法	到	理解	.

阿普尔盖特盯着它看，百思不得其解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

“ [mək'dɒn(ə)ld][hæz; həz] [kʌm] [ə'laɪv] .

“	MacDonald	has	come	alive	.
“	麦克唐纳	有	来	活	.

“麦克唐纳活过来了。”

[kleɪmz] ['dʒuːli] .

Claims	Julie	.
索赔	朱莉	.

朱莉声称。

[haɪ] [əʊld] [taɪmz] .

High	old	times	.
高的	老的	时代	.

昔日的辉煌岁月。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

” [hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [bæk] ,

”	He	crushed	the	yellow	paper	in	his	hands	,	and	turning	back	,
”	他	碎	这	黄色的	纸	在	他的	双手	,	和	转弯	后退	,

他把手中的黄纸揉成一团，转身往回走去。

[sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] , ['steərɪŋ] ['stjuːpɪdli] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

sat	down	heavily	upon	the	steps	of	the	veranda	,	staring	stupidly	ahead	of	him	.
卫星	向下	重度	之上	这	步骤	的	这	阳台	,	凝视	愚蠢地	前方	的	他	.

他重重地坐在阳台的台阶上，呆呆地望着前方。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə][hɪm] ?

If	this	were	true	,	what	did	it	mean	to	him	?
如果	这	是	真的	,	什么	做过	它	意思是	到	他	?

如果这是真的，对他来说意味着什么?

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [θɔːts] [ə'seil] [hɪm] [wʌn]['əʊnli][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

Out	of	the	hundred	thoughts	assailing	him	one	only	was	clear	and	distinct	.
出去	的	这	百	想法	攻击	他	一	仅有的	曾是	清除	和	清楚的	.

在他脑海中涌现的上百个念头中，只有一个清晰明确。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] !

It	meant	that	he	was	free	!
它	意思是	那	他	曾是	自由的	!

这意味着他自由了!

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

He	turned	the	telegram	over	in	his	fingers	,
他	转向	这	电报	超过	在	他的	手指	,

他把电报在指间翻来覆去地看着。

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [siːz] ['vɪʒnz] .

touching	it	with	the	look	of	one	who	sees	visions	.
接触	它	和	这	看	的	一	WHO	看到	愿景	.

用一种仿佛能预见未来的眼神触摸它。

[friː] .

Free	.
自由的	.

自由的。

[hɪz; ɪz] [həʊm] — [hɪz; ɪz] ['prɪti] [həʊm] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] , [wɪð] ['dɔːrə] , [huː] [gruː] ['deɪli] [mɔː(r)] [laɪk]

His	home	—	his	pretty	home	—	his	own	again	,	with	Dora	,	who	grew	daily	more	like
他的	家	—	他的	漂亮的	家	—	他的	自己的	再次	,	和	多拉	,	WHO	生长	日常的	更多的	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

他的家——他漂亮的家——又回到了他自己家，和朵拉在一起，朵拉一天比一天更像她妈妈。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] .

as	his	little	housekeeper	.
作为	他的	小的	管家	.

当他的小管家。

[friː] [frɒm; frəm] [ðæt] [tem'pestʃuəs] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [rɪ'peld] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] .

Free	from	that	tempestuous	presence	which	repelled	even	while	it	attracted	.
自由的	从	那	暴风雨般的	在场	哪个	排斥	甚至	尽管	它	吸引	.

摆脱了那种既吸引又排斥的狂暴气息。

[friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endləs] [siːnz] , [ðə; ði] ['taɪəsəm] [bɪkɜɪŋz] , [ðə; ði]['fjuːtaɪl] ['dʒeləsi] ,

Free	from	the	endless	scenes	,	the	tiresome	bickerings	,	the	futile	jealousies	,
自由的	从	这	无尽的	场景	,	这	令人厌烦	争吵	,	这	徒劳	嫉妒	,

摆脱了无休止的戏码、令人厌烦的争吵和无谓的嫉妒，

[ðə; ði] [fɪəs] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [kə'res] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wɪərid] [hɪm] ['iːkwəli]

the	fierce	reproaches	and	the	fierce	caresses	,	both	of	which	wearied	him	equally
这	凶猛的	责备	和	这	凶猛的	爱抚	,	两个都	的	哪个	疲惫	他	同样地

[naʊ] .

now	.
现在	.

严厉的责备和热烈的爱抚，如今都让他同样感到厌倦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [nəʊn] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɔː(r)][ɪn] ['saɪləns] [hæd; həd] [wɔːn]

He	had	scarcely	known	how	all	these	things	which	he	bore	in	silence	had	worn
他	有	几乎	已知	如何	全部	这些	事物	哪个	他	钻孔	在	沉默	有	磨损

[ænd; ənd] [wei] [ə'pɒn] [hɪm] ,

and	weighed	upon	him	,
和	称重	之上	他	,

他几乎不知道自己默默承受的这一切，已经给他带来了多么沉重的负担和疲惫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [æt; ət][lɑːst] .

but	he	knew	at	last	.
但	他	知道	在	最后的	.

但他最终明白了。

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃə(r)] ['ɔːlsəʊ] .

The	measure	of	the	relief	was	the	measure	of	the	pressure	also	.
这	措施	的	这	宽慰	曾是	这	措施	的	这	压力	还	.

缓解的程度也反映了压力的减轻程度。

[ðə; ði] [tɪəz] ['trikl] ['wiːkli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

The	tears	trickled	weakly	down	his	cheeks	,
这	眼泪	涓涓细流	弱	向下	他的	脸颊	,

泪水无力地顺着他的脸颊滑落。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]

and	he	buried	his	face	in	his	hands	as	if	to	hide	his
和	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	作为	如果	到	隐藏	他的

他双手捂住脸，仿佛要掩饰自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['θæŋkfulnəs] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [hɪm'self] .

thankfulness	even	from	himself	.
感恩	甚至	从	他自己	.

他自己都心存感激。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

The	prospect	overwhelmed	him	.
这	前景	不堪重负	他	.

前景令他感到不知所措。

[nəʊ] [bɔɪz] [dɪ'laɪt] [nɔː(r)] [mænz] [dʒɔɪ][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðɪs] .

No	boy's	delight	nor	man's	joy	had	ever	been	so	sweet	as	this	.
不	男孩们	喜	也不	男人的	喜悦	有	曾经	到过	所以	甜的	作为	这	.

男孩的喜悦和男人的快乐，从未如此甜蜜过。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

When	he	looked	up	,
什么时候	他	看起来	向上	,

当他抬起头时，

[ðə; ði] [peɪl] [nəʊ'vembə(r)] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [mɔː(r)] [ə'lʊərɪŋ]

the	pale	November	sunlight	seemed	to	hold	for	him	a	promise	more	alluring
这	苍白	十一月	阳光	似乎	到	抓住	为了	他	一个	承诺	更多的	诱人

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] [sʌnz] [ðæt] ['evə(r)] [ʃɒn] — [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

than	that	of	all	the	May	-	time	suns	that	ever	shone	—	the	promise	of	a
比	那	的	全部	这	可能	-	时间	太阳	那	曾经	闪耀	—	这	承诺	的	一个

['kwaɪət][laɪf] .

quiet	life	.
安静的	生活	.

十一月苍白的阳光似乎对他来说蕴含着比所有五月阳光都更具诱惑力的承诺——平静的生活的承诺。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] , [ðeə(r)] [keɪm] ['ʌðə(r)z] [les] ['plez(ə)nt] .

As	he	accustomed	himself	to	this	thought	,	there	came	others	less	pleasant	.
作为	他	习惯	他自己	到	这	想法	,	那里	来了	其他的	较少的	令人愉快的	.

当他逐渐习惯了这种想法之后，其他一些不太愉快的想法也随之而来。

[ðə; ði] [ˌpriː'emɪnəntli] [dɪs'teɪstfl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪz] [ðeə(r)] [hedz]

The	preeminently	distasteful	features	of	the	situation	began	to	raise	their	heads
这	卓越	令人厌恶的	特征	的	这	情况	开始	到	增加	他们的	头部

[ænd; ənd] [hɪs] [æt; ət][hɪm] [laɪk][ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv] [sneɪks] .

and	hiss	at	him	like	a	coil	of	snakes	.
和	嘶	在	他	喜欢	一个	线圈	的	蛇	.

这种情况极其令人厌恶的种种方面开始显露出来，像一团盘踞的毒蛇一样向他发出嘶嘶声。

[hiː; hi] [ʃræŋk] ['nɜːvəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] .

He	shrank	nervously	from	the	gossip	and	the	publicity	.
他	缩小	紧张地	从	这	闲话	和	这	宣传	.

他很害怕流言蜚语和媒体的关注，感到紧张不安。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,

This	was	a	hideous	,
这	曾是	一个	可怕	,

这是一场可怕的.....

[rɪ'pʌlsɪv] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['ʌpraɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [θɔːt]

repulsive	thing	to	come	into	the	lives	of	upright	people	who	had	thought
丑恶	事物	到	来	进入	这	生活	的	直立	人们	WHO	有	想法

[tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðeə(r)] [weɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][mæn] .

to	order	their	ways	according	to	the	laws	of	God	and	man	.
到	命令	他们的	方式	根据	到	这	法律	的	上帝	和	男人	.

对于那些一心想按照上帝和人的法律来规范自己行为的正直人士来说，这是一件令人厌恶的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒuːliz] [djuː] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] .

It	was	only	Julie's	due	to	say	she	had	intended	that	.
它	曾是	仅有的	朱莉的	到期的	到	说	她	有	故意的	那	.

只有朱莉才有资格说她本来就是那个意思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][met] .

But	it	had	come	and	must	be	met	.
但	它	有	来	和	必须	是	遇见	.

但它已经到来，我们必须面对。

['dʒuːli][wɒz; wəz] [mək'dɑːnəldz] [waɪf] , [nɒt][hɪz; ɪz] — [nɒt][hɪz; ɪz] .

Julie	was	MacDonald's	wife	,	not	his	—	not	his	.
朱莉	曾是	麦当劳	妻子	,	不是	他的	—	不是	他的	.

朱莉是麦克唐纳的妻子，不是他自己的——不是他自己的。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['kwaɪətli] .

The	only	thing	to	be	done	was	to	accept	the	situation	quietly	.
这	仅有的	事物	到	是	完毕	曾是	到	接受	这	情况	悄悄	.

唯一能做的就是默默接受现状。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['æmpl] — [nəʊ] [praɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [greɪt]

He	knew	that	his	own	compensation	was	ample	—	no	price	could	be	too	great
他	知道	那	他的	自己的	赔偿	曾是	充足	—	不	价格	可以	是	也	伟大的

[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['friːdəm] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi]

to	pay	for	this	new	joy	of	freedom	—	but	he	shivered	a	little	when	he
到	支付	为了	这	新的	喜悦	的	自由	—	但	他	瑟瑟发抖	一个	小的	什么时候	他

[θɔːt] [ɒv; əv]['dʒuːli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəməri] [ænd; ənd][ðə; ði]

thought	of	Julie	with	her	incongruous	devotion	to	the	customary	and	the
想法	的	朱莉	和	她	不协调	虔诚	到	这	习惯	和	这

[rɪ'spektəbl] .

respectable	.
可敬	.

他知道自己得到的补偿是足够的——为了获得这种新的自由的快乐，付出任何代价都不为过——但每当他想到朱莉对习俗和体面的不协调的执着时，他都会不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] ['dʒuːli] ['kruːəli] ,

It	would	hurt	Julie	cruelly	,
它	会	伤害	朱莉	残酷地	,

这将给朱莉带来残酷的伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [bleɪm] [ænd; ənd] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	no	one	to	blame	and	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	一	到	责备	和	不	帮助	为了	它	.

但这件事既没有责任人，也没有人可以帮忙。

[ænd; ənd] [mək'dɒn(ə)ld] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɑː(r)] [njuː] [west] [ænd; ənd] [meɪk]

And	MacDonald	could	take	her	away	into	the	far	new	West	and	make
和	麦克唐纳	可以	拿	她	离开	进入	这	远的	新的	西方	和	制作

[hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['ɪntəluːd] .

her	forget	this	miserable	interlude	.
她	忘记	这	悲惨的	插曲	.

麦克唐纳可以带她去遥远的新西部，让她忘记这段痛苦的插曲。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [mək'dɒn(ə)ld] , [huː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['faɪbə(r)] [frɒm; frəm]

He	knew	that	for	MacDonald	,	who	was	of	a	different	fibre	from
他	知道	那	为了	麦克唐纳	,	WHO	曾是	的	一个	不同的	纤维	从

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他知道，对于与他性格截然不同的麦克唐纳来说，

['dʒuːliz] [tʃɑːm] [hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] .

Julie's	charm	had	been	sufficient	and	enduring	.
朱莉的	魅力	有	到过	充足的	和	持久	.

朱莉的魅力已经足够强大且持久。

[wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] ,

Whatever	might	be	the	explanation	of	his	long	absence	,
任何	可能	是	这	解释	的	他的	长的	缺席	,

无论他长期缺席的原因是什么，

['æpəlˌgeɪt] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [stɪl] [ɪn'djʊəd] .

Applegate	did	not	doubt	that	the	charm	still	endured	.
阿普尔盖特	做过	不是	怀疑	那	这	魅力	仍然	忍受	.

阿普尔盖特毫不怀疑这种魅力依然存在。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

And	,	in	the	end	,
和	,	在	这	结尾	,

最后，

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [fə'get] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [taɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv]

even	they	themselves	would	forget	this	unhappy	time	which	was	just	ahead	of
甚至	他们	他们自己	会	忘记	这	不开心	时间	哪个	曾是	只是	前方	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

就连他们自己也会忘记即将到来的这段不愉快的时光。

[ænd; ənd] [ɪts] ['meməri] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'gret] ,

and	its	memory	would	cease	to	seem	a	shame	and	become	a	regret	,
和	它是	记忆	会	停止	到	似乎	一个	耻辱	和	变得	一个	后悔	,

而这段记忆将不再令人感到羞耻，而会变成一种遗憾。

[huːz] ['bɪtənəs] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [j'iəz] [wʊd] ['les(ə)n] ['tendəli] .

whose	bitterness	the	passing	years	would	lessen	tenderly	.
谁	苦味	这	通过	年	会	减少	温柔地	.

岁月会温柔地抚平他心中的苦涩。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][su:t][ðə; ði]['ɒptɪmɪzəm]
Having thus adjusted the ultimate outcome of the situation to suit the optimism
拥有 因此 调整 这 最终的 结果 的 这 情况 到 套装 这 乐观
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] ,
of his mood ,
的 他的 情绪 ,

这样一来，他便调整了对事件最终结果的预期，以适应他当时乐观的心情。

['æpəlˌgeɪt] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
Applegate drew out his watch and looked at it .
阿普尔盖特 画 出去 他的 手表 和 看起来 在 它 .

阿普尔盖特掏出手表看了看。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tu:; tə][meɪk][ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]
He had just time to make the necessary arrangements and catch the
他 有 只是 时间 到 制作 这 必要的 安排 和 抓住 这
[ˌɑ:ftə'nu:n] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
afternoon train for Chicago .
下午 火车 为了 芝加哥 .

他刚好有时间做好必要的安排，赶上了下午开往芝加哥的火车。

[hi:; hi]['teligrɑ:f, -græf][tu:; tə]['hɑ:psən] ,
He telegraphed to Hopson ,
他 电报 到 霍普森 ,

他给霍普森发了电报，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][left][ðə; ði][treɪn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][faʊnd][ðə; ði][mæn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
and as he left the train that evening he found the man awaiting him .
和 作为 他 左边 这 火车 那 晚上 他 成立 这 男人 等待中 他 .

那天晚上他下火车时，发现那个人正在等他。

[ðə; ði] [tu:] [ʃʊk] [hændz] ['ɔ:kwədli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [ɪn]['saɪləns] .
The two shook hands awkwardly and walked away together in silence .
这 二 摇晃 双手 尴尬地 和 步行 离开 一起 在 沉默 .

两人尴尬地握了握手，然后默默地一起离开了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [blɒk] [ɔ:(r)] [tu:] [ðæt] ['hɑ:psən] [sed] :
It was only after they had gone a block or two that Hopson said :
它 曾是 仅有的 后 他们 有 已消失 一个 堵塞 或者 二 那 霍普森 说 :

他们走了一两个街区后，霍普森才说道：

“ [wel] , [aɪm][glæd] [ju:v] [gɒt][hɪə(r)] .
“ Well , I'm glad you've got here .
“ 出色地 , 我是 高兴的 你已经 得到 这里 .

“嗯，很高兴你来了。”

[wɪv]
We've
我们已经

我们已经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bi:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
been having a picnic up at the house .
到过 拥有 一个 野餐 向上 在 这 房子 .

一直在房子里野餐。

['dʒuːliz] [biːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd] [mək'dɒn(ə)ld] — [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [mək'dɒn(ə)ld] , [dɪd]

Julie's	been	having	the	hysterics	and	MacDonald	—	you	never	knew	MacDonald	,	did
朱莉的	到过	拥有	这	癔症	和	麦克唐纳	—	你	绝不	知道	麦克唐纳	,	做过

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

Julie 一直歇斯底里，而 MacDonald——你从来都不认识 MacDonald，对吧?

〞 ['æpəlˌgeɪt] ['lɪsnd] [pə'laɪtli] .

〞	Applegate	listened	politely	.
〞	阿普尔盖特	听着	礼貌地	.

阿普尔盖特礼貌地听着。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['dʒuːli][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɪ'sterɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]

He	had	a	curious	feeling	that	Julie	and	her	hysterics	were	already
他	有	一个	好奇的	感觉	那	朱莉	和	她	癔症	是	已经

['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][hɪm] ,

very	far	away	and	unimportant	to	him	,
非常	远的	离开	和	不重要	到	他	,

他有一种奇怪的感觉，朱莉和她的歇斯底里对他来说已经非常遥远，也无关紧要了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['bruːt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] .

but	he	did	not	wish	to	be	so	brutal	as	to	show	this	.
但	他	做过	不是	希望	到	是	所以	野蛮	作为	到	展示	这	.

但他不想如此残忍地表现出来。

“ [wen] [dɪd][mək'dɒn(ə)ld] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [weə(r)] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ? 〞 [hiː; hi] [ɑːskt] , ['greɪvli] .

“	When	did	MacDonald	return	and	where	has	he	been	?	〞	he	asked	,	gravely	.
“	什么时候	做过	麦克唐纳	返回	和	在哪里	有	他	到过	?	〞	他	问	,	严重地	.

“麦克唐纳是什么时候回来的？他这些年都去了哪里？〞他严肃地问道。

“ [hiː; hi][gɒt][hɪə(r)] ['jestədeɪ] .

“	He	got	here	yesterday	.
〞	他	得到	这里	昨天	.

他昨天到的。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['æksɪdənt] — ['enihaʊ] , [hiː; hi][dʒʌst]

He	says	he	had	a	shock	or	something	in	that	accident	—	anyhow	,	he	just
他	说道	他	有	一个	震惊	或者	某物	在	那	事故	—	无论如何	,	他	只是

['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] ,

couldn't	remember	anything	,
不能	记住	任何事物	,

他说那次事故让他受到了惊吓——总之，他什么都记不起来了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

and	when	he	come	to	he	didn't	know	who	he	was	,	nor	anything	about
和	什么时候	他	来	到	他	没有	知道	WHO	他	曾是	,	也不	任何事物	关于

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当他醒来时，他不知道自己是谁，也对自己一无所知。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['peɪpəz][ænd; ənd] [kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] ,

and	all	his	papers	and	clothes	had	been	burnt	,
和	全部	他的	文件	和	衣服	有	到过	烧焦的	,

他的所有文件和衣物都被烧毁了。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['enibɒdi] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

so	there	was	nothing	to	show	anybody	who	he	was	.
所以	那里	曾是	没有什么	到	展示	任何人	WHO	他	曾是	.

所以没有任何迹象表明他的身份。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɜːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [məʊst] [weɪz] .

He	could	work	,	and	he	was	all	right	most	ways	.
他	可以	工作	,	和	他	曾是	全部	正确的	最多	方式	.

他能工作，而且大多数方面都还不错。

[sez] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [wei] [tɪl] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

Says	he	was	that	way	till	about	six	months	ago	,
说道	他	曾是	那	方式	直到	关于	六	几个月	前	,

他说大约六个月前他一直都是那样，

[wen] [ə; eɪ]['frɪskoʊ]['dɒktə(r)][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt]

when	a	Frisco	doctor	got	hold	of	him	and	did	something	to	his	head	that
什么时候	一个	弗里斯科	医生	得到	抓住	的	他	和	做过	某物	到	他的	头	那

[pʊt] [hɪm] [raɪt] .

put	him	right	.
放	他	正确的	.

后来，旧金山的一位医生找到了他，对他的头部进行了一些治疗，使他恢复了正常。

[hiː; hi][hæz; həz] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪts] [truː] .

He	has	papers	from	the	doctor	to	show	it's	true	.
他	有	文件	从	这	医生	到	展示	它是	真的	.

他有医生开具的证明文件，可以证明这是真的。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [ə'træktɪd] [lɒts] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [aʊt] [ðeə(r)] .

His	case	attracted	lots	of	attention	out	there	.
他的	案件	吸引	很多	的	注意力	出去	那里	.

他的案件引起了外界的广泛关注。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə]['dʒuːli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Of	course	he	wrote	to	Julie	when	he	came	to	himself	,
的	课程	他	写道	到	朱莉	什么时候	他	来了	到	他自己	,

他恢复意识后，当然给朱莉写了信。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [went] [tuː; tə]['aʊə(r)][əʊld] [ə'dres] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][gɒt][ðem; ðəm] .

but	his	letters	went	to	our	old	address	and	she	never	got	them	.
但	他的	信件	去	到	我们的	老的	地址	和	她	绝不	得到	他们	.

但是他的信件都寄到了我们以前的地址，她一直没收到。

[səʊ] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [iːst] [tuː; tə]

So	then	he	started	East	to
所以	然后	他	开始	东方	到

于是他开始向东走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

see	about	it	.
看	关于	它	.

看看情况如何。

[hiː; hi] [sez] [hiːz] [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wel] .

He	says	he's	got	into	a	good	business	and	is	going	to	do	well	.
他	说道	他是	得到	进入	一个	好的	商业	和	是	去	到	做	出色地	.

他说他进入了一个不错的行业，将来会做得很好。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['prez(ə)ntli] ['hɑ:psən] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['ɔ:kwədli] :

Presently	**Hopson**	**began**	**again**	**,**	**awkwardly**	**:**
目前	霍普森	开始	再次	,	尴尬地	:

霍普森随即又笨拙地开了口:

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**how**	**you**	**feel**	**about**	**it**	**,**
"	我	不	知道	如何	你	感觉	关于	它	,

我不知道你对此有何感想,

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] - [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪm] .

but	**I**	**think**	**Julie'd**	**ought**	**to**	**go**	**back**	**to**	**him**	**.**
但	我	思考	-	应该	到	去	后退	到	他	.

但我认为朱莉应该回到他身边。

" [æpəlgeɪts] [hɑ:t] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [ɪn]['kjʊəriəs] , [ɪ'regjələ(r)] [θrɔb] ;

"	**Applegate's**	**heart**	**began**	**to**	**beat**	**in**	**curious**	**,**	**irregular**	**throbs**	**;**
"	阿普尔盖特	心	开始	到	打	在	好奇的	,	不规律的	悸动	;

"阿普尔盖特的心跳开始变得奇怪而不规律;

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:təɹiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

he	**could**	**feel**	**the**	**pulsing**	**of**	**the**	**arteries**	**in**	**his**	**neck**	**and**	**there**	**was**	**a**
他	可以	感觉	这	脉动	的	这	动脉	在	他的	脖子	和	那里	曾是	一个

['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

singing	**in**	**his**	**ears**	**.**
歌唱	在	他的	耳朵	.

他能感觉到脖子上的动脉在跳动,耳朵里仿佛有歌声在响。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ['dʒu:li] [ə'gri:z] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

"	**Of**	**course**	**Julie**	**agrees**	**with**	**you**	**?**
"	的	课程	朱莉	同意	和	你	?

"朱莉当然同意你的观点吧? "

" [hi:; hi] [sed] , ['θɪkli] .

"	**he**	**said**	**,**	**thickly**	**.**
"	他	说	,	浓密	.

"他含糊不清地说。"

" [wel] , [nəʊ] ; [ʃi:; ʃi][doʊnt] .

"	**Well**	**,**	**no**	**;**	**she**	**don't**	**.**
"	出色地	,	不	;	她	不	.

"不,她没有。"

[ðæts] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .

That's	**what**	**she**	**wanted**	**me**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**about**	**.**
那就是	什么	她	通缉	我	到	讲话	到	你	关于	.

这就是她想让我跟你谈的事。

[ʃi:; ʃi] [kænt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌn] [wei] .

She	**can't**	**see**	**it**	**but**	**one**	**way**	**.**
她	不能	看	它	但	一	方式	.

她只能从一种角度看待这件事。

[ʃi:; ʃi] [sez] [hi:; hi][daɪd] , [ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

She	**says**	**he**	**died**	**,**	**or**	**if**	**he**	**didn't**	**it**	**was**	**the**	**same**	**thing**	**to**	**her**	**,**
她	说道	他	死亡	,	或者	如果	他	没有	它	曾是	这	相同的	事物	到	她	,

她说他死了,或者就算他没死,对她来说也一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['mærid] [ju:; jʊ] .

and	**she**	**married**	**you**	**.**
和	她	已婚	你	.

她嫁给了你。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nəʊbədi][kæn; kən][hæv; həv] [tuː] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːz] .

She	says	nobody	can	have	two	husbands	,	and	it's	you	who	are	hers	.
她	说道	无人	能	有	二	丈夫们	,	和	它是	你	WHO	是	她的	.

她说一个人不能有两个丈夫，而你就是她的丈夫。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lɔː] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,

I	told	her	the	law	didn't	look	at	it	that	way	,
我	讲述	她	这	法律	没有	看	在	它	那	方式	,

我告诉她法律不是这么看的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm][mək'dɒn(ə)ld][ænd; ənd] [ˌriː'mæri]

and	she	says	then	she	must	get	a	divorce	from	MacDonald	and	remarry
和	她	说道	然后	她	必须	得到	一个	离婚	从	麦克唐纳	和	再婚

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她说，那她就必须和麦克唐纳离婚，然后嫁给你。

[mək'dɒn(ə)ld] [sez] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [suːt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

MacDonald	says	if	she	brings	suit	on	the	ground	of	desertion	he	will	fight	it	.
麦克唐纳	说道	如果	她	带来	套装	在	这	地面	的	逃兵	他	将要	斗争	它	.

麦克唐纳说，如果她以遗弃罪为由提起诉讼，他将应诉。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [biːn] [nəʊ] ['wɪlfl] [dɪ'zɜːʃn] .

He	says	he	can	prove	it	ain't	been	no	wilful	desertion	.
他	说道	他	能	证明	它	不是	到过	不	故意	逃兵	.

他说他可以证明这不是故意逃兵。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

But	probably	he	could	be	brought	round	if	he	saw	she	wouldn't	go	back	to
但	大概	他	可以	是	带来	圆形的	如果	他	锯	她	不会	去	后退	到

[hɪm] ['enihaʊ] .

him	anyhow	.
他	无论如何	.

但如果他看到她无论如何都不会回到他身边，或许他就能回心转意了。

[mək'dɒn(ə)ld] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['spaɪtf(ə)l] .

MacDonald	wouldn't	be	spiteful	.
麦克唐纳	不会	是	恶毒的	.

麦克唐纳不会怀有恶意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [fɒnd][ɒv; əv]['dʒuːli] .

But	he	was	pretty	fond	of	Julie	.
但	他	曾是	漂亮的	喜爱	的	朱莉	.

但他很喜欢朱莉。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	62	]
〞	[	页	-	]

“[第 62 页]

['æpəlˌgeɪt] [hæd; həd] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɑːpsənz] [spiːtʃ] .

Applegate	had	stopped	suddenly	in	the	middle	of	Hopson's	speech	.
阿普尔盖特	有	停止	突然	在	这	中间	的	霍普森	演讲	.

阿普尔盖特在霍普森演讲进行到一半时突然停了下来。

[naʊ] [hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

Now	he	went	forward	rapidly	,	but	he	made	no	answer	.
现在	他	去	向前	快速	,	但	他	制成	不	回答	.

他迅速向前走去，但没有回答。

['hɑːpsən] ['skruːtənaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Hopson	**scrutinized**	**his**	**face**	**a**	**moment**	**before**	**he**	**continued**	**:**
霍普森	仔细审查	他的	脸	一个	片刻	前	他	持续	:

霍普森仔细端详了一会儿自己的表情，然后继续说道：

" ['dʒuːli] [sez] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['spaɪtf(ə)l] ['aɪðə(r)] .

"	**Julie**	**says**	**you**	**won't**	**be**	**spiteful**	**either**	**.**
"	朱莉	说道	你	惯于	是	恶毒的	任何一个	.

"朱莉说你也不会怀有恶意。"

[ʃiː; ʃi] [sez] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['heɪsti] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] .

She	**says**	**maybe**	**she**	**was**	**a**	**little**	**hasty**	**in**	**what**	**she**	**said**	**just**	**before**	**she**	**came**	**up**	**here**	**.**
她	说道	或许	她	曾是	一个	小的	仓促	在	什么	她	说	只是	前	她	来了	向上	这里	.

:

:

她说，也许她来这里之前说的话有点草率了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] ['dʒuːliz] [wei] . "

But	**you**	**know**	**Julie's**	**way**	**.**	**"**
但	你	知道	朱莉的	方式	.	"

但你知道朱莉的行事风格。

" [jes] , " [sed] ['æpəlˌgeɪt] , " [ai] [nəʊ] ['dʒuːliz] [wei] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Applegate**	**,**	**"**	**I**	**know**	**Julie's**	**way**	**.**
"	是的	,	"	说	阿普尔盖特	,	"	我	知道	朱莉的	方式	.

"是的，"阿普尔盖特说，"我知道朱莉的行事方式。"

" ['hɑːpsən] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	**Hopson**	**drew**	**a**	**breath**	**of**	**relief**	**.**
"	霍普森	画	一个	气息	的	宽慰	.

霍普森松了一口气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'sesəri] ['mɪʃ(ə)n] .

He	**had**	**at**	**least**	**discharged**	**himself**	**of**	**his**	**intercessory**	**mission**	**.**
他	有	在	至少	出院	他自己	的	他的	代祷	使命	.

他至少已经完成了他的代祷使命。

" [ai] [tel] ['dʒuːli] [ʃɪd] ['betə(r)] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [mək'dɒn(ə)ld] .

"	**I**	**tell**	**Julie**	**she'd**	**better**	**put**	**up**	**with**	**it**	**and**	**go**	**with**	**MacDonald**	**.**
"	我	告诉	朱莉	棚	更好的	放	向上	和	它	和	去	和	麦克唐纳	.

"我告诉朱莉，她最好忍耐一下，和麦克唐纳在一起。"

[ðə; ði] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

The	**life**	**would**	**be**	**more**	**the**	**sort**	**of**	**thing**	**she**	**likes**	**.**
这	生活	会	是	更多的	这	种类	的	事物	她	点赞	.

这种生活更符合她的喜好。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɛdz] [set] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ˌɑ̃ːri'ɛt]

But	**her**	**head's**	**set**	**and**	**she**	**won't**	**hear**	**to**	**anything**	**Henriette**
但	她	头部	放	和	她	惯于	听到	到	任何事物	亨利埃特

但她心意已决，什么也听不进去，亨利埃特。

[ɔː(r)] [ai] [seɪ] .

or	**I**	**say**	**.**
或者	我	说	.

或者我这么说。

[juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [wɒt] ['dʒuːli] [həʊldz] [baɪ] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪz] [rɪ'spektəbl] .

You	**see**	**,**	**that's**	**what**	**Julie**	**holds**	**by**	**,**	**what**	**she**	**thinks**	**is**	**respectable**	**.**
你	看	,	那就是	什么	朱莉	持有	经过	,	什么	她	思考	是	可敬	.

你看，这就是朱莉坚持的原则，她认为什么是体面的。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [həʊld][baɪ] .

And	it's	about	all	she	does	hold	by	.
和	它是	关于	全部	她	做	抓住	经过	.

而这几乎是她唯一能坚持下去的东西。

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['grəʊpɪŋ] ['blaɪndli] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ɪk'spres]

"	He	hesitated	,	groping	blindly	about	in	his	consciousness	for	words	to	express
"	他	犹豫了一下	,	摸索	盲目地	关于	在	他的	意识	为了	字	到	表达

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['pæʃənət] ,

his	feeling	that	this	passionate	,
他的	感觉	那	这	热情的	,

他犹豫了片刻，在意识深处盲目地摸索着，寻找合适的词语来表达他内心这种充满激情的情感。

['rekləs] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] ['æŋkəd] [tu:; tə][ðə; ði]['betə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

reckless	nature	was	only	anchored	to	the	better	things	of	life	by	her
鲁莽	自然	曾是	仅有的	锚定	到	这	更好的	事物	的	生活	经过	她

['fɜ:vənt] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['səʊʃ(ə)l]['ɔ:də(r)] .

fervent	belief	in	the	righteousness	of	the	established	social	order	.
热切	信仰	在	这	义	的	这	已确立的	社会的	命令	.

她鲁莽的本性只有通过对既定社会秩序正义性的坚定信仰才能与生活中的美好事物联系起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" ['dʒu:li] [θɪŋks] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'spektəbl] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] , ['leɪmli] .

"	Julie	thinks	everything	of	being	respectable	,	"	he	concluded	,	lamely	.
"	朱莉	思考	一切	的	存在	可敬	,	"	他	结束	,	跛行	.

"朱莉认为一切都以体面为重，"他无力地总结道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ? " [ɑ:skt] ['æpəlˌgeɪt] , ['dʌlli] .

"	Is	it	much	farther	to	your	house	?	"	asked	Applegate	,	dully	.
"	是	它	很多	更远	到	你的	房子	?	"	问	阿普尔盖特	,	沉闷地	.

"你家离这儿远很多吗？"阿普尔盖特有气无力地问道。

" [raɪt] [hɪə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['hɑ:psən] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Right	here	,	"	answered	Hopson	,	pulling	his	key	from	his	pocket	.
"	正确的	这里	,	"	回答	霍普森	,	拉	他的	钥匙	从	他的	口袋	.

"就在这儿，"霍普森说着，从口袋里掏出钥匙。

[ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [kru:d] ['lɪt(ə)l]['pɑ:lə(r)] [hu:z] ['kɑ:pɪt] [wɒz; wəz] [tu:] ['gɔ:di] ,

They	entered	a	crude	little	parlor	whose	carpet	was	too	gaudy	,
他们	进入	一个	原油	小的	客厅	谁	地毯	曾是	也	艳丽的	,

他们走进一间简陋的小客厅，地毯过于艳俗。

[ænd; ənd] [hu:z] [plʌʃ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] ['ɒbviəsli] ['pɜ:rtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑ:gən] ,

and	whose	plush	furniture	was	too	obviously	purchased	at	a	bargain	,
和	谁	豪华的	家具	曾是	也	明显地	购买	在	一个	便宜货	,

而且他那些豪华家具一看就是低价购入的。

[bʌt; bət][ɪts][eə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hevi] [wɪð] ['trædʒədi] .

but	its	air	was	none	the	less	heavy	with	tragedy	.
但	它是	空气	曾是	没有任何	这	较少的	重的	和	悲剧	.

但空气中仍然弥漫着悲剧的气息。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gæs] - [dʒet] ['flikə] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

A	single	gas	-	jet	flickered	in	the	centre	of	the	room	.
一个	单身的	气体	-	喷射	闪烁	在	这	中心	的	这	房间	.

房间中央一束煤气灯闪烁了一下。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ,
On one side a great ,
在 一 边 一个 伟大的 ,

一边是伟大的，

[brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ['feləʊ] [sæt] ['dɒgɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
broad - shouldered fellow sat doggedly with his elbows on his knees and his face
广阔 - 肩部 同伴 卫星 顽强地 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 脸
['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
buried in his hands .
埋葬 在 他的 双手 .

一个肩膀宽阔的男子双肘撑在膝盖上，双手捂着脸，一动不动地坐在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'zɪstəns] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] .
There was resistance in every line of his figure .
那里 曾是 反抗 在 每一个 线 的 他的 数字 .

他身形的每一条线条都透着抗拒。

[ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz] ['dʒuːli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪmz(ə)n] [dres] .
On the sofa opposite was Julie in her crimson dress .
在 这 沙发 对面的 曾是 朱莉 在 她 赤红 裙子 .

对面沙发上坐着身穿深红色连衣裙的朱莉。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['iːgəli] , ['æpəlˌgeɪt] ['nəʊtɪst] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
As she lifted her face eagerly , Applegate noticed traces of tears upon it .
作为 她 抬起 她 脸 急切地 , 阿普尔盖特 注意到 痕迹 的 眼泪 之上 它 .

当她急切地抬起头时，阿普尔盖特注意到她脸上还有泪痕。

['mɪsɪz] . ['hɑːpsən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['eɪmləsli] ,
Mrs . Hopson , who had been moving about the room aimlessly ,
太太 . 霍普森 , WHO 有 到过 移动 关于 这 房间 漫无目的地 ,

霍普森太太一直在房间里漫无目的地走来走去，

[ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['fɪgə(r)] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['vɪvɪd] [ˌpɜːrsn'ælətɪ] ,
a pale and ineffective figure between these two vivid personalities ,
一个 苍白 和 无效 数字 之间 这些 二 生动 个性 ,

在这两位个性鲜明的人物之间，出现了一个苍白无力的身影。

[keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] ['breθləsli] .
came to a standstill and looked at Applegate breathlessly .
来了 到 一个 停顿 和 看起来 在 阿普尔盖特 气喘吁吁 .

他停下脚步，气喘吁吁地看着阿普尔盖特。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] .
For a moment no one spoke .
为了 一个 片刻 不 一 辐 .

一时间，无人说话。

[ðen] ['dʒuːli] , ['bæfld] [baɪ] [ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] ,
Then Julie , baffled by the eyes she could not read ,
然后 朱莉 , 困惑 经过 这 眼睛 她 可以 不是 读 ,

朱莉被那双她看不懂的眼睛弄得困惑不已。

[spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəmənt]
sprang to her feet and stretched out her hands with a vehement
弹簧 到 她 脚 和 拉伸 出去 她 双手 和 一个 慷慨
['dʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .

她猛地站起身，伸出双手，做出激烈的手势。

“ [dʒɒn] [ˈæpəlˌgeɪt] , [jʊl] [pʊt] [ˌem ˈiː] [raɪt] !
“ John Applegate , you'll put me right !
” 约翰 阿普尔盖特 , 你会 放 我 正确的 !

“约翰·阿普尔盖特，你会帮我解决问题的！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[juː; jʊ] [wɪl] .
You will .
你 将要 .

你会。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
I know you will .
我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

[aɪ] [kænt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] !
I can't go back to him !
我 不能 去 后退 到 他 !

我不能回到他身边!

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ?
How can I ?
如何 能 我 ?

我该怎么做?

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌŋgri] [aɪz] [ˈskruːtənaɪzd] [hɪz; ɪz] [stɪl] , [ˌɪnɪkˈspresɪv] [feɪs] .
” Her hungry eyes scrutinized his still , inexpressive face .
” 她 饥饿的 眼睛 仔细审查 他的 仍然 , 不善表达的 脸 .

她饥渴的目光审视着他那张静止不动、毫无表情的脸。

“ [dʒɒn] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem ˈiː] [ɒf] ?
“ John , you aren't going to turn me off ?
” 约翰 , 你 不是 去 到 转动 我 离开 ?

“约翰，你不会关掉我的电脑吧？”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
” Her voice had a despairing passion in it .
” 她 嗓音 有 一个 绝望 热情 在 它 .

她的声音里充满了绝望的激情。

“ [juː; jʊ] [woʊnt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [get] [ðə; ðɪ] [dɪˈvɔːs] ?
“ You won't refuse to marry me if I get the divorce ?
” 你 惯于 拒绝 到 结婚 我 如果 我 得到 这 离婚 ?

“如果我离婚了，你不会拒绝娶我吧？”

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] .
You can't be such a devil .
你 不能 是 这样的 一个 魔鬼 .

你不能这么邪恶。

[dʒɒn] !
John !
约翰 !

约翰!

[əʊ] , [dʒɒn] !

oh	,	**John**	!
哦	,	约翰	!

哦，约翰！

" ['æpəlˌgeɪt] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌæpə'θetɪkli] .

"	**Applegate**	**sat**	**down**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**apathetically**	**.**
"	阿普尔盖特	卫星	向下	和	看起来	在	她	冷漠地	.

阿普尔盖特坐了下来，冷漠地看着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ]['devɪ(ə)l] .

He	**was**	**not**	**used**	**to**	**being**	**called**	**a**	**devil**	**.**
他	曾是	不是	用过的	到	存在	称为	一个	魔鬼	.

他很不习惯别人叫他魔鬼。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [tɜːm] [wɒz; wəz] [ˌmɪsə'plaɪd] .

Somehow	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**the**	**term**	**was**	**misapplied**	**.**
不知何故	它	似乎	到	他	这	学期	曾是	误用	.

他总觉得这个术语用错了地方。

" [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] , ['dʒuːli] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	**Don't**	**take**	**on**	**so**	**,**	**Julie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**.**
"	不	拿	在	所以	,	朱莉	,	"	他	说	,	悄悄	.

"别这样，朱莉，"他轻声说道。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['efət] :

The	**room**	**seemed**	**to**	**whirl**	**around**	**him**	**,**	**and**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**palpable**	**effort**	**:**
这	房间	似乎	到	旋转	大约	他	,	和	他	额外	,	和	一个	可感知的	努力	:

房间仿佛在他周围旋转，他费力地补充道：

" [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] .

"	**I'll**	**think**	**it**	**over**	**and**	**try**	**to**	**do**	**what**	**is**	**best**	**for**	**both**	**of**	**us**	**.**
"	患病的	思考	它	超过	和	尝试	到	做	什么	是	最好的	为了	两个都	的	我们	.

"我会仔细考虑，努力做出对我们双方都最好的决定。"

" [æt; ət] [ðæt] [mək'dɒn(ə)ld] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]

"	**At**	**that**	**MacDonald**	**lifted**	**his**	**sullen**	**face**	**from**	**his**	**hands**	**for**	**the**	**first**	**time**
"	在	那	麦克唐纳	抬起	他的	忧郁	脸	从	他的	双手	为了	这	第一的	时间

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [wɪð] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] .

and	**glanced**	**across**	**at**	**the**	**other**	**man**	**with**	**blood**	**-**	**shot**	**eyes**	**.**
和	瞥了一眼	穿过	在	这	其他	男人	和	血	-	射击	眼睛	.

"这时，麦克唐纳第一次抬起他那阴沉的脸，用布满血丝的眼睛瞥了一眼另一个人。

[ðen] [hiː; hi][rəʊz] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	**he**	**rose**	**slowly**	**,**	**his**	**great**	**bulk**	**seeming**	**to**	**fill**	**the**	**room**	**,**
然后	他	玫瑰	缓慢地	,	他的	伟大的	大部分	似乎	到	充满	这	房间	,

然后他缓缓站起身来，庞大的身躯仿佛占据了整个房间。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [æpəlgeɪts] [tʃeə(r)] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

and	**walking**	**over**	**to**	**Applegate's**	**chair**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**it**	**looking**	**down**	**at**
和	步行	超过	到	阿普尔盖特	椅子	站立	在	正面	的	它	寻找	向下	在

[hɪm] .

him	**.**
他	.

然后走到阿普尔盖特的椅子前，站在椅子前低头看着他。

[hɪz; ɪz]['skruːtəni][wɒz; wəz] [lɒŋ] .

His	**scrutiny**	**was**	**long**	**.**
他的	审查	曾是	长的	.

他的审视持续了很长时间。

[wʌns] ['æpəlˌgeɪt] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Once	**Applegate**	**looked**	**up**	**and**	**met**	**his**	**eyes**	**,**
一次	阿普尔盖特	看起来	向上	和	遇见	他的	眼睛	,

阿普尔盖特抬起头，与他对视了一眼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [beə(r)] [ðeə(r)] [fɪəs] [laɪt] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪdz]

but	**he**	**was**	**too**	**tired**	**to**	**bear**	**their**	**fierce**	**light**	**and**	**dropped**	**his**	**own**	**lids**
但	他	曾是	也	疲劳的	到	熊	他们的	凶猛的	光	和	掉落	他的	自己的	盖子

['wɪərəli] .

wearily	**.**
疲劳	.

但他太累了，无法承受那刺眼的阳光，疲惫地垂下了眼睑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[mək'dɒn(ə)ld] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [ə'vɜːtɪd]

MacDonald	**turned**	**from**	**him**	**contemptuously**	**and**	**faced**	**his**	**wife**	**,**	**who**	**averted**
麦克唐纳	转向	从	他	轻蔑地	和	面对	他的	妻子	,	WHO	避免了

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	**head**	**.**
她	头	.

麦克唐纳轻蔑地转过身去，面对他的妻子，他的妻子则别过头去。

“ [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['dʒuːli] !

“	**Look**	**at**	**me**	**,**	**Julie**	**!**
“	看	在	我	,	朱莉	!

“看着我，朱莉！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'piːlɪŋli] .

”	**he**	**cried**	**,**	**appealingly**	**.**
”	他	哭	,	吸引人的	.

他声嘶力竭地喊道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['betə(r)] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] .

“	**I**	**am**	**better**	**worth**	**it**	**than**	**he**	**is**	**.**
“	我	是	更好的	值得	它	比	他	是	.

“我比他更有价值。”

[gʊd] [lɔːd] !

Good	**Lord**	**!**
好的	主	!

我的天哪！

[ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [hɪm] .

I	**don't**	**see**	**what**	**you**	**see**	**in**	**him**	**.**
我	不	看	什么	你	看	在	他	.

我不明白你为什么喜欢他。

[hiːz] [səʊ] [teɪm] !

He's	**so**	**tame**	**!**
他是	所以	驯服	!

他好温顺啊！

[let] [hɪm] [gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Let	**him**	**go**	**about**	**his**	**business**	**.**
让	他	去	关于	他的	商业	.

让他继续忙自己的事吧。

[hiːz] ['nəʊbədi] .
He's nobody .
他是 无人 .

他算不上什么人物。

[hiː; hi][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] .
He don't want you .
他 不 想 你 .

他不想要你。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wiːl; wil] [liːd] [ə; eɪ][laɪf] !
Come along with me and we'll lead a life !
来 沿着 和 我 和 出色地 带领 一个 生活 !

跟我一起，我们将开启新的生活!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [aʊt] [ðeə(r)] .
You shall cut a dash out there .
你 将 切 一个 短跑 出去 那里 .

你要在那里大显身手。

[ai][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] [hænd]['əʊvə(r)] [fɪst] .
I can make money hand over fist .
我 能 制作 钱 手 超过 拳头 .

我可以赚很多钱。

[ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
It's the place for you .
它是 这 地方 为了 你 .

这里很适合你。

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['dʒuːliz] [aɪz] ['glitə] .
" For a moment Julie's eyes glittered .
" 为了 一个 片刻 朱莉的 眼睛 闪闪发光 .

“朱莉的眼睛闪闪发光。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [ə'ljuə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [gɒdz] [prɪ'veɪld] .
The words allured her , but her old gods prevailed .
这 字 诱人 她 , 但 她 老的 神 最终获胜 .

这些话语诱惑了她，但她古老的信仰最终占据了上风。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] .
She threw out her arms as if to ward off his proposal .
她 扔 出去 她 武器 作为 如果 到 病房 离开 他的 提议 .

她张开双臂，仿佛要拒绝他的求婚。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃrɪlli] .
“ No , no , " she said , shrilly .
“ 不 , 不 , " 她 说 , 尖锐地 .

“不，不，"她尖声说道。

“ [ai] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [raɪt] .
“ I cannot make it seem right .
“ 我 不能 制作 它 似乎 正确的 .

“我无法让它看起来是对的。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['mærid] [hɪm] .
You were dead to me , and I married him .
你 是 死的 到 我 , 和 我 已婚 他 .

你对我来说已经死了，但我还是嫁给了他。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .

One	does	not	go	back	to	the	dead	.
一	做	不是	去	后退	到	这	死的	.

人死后无法复生。

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [hɪm] ?

If	I	am	your	wife	,	what	am	I	to	him	?
如果	我	是	你的	妻子	,	什么	是	我	到	他	?

如果我是你的妻子，那我对他来说又是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] .

It	puts	me	in	the	wrong	these	two	years	.
它	放置	我	在	这	错误的	这些	二	年	.

这两年我一直都处于不利地位。

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

I	cannot	have	it	so	,	I	tell	you	.
我	不能	有	它	所以	,	我	告诉	你	.

我不能接受，我告诉你。

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] !

I	cannot	have	it	so	!
我	不能	有	它	所以	!

我不能接受!

" ['æpəlˌgeɪt] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] .

"	Applegate	felt	faint	and	sick	.
"	阿普尔盖特	毛毡	头晕的	和	生病的	.

阿普尔盖特感到头晕恶心。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Rising	,	he	groped	for	the	door	.
崛起	,	他	摸索	为了	这	门	.

他起身，摸索着寻找门把手。

“ [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [eə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hɑːpsən] , [kən'fjuːzədli] .

“	I	must	have	air	,	"	he	said	to	Hopson	,	confusedly	.
"	我	必须	有	空气	,	"	他	说	到	霍普森	,	困惑地	.

“我必须呼吸空气，"他困惑地对霍普森说。

“ [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	I	will	come	back	in	a	minute	.
"	我	将要	来	后退	在	一个	分钟	.

“我马上回来。”

" [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [kuːl] [nəʊ'vembə(r)] [naɪt]

"	Once	outside	,	the	cool	November	night
"	一次	外部	,	这	凉爽的	十一月	夜晚

“一到外面，便是凉爽的十一月夜晚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[rɪ'freʃt] [hɪm] .

refreshed	him	.
焕然一新	他	.

让他精神焕发。

[hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	dropped	down	upon	the	doorstep	and	threw	back	his	head	,
他	掉落	向下	之上	这	家门口	和	扔	后退	他的	头	,

他跌坐在门阶上，仰头望去。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] [breθs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [stɑːz] .

drinking	in	long	breaths	as	he	looked	up	at	the	mocking	stars	.
喝	在	长的	呼吸	作为	他	看起来	向上	在	这	嘲讽	明星	.

他仰望着嘲弄人的星空，深深地吸了一口气。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm'self] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [duː; də] ,

When	he	found	at	last	the	courage	to	ask	himself	what	he	was	going	to	do	,
什么时候	他	成立	在	最后的	这	勇气	到	问	他自己	什么	他	曾是	去	到	做	,

当他终于鼓起勇气问自己接下来要做什么时，

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] .

the	answer	was	not	ready	.
这	回答	曾是	不是	准备好	.

答案尚未准备好。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [leɪ] [ɪn'taɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	decision	lay	entirely	in	his	hands	.
这	决定	躺	完全	在	他的	双手	.

决定权完全掌握在他手中。

[hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [friː] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːd] ;

He	might	still	be	free	if	he	said	the	word	;
他	可能	仍然	是	自由的	如果	他	说	这	单词	;

如果他说出那个词，他或许还能获得自由；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] ['trembld] .

and	as	he	thought	of	this	he	trembled	.
和	作为	他	想法	的	这	他	颤抖	.

想到这里，他不禁颤抖起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [streɪt] [mæn] ,

He	had	always	tried	to	be	what	his	neighbors	called	a	straight	man	,
他	有	总是	尝试	到	是	什么	他的	邻居	称为	一个	直的	男人	,

他一直努力做邻居们口中的“正经人”。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] .

and	he	wanted	to	be	straight	in	this	also	.
和	他	通缉	到	是	直的	在	这	还	.

他也想在这件事上坦诚相待。

[bʌt; bət] [weə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['tæŋg(ə)l] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [mə'rælətɪ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

But	where	,	in	such	a	hideous	tangle	,	was	the	real	morality	to	be	found	?
但	在哪里	,	在	这样的	一个	可怕	纠纷	,	曾是	这	真实的	道德	到	是	成立	?

但是，在这种可怕的混乱局面中，真正的道德在哪里呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][ɪn] [æk'siːd] [tuː; tə]['dʒuːliz][dɪ'mɑːndz] !

Surely	not	in	acceding	to	Julie's	demands	!
一定	不是	在	同意	到	朱莉的	需求	!

当然不是答应朱莉的要求!

[wɒt] [kleɪm][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə'pɒn][ðə; ði][həʊm] [huːz] ['sɪmp(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

What	claim	had	she	upon	the	home	whose	simple	traditions	of	peace	and
什么	宣称	有	她	之上	这	家	谁	简单的	传统	的	和平	和

['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['træmp(ə)ld] ['ruːdli] ['ʌndə(r)] [fʊt] ?

happiness	she	had	trampled	rudely	under	foot	?
幸福	她	有	践踏	粗鲁地	在下面	脚	?

她有什么资格对这个她粗暴践踏了其和平幸福传统的家提出任何要求?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

Was	**it**	**not**	**a**	**poor**	**,**
曾是	它	不是	一个	贫穷的	,

难道不是一个贫穷的.....

[tʃiːp] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [di'mɑːnd, -'mænd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

cheap	**convention**	**of**	**righteousness**	**which**	**demanded**	**he**	**should**	**take**	**such**	**a**
便宜的	习俗	的	义	哪个	要求	他	应该	拿	这样的	一个

['wʊmən] [bæk] [tuː; tə] [ɪm'bɪtə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [wɔːp] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [laɪvz; lɪvz]

woman	**back**	**to**	**embitter**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**days**	**and**	**warp**	**his**	**children's**	**lives**
女士	后退	到	苦涩	这	休息	的	他的	天	和	经	他的	孩子们的	生活

?

?

?

廉价的正义观念要求他把这样的女人带回去，让他余生充满痛苦，扭曲他孩子的未来?

[hiː; hi] [rɪ'beld] ['hɒtli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

He	**rebelled**	**hotly**	**at**	**the**	**thought**	**.**
他	叛乱	热	在	这	想法	.

一想到这个，他就强烈反感。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒuːliz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd]

That	**it**	**was**	**Julie's**	**view**	**of**	**the**	**ethical**	**requirement**	**of**	**her**	**position**	**made**
那	它	曾是	朱莉的	看法	的	这	伦理道德	要求	的	她	位置	制成

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [raɪt] .

it	**all**	**the**	**more**	**improbable**	**that**	**it**	**was**	**really**	**right**	**.**
它	全部	这	更多的	不太可能	那	它	曾是	真的	正确的	.

朱莉对她职位所应承担的道德要求的看法，反而更让人怀疑这种看法是否真的正确。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fɜːst] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːli] ,

Surely	**his**	**duty**	**was**	**to**	**his**	**children**	**first**	**,**	**and**	**as**	**for**	**Julie**	**,**
一定	他的	责任	曾是	到	他的	孩子们	第一的	,	和	作为	为了	朱莉	,

当然，他的首要职责是照顾孩子，至于朱莉，

[let][hɜː(r); hə(r)] [riːp] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['temprəmənt] .

let	**her**	**reap**	**the**	**reward**	**of**	**her**	**own**	**temperament**	**.**
让	她	收割	这	报酬	的	她	自己的	气质	.

让她自食其果吧。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [hɪm'self]

The	**Lord**	**God**	**Himself**
这	主	上帝	他本人

主神自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] ,

could	**not**	**say**	**that**	**this**	**was**	**unjust**	**,**
可以	不是	说	那	这	曾是	不公正	,

不能说这是不公正的，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] .

for	**it**	**is**	**so**	**that**	**He**	**deals**	**with**	**the**	**souls**	**of**	**men**	**.**
为了	它	是	所以	那	他	交易	和	这	灵魂	的	男人	.

因为祂就是这样处理人类灵魂的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ,

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**he**	**had**	**decided**	**,**
它	似乎	到	他	那	他	有	决定	,

他觉得他已经决定了，

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ə; eɪ][nju:] [θɔ:t] [stæbd] [hɪm][səʊ]

but	as	he	rose	and	turned	to	the	door	a	new	thought	stabbed	him	so
但	作为	他	玫瑰	和	转向	到	这	门	一个	新的	想法	刺伤	他	所以

['ʃɑ:pli] [ðæt] [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

sharply	that	he	dropped	his	lifted	hand	with	a	groan	.
尖锐地	那	他	掉落	他的	抬起	手	和	一个	呻吟	.

但当他起身转身走向门口时，一个新念头猛然刺痛了他，他呻吟一声，放下了举起的手。

[weə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [dʒʌst] [naʊ] [səʊ] [ɪm'perətɪv] ,

Where	had	been	that	sense	of	duty	to	his	children	,	just	now	so	imperative	,
在哪里	有	到过	那	感觉	的	责任	到	他的	孩子们	,	只是	现在	所以	至关重要的	,

刚才还那么迫切需要的对孩子的责任感，他之前都去哪儿了?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]['dʒu:liz] [tʃɑ:m] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] ?

in	the	days	when	he	had	yielded	to	Julie's	charm	against	his	better	judgment	?
在	这	天	什么时候	他	有	产生	到	朱莉的	魅力	反对	他的	更好的	判断	?

在他违背自己的意愿，屈服于朱莉的魅力的那段日子里?

[hæd; həd]['dju:ti]['evə(r)] [prɪ'veɪld] [ə'genst] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [wɪð] [hɪm] ?

Had	duty	ever	prevailed	against	inclination	with	him	?
有	责任	曾经	最终获胜	反对	倾角	和	他	?

对他而言，责任是否曾战胜过欲望?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [prɪ'veɪlɪŋ] [naʊ] ?

Was	it	prevailing	now	?
曾是	它	盛行	现在	?

现在这种观点盛行了吗?

[haɪ] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʃɒn] [aʊt][ə; eɪ] [freʃ]

High	over	all	the	turmoil	and	desperation	of	his	thoughts	shone	out	a	fresh
高的	超过	全部	这	动荡	和	绝望	的	他的	想法	闪耀	出去	一个	新鲜的

[pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [mɒkt] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['wɪntə(r)] [stɑ:z] [hæd; həd] [mɒkt] .

perception	that	mocked	him	as	the	winter	stars	had	mocked	.
洞察力	那	嘲笑	他	作为	这	冬天	明星	有	嘲笑	.

在他纷乱绝望的思绪之上，闪耀着一种全新的感知，如同冬日的星辰般嘲弄着他。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

For	that	hour	at	least	,	the	crucial	one	of	his	decision	,
为了	那	小时	在	至少	,	这	至关重要的	一	的	他的	决定	,

至少在那关键的一小时里，他做出了决定。

[hi:; hi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [laɪz]

he	felt	assured	that	in	the	relation	of	man	and	woman	to	each	other	lies
他	毛毡	保证	那	在	这	关系	的	男人	和	女士	到	每个	其他	谎言

[ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]['eθɪk(ə)l] [test] [ɒv; əv] [i:tʃ] ,

the	supreme	ethical	test	of	each	,
这	最高	伦理道德	测试	的	每个	,

他确信，男女之间的关系蕴含着对每个人的最高道德考验。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['selfɪʃnəs] .

and	in	that	relation	there	is	no	room	for	selfishness	.
和	在	那	关系	那里	是	不	房间	为了	自私	.

在这种关系中，没有自私的容身之地。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi] [əud] ['dʒu:li] ['nʌθɪŋ] ,

It	might	be	,	indeed	,	that	he	owed	Julie	nothing	,
它	可能	是	,	的确	,	那	他	欠款	朱莉	没有什么	,

或许，他根本不欠朱莉任何东西。

[bʌt; bət] [mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [əud] [ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] [kʊd; kəd]

but	might	it	not	also	be	that	the	consideration	he	owed	all	womankind	could
但	可能	它	不是	还	是	那	这	考虑	他	欠款	全部	女性	可以

['əʊnli] [biː; bi] [peɪd] [θruː] [ðɪs] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

only	be	paid	through	this	woman	he	had	called	his	wife	?
仅有的	是	有薪酬的	通过	这	女士	他	有	称为	他的	妻子	?

但这会不会也是因为他亏欠所有女性的恩情，只能通过他称之为妻子的这个女人来偿还呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] ['rekən] .

This	was	an	ideal	with	which	he	had	never	had	to	reckon	.
这	曾是	一个	理想的	和	哪个	他	有	绝不	有	到	估计	.

这是他从未考虑过的理想。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sæt] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [faɪt]

He	turned	and	sat	him	down	again	to	fight
他	转向	和	卫星	他	向下	再次	到	斗争

他转过身，又把他按坐下，准备战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [end] [wʊd] [biː; bi] .

the	fight	with	a	chill	suspicion	in	his	heart	of	what	the	end	would	be	.
这	斗争	和	一个	寒意	怀疑	在	他的	心	的	什么	这	结尾	会	是	.

他带着一丝不寒而栗的怀疑，预感到最终的结局会是什么。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [pleɪn] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [freɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

Being	a	plain	man	he	had	only	plain	words	in	which	to	phrase	his	decision
存在	一个	清楚的	男人	他	有	仅有的	清楚的	字	在	哪个	到	短语	他的	决定

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

when	at	last	he	came	to	it	.
什么时候	在	最后的	他	来了	到	它	.

他为人朴实，最终做出决定时，也只能用朴实的语言来表达。

“ [ai] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [aɪl] [beə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃɔɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	chose	her	and	I'll	bear	the	consequences	of	my	choice	,	”	he	said	,
“	我	选择	她	和	患病的	熊	这	结果	的	我的	选择	,	”	他	说	,

“我选择了她，我将承担我选择的后果，”他说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [beə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [maɪ'self] .

“	but	I'll	bear	them	by	myself	.
“	但	患病的	熊	他们	经过	我	.

但我会独自承受。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [teɪk] ['tedi] ,

His	aunt	will	be	glad	to	take	Teddy	,
他的	阿姨	将要	是	高兴的	到	拿	泰迪	,

他的姑姑会很乐意收养泰迪。

[ænd; ənd] ['dɔːrə] [ɪz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

and	Dora	is	old	enough	to	go	away	to	school	.
和	多拉	是	老的	足够的	到	去	离开	到	学校	.

多拉已经到了可以去上学的年纪了。

” [ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

”	Then	he	opened	the	door	.
”	然后	他	打开	这	门	.

然后他打开了门。

['hɑːpsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][left][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)] .

Hopson	**and**	**his**	**wife**	**had**	**left**	**the**	**little**	**parlor**	**.**
霍普森	和	他的	妻子	有	左边	这	小的	客厅	.

霍普森和他的妻子离开了小客厅。

['dʒuːli][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

Julie	**on**	**the**	**sofa**	**had**	**fallen**	**into**	**the**	**deep**	**sleep**	**of**	**exhaustion**	**.**
朱莉	在	这	沙发	有	倒下	进入	这	深的	睡觉	的	疲惫	.

沙发上的朱莉已经筋疲力尽，沉沉睡去。

[mək'dɒn(ə)ld] [stɪl] [sæt][ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] ['æpəlˌgeɪt] [tɜːnd] .

MacDonald	**still**	**sat**	**there**	**,**	**with**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**to**	**him**	**Applegate**	**turned**	**.**
麦克唐纳	仍然	卫星	那里	,	和	他的	头	在	他的	双手	,	和	到	他	阿普尔盖特	转向	.

麦克唐纳仍然坐在那里，双手抱头，阿普尔盖特转向他。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [step] [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] .

At	**the**	**sound**	**of**	**his**	**step**	**the**	**man**	**lifted**	**his**	**massive**	**head**	**and**	**shook**	**it**	**impatiently**	**.**
在	这	声音	的	他的	步	这	男人	抬起	他的	大量的	头	和	摇晃	它	不耐烦地	.

听到他的脚步声，那人抬起硕大的脑袋，不耐烦地摇了摇头。

“ [wel] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

“	**Well**	**?**	**”**	**he**	**demanded**	**.**
“	出色地	?	”	他	要求	.

“怎么样？”他追问道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] , ['dʒuːli][ænd; ənd][ai][doʊnt][get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] ,

“	**The**	**fact**	**is**	**,**	**Mr**	**.**	**MacDonald**	**,**	**Julie**	**and**	**I**	**don't**	**get**	**along**	**very**	**well**	**together**	**,**
“	这	事实	是	,	先生	.	麦克唐纳	,	朱莉	和	我	不	得到	沿着	非常	出色地	一起	,

“事实上，麦克唐纳先生，我和朱莉相处得不太好。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [doʊnt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	**I**	**don't**	**know**	**as**	**that**	**is**	**any**	**reason**	**why**	**I**	**should**	**force**	**her**	**to**	**do**	**anything**	**that**	**don't**	**seem**	**right**	**to**	**her**	**.**
但	我	不	知道	作为	那	是	任何	原因	为什么	我	应该	力量	她	到	做	任何事物	那	不	似乎	正确的	到	她	.

但我不知道，这绝不是我应该强迫她做任何她认为不对的事情的理由。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ” — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] — “ [mɔː(r)] ['nɪəli] [raɪt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌriː'mæri] [ˌem 'iː] .

She	**thinks**	**it**	**would**	**be**	**more**	**”**	**—**	**he**	**hesitated**	**for**	**a**	**word**	**—**	**“**	**more**	**nearly**	**right**	**to**	**get**	**a**	**divorce**	**from**	**you**	**and**	**remarry**	**me**	**.**
她	思考	它	会	是	更多的	”	—	他	犹豫了一下	为了	一个	单词	—	“	更多的	几乎	正确的	到	得到	一个	离婚	从	你	和	再婚	我	.

她认为”——他犹豫了一下——“和你离婚，然后嫁给我，这样才更合适。”

[æz; əz][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,

As	**I**	**see**	**it**	**now**	**,**	**it's**	**for**	**her**	**to**	**say**	**what**	**she**	**wants**	**,**
作为	我	看	它	现在	,	它是	为了	她	到	说	什么	她	想要	,

依我看，现在应该由她自己说她想说的话。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	**for**	**you**	**and**	**me**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	为了	你	和	我	到	做	它	.

而你我都可以去做这件事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

"[第 69 页]

[məkˈdɒn(ə)ld] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈpɪəsɪŋli] .
MacDonald looked at him piercingly .
麦克唐纳 看起来 在 他 刺痛地 .

麦克唐纳目光锐利地盯着他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊd] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !
" You know you'd be glad of the chance to get rid of her !
" 你 知道 你会 是 高兴的 的 这 机会 到 得到 摆脱 的 她 !

"你知道你肯定很乐意有机会摆脱她！"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" he exclaimed , excitedly .
" 他 惊呼 , 兴奋地 .

"他兴奋地喊道。"

" [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] , [ðen] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
" In Heaven's name , then , why don't you make her come to me ?
" 在 天 姓名 , 然后 , 为什么 不 你 制作 她 来 到 我 ?

"那么，看在上帝的份上，你为什么不让她来找我呢？"

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] [best] .
You know I suit her best .
你 知道 我 套装 她 最好的 .

你知道我最适合她。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz] [maɪ] [sɔːt] , [nɒt] [jɔːz] .
You know she's my sort , not yours .
你 知道 她是 我的 种类 , 不是 你的 .

你知道她是我的菜，不是你的。

[ʃiːz] [æz; əz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
She's as uncomfortable with you as you with her ,
她是 作为 不舒服 和 你 作为 你 和 她 ,

她和你在一起时一样感到不自在。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [suːn] [get] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .
and she'd soon get over the feeling she has against me .
和 棚 很快 得到 超过 这 感觉 她 有 反对 我 .

她很快就会消除对我的这种感觉。

[mæn] !
Man !
男人 !

男人！

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] !
There's no use in it !
有 不 使用 在 它 !

没用！

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? "
Why can't you give my own to me ? "
为什么 不能 你 给 我的 自己的 到 我 ? "

为什么你不能把我的东西还给我?

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [doʊnt] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈæpəlˌgeɪt] ,
" I can't say I don't agree with you , " said Applegate ,
" 我 不能 说 我 不 同意 和 你 , " 说 阿普尔盖特 ,

"我不能说我不同意你的观点，"阿普尔盖特说道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [siːm] [tuː; tə] [uːz] ['peɪnfəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks]

and	the	words	seem	to	ooze	painfully	from	his	white	lips	,	“	but	she	thinks
和	这	字	似乎	到	渗出物	痛苦地	从	他的	白色的	嘴唇	,	“	但	她	思考

那些话语仿佛痛苦地从他苍白的嘴唇间渗出，“但她认为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʃɪd] ['rɑːðə(r)][nɒt] , [ænd; ənd] — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] .

she'd	rather	not	,	and	—	it's	for	her	to	say	.
棚	相当	不是	,	和	—	它是	为了	她	到	说	.

她宁愿不这样做，而且——这由她自己决定。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	70	]
”	[	页	-	]

“[第 70 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)]

A	CONSUMING	FIRE
一个	消费	火

吞噬一切的火灾

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

He	is	a	man	who	has	failed	in	this	life	,
他	是	一个	男人	WHO	有	失败的	在	这	生活	,

他是一个人生失败的人。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ;

and	says	he	has	no	chance	of	success	in	another	;
和	说道	他	有	不	机会	的	成功	在	其他	;

他说自己没有机会在其他方面取得成功；

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feljər] [hiː; hi][hæz; həz] [piːst] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

but	out	of	the	fragments	of	his	failures	he	has	pieced	together	for
但	出去	的	这	片段	的	他的	失败	他	有	拼接	一起	为了

[hɪm'self] [ə; eɪ]['fæbrɪk][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

himself	a	fabric	of	existence	more	satisfying	than	most	of	us	make	of	our
他自己	一个	织物	的	存在	更多的	令人满意	比	最多	的	我们	制作	的	我们的

[sək'sesɪz] .

successes	.
成功	.

但他从失败的碎片中拼凑出了属于自己的生活图景，这比我们大多数人对自己的成功所取得的成就更令人满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

It	is	a	kind	of	triumph	to	look	as	he	does	,	to	have	his	manner	,
它	是	一个	种类	的	胜利	到	看	作为	他	做	,	到	有	他的	方式	,

拥有他那样的外貌和举止，是一种胜利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] — [ðəʊz] ['dredɪd] [j'iəz] [wɪtʃ]

and	to	preserve	his	attitude	toward	advancing	years	—	those	dreaded	years	which
和	到	保存	他的	态度	朝向	前进	年	—	那些	令人恐惧的	年	哪个

[hiː; hi]['feɪsɪz] [wɪð] [peɪl] [bʌt; bət]['smaɪlɪŋ] [lɪps] .

he	faces	with	pale	but	smiling	lips	.
他	面孔	和	苍白	但	微笑	嘴唇	.

并保持他对衰老的态度——那些他面色苍白但面带微笑的可怕岁月。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [maɪ] [frend] ['heɪdən] , ['kɒmənli] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ,

If	you	would	see	my	friend	Hayden	,	commonly	called	by	his	friends	the	connoisseur	,
如果	你	会	看	我的	朋友	海登	,	通常	称为	经过	他的	朋友们	这	行家	,

如果你有机会见到我的朋友海登，他的朋友们都称他为鉴赏家，

['fɪgə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['sɪksti] - [faɪv] , ['veri] [ɪ'rekt] [stɪl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

figure	to	yourself	a	tall	gentleman	of	sixty	-	five	,	very	erect	still	and	graceful	,
数字	到	你自己	一个	高的	绅士	的	六十	-	五	,	非常	直立	仍然	和	优美	,

[greɪ] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [greɪ] - ['bɪədɪd] ,

gray	-	headed	and	gray	-	bearded	,
灰色的	-	标题	和	灰色的	-	留着胡子的	,

想象一位六十五岁左右的高大绅士，身姿挺拔，仪态优雅，头发和胡须都已灰白。

[wɪð] [faɪn] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [stɔːm] - [tɒst] [lʊk] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪndi] [mɑːtʃ]

with	fine	gray	eyes	that	have	the	storm	-	tossed	look	of	clouds	on	a	windy	March
和	美好的	灰色的	眼睛	那	有	这	风暴	-	抛掷	看	的	云	在	一个	刮风	行进

[deɪ] ,

day	,
天	,

她有着一双漂亮的灰色眼睛，像三月狂风中被暴风雨吹拂过的云朵一样，闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɪm'pres, 'ɪmpres][juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs]

and	a	bearing	that	somehow	impresses	you	with	an	idea	of	the	gracious
和	一个	轴承	那	不知何故	令人印象深刻	你	和	一个	主意	的	这	亲切

[ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [eɪdʒ] .

and	pathetic	dignity	of	his	lonely	age	.
和	可怜的	尊严	的	他的	孤独	年龄	.

他举止间流露出的某种气质，让人不禁感受到他孤独晚年所具有的优雅和可怜的尊严。

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [bʌt; bət]

I	myself	am	a	quiet	young	man	,	with	but
我	我	是	一个	安静的	年轻的	男人	,	和	但

我本人是一个安静的年轻人，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wʌn] [gɪft] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['lɪsənə(r)] .

one	gift	—	I	am	a	finished	and	artistic	listener	.
一	礼物	—	我	是	一个	完成的	和	艺术	听众	.

一项天赋——我是一位技艺精湛、富有艺术气息的听众。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['tælənt][ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [wɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['heɪdnz] [ɪ'stiːm]

It	is	this	talent	of	mine	which	wins	for	me	a	degree	of	Hayden's	esteem
它	是	这	天赋	的	矿	哪个	胜利	为了	我	一个	程度	的	海登的	尊重

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [njuː] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

and	a	place	at	his	table	when	he	has	a	new	story	to	tell	.
和	一个	地方	在	他的	桌子	什么时候	他	有	一个	新的	故事	到	告诉	.

正是我的这项才能，为我赢得了海登的一定尊重，也让我有机会在他讲述新故事时坐在他的桌旁。

[hɪz; ɪz] [kɒnə'sɜːʃɪp] [ɪk'stendz; ek-][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	connoisseurship	extends	to	everything	of	human	interest	,	and	his
他的	鉴赏力	扩展	到	一切	的	人类	兴趣	,	和	他的

['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [best] .

stories	are	often	of	the	best	.
故事	是	经常	的	这	最好的	.

他对一切与人类有关的事物都颇有鉴赏力，而且他写的故事往往是最精彩的。

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] ,

The	last	time	that	I	had	the	honor	of	dining	with	him	,	there	was	present	,
这	最后的	时间	那	我	有	这	荣誉	的	用餐	和	他	,	那里	曾是	展示	,

我上次有幸与他共进晚餐时，有在场。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [həʊst] [ænd; ənd] [maɪ'self] , ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [kləʊz] [frend] , [ðæt] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [mæn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['rɪtʃəd] ['læŋwɜːrθi] ,

besides	the	host	and	myself	,	only	his	close	friend	,	that	vigorous	and	successful	man	,	Dr	.	Richard	Langworthy	,
除了	这	主持人	和	我	,	仅有的	他的	关闭	朋友	,	那	蓬勃	和	成功的	男人	,	博士	.	理查德	兰沃西	,

除了主人和我之外，只有他的密友，那位精力充沛、事业有成的理查德·兰沃西博士。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['eɪlɪənɪst] [ænd; ənd] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['nɜːvəs] [dɪ'ziːzɪz] .

the	eminent	alienist	and	specialist	in	nervous	diseases	.
这	杰出	精神病学家	和	专家	在	紧张的	疾病	.

杰出的精神病学家和神经疾病专家。

[ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

The	connoisseur	evidently	had	something	to	relate	,
这	行家	显然	有	某物	到	涉及	,

这位鉴赏家显然有话要说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɪti] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

but	he	refused	to	give	it	to	us	until	the	pretty	dinner	was	over	.
但	他	拒绝	到	给	它	到	我们	直到	这	漂亮的	晚餐	曾是	超过	.

但他拒绝把东西给我们，直到这顿丰盛的晚餐结束。

['heɪdnz] ['dinəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [aɪ'diəl] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , [glɑːs] ,

Hayden's	dinners	are	always	pretty	,	and	he	has	ideals	in	the	matter	of	china	,	glass	,
海登的	晚餐	是	总是	漂亮的	,	和	他	有	理想	在	这	事情	的	中国	,	玻璃	,

海登的晚餐总是很漂亮，他对瓷器、玻璃器皿等方面都有自己的看法。

[ænd; ənd] ['neɪpəri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

and	napery	which	it	would	require	a	woman	to	appreciate	.
和	抹布	哪个	它	会	要求	一个	女士	到	欣赏	.

还有只有女性才能欣赏的餐巾。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɒn] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [məʊst] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .

It	is	one	of	his	accomplishments	that	he	manages	to	live	like	a	gentleman	and	entertain	his	friends	on	an	income	which	most	people	find	quite	inadequate	for	the	purpose	.
它	是	一	的	他的	成就	那	他	管理	到	居住	喜欢	一个	绅士	和	招待	他的	朋友们	在	一个	收入	哪个	最多	人们	寻找	相当	不足	为了	这	目的	.

他的成就之一是，他能够以大多数人认为远远不够的收入，过上绅士般的生活并招待朋友。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wiː; wi] [tʊk] ['kɒfi] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

After	dinner	we	took	coffee	and	cigars	in	the	library	.
后	晚餐	我们	采取	咖啡	和	雪茄	在	这	图书馆	.

晚饭后，我们在图书馆喝咖啡抽雪茄。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

On	the	table	,
在	这	桌子	,

在桌子上，

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [læmp] (['heɪdən] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][gæs])

full	in	the	mellow	light	of	the	great	lamp	(	Hayden	has	a	distaste	for	gas	)
满的	在	这	醇厚	光	的	这	伟大的	灯	(	海登	有	一个	厌恶	为了	气体	)

，

，

，

沐浴在大灯柔和的光芒中（海登不喜欢煤气灯），

[wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [waɪt] [plʌʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː]

was	a	bit	of	white	plush	on	which	two
曾是	一个	少量	的	白色的	豪华的	在	哪个	二

上面有一小块白色绒布，上面有两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[lɑːdʒ] [əʊplz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] .

large	opals	were	lying	.
大的	蛋白石	是	说谎	.

地上躺着几块巨大的蛋白石。

[wʌn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['brɪliənt] [gləʊb] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['gliːmɪŋ] [laɪts] ,

One	was	an	intensely	brilliant	globe	of	broken	gleaming	lights	,
一	曾是	一个	强烈地	杰出的	地球	的	破碎的	闪闪发光	灯	,

其中一个是由破碎的闪亮灯光组成的极其耀眼的球体，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [fleɪm] [bɜːnd] [strɒgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['stedəli] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]

in	which	the	red	flame	burned	strongest	and	most	steadily	;	the	other	was	as
在	哪个	这	红色的	火焰	烧伤	最强	和	最多	稳步	;	这	其他	曾是	作为

[lɑːdʒ] , [bʌt; bət]['peɪlə(r)] .

large	,	but	paler	.
大的	,	但	肤色较浅	.

其中一团红色的火焰燃烧得最旺盛、最稳定；另一团火焰也很大，但颜色较浅。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['prizən] [hɑːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːst]

You	would	have	said	that	the	prisoned	heart	of	fire	within	it	had	ceased
你	会	有	说	那	这	被监禁	心	的	火	之内	它	有	停止

[tuː; tə] [θrɒb] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊtə(r)][rɪm][ɒv; əv][aɪs] .

to	throb	against	the	outer	rim	of	ice	.
到	搏动	反对	这	外	轮缘	的	冰	.

你会说，被囚禁在其中的火焰之心已经停止了撞击外层冰层的跳动。

['læŋwɜːrθi] , [huː] [ɪz] [waɪz] [ɪn][dʒemz] , [bent] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Langworthy	,	who	is	wise	in	gems	,	bent	over	them	with	an	exclamation	of
兰沃西	,	WHO	是	明智的	在	宝石	,	弯曲	超过	他们	和	一个	感叹	的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

精通宝石的兰沃西俯身仔细端详它们，欣喜不已。

“ [faɪn] [stəʊnz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , ['heɪdən] ?

“	Fine	stones	,	”	he	said	;	“	where	did	you	pick	them	up	,	Hayden	?
“	美好的	石头	,	”	他	说	;	“	在哪里	做过	你	挑选	他们	向上	,	海登	?

“好石头，”他说，“海登，你是从哪里捡到它们的？”

" ['heɪdən] , ['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn] [læŋwɝ·ðiːz] ['ʃəʊldə(r)] , [smaɪld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [əʊplz]

" Hayden , standing with one hand on Langworthy's shoulder , smiled down on the opals

" 海登 , 常设 和 一 手 在 兰沃西 肩膀 , 微笑 向下 在 这 蛋白石

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with a singular expression .

和 一个 单数 表达 .

海登一只手搭在兰沃西的肩膀上，低头看着蛋白石，脸上带着一种独特的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [bɪ'lʌvɪd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] .

It was as if he looked into beloved eyes for an answering smile .

它 曾是 作为 如果 他 看起来 进入 心爱 眼睛 为了 一个 回答 微笑 .

他仿佛在凝视着爱人的双眼，等待着一个回应的微笑。

" [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [weɪ] , ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] .

" They came into my possession in a singular way , very singular .

" 他们 来了 进入 我的 拥有 在 一个 单数 方式 , 非常 单数 .

"它们以一种非常特殊的方式落入我手中，非常特殊。"

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It interested me immensely , and I want to tell you about it ,

它 感兴趣的 我 非常 , 和 我 想 到 告诉 你 关于 它 ,

我对此非常感兴趣，想跟你说说。

[ænd; ənd][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and ask your advice on something connected with it .

和 问 你的 建议 在 某物 连接 和 它 .

我想就相关事宜征求您的意见。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['hɑːdli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də] .

I am afraid you people will hardly care for the story as much as I do .

我 是 害怕的 你 人们 将要 几乎 关心 为了 这 故事 作为 很多 作为 我 做 .

恐怕你们不会像我一样对这个故事感兴趣。

[ɪts] — [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [rə'kəʊkəʊ][ænd; ənd] ['sʌblɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['læŋwɜːrθi] .

It's — it's a little too rococo and sublimated to please you , Langworthy .

它是 — 它是 一个 小的 也 洛可可 和 升华 到 请 你 , 兰沃西 .

兰沃西，这——这有点太洛可可式、太崇高了，你肯定不满意。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

But here it is :

但 这里 它 是 :

但事实就是如此：

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

" When I was in the West last summer ,

" 什么时候 我 曾是 在 这 西方 最后的 夏天 ,

"去年夏天我在西部的时候，

[aɪ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [sləʊp] [wɪtʃ] [hæz; həz][mɔː(r)] ['pɔːnbrəʊkə(r)] -

I spent some time in a city on the Pacific slope which has more pawnbrokers '

我 花费 一些 时间 在 一个 城市 在 这 太平洋 坡 哪个 有 更多的 当铺 -

[ʃɒps] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒn][ðə; ði]

shops and that sort of thing in full sight on the

商店 和 那 种类 的 事物 在 满的 视线 在 这

我在太平洋沿岸的一个城市待了一段时间，那里有很多当铺之类的店铺，而且都明晃晃地摆在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 76]

[页 -]

['prɒmɪnənt] [striːts] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [taʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ðæt]

prominent	streets	than	any	other	town	of	the	same	size	and	respectability	that
著名的	街道	比	任何	其他	镇	的	这	相同的	尺寸	和	体面	那

[ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] .

I	have	ever	seen	.
我	有	曾经	已见	.

与其他同等规模和声望的城镇相比，这里的街道最为繁华。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[wen] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

when	I	had	been	looking	in	the	bazaars	for	something	a	little	out	of	the
什么时候	我	有	到过	寻找	在	这	集市	为了	某物	一个	小的	出去	的	这

['regjələ(r)] [laɪn] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kjuəriːˌəus] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

regular	line	in	Chinese	curios	and	didn't	find	it	,
常规的	线	在	中国人	奇珍异宝	和	没有	寻找	它	,

当我在集市上寻找一些与众不同的中国古玩却一无所获时

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [taʊn] [ðeə(r)] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi]

it	occurred	to	me	that	in	such	a	cosmopolitan	town	there	might	possibly	be
它	发生	到	我	那	在	这样的	一个	国际化	镇	那里	可能	可能	是

[sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːn] - [ʃɒps] ,

some	interesting	things	in	the	pawn	-	shops	,
一些	有趣的	事物	在	这	典当	-	商店	,

我突然想到，在这样一个国际化大都市里，当铺里或许会有一些有趣的东西。

[səʊ] [ai] [went] ['ɪntuː] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] .

so	I	went	into	one	to	look	.
所以	我	去	进入	一	到	看	.

于是我就进去看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] , ['dɪndʒi] [pleɪs] , [kept] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ,

It	was	a	common	,	dingy	place	,	kept	by	a	common	,
它	曾是	一个	常见的	,	昏暗的	地方	,	保留	经过	一个	常见的	,

那是一个普通的、阴暗的地方，由一个普通的……维护。

['dɪndʒi] [mæn] [wɪð] [ʃruːd] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːs] [maʊθ] .

dingy	man	with	shrewd	eyes	and	a	coarse	mouth	.
昏暗的	男人	和	精明	眼睛	和	一个	粗	嘴	.

一个衣衫褴褛、眼神精明、言语粗鲁的男人。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [taɪp] .

Talking	to	him	across	the	counter	was	a	man	of	another	type	.
说	到	他	穿过	这	柜台	曾是	一个	男人	的	其他	类型	.

与他隔着柜台交谈的，是另一种类型的人。

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [gʊd] [kləʊðz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wʌn] [ɪz] ['nevə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] .

Distinction	in	good	clothes	,	you	know	,	one	is	never	sure	of	.
区别	在	好的	衣服	,	你	知道	,	一	是	绝不	当然	的	.

你知道，穿得体面才能脱颖而出，这种事谁也说不准。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] ['teɪlə(r)] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

It	may	be	only	that	a	man's	tailor	is	distinguished	.
它	可能	是	仅有的	那	一个	男人的	裁缝	是	杰出的	.

或许只是因为男装裁缝技艺精湛。

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ɪn'dɪfrənt] ['gɑːmənts] [ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ai]

But	distinction	in	indifferent	garments	is	distinction	indeed	,	and	there	before	me	I
但	区别	在	冷漠	服装	是	区别	的确	,	和	那里	前	我	我

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

saw	it	.
锯	它	.

但即便衣着普通，也能展现出非凡的品质，而我眼前就看到了这一点。

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [slaɪt] , ['keələsli] [drest] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]

A	young	,	slight	,	carelessly	dressed	man	,	his	bearing	was	attractive	and
一个	年轻的	,	轻微	,	粗心大意	穿着	男人	,	他的	轴承	曾是	吸引人的	和

['nəʊtwɜːðɪ] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [ɪk'spres] .

noteworthy	beyond	anything	I	can	express	.
值得注意	超过	任何事物	我	能	表达	.

他年轻瘦削，衣着随意，但举止却极具魅力，令人难以言表。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ʌn'juːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn]

His	appearance	was	perhaps	a	little	too	unusual	,	for	the	contrast	between
他的	外貌	曾是	也许	一个	小的	也	异常	,	为了	这	对比	之间

[hɪz; ɪz] [sɒft] ,

his	soft	,
他的	柔软的	,

他的外表或许有些过于奇特，与他柔和的气质形成鲜明对比，

[strɔː] - ['kʌləd] [heə(r)][ænd; ənd] [waɪn] - [braʊn] [aɪz] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

straw	-	colored	hair	and	wine	-	brown	eyes	was	such	a	striking	one	that	it
稻草	-	有色	头发	和	葡萄酒	-	棕色的	眼睛	曾是	这样的	一个	引人注目	一	那	它

[ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

attracted	attention	from	the	real	beauty	of	his	face	.
吸引	注意力	从	这	真实的	美丽	的	他的	脸	.

他那稻草色的头发和酒红色的眼睛非常引人注目，以至于掩盖了他原本俊美的面容。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæmiəʊ][ɪz] [rʌf] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] , [ˌpærən'θetɪkli] ,

The	delicacy	of	a	cameo	is	rough	,	"	added	the	connoisseur	,	parenthetically	,
这	美味	的	一个	客串	是	粗糙的	,	"	额外	这	行家	,	（括号内）	,

"客串的精妙之处在于它的粗糙，"这位鉴赏家补充道（括号里）。

" [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [θɔːt] ,

"	compared	to	the	delicacy	of	outline	and	feature	in	a	face	that	thought	,
"	比较的	到	这	美味	的	大纲	和	特征	在	一个	脸	那	想法	,

[ænd; ənd] [pə'hæps]

and	perhaps
和	也许

"与面部轮廓和特征的精致相比，这种想法或许……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['sʌfərɪŋ] , [hæv; həv] [wɔːn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv]

suffering	,	have	worn	away	,	but	this	is	one	of	the	distinctive	attractions	of
痛苦	,	有	磨损	离开	,	但	这	是	一	的	这	独特的	景点	的

[ðə; ði][əʊld] .

the	old	.
这	老的	.

苦难早已消逝，但这正是老年人的独特魅力之一。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

You	do	not	look	for	it	in	young	faces	such	as	this	.
你	做	不是	看	为了	它	在	年轻的	面孔	这样的	作为	这	.

你不会在这样年轻的脸上寻找这种迹象。

“ [ɒn] [ðə; ði] [desk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [leɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ['əʊp(ə)l] — [ðɪs] [wʌn] , ” [sed] ['heɪdən] ,

“	On	the	desk	between	the	two	men	lay	a	fine	opal	—	this	one	,	”	said	Hayden	,
“	在	这	桌子	之间	这	二	男人	躺	一个	美好的	蛋白石	—	这	一	,	”	说	海登	,

“两人之间的桌子上放着一块上好的蛋白石——就是这块，”海登说道。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['brɪliənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [stəʊnz] .

touching	the	more	brilliant	of	the	two	stones	.
接触	这	更多的	杰出的	的	这	二	石头	.

触摸两块石头中更闪亮的那块。

“ [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['i:gəli] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [dʒem] ['laɪtli] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] .

“	The	younger	man	was	talking	eagerly	,	fingering	the	gem	lightly	as	he	spoke	.
“	这	年轻	男人	曾是	说	急切地	,	指法	这	宝石	轻轻	作为	他	辐	.

“年轻人滔滔不绝地讲述着，一边说着一边轻轻地抚摸着宝石。

[aɪ] [ɪn'fɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [sel] [ɔ:(r)] [pɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

I	inferred	that	he	was	offering	to	sell	or	pawn	it	.
我	推断	那	他	曾是	提供	到	卖	或者	典当	它	.

我推断他是想把它卖掉或者典当。

“ [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['weɪtɪd] , [ə'pærəntli] [kʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃɔ:t] .

“	The	proprietor	,	seeing	that	I	waited	,	apparently	cut	the	young	man	short	.
“	这	业主	,	看到	那	我	等待	,	显然	切	这	年轻的	男人	短的	.

“店主见我等了这么久，显然就打断了那个年轻人的讲话。”

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] .

He	started	,	and	caught	up	the	stone	.
他	开始	,	和	捕捉	向上	这	石头	.

他开始跑，追上了石头。

- [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] — - [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

'	I'll	give	you	—	'	I	heard	the	other	say	,	but	the	young	man	shook	his	head	,
-	患病的	给	你	—	-	我	听到	这	其他	说	,	但	这	年轻的	男人	摇晃	他的	头	,

“我会给你——”我听到另一个人这么说，但那个年轻人摇了摇头。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] [ə'brʌptli] .

and	departed	abruptly	.
和	已离开	突然	.

然后突然离开了。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [su:n] [pɑ:st] [aʊt] .

I	found	nothing	that	I	wanted	in	the	place	,	and	soon	passed	out	.
我	成立	没有什么	那	我	通缉	在	这	地方	,	和	很快	通过了	出去	.

我在这个地方没找到任何我想要的东西，很快就昏睡过去了。

“ [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [stʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn]

“	In	front	of	a	shop	-	window	a	little	farther	down	the	street	stood	the	other	man
“	在	正面	的	一个	店铺	-	窗户	一个	小的	更远	向下	这	街道	站立	这	其他	男人

,

,

,

“在街对面不远处的一家商店橱窗前，站着另一个人，

['lʊkɪŋ] [ɪn] ['lɪstləsli] [wɪð] [aɪz] [ðæt] ['evɪdəntli] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .

looking	in	listlessly	with	eyes	that	evidently	saw	nothing	.
寻找	在	百无聊赖地	和	眼睛	那	显然	锯	没有什么	.

眼神空洞，仿佛什么也看不见。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] .

As	I	came	by	he	turned	and	looked	into	my	face	.
作为	我	来了	经过	他	转向	和	看起来	进入	我的	脸	.

我走过他身边时，他转过身来看着我的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɛrɪnərz] [dɪd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gest] .

His	eyes	fixed	me	as	the	Ancient	Mariner's	did	the	Wedding	Guest	.
他的	眼睛	固定的	我	作为	这	古老的	水手的	做过	这	婚礼	客人	.

他的目光像老水手注视着婚礼宾客一样紧紧地盯着我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [jet] [kə'mɑːndɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][ai] — [ai][felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə]

It	was	an	appealing	yet	commanding	look	,	and	I	—	I	felt	constrained	to
它	曾是	一个	上诉	然而	指挥	看	,	和	我	—	我	毛毡	受限	到

[stɒp] .

stop	.
停止	.

那是一种既迷人又威严的眼神，我——我感到不得不停下来。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	couldn't	help	it	,	you	know	.
我	不能	帮助	它	,	你	知道	.

你知道，我没办法控制自己。

['iːv(ə)n][æt; ət][maɪ][eɪdʒ][wʌn][ɪz][nɒt] [bɪ'jɒnd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [ə'trækʃ(ə)n] ,

Even	at	my	age	one	is	not	beyond	feeling	the	force	of	an	imperious	attraction	,
甚至	在	我的	年龄	一	是	不是	超过	感觉	这	力量	的	一个	专横	景点	,

即使到了我这个年纪，也无法摆脱那种势不可挡的吸引力。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɑːst]['sɪksti][juː; jʊ]

and	when	you	are	past	sixty	you
和	什么时候	你	是	过去的	六十	你

当你过了六十岁.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪm'perətɪv] [ɪn][ɪts]

ought	to	be	thankful	on	your	knees	for	any	emotion	that	is	imperative	in	its
应该	到	是	感恩	在	你的	膝盖	为了	任何	情感	那	是	至关重要的	在	它是

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

对于任何本质上至关重要的情感，都应该跪下来表达感激之情。

[səʊ][ai] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

So	I	stopped	beside	him	.
所以	我	停止	旁	他	.

于是我停在他旁边。

[ai] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [stəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [mæn] .

I	said	:	'	It	is	a	fine	stone	you	were	showing	that	man	.
我	说	:	-	它	是	一个	美好的	石头	你	是	显示	那	男人	.

我说："你给那个人看的那块石头真漂亮。"

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [əʊplz] .

I	have	a	great	fondness	for	opals	.
我	有	一个	伟大的	喜爱	为了	蛋白石	.

我非常喜欢蛋白石。

[meɪ] [ai][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ? -

May	I	ask	if	you	were	offering	it	for	sale	?	'
可能	我	问	如果	你	是	提供	它	为了	销售	?	-

请问您是打算出售吗?

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ɪnˈspektɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈkɑːmli] , [wɪð] [ə; eɪ] [fæˈstɪdiəs]

“	He	continued	to	look	at	me	,	inspecting	me	calmly	,	with	a	fastidious
“	他	持续	到	看	在	我	,	检查	我	平静地	,	和	一个	挑剔

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

“他继续看着我，冷静地审视着我，表情一丝不苟。

[əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ] [felt] [ˈsɪŋgjələli] [ˈɒnəd] [wen] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː]

Upon	my	word	,	I	felt	singularly	honored	when	,	at	the	end	of	a	minute	or	two
之上	我的	单词	,	我	毛毡	单独地	荣幸	什么时候	,	在	这	结尾	的	一个	分钟	或者	二

,

,
,

话音刚落，过了一两分钟，我便感到无比荣幸。

[hiː; hi] [sed] : - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

he	said	:	'	I	should	like	to	show	it	to	you	.
他	说	:	-	我	应该	喜欢	到	展示	它	到	你	.

他说：“我很想把它展示给你看。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ;

If	you	will	come	to	my	room	with	me	,	you	may	see	that	,	and	another	;
如果	你	将要	来	到	我的	房间	和	我	,	你	可能	看	那	,	和	其他	;

如果你跟我到我的房间来，你就会看到这个，还有另一个；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [kwaɪt] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [ˈglædli] ,

'	and	he	turned	and	led	the	way	,	I	following	quite	humbly	and	gladly	,
-	和	他	转向	和	引领	这	方式	,	我	下列的	相当	谦卑地	和	乐意	,

于是他转身带路，我谦卑而欣然地跟在他身后。

[ðəʊ] [səˈpraɪzd] [æt; ət][maɪˈself] .

though	surprised	at	myself	.
尽管	惊讶	在	我	.

虽然我自己都感到惊讶。

“ [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈsʌmwʊt] [tuː; tə] [maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] ,

“	The	room	,	somewhat	to	my	astonishment	,
“	这	房间	,	有些	到	我的	惊讶	,

“令我有些惊讶的是，房间……”

[pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əˈpɑːtmənt] — [ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [best]

proved	to	be	a	large	apartment	—	a	front	room	high	up	in	one	of	the	best
已证实	到	是	一个	大的	公寓	—	一个	正面	房间	高的	向上	在	一	的	这	最好的

[həʊˈtelz] .

hotels	.
酒店	.

事实证明，那是一间很大的公寓——位于一家顶级酒店高层的临街房间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ˈɒbviəsli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [həʊˈtel]

There	were	a	good	many	things	lying	about	which	obviously	were	not	hotel
那里	是	一个	好的	许多	事物	说谎	关于	哪个	明显地	是	不是	酒店

[ˈfɜːnɪʃɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

furnishings	,	and	the	walls	,
家具	,	和	这	墙壁	,

周围散落着很多显然不是酒店家具的东西，墙壁上也堆满了杂物。

[ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][flɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] - ['kʌlə(r)]

the	bed	,	and	even	the	floor	were	covered	with	a	litter	of	water	-	color
这	床	,	和	甚至	这	地面	是	涵盖	和	一个	垃圾	的	水	-	颜色

['sketʃɪz] .

sketches	.
草图	.

床上甚至地板上都散落着大量水彩素描作品。

[ðəʊz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [si:] [wɜ:(r); wə(r)]['ædmərəb(ə)l] , ['biːɪŋ] ['tʃi:fli] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['delɪkət]

Those	that	I	could	see	were	admirable	,	being	chiefly	impressions	of	delicate
那些	那	我	可以	看	是	令人钦佩的	,	存在	主要	印象	的	精美的

[ænd; ənd] ['fli:tɪŋ] [ˌætməs'ferɪk] [ɪ'fekts] .

and	fleeting	atmospheric	effects	.
和	转瞬即逝	大气	效果	.

我所看到的那些照片都很精彩，主要是对微妙而短暂的大气效果的印象。

“ [ai] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi] ['ɒfəd] .

“	I	took	the	chair	he	offered	.
“	我	采取	这	椅子	他	提供	.

我坐到了他递过来的椅子上。

[hiː; hi] [stʊd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ə'pærəntli] [nɒt][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [əʊplz] .

He	stood	,	still	looking	at	me	,	apparently	not	in	haste	to	show	me	the	opals	.
他	站立	,	仍然	寻找	在	我	,	显然	不是	在	匆忙	到	展示	我	这	蛋白石	.

他站在那里，仍然看着我，似乎并不急于向我展示蛋白石。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

I	looked	about	the	room	.
我	看起来	关于	这	房间	.

我环顾了一下房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “

[	Pg	79	]	“
[	页	-	]	“

[第79页]“

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɑːtɪst] ?

'	You	are	an	artist	?
-	你	是	一个	艺术家	?

你是位艺术家吗?

- [ai] [sed] . “

'	I	said	.	“
-	我	说	.	“

我说。

- [əʊ] , [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'laɪv] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['drɪərəli] .

'	Oh	,	I	used	to	be	,	when	I	was	alive	,	'	he	answered	,	drearily	.
-	哦	,	我	用过的	到	是	,	什么时候	我	曾是	活	,	-	他	回答	,	沉闷地	.

“哦，我活着的时候是这样的，”他沮丧地回答道。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

'	I	am	nothing	now	.
-	我	是	没有什么	现在	.

“我现在什么都不是了。”

- [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [keɪs] ,

'	And	then	turning	away	he	fetched	a	little	leather	case	,
-	和	然后	转弯	离开	他	已获取	一个	小的	皮革	案件	,

然后他转身去拿了一个小皮箱，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] [əʊplz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] . “

and	placed	the	two	opals	on	the	table	before	me	.	“
和	放置	这	二	蛋白石	在	这	桌子	前	我	.	“

然后他把两颗蛋白石放在我面前的桌子上。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [wɔːn] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliənt] .

'	This	is	the	one	I	have	always	worn	,	'	he	said	,	indicating	the	more	brilliant	.
-	这	是	这	一	我	有	总是	磨损	,	-	他	说	,	表明	这	更多的	杰出的	.

“这是我一直戴的那只，”他指着更闪亮的那只说道。

- [ðæt] ['tʃɪliːə] [wʌn][aɪ] [geɪv] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [lʌvd] .

'	That	chillier	one	I	gave	once	to	the	woman	whom	I	loved	.
-	那	更冷	一	我	给予	一次	到	这	女士	谁	我	喜爱	.

“那杯比较冰的，我曾经送给过我心爱的女人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['vɪvɪd] [ðen] .

It	was	more	vivid	then	.
它	曾是	更多的	生动	然后	.

那时画面更加生动。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [stəʊnz] — [streɪndʒ] [stəʊnz] . -

They	are	strange	stones	—	strange	stones	.	'
他们	是	奇怪的	石头	—	奇怪的	石头	.	-

它们是奇特的石头——奇特的石头。

“ [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] ,

“	He	said	nothing	more	,	and	I	sat	in	perfect	silence	,
“	他	说	没有什么	更多的	,	和	我	卫星	在	完美的	沉默	,

他什么也没再说，我静静地坐着。

['əʊnli] ['dredɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] .

only	dreading	that	he	should	not	speak	again	.
仅有的	恐惧	那	他	应该	不是	说话	再次	.

他只害怕自己再也说不出话来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

I	am	not	making	you	understand	how	he	impressed	me	.
我	是	不是	制作	你	理解	如何	他	印象深刻	我	.

我不想让你明白他给我留下了怎样的印象。

[ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] , ['həʊpləs] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] , [ˌʌnɪn'sɪstənt]

In	the	delicate	,	hopeless	patience	of	his	face	,	in	the	refined	,	uninsistent
在	这	精美的	,	绝望	耐心	的	他的	脸	,	在	这	精制	,	不坚持

['æksents; æk'sents][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

accents	of	his	voice	,
口音	的	他的	嗓音	,

在他那张细腻而绝望的脸上，在他那优雅而温和的语调中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [strʌk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ə'luːfnəs] [frɒm; frəm]

there	was	somehow	struck	a	note	of	self	-	abnegation	,	of	aloofness	from
那里	曾是	不知何故	击	一个	笔记	的	自己	-	放弃	,	的	冷漠	从

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

不知怎的，其中流露出一种自我否定、与世隔绝的情绪。

[pə'θetɪk] [ɪn] ['eni] [wʌn] [səʊ] [jʌŋ] .

pathetic	in	any	one	so	young	.
可怜的	在	任何	一	所以	年轻的	.

对于一个如此年轻的人来说，这真是令人惋惜。

“ [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] .
“ I am old .
〃 我 是 老的 .

我老了。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn][laɪf] [ðæt] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
There is little in life that I care for .
那里 是 小的 在 生活 那 我 关心 为了 .

生活中很少有什么让我感到在意。

[maɪ] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːdʒli] [ə'fektɪd] .
My interests are largely affected .
我的 兴趣 是 很大程度上 做作的 .

我的兴趣受到了很大影响。

[waɪn] [dʌz] [nɒt] [wɔːm] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [siːm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
Wine does not warm me now , and beauty seems no longer beautiful ;
葡萄酒 做 不是 温暖的 我 现在 , 和 美丽 似乎 不 更长 美丽的 ;

酒现在不能温暖我，美也不再让我感到美丽；

[bʌt; bət][ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['hjuːmən]
but I thank Heaven I am not beyond the reach of a penetrating human
但 我 感谢 天堂 我 是 不是 超过 这 抵达 的 一个 渗透 人类
[ˌpɜːsə'nælətɪ] .
personality .
性格 .

但我感谢上苍，我并非不受善解人意的人类性格的影响。

[ai][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn]['səʊʃ(ə)l] ['mætəz] ,
I have at least the ordinary instincts for convention in social matters ,
我 有 在 至少 这 普通的 本能 为了 习俗 在 社会的 事情 ,

我在社交场合中至少具备基本的礼仪意识。

[bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
but I assure you it seemed
但 我 保证 你 它 似乎

但我向你保证，它看起来似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt]
not in the least strange to me that I should be sitting in the private apartment
不是 在 这 至少 奇怪的 到 我 那 我 应该 是 坐着 在 这 私人的 公寓
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai][hæd; həd][met]['əʊnli][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,
of a man whom I had met only half an hour before ,
的 一个 男人 谁 我 有 遇见 仅有的 一半 一个 小时 前 ,

我丝毫不觉得奇怪，我竟然坐在一个我半小时前才认识的男人的私人公寓里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnˌbrəʊkərz] [ʃɒp] , ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
and then in a pawnbroker's shop , listening eagerly for his account of
和 然后 在 一个 当铺老板 店铺 , 聆听 急切地 为了 他的 帐户 的
['mætəz] ['həʊlli] ['pɜːsən(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .
matters wholly personal to himself .
事情 完全 个人的 到 他自己 .

然后，在一家当铺里，他急切地听他讲述那些完全属于他个人的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
It struck me as the most natural and charming thing in the world .
它 击 我 作为 这 最多 自然的 和 迷人 事物 在 这 世界 .

在我看来，这是世界上最自然、最迷人的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [tʃɑːns] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntəkɔːs] [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][həʊld] [wɪð]

It	was	just	such	chance	passing	intercourse	as	I	expect	to	hold	with
它	曾是	只是	这样的	机会	通过	交往	作为	我	预计	到	抓住	和

['wɒndərɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

wandering	spirits	on	the	green	hills	of	paradise	.
漫游	烈酒	在	这	绿色的	丘陵	的	天堂	.

这正是我在天堂般青山绿水间与游荡的灵魂之间所期待的那种偶然邂逅。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] . “

“	It	was	some	time	before	he	spoke	again	.	“
“	它	曾是	一些	时间	前	他	辐	再次	.	“

“过了好一会儿他才再次开口说话。”

- [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪlə(r)]['əʊp(ə)l] ,

'	I	saw	her	first	,	'	he	said	,	looking	at	the	paler	opal	,
-	我	锯	她	第一的	,	-	他	说	,	寻找	在	这	肤色较浅	蛋白石	,

“我先看到的是她，”他一边说着，一边看着那颗颜色较浅的蛋白石。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] , - [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['flɒrəns] .

as	if	it	was	of	that	he	spoke	,	'	on	the	street	in	Florence	.
作为	如果	它	曾是	的	那	他	辐	,	-	在	这	街道	在	佛罗伦萨	.

仿佛他所说的就是“在佛罗伦萨的街头”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['lɪkwɪd][gəʊld] .

It	was	a	day	in	April	,	and	the	air	was	liquid	gold	.
它	曾是	一个	天	在	四月	,	和	这	空气	曾是	液体	金子	.

那是四月里的一天，空气中弥漫着金色的液体。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə'kɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	looking	at	the	Campanile	,	as	if	she	were	akin	to	it	.
她	曾是	寻找	在	这	钟楼	,	作为	如果	她	是	类似的	到	它	.

她望着钟楼，仿佛自己与它融为一体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['frendlɪ] [greɪs] [ɒv; əv][wʌn] ['lɪlɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .

It	was	the	friendly	grace	of	one	lily	looking	at	another	.
它	曾是	这	友好的	优雅	的	一	百合	寻找	在	其他	.

那是百合花之间友好的凝视。

['leɪtə(r)] , [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn] [miːts] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Later	,	I	met	her	as	one	meets	other	people	,	and	was	presented	to	her	.
之后	,	我	遇见	她	作为	一	满足	其他	人们	,	和	曾是	呈现	到	她	.

后来，我像其他人一样与她见面，并被引荐给她。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [went] [fɑːst] .

And	after	that	the	days	went	fast	.
和	后	那	这	天	去	快速地	.

此后，日子过得飞快。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['wʊmən] [gɒd]['evə(r)] [meɪd] .

I	think	she	was	the	sweetest	woman	God	ever	made	.
我	思考	她	曾是	这	最甜美的	女士	上帝	曾经	制成	.

我认为她是上帝创造的最善良的女人。

[ai] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	sometimes	wonder	how	He	came	to	think	of	her	.
我	有时	想知道	如何	他	来了	到	思考	的	她	.

我有时会想，祂是怎么想到她的。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ɪn] [laɪf] , - [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [kɑːm] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] ,

Whatever	you	may	have	missed	in	life	,	'	he	said	,	lifting	calm	eyes	to	mine	,
任何	你	可能	有	错过	在	生活	,	-	他	说	,	举重	冷静的	眼睛	到	矿	,

“无论你人生中错过了什么，”他抬起平静的目光看着我，说道。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , - [juː; jʊ] [huːz] ['æspekt] [ɪz] [səʊ] [swiːt] , ['dekərəs] , [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ]

and	smiling	a	little	,	'	you	whose	aspect	is	so	sweet	,	decorous	,	and	depressing
和	微笑	一个	小的	,	-	你	谁	方面	是	所以	甜的	,	得体	,	和	沉闷

, [huːz] [gɹ'iːfs] ,

,	whose	griefs	,
,	谁	悲伤	,

微微一笑，“你，容貌如此甜美、端庄，却又令人忧伤，你的悲伤，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɹ'iːfs] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] -

if	you	have	griefs	,	are	the	subtle	sorrows	of	the	old	and	unimpassioned	'
如果	你	有	悲伤	,	是	这	微妙的	悲伤	的	这	老的	和	冷漠的	-

— [ai] [rɪ'membə(r)]

—	I	remember
—	我	记住

如果你感到悲伤，那便是老年人那种淡漠而微妙的忧伤——我记得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] ['lɪtərəli] .

his	phrases	literally	.
他的	短语	字面上地	.

他的原话。

[ai] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] ,

I	thought	them	striking	and	descriptive	,
我	想法	他们	引人注目	和	描述性的	,

我觉得它们既引人注目又形象生动。

” [kən'fest] ['heɪdən] — “

”	confessed	Hayden	—	“
”	坦白	海登	—	”

海登坦白道——

- [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [mɪst] [ðæt] [lɑːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [ðen] .

'	I	hope	you	have	not	missed	that	last	touch	of	exaltation	which	I	knew	then	.
-	我	希望	你	有	不是	错过	那	最后的	触碰	的	提高	哪个	我	知道	然后	.

“我希望你没有错过我当时所感受到的那种最后的欣喜若狂的感觉。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] .

It	is	the	most	exquisite	thing	in	life	.
它	是	这	最多	精美的	事物	在	生活	.

这是生命中最美好的事物。

[ðə; ði] [feɪts] [mʌst; məst] [heɪt] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːz] [lɪps] [ðeɪ] [kiːp] [ðæt] [kʌp] .

The	Fates	must	hate	those	from	whose	lips	they	keep	that	cup	.
这	命运	必须	恨	那些	从	谁	嘴唇	他们	保持	那	杯子	.

命运女神一定憎恨那些被她们夺走圣杯的人。

- [hiː; hi] [mjuːzd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['ædɪd] , - [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] ['riːəl] [wɒnt] [ɪn] [laɪf] ,

'	He	mused	awhile	and	added	,	'	There	is	only	one	real	want	in	life	,
-	他	沉思	一会儿	和	额外	,	-	那里	是	仅有的	一	真实的	想	在	生活	,

他沉思片刻，补充道：“人生中只有一个真正的愿望。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kɒmreɪdʃɪp] — ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl]

and	that	is	comradeship	—	comradeship	with	the	divine	,	and	that	we	call
和	那	是	同志情谊	—	同志情谊	和	这	神圣的	,	和	那	我们	称呼

[rɪ'lɪdʒən] ; [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmən] ,

religion	;	with	the	human	,
宗教	;	和	这	人类	,

这就是同志情谊——与神圣的同志情谊，也就是我们所说的宗教情谊；与人类的同志情谊，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [lʌv] . - “

and	that	we	call	love	.	'	“
和	那	我们	称呼	爱	.	-	“

而我们称之为爱。

- [jɔː(r); jə(r)] ['defɪnɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , - [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] , - [bʌt; bət] [ðeɪ]

'	Your	definitions	are	literature	,	'	I	ventured	to	suggest	,	'	but	they
-	你的	定义	是	文学	,	-	我	冒险	到	建议	,	-	但	他们

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fækt] .

are	not	fact	.
是	不是	事实	.

“你的定义是文学作品，”我大胆地指出，“但它们不是事实。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Believe	me	,	neither	love	nor	religion	is	exactly	what	you	call	it	.
相信	我	,	两者都不	爱	也不	宗教	是	确切地	什么	你	称呼	它	.

相信我，无论是爱还是宗教，都不是你所认为的那样。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [gʊd] [ɪn] [laɪf] , [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

And	there	are	other	things	almost	as	good	in	life	,	as	surely	you	must
和	那里	是	其他	事物	几乎	作为	好的	在	生活	,	作为	一定	你	必须

[nəʊ] .

know	.
知道	.

生活中还有其他一些几乎和它们一样美好的事物，这一点你肯定也知道。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɑːt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [wɜːk] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːk] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [jet] [ɪz] [gʊd] . - “

There	is	art	,	and	there	is	work	which	is	work	only	,	and	yet	is	good	.	'	“
那里	是	艺术	,	和	那里	是	工作	哪个	是	工作	仅有的	,	和	然而	是	好的	.	-	“

有艺术，也有仅仅是工作的工作，但即便如此，它也是好的。

- [juː; jʊ] [spiːk] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] ?

'	You	speak	from	your	own	experience	?
-	你	说话	从	你的	自己的	经验	?

你是根据自己的亲身经历来说的吗?

- [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

'	he	said	,	simply	.
-	他	说	,	简单地	.

他简单地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊm] [θrʌst] .

“	It	was	a	home	thrust	.
“	它	曾是	一个	家	推力	.

“这是一次主场突袭。”

[aɪ][dɪd][nɒt] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [aɪ][dɪd][nɒt] .

I	did	not	,	and	I	knew	I	did	not	.
我	做过	不是	,	和	我	知道	我	做过	不是	.

我没有，而且我知道我没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,

I	am	sixty	-	five	years	old	,
我	是	六十	-	五	年	老的	,

我今年六十五岁了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [dʒʌst] [ðæt] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [ə'raɪzɪz]

and	I	have	never	known	just	that	complete	satisfaction	which	I	believe	arises
和	我	有	绝不	已知	只是	那	完全的	满意	哪个	我	相信	出现

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [dɪs'teɪstfl] [wɜːk] .

from	the	perfect	performance	of	distasteful	work	.
从	这	完美的	表现	的	令人厌恶的	工作	.

我从未体验过那种完全的满足感，我认为这种满足感来自于完美地完成令人厌恶的工作。

[ai] [sed] [səʊ] .

I	said	so	.
我	说	所以	.

我说过。

[hiː; hi] [smaɪld] . “

He	smiled	.	“
他	微笑	.	“

他笑了。

- [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][set][maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

'	I	knew	it	when	I	set	my	eyes	upon	you	,
-	我	知道	它	什么时候	我	放	我的	眼睛	之上	你	,

“我第一眼看到你就知道了。”

[ænd; ənd][ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	I	knew	you	would	listen	to	me	and
和	我	知道	你	会	听	到	我	和

我知道你会听我的。

[maɪ]

my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['veɪpərɪŋ] .

vaporing	.
蒸发	.

蒸发。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] [tə'wɔːd] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ,

Your	sympathy	with	me	is	what	you	feel	toward	all	forms	of	weakness	,
你的	同情	和	我	是	什么	你	感觉	朝向	全部	表格	的	弱点	,

你对我的同情，其实就是你对一切软弱行为的同情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst][ə'næləsɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['sɪmpəθi] .

and	in	the	last	analysis	it	is	self	-	sympathy	.
和	在	这	最后的	分析	它	是	自己	-	同情	.

归根结底，这是自我同情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nɒt] [strɒŋ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][faɪ'næləti] ,

You	are	beautiful	,	not	strong	,	'	he	added	,	with	an	air	of	finality	,
你	是	美丽的	,	不是	强的	,	-	他	额外	,	和	一个	空气	的	最终性	,

“你很美，但并不强壮，”他斩钉截铁地补充道。

- [ænd; ənd][ai] — [ai][ˌeɪ 'em][laɪk][juː; jʊ] .

'	and	I	—	I	am	like	you	.
-	和	我	—	我	是	喜欢	你	.

而我——我和你一样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] . . . .

If	I	had	been	a	strong	man	.	.	.	.
如果	我	有	到过	一个	强的	男人	.	.	.	.

如果我是一个坚强的人……

[kraɪst] ! -

Christ	!	'
基督	!	-

我的天！

“ [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][ə'næləsɪs][ɒv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] . “

“	I	enjoyed	this	singular	analysis	of	myself	,	but	I	wanted	something	else	.	“
“	我	享受	这	单数	分析	的	我	,	但	我	通缉	某物	别的	.	“

“我很享受这种独特的自我分析，但我想要一些别的东西。”

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊplz] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] . “

'	You	were	telling	me	of	the	opals	,	'	I	suggested	.	“
-	你	是	讲述	我	的	这	蛋白石	,	-	我	建议	.	“

“你刚才跟我说过蛋白石的事，”我说道。

- [ðə; ði] [əʊplz] , [jes] .

'	The	opals	,	yes	.
-	这	蛋白石	,	是的	.

“是的，蛋白石。”

[əʊplz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Opals	always	made	me	happy	,	you	know	.
蛋白石	总是	制成	我	快乐的	,	你	知道	.

你知道吗，蛋白石总是能让我感到快乐。

[waɪl] [aɪ][wɔː(r)][wʌn] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [frend] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .

While	I	wore	one	,	I	felt	a	friend	was	near	.
尽管	我	穿着	一	,	我	毛毡	一个	朋友	曾是	靠近	.

戴着它的时候，我感觉身边有朋友。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [faʊnd] [ðiːz] [ɪn] ['hʌŋgəri] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː] ['pɜːfɪkt] ['dʒuːəlz]

My	father	found	these	in	Hungary	,	and	sent	them	to	me	—	two	perfect	jewels
我的	父亲	成立	这些	在	匈牙利	,	和	发送	他们	到	我	—	二	完美的	珠宝

.

:
.

我父亲在匈牙利发现了这两件宝贝，并寄给了我——两件完美的珠宝。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [twɪn] [hɑːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stəʊn] .

He	said	they	were	the	twin	halves	of	a	single	stone	.
他	说	他们	是	这	双	一半	的	一个	单身的	石头	.

他说它们是同一块石头的两半。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

I	believe	it	to	be	true	.
我	相信	它	到	是	真的	.

我相信这是真的。

[ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [ɒd] [wʌn] .

Their	mutual	relation	is	an	odd	one	.
他们的	相互的	关系	是	一个	奇怪的	一	.

他们之间的关系很奇特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殉道者之书(A book of martyrs)
第4/7页

[wʌn] [hæz; həz] [peɪld] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['braitən] .

One	has	paled	as	the	other	brightened	.
一	有	苍白	作为	这	其他	明亮	.

一个黯然失色，另一个则熠熠生辉。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

You	see	them	now	.
你	看	他们	现在	.

你现在看到它们了。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [maɪn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['iːkwəl] ['brɪljənsi] .

When	they	were	both	mine	,	they	were	of	almost	equal	brilliancy	.
什么时候	他们	是	两个都	矿	,	他们	是	的	几乎	平等的	才华横溢	.

当它们都属于我的时候，它们的才华几乎不相上下。

[ðɪs] , - ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪlə(r)] , - [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

This	,	-	touching	the	paler	,	-	is	the	one	I	gave	to	her	.
这	,	-	接触	这	肤色较浅	,	-	是	这	一	我	给予	到	她	.

“摸摸肤色较浅的那一只，”这是我送给她的。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðem; ðəm] [naʊ] .

You	see	the	difference	in	them	now	.
你	看	这	不同之处	在	他们	现在	.

现在你看出他们之间的区别了吧。

[hɜːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Hers	began	to	pale	before	she	had	worn	it	a	month	.
她的	开始	到	苍白	前	她	有	磨损	它	一个	月	.

她戴这件饰品不到一个月就开始褪色了。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

I	do	not	try	to	explain	it	,	not	even	on	the	ground	of	the	old	superstition	.
我	做	不是	尝试	到	解释	它	,	不是	甚至	在	这	地面	的	这	老的	迷信	.

我不试图解释它，即使是用古老的迷信来解释也不行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It	was	not	her	fault	that	they	made	her	send	it	back	to	me	.
它	曾是	不是	她	过错	那	他们	制成	她	发送	它	后退	到	我	.

他们让她把东西寄回来，这不是她的错。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['əʊp(ə)l] [ɪz] ['feɪdɪŋ] ['sləʊli] ; [maɪn] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [red] .

But	the	fact	remains	;	her	opal	is	fading	slowly	;	mine	is	burning	to	a	deeper	red	.
但	这	事实	遗迹	;	她	蛋白石	是	褪色	缓慢地	;	矿	是	燃烧	到	一个	更深	红色的	.

但事实依然如此：她的蛋白石正在慢慢褪色；而我的蛋白石则在燃烧，变成更深的红色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[sʌm; səm] [deɪ] [hɜːz] [wɪl] [biː; bi]['frəʊz(ə)n] [kwaɪt] , [waɪl] [maɪn] — [maɪn] — - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['weivə]

Some	day	hers	will	be	frozen	quite	,	while	mine	—	mine	—	'	his	voice	wavered
一些	天	她的	将要	是	冷冻	相当	,	尽管	矿	—	矿	—	-	他的	嗓音	犹豫不决

[ænd; ənd] [fel] [ɒn] ['saɪləns] ,

and	fell	on	silence	,
和	跌倒	在	沉默	,

总有一天，她的会彻底冻结，而我的——我的——”他的声音颤抖着，最终归于沉寂。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ['flɪkəz] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] .

as	the	flame	of	a	candle	fighting	against	the	wind	flickers	and	goes	out	.
作为	这	火焰	的	一个	蜡烛	斗争	反对	这	风	闪烁	和	去	出去	.

就像蜡烛的火焰在风中摇曳，最终熄灭。

“ [aɪ] ['weɪtɪd] ['meni] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]

“	I	waited	many	minutes	for	him	to	speak	again	,	but	the	silence	was
“	我	等待	许多	分钟	为了	他	到	说话	再次	,	但	这	沉默	曾是

[ʌn'brəʊkən] .

unbroken	.
未破	.

“我等了很久，希望他能再次开口，但沉默始终没有打破。”

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [rəʊz] .

At	last	I	rose	.
在	最后的	我	玫瑰	.

我终于起身了。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['aɪðə(r)] [stəʊn] ?

'	Surely	you	did	not	mean	to	part	with	either	stone	?
-	一定	你	做过	不是	意思是	到	部分	和	任何一个	石头	?

你肯定不是有意要把这两块石头都送人吧?

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] .

“	He	looked	up	as	if	from	a	dream	.
“	他	看起来	向上	作为	如果	从	一个	梦	.

他抬起头来，仿佛从梦中醒来。

- [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

'	Part	with	them	?
-	部分	和	他们	?

和他们分手?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sel] [maɪ] [səʊl] ?

Why	should	I	sell	my	soul	?
为什么	应该	我	卖	我的	灵魂	?

我为什么要出卖灵魂?

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] .

I	would	not	part	with	them	if	I	were	starving	.
我	会	不是	部分	和	他们	如果	我	是	饥饿	.

就算我饿得要死，我也不会把它们卖掉。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [pɑːst] [naʊ] .

I	had	a	minute's	temptation	,	but	that	is	past	now	.
我	有	一个	分钟	诱惑	,	但	那	是	过去的	现在	.

我曾有过一瞬间的动摇，但现在已经过去了。

- [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] , - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ?

'	Then	,	with	a	change	of	manner	,	'	You	are	going	?
-	然后	,	和	一个	改变	的	方式	,	-	你	是	去	?

然后，他改变了语气，问道："你要走了吗？"

- [hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðen] [ænd; ənd] [stɪl] [fiːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

'	He	rose	with	a	gesture	that	I	felt	then	and	still	feel	as	a	benediction	.
-	他	玫瑰	和	一个	手势	那	我	毛毡	然后	和	仍然	感觉	作为	一个	祝福	.

"他起身的那个动作，我当时觉得，现在依然觉得，是一种祝福。"

- [gʊd] - [baɪ] .

'	Good	-	by	.
-	好的	-	经过	.

再见。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [laɪk] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [self]

I	wish	for	your	own	sake	that	you	had	not	been	so	like	my	poor	self
我	希望	为了	你的	自己的	清酒	那	你	有	不是	到过	所以	喜欢	我的	贫穷的	自己

[ðæt] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend] . -

that	I	knew	you	for	a	friend	.	'
那	我	知道	你	为了	一个	朋友	.	-

我真希望，为了你好，你没有像我这样可怜的人，以至于我把你当成朋友。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [kɑːdz] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ɔː(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'gen] .

"	We	had	exchanged	cards	,	but	I	did	not	see	or	hear	of	him	again	.
"	我们	有	交换	牌	,	但	我	做过	不是	看	或者	听到	的	他	再次	.

"我们交换了名片，但我之后再也没有见过他，也没有听到过他的消息。"

[lɑːst] [wiːk] [ðiːz] [stəʊnz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Last	week	these	stones	came	to	me	,
最后的	星期	这些	石头	来了	到	我	,

上周我收到了这些石头。

[sent] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [hɪə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] — [hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətə(r)] .

sent	by	some	one	here	in	New	York	of	his	own	name	—	his	executor	.
发送	经过	一些	一	这里	在	新的	约克	的	他的	自己的	姓名	—	他的	遗嘱执行人	.

由他本人在纽约的某位人士——他的遗嘱执行人——寄来。

[hiː; hi] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ðiːz] .

He	is	dead	,	and	left	me	these	.
他	是	死的	,	和	左边	我	这些	.

他去世了，给我留下了这些。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] .

"	It	is	here	that	I	want	your	counsel	.
"	它	是	这里	那	我	想	你的	法律顾问	.

"我需要你的建议。"

[ðiːz] [stəʊnz] [duː; də] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

These	stones	do	not	belong	to	me	,	you	know	.
这些	石头	做	不是	属于	到	我	,	你	知道	.

你知道，这些石头不属于我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] ['vaɪələt] .

It	is	true	that	we	are	like	,	as	like	as	blue	and	violet	.
它	是	真的	那	我们	是	喜欢	,	作为	喜欢	作为	蓝色的	和	紫色	.

我们确实很像，就像蓝色和紫色一样相似。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ['sʌmweə(r)] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)]

But	there	is	that	woman	somewhere	—	I	don't	know	where	;	and	I	know	no	more
但	那里	是	那	女士	某处	—	我	不	知道	在哪里	;	和	我	知道	不	更多的

[ɒv; əv]

of
的

但那个女人还在某个地方——我不知道她在哪里；我对她一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 84]

[页 -]

[第 84 页]

[ðeə(r)] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] .

their	story	than	he	told	me	.
他们的	故事	比	他	讲述	我	.

他们的故事比他告诉我的要精彩得多。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kɛəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kjʊəriəs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [hɪm] .

I	have	not	cared	to	be	curious	regarding	it	or	him	.
我	有	不是	关心	到	是	好奇的	关于	它	或者	他	.

我对这件事或者他本人都没什么好奇心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðiːz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

But	they	loved	once	,	and	these	belong	to	her	.
但	他们	喜爱	一次	,	和	这些	属于	到	她	.

但他们曾经相爱，这些东西都属于她。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

Do	you	suppose	they	would	be	a	comfort	or	a	curse	to	her	?
做	你	认为	他们	会	是	一个	舒适	或者	一个	诅咒	到	她	?

你认为这对她来说是安慰还是诅咒?

[ɪf] — [ɪf] — ” [ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ['evɪdəntli] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

If	—	if	—	”	the	connoisseur	evidently	found	difficulty	in	stating	his	position	.
如果	—	如果	—	”	这	行家	显然	成立	困难	在	声明	他的	位置	.

“如果——如果——”这位鉴赏家显然难以表达自己的立场。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊnz] [wein]

“	Of	course	I	do	not	mean	to	say	that	I	believe	one	of	the	stones	waned
“	的	课程	我	做	不是	意思是	到	说	那	我	相信	一	的	这	石头	减弱

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gruː] [mɔː(r)] ['brɪliənt] .

while	the	other	grew	more	brilliant	.
尽管	这	其他	生长	更多的	杰出的	.

“当然，我并不是说我认为其中一块宝石黯淡了，而另一块宝石则变得更加璀璨夺目。”

[aɪ] ['sɪmpli] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ,

I	simply	say	nothing	of	it	;	but	I	know	that	he	believed	it	,	and	I	,
我	简单地	说	没有什么	的	它	;	但	我	知道	那	他	相信	它	,	和	我	,

我对此只字未提；但我知道他相信这件事，而我，

['iːv(ə)n] [aɪ] , [fiːl] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

even	I	,	feel	a	superstition	about	it	.
甚至	我	,	感觉	一个	迷信	关于	它	.

连我都觉得这有点迷信。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [stəʊn] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ; [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	do	not	want	the	light	in	that	stone	to	go	out	;	or	if	it	should	,
我	做	不是	想	这	光	在	那	石头	到	去	出去	;	或者	如果	它	应该	,

我不想让那块石头里的光芒熄灭；或者如果它真的熄灭了，

[ɔː(r)][kʊd; kəd] , [ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	could	,	I	do	not	want	to	see	it	.
或者	可以	,	我	做	不是	想	到	看	它	.

或者说，也许可以，但我不想看到。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem ˈiː][səʊ] ,

And	,	besides	,	if	I	were	a	woman	,	and	that	man	had	loved	me	so	,
和	,	除了	,	如果	我	是	一个	女士	,	和	那	男人	有	喜爱	我	所以	,

而且，如果我是个女人，而那个男人又那么爱我，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ðəʊz] [əʊplz] .

I	should	wish	those	opals	.
我	应该	希望	那些	蛋白石	.

我应该许愿得到那些蛋白石。

" [hɪə(r)] [ˈheɪdən] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [læŋwɜˑðiːz] [əˈmjuːzd] , [ˈtɒlərənt] [smaɪl] .

"	Here	Hayden	looked	up	and	caught	Langworthy's	amused	,	tolerant	smile	.
"	这里	海登	看起来	向上	和	捕捉	兰沃西	觉得好笑	,	宽容	微笑	.

“这时，海登抬起头，看到了兰沃西带着一丝戏谑和宽容的微笑。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [flʌʃ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

He	stopped	,	and	there	was	almost	a	flush	upon	his	cheek	.
他	停止	,	和	那里	曾是	几乎	一个	冲洗	之上	他的	脸颊	.

他停了下来，脸颊上几乎泛起了一抹红晕。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈmɔːdlɪn] — [ˈdəʊtɪŋ] — [ai] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	think	I	am	maudlin	—	doting	—	I	see	,	”	he	said	.
“	你	思考	我	是	感伤	—	溺爱	—	我	看	,	”	他	说	.

“你觉得我多愁善感——溺爱——我明白了，”他说。

“ [ˈlæŋwɜːrθi] , [ai][duː; də] [həʊp] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [ˈkaɪndli] [let] [juː; jʊ] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːnɪs] .

“	Langworthy	,	I	do	hope	the	Lord	will	kindly	let	you	die	in	the	harness	.
“	兰沃西	,	我	做	希望	这	主	将要	亲切地	让	你	死	在	这	马具	.

“兰沃西，我真心希望上帝能仁慈地让你在服役期间死去。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [griːn] [ˈpɑːstʃəz] [weə(r)] [wiː; wi][əʊld] [ˈfeloʊz]

You	haven't	any	taste	for	these	innocent	,	green	pastures	where	we	old	fellows
你	还没有	任何	品尝	为了	这些	清白的	,	绿色的	牧场	在哪里	我们	老的	伙伴们

[mʌst; məst] [dɪˈspɔːt] [ɑːˈselvz] ,

must	disport	ourselves	,
必须	玩耍	我们自己	,

你对我们这些老家伙消磨时光的这片纯朴翠绿的牧场毫无兴趣。

[ɪf] [wiː; wi] [dɪˈspɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .

if	we	disport	at	all	.
如果	我们	玩耍	在	全部	.

如果我们有任何娱乐活动的话。

[naʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] — [ɜː(r)] — [ɪnˈdelɪkət] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][faɪnd]

Now	,	I	want	to	know	if	it	would	be	—	er	—	indelicate	to	attempt	to	find
现在	,	我	想	到	知道	如果	它	会	是	—	呃	—	不雅	到	试图	到	寻找

[aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

out	who	she	is	,
出去	WHO	她	是	,

现在，我想知道如果我试图查明她的身份，是否会显得——呃——不妥。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

and	to	restore	the	stones	to	her	?
和	到	恢复	这	石头	到	她	?

并将石头归还给她?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 85]
〃 [页 -]

“[第 85 页]

['læŋwɜːrθi] , [huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][eə(r)][ɒv; əv] [strɪkt] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
Langworthy , who had preserved throughout his usual air of strict scientific
兰沃西 , WHO 有 保存完好 自始至终 他的 通常 空气 的 严格的 科学
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

兰沃西始终保持着他一贯的严谨科学态度。

[dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
jumped up and began to pace the room .
跳了起来 向上 和 开始 到 步伐 这 房间 .

他猛地站起身，开始在房间里踱步。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ? 〃 [hiː; hi] [sed] .
“ His name ? 〃 he said .
“ 他的 姓名 ? 〃 他 说 .

“他叫什么名字？〃他问道。

['heɪdən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Hayden gave it .
海登 给予 它 .

海登把它给了。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] , 〃 [sed] ['læŋwɜːrθi] , ['ɔːlməʊst] [rɪ'lʌktəntli] .
“ I know the man , 〃 said Langworthy , almost reluctantly .
“ 我 知道 这 男人 , 〃 说 兰沃西 , 几乎 勉强 .

“我认识这个人，〃兰沃西几乎是不情愿地说。

“ [dɪd] ['eni] [wʌn] [huː] ['evə(r)] [sɔː] [hɪm] [fə'get] [hɪm] ?
“ Did any one who ever saw him forget him ?
“ 做过 任何 一 WHO 曾经 锯 他 忘记 他 ?

“凡见过他的人，有谁会忘记他呢？〃

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌmelən'kəʊliə] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] ! 〃
He was on the verge of melancholia , but what a mind he had ! 〃
他 曾是 在 这 边缘 的 忧郁症 , 但 什么 一个 头脑 他 有 ! 〃

他当时几乎陷入了忧郁症，但他的头脑却无比聪颖！

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , ['læŋwɜːrθi] ? 〃 [ɑːskt] ['heɪdən] , [wɪð] [pə'θetɪk] ['iːgənəs] .
“ How did you know him , Langworthy ? 〃 asked Hayden , with pathetic eagerness .
“ 如何 做过 你 知道 他 , 兰沃西 ? 〃 问 海登 , 和 可怜的 渴望 .

“你是怎么认识他的，兰沃西？〃海登带着一种可怜的急切问道。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
“ As a patient .
“ 作为 一个 病人 .

“作为一名患者。

[ɪts] [ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] .
It's a sad story .
它是 一个 伤心 故事 .

这是一个悲伤的故事。

[juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You won't like it .
你 惯于 喜欢 它 .

你不会喜欢的。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsiz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] .

You	had	better	keep	your	fancies	without	the	addition	of	any	of	the	facts	.
你	有	更好的	保持	你的	幻想	没有	这	添加	的	任何	的	这	事实	.

〃
〃
〃

你最好还是别把任何事实加进去，继续你的幻想吧。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [sed] ['heɪdən] , ['briːfli] .

“	Go	on	,	”	said	Hayden	,	briefly	.
〃	去	在	,	〃	说	海登	,	简要地	.

“继续，”海登简短地说。

“ [ðeɪ] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	They	live	here	,	you	know	.
〃	他们	居住	这里	,	你	知道	.

“他们住在这里，你知道的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][sʌn] .

He	was	the	only	son	.
他	曾是	这	仅有的	儿子	.

他是家中唯一的儿子。

[hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['mɔːfiːn] ['hæbɪt][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf]

He	unconsciously	acquired	the	morphine	habit	from	taking	quantities	of	the	stuff
他	不知不觉	获得	这	吗啡	习惯	从	采取	数量	的	这	东西

[fɔː(r); fə(r)][njʊə'rældʒɪk] ['sɪmptəmz] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [prə'træktɪd] ['ɪlnəs] .

for	neuralgic	symptoms	during	a	severe	protracted	illness	.
为了	神经痛	症状	期间	一个	严重	拖延	疾病	.

他在一场严重的长期疾病期间，为了缓解神经痛症状而大量服用吗啡，不知不觉地染上了对吗啡的依赖。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt]['betə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

After	he	got	better	,	and	found	what	had	happened	to	him	,	he	came	to
后	他	得到	更好的	,	和	成立	什么	有	发生	到	他	,	他	来了	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他康复后，发现自己遭遇了什么，然后就来找我了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

I	had	to	tell	him	he	would	die	if	he	didn't	break	it	off	,
我	有	到	告诉	他	他	会	死	如果	他	没有	休息	它	离开	,

我不得不告诉他，如果他不分手，他会死的。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

and	would	probably	die	if	he	did	.
和	会	大概	死	如果	他	做过	.

如果他那样做，很可能会死。

- [əʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Oh	,	no	matter	,	'	he	said	.
-	哦	,	不	事情	,	-	他	说	.

“哦，没关系，”他说。

- [wɒt] [dis'gʌst] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

'	What	disgusts	me	is	the	idea	that	it	has	taken	such	hold	of	me	.
-	什么	令人厌恶	我	是	这	主意	那	它	有	已采取	这样的	抓住	的	我	.

“让我感到恶心的是，它竟然如此控制了我。”

- [hiː; hi][dɪd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [də'rektli] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] .

'	He	did	break	it	off	directly	and	absolutely	.
-	他	做过	休息	它	离开	直接地	和	绝对地	.

“他直接、彻底地提出了分手。”

[ai]['nevə(r)] [nju:] [bʌt; bət][wʌn]['ʌðə(r)]
I never knew but one other
我 绝不 知道 但 一 其他

我只认识另一个人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[mæn] [hu:] [dɪd] [ðæt] [θɪŋ] .
man who did that thing .
男人 WHO 做过 那 事物 .

做那件事的人。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
But between the pain and the shock from the sudden cessation of the
但 之间 这 疼痛 和 这 震惊 从 这 突然 停止 的 这
[drʌg] ,
drug ,
药品 ,

但是，在疼痛和突然停药带来的冲击之间，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ˌʌn'bæləns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
his mind was unbalanced for awhile .
他的 头脑 曾是 不平衡 为了 一会儿 .

他有一段时间精神状态不太稳定。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði][gɜ:rlz]['peərənts] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Of course the girl's parents broke off the engagement .
的 课程 这 女孩们 父母 打破 离开 这 订婚 .

当然，女孩的父母解除了婚约。

[aɪ] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [hɪm] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] .
I knew they were travelling with him last summer .
我 知道 他们 是 旅行 和 他 最后的 夏天 .

我知道他们去年夏天和他一起旅行过。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wi:knəs] [tʌtʃt]
It was a trying case , and the way he accepted his own weakness touched
它 曾是 一个 尝试 案件 , 和 这 方式 他 公认 他的 自己的 弱点 感动
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

这是一个棘手的案子，他坦然接受自己弱点的态度深深打动了我。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kwest] [hi:; hi] ['kærid] [nəʊ] ['mʌni] [wɪð] [hɪm] .
At his own request he carried no money with him .
在 他的 自己的 要求 他 携带 不 钱 和 他 .

他主动要求不携带任何现金。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [drʌg] , [ju:; jʊ] [si:] .
It was a temptation when he wanted the drug , you see .
它 曾是 一个 诱惑 什么时候 他 通缉 这 药品 , 你 看 .

你知道，当他想要毒品的时候，这是一种诱惑。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['məʊmənt] , [wen] [hi:; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['gɪvɪŋ]
It must have been at some such moment , when he contemplated giving
它 必须 有 到过 在 一些 这样的 片刻 , 什么时候 他 思考 给予
[ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
up the struggle ,
向上 这 斗争 ,

一定是在某个这样的时刻，他曾想过放弃斗争。

[ðæt] [juː; jʊ] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːn] - [ʃɒp] . ”

that	you	met	him	in	the	pawn	-	shop	.	”
那	你	遇见	他	在	这	典当	-	店铺	.	”

你是在当铺里遇到他的。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ai] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] , ” [m'ɜːməd] ['heɪdən] , [ɪn]

“	I	am	glad	I	knew	enough	to	respect	him	even	there	,	”	murmured	Hayden	,	in
”	我	是	高兴的	我	知道	足够的	到	尊重	他	甚至	那里	,	”	低声说道	海登	,	在

[hɪz; ɪz] [bɪəd] .

his	beard	.
他的	胡须	.

“我很庆幸自己当时懂得尊重他，”海登低声说道，胡子拉碴。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'spekt] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Oh	,	you	may	respect	him	,	and	love	him	if	you	like	.
”	哦	,	你	可能	尊重	他	,	和	爱	他	如果	你	喜欢	.

“哦，如果你喜欢，你可以尊敬他，也可以爱他。”

[hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['hɪərəʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [rek] .

He	died	a	moral	hero	,	if	a	mental	and	physical	wreck	.
他	死亡	一个	道德	英雄	,	如果	一个	精神的	和	身体的	破坏	.

他死时虽身心俱疲，却是一位道德英雄。

[ðæt] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] ['eni] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

That	is	as	good	a	way	as	any	,	or	ought	to	be	,
那	是	作为	好的	一个	方式	作为	任何	,	或者	应该	到	是	,

这不失为一个好办法，或者说，应该是个好办法。

[tuː; tə] ['entə(r)] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] — [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] . ”

to	enter	another	life	—	if	there	is	another	life	.	”
到	进入	其他	生活	—	如果	那里	是	其他	生活	.	”

进入来世——如果真有来世的话。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] .

“	And	the	woman	?	”	asked	the	connoisseur	.
”	和	这	女士	?	”	问	这	行家	.

“那位女士呢？”鉴赏家问道。

“ [kiːp] [ðə; ði] [əʊplz] , ['heɪdən] ; [ðeɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

“	Keep	the	opals	,	Hayden	;	they	and	he	are	more	to	you	than	to
”	保持	这	蛋白石	,	海登	;	他们	和	他	是	更多的	到	你	比	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“海登，留下那些蛋白石吧；它们和他对你来说比对她更重要。”

[ʃiː; ʃi] — [ɪn] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [suːn] — [ɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] [mæn] . ”

She	—	in	fact	it	is	very	soon	—	is	to	marry	another	man	.	”
她	—	在	事实	它	是	非常	很快	—	是	到	结婚	其他	男人	.	”

她——事实上很快就要——嫁给另一个男人了。

“ [huː] [ɪz] —

“	Who	is	—
”	WHO	是	—

“他是谁——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	87	]
”	[	页	-	]

“[第 87 页]

“ [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [kæd] .
“ A gilded cad .
“ 一个 镀金 CAD .

“一个镀金的无赖。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

” ['læŋwɜːrθi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
” Langworthy took out his watch and looked at it .
” 兰沃西 采取 出去 他的 手表 和 看起来 在 它 .

兰沃西拿出手表看了看。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
I turned to the table .
我 转向 到 这 桌子 .

我转身看向桌子。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmɪŋ] [stəʊnz] ?
What had happened to the dreaming stones ?
什么 有 发生 到 这 做梦 石头 ?

那些梦幻石究竟发生了什么事?

[dɪd][ə; eɪ] [lait] [flæʃ] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɔː(r)][dɪd][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
Did a light flash across from one to the other , or did my eyes deceive me ?
做过 一个 光 闪光 穿过 从 一 到 这 其他 , 或者 做过 我的 眼睛 欺骗 我 ?

是不是一道光从一束光闪到了另一束光上，还是我的眼睛欺骗了我?

[ai] [lʊkt] [daʊn] , [nɒt] ['trʌstɪŋ] [wɒt] [ai] [sɔː] .
I looked down , not trusting what I saw .
我 看起来 向下 , 不是 信任 什么 我 锯 .

我低头看去，不相信眼前所见。

[wʌn] ['əʊp(ə)l] [leɪ] [æz; əz] [peɪl] , [æz; əz][pjʊə(r)] , [æz; əz] ['laɪfləs] , [æz; əz][ə; eɪ] [muːn] - [stəʊn] [ɪz] .
One opal lay as pale , as pure , as lifeless , as a moon - stone is .
一 蛋白石 躺 作为 苍白 , 作为 纯的 , 作为 无生命 , 作为 一个 月亮 - 石头 是 .

一颗蛋白石静静地躺在那里，像月光石一样苍白、纯净、毫无生气。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] [jet] ['faiəriə] [spɑːk] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
The other glowed with a yet fierier spark ; instead of coming from within ,
这 其他 发光 和 一个 然而 火热 火花 ; 反而 的 未来 从 之内 ,

另一颗则闪耀着更加炽热的光芒；它并非源自内心，

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['sɜːfɪs] [ɪn] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [fleɪm] .
the color seemed to play over its surface in unrestricted flame .
这 颜色 似乎 到 玩 超过 它是 表面 在 不受限制的 火焰 .

那色彩仿佛在不受约束的火焰中在其表面跳跃舞动。

“ [siː] [hɪə(r)] !
“ See here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

['læŋwɜːrθi] [lʊkt] , [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ['ʃɑːpli] .
Langworthy looked , then turned his head away sharply .
兰沃西 看起来 , 然后 转向 他的 头 离开 尖锐地 .

兰沃西看了一眼，然后猛地把头扭到一边。

[ðə; ði] [dɪs'teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [wɒz; wəz]

The	distaste	of	the	scientific	man	for	the	inexplicable	and	irrational	was
这	厌恶	的	这	科学	男人	为了	这	无法解释的	和	非理性	曾是

['veri] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

very	strong	within	him	.
非常	强的	之内	他	.

科学人士对无法解释和非理性的事物抱有非常强烈的厌恶感。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [bent] ['fɔ:wəd] , [ðə; ði][læmp] - [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] ,

But	the	old	man	bent	forward	,	the	lamp	-	light	shining	on	his	white	hair	,
但	这	老的	男人	弯曲	向前	,	这	灯	-	光	灼灼	在	他的	白色的	头发	,

但老人向前倾身，灯光照在他的白发上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənɪʃ] ['dʒestʃə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['əʊp(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	with	a	womanish	gesture	caught	the	gleaming	opal	to	his	lips	.
和	和	一个	女人气	手势	捕捉	这	闪闪发光	蛋白石	到	他的	嘴唇	.

他用一种女性化的动作，将那颗闪闪发光的蛋白石送到唇边。

“ [ə; eɪ]['hju:mən] [səʊl] !

“	A	human	soul	!
”	一个	人类	灵魂	!

“人类的灵魂！”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ə; eɪ]['hju:mən]

“	A	human
”	一个	人类

“一个人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[səʊl] !

soul	!
灵魂	!

灵魂!

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

” [	Pg	89	]
” [	页	-	]

“[第 89 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[æn; ən] [ˌʌn'ɜ:nd] [rɪ'wɔ:d]

AN	UNEARNED	REWARD
一个	未获得的	报酬

不劳而获

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

It	is	the	very	last	corner	of	the	world	in	which	you	would	expect	to	find	a
它	是	这	非常	最后的	角落	的	这	世界	在	哪个	你	会	预计	到	寻找	一个

['sɜːmən] .

sermon	.
讲道	.

这是你绝对想不到会听到布道的地方。

[ˌəʊvə'hed] [hæŋ] [ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [skaɪz] , ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [dipɪst] , ['dʌlɪst] ['kəʊbɔːlt] ,

Overhead	hang	the	Colorado	skies	,	curtains	of	deepest	,	dullest	cobalt	,
开销	悬挂	这	科罗拉多州	天空	,	窗帘	的	最深处	,	最无聊的	钴	,

科罗拉多的天空笼罩在头顶，如同深邃而暗淡的钴蓝色帷幕。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'θret(ə)nɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] [stænd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sə'lɪdəti] ,

against	which	the	unthreatening	white	clouds	stand	out	with	a	certain	solidity	,
反对	哪个	这	不具威胁性	白色的	云	站立	出去	和	一个	肯定	固体	,

与之形成鲜明对比的是，那些不具威胁性的白色云朵显得格外坚实。

[ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [lʊk] [siːn] ['nəʊweə(r)] [els] [seɪv] [ɪn] [ðæt] [klɪə(r)][eə(r)] .

a	tangible	look	seen	nowhere	else	save	in	that	clear	air	.
一个	有形	看	已见	无处	别的	节省	在	那	清除	空气	.

只有在那片清澈的空气中才能看到如此清晰的景象。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['ʌplənd] [swelz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , ['raɪzɪŋ] ['endləsli] , [rɪdʒ]

All	around	are	the	great	upland	swells	of	the	mountains	,	rising	endlessly	,	ridge
全部	大约	是	这	伟大的	高地	涌浪	的	这	山脉	,	上升	不休	,	岭

[bɪ'jɒnd] [rɪdʒ] ,

beyond	ridge	,
超过	岭	,

四周都是巍峨的高山，绵延不绝，山脊层层叠叠，仿佛无穷无尽。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

like	the	waves	of	the	sea	.
喜欢	这	波浪	的	这	海	.

就像海浪一样。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [træk] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [saɪn][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [saɪt]

In	a	hollow	beside	the	glittering	track	is	the	one	sign	of	human	existence	in	sight
在	一个	空洞的	旁	这	闪闪发光	追踪	是	这	一	符号	的	人类	存在	在	视线

— [ðə; ði] [sʌn] - [skɔːtʃt] ,

—	the	sun	-	scorched	,
—	这	太阳	-	烧焦的	,

在闪闪发光的跑道旁的一个洼地里，是视线范围内唯一人类存在的迹象——被太阳炙烤的……

[braʊn] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

brown	railway	station	.
棕色的	铁路	车站	.

棕色的火车站。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['strʌktʃə(r)] ['plɑːntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['plætfɔːm] .

It	is	an	insignificant	structure	planted	on	a	high	platform	.
它	是	一个	微不足道	结构	已种植	在	一个	高的	平台	.

它是一座建在高台上的不起眼的建筑物。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [red] [tuːl] - [tʃest] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

There	is	a	red	tool	-	chest	standing	against	the	wall	;
那里	是	一个	红色的	工具	-	胸部	常设	反对	这	墙	;

墙边立着一个红色工具箱；

[ə; eɪ][tɪn] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv] ['sʌmˌbɒdiz] [jiːst] - [keɪks] [ɪz] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][klæp] - [bɔːdz] ;

a	tin	advertisement	of	somebody's	yeast	-	cakes	is	nailed	to	the	clap	-	boards	;
一个	锡	广告	的	某人的	酵母	-	蛋糕	是	钉子	到	这	拍	-	板	;

[θriː] ['bʌfələʊ] [haɪdz] ,

three	buffalo	hides	,
三	水牛	隐藏	,

墙上钉着一张某人酵母饼的铁皮广告；还有三张水牛皮。

[wɪð] [hɔːnz] [stɪl] [ɒn][ðem; ðəm] , [hæŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [biːm] [baɪ][ðə; ði][kəʊl] - [ʃed] ,

with	horns	still	on	them	,	hang	over	a	beam	by	the	coal	-	shed	,
和	角	仍然	在	他们	,	悬挂	超过	一个	光束	经过	这	煤炭	-	棚	,

它们头上还带着角，挂在煤棚旁的横梁上。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'prəʊtʃɪŋ]

and	across	the	side	of	the	platform	,	visible	only	to	those	approaching
和	穿过	这	边	的	这	平台	,	可见的	仅有的	到	那些	接近

站台侧面，只有走近的人才能看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [greɪt] , [blæk] ['lɛtəz] :

from	the	west	,	is	written	,	in	great	,	black	letters	:
从	这	西方	,	是	书面	,	在	伟大的	,	黑色的	信件	:

从西边，用醒目的黑色大字写着：

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv] [sɪn] [ɪz] [deθ] .

THE	WAGES	OF	SIN	IS	DEATH	.
这	工资	的	罪	是	死亡	.

罪的工价乃是死。

[ðɪs] ['ledʒənd][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

This	legend	had	no	place	there	on	the	September	afternoon	,	some	years	ago	,
这	传奇	有	不	地方	那里	在	这	九月	下午	,	一些	年	前	,

几年前的九月一个下午，这个传说与那里毫无关联。

[wen] ['kærəl] [fɔːbz] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [west] - [baʊnd] [ɪk'spres] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

when	Carroll	Forbes	stepped	off	the	west	-	bound	express	as	it	halted	a	minute
什么时候	卡罗尔	福布斯	步	离开	这	西方	-	边界	表达	作为	它	停止	一个	分钟

[æt; ət][ðə; ði] ['desələt] [spɒt] .

at	the	desolate	spot	.
在	这	荒凉	点	.

卡罗尔·福布斯从西行的特快列车上下来，列车在这个荒凉的地方停了一会儿。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][ðə; ði] ['əʊnliəst] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n]

Because	it	looked	to	him	like	the	loneliest	place	in	all	the	world	the	notion
因为	它	看起来	到	他	喜欢	这	最孤独的	地方	在	全部	这	世界	这	概念

[siːzd] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

seized	him	suddenly	,
查获	他	突然	,

因为在他看来，那里是世界上最孤独的地方，这个念头突然攫住了他。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['plætfɔːm] ,

as	the	train	drew	up	beside	the	high	platform	,
作为	这	火车	画	向上	旁	这	高的	平台	,

火车停靠在高高的站台旁时，

[tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] [və'liːz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][kɑː(r)] .

to	catch	up	his	valise	and	leave	the	car	.
到	抓住	向上	他的	手提箱	和	离开	这	车	.

他拿起行李箱，下了车。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['helpləsli] .

He	was	looking	for	a	lonely	place	,	and	looking	helplessly	.
他	曾是	寻找	为了	一个	孤独	地方	,	和	寻找	无助地	.

他想找个僻静的地方，却无能为力地四处寻找。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪə(r)] [maɪt] [biː; bi] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] ,

He	snatched	at	the	idea	that	here	might	be	what	he	sought	,
他	抢夺	在	这	主意	那	这里	可能	是	什么	他	寻求	,

他猛然意识到，这或许就是他一直在寻找的东西。

[æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [strɔː] .

as	a	drowning	man	at	the	proverbial	straw	.
作为	一个	溺水	男人	在	这	谚语	稻草	.

就像溺水者抓住了那根救生管一样。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ænd; ənd] [left] [hɪm] [ðeə(r)] ,

When	the	train	had	gone	on	and	left	him	there	,
什么时候	这	火车	有	已消失	在	和	左边	他	那里	,

火车开走后，把他留在了那里。

[ɔːl'redi] [ri'pent] ['tremjələsli] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [pruːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɑːstrəs] ['fɒli] , [ə; eɪ][mæn] ,

already	repenting	tremulously	of	what	might	prove	his	disastrous	folly	,	a	man	,
已经	忏悔	颤抖地	的	什么	可能	证明	他的	灾难性的	蠢事	,	一个	男人	,

一个人已经开始颤抖着忏悔他可能犯下的灾难性愚蠢行为，

[huː] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] — [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] — [keɪm]

who	was	possibly	the	station	agent	—	if	this	were	indeed	a	station	—	came
WHO	曾是	可能	这	车站	代理人	—	如果	这	是	的确	一个	车站	—	来了

['lɪmpɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .

limping	toward	him	with	an	inquiring	look	.
跛行	朝向	他	和	一个	查询	看	.

可能是车站工作人员的人——如果这里真的是个车站的话——一瘸一拐地朝他走来，脸上带着询问的神情。

[fɔːbz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː]

Forbes	was	a	handsome	man	himself	,	and	thoroughly	aware	of	the	value
福布斯	曾是	一个	英俊的	男人	他自己	,	和	彻底	意识到的	的	这	价值

[ɒv; əv] ['bjuːti] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'daʊmənt] .

of	beauty	as	an	endowment	.
的	美丽	作为	一个	捐赠基金	.

福布斯本人相貌英俊，并且非常清楚美貌作为一种天赋的价值。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['enviəs] [pæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [blɒnd]

He	was	conscious	of	a	half	-	envious	pang	as	he	faced	the	blonde
他	曾是	有意识的	的	一个	一半	-	羡慕	疼痛	作为	他	面对	这	金发

面对这位金发女郎，他不禁涌起一丝羡慕之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['dʒaɪənt]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

giant	halting	across	the	platform	.
巨大的	停止	穿过	这	平台	.

巨人在站台上停了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['pɜːfɪkt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [mæn] .

This	was	,	or	had	been	,	a	singularly	perfect	specimen	of	the	physical	man	.
这	曾是	,	或者	有	到过	,	一个	单独地	完美的	标本	的	这	身体的	男人	.

这曾经是，或者说曾经是，体魄完美的典范。

['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , ['mʌskjələ(r)] , ['faɪnli] [prə'pɔːʃənd] , [feə(r)] - [heəd] [ænd; ənd][feə(r)] -

Over	six	feet	in	height	,	muscular	,	finely	proportioned	,	fair	-	haired	and	fair	-
超过	六	脚	在	高度	,	肌肉发达的	,	精细地	比例匀称	,	公平的	-	头发	和	公平的	-

[skɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] , [blɒnd] [bɪəd] ,

skinned	,	with	a	curling	,	blonde	beard	,
去皮	,	和	一个	冰壶	,	金发	胡须	,

身高超过六英尺，肌肉发达，身材匀称，金发碧眼，留着卷曲的金色胡须。

[ænd; ənd][bɪg] , [ɪk'spreʃənləs] [bluː] [aɪz] ,

and	big	,	expressionless	blue	eyes	,
和	大的	,	面无表情	蓝色的	眼睛	,

还有那双大大的、毫无表情的蓝色眼睛，

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

he	looked	as	one	might	who	had	been	made	when	the	world	was	young	,
他	看起来	作为	一	可能	WHO	有	到过	制成	什么时候	这	世界	曾是	年轻的	,

他看起来就像是世界之初就诞生的人一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪti] [men][ðæn; ðən] [naʊ] .

and	there	was	more	room	for	mighty	men	than	now	.
和	那里	曾是	更多的	房间	为了	强大的	男人	比	现在	.

那时，强者的空间比现在要大得多。

[ðə; ði] [slaɪt] ,

The	slight	,
这	轻微	,

轻微的，

['ɒlɪv] - [skɪnd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [feɪst] [hɪm][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

olive	-	skinned	young	man	who	faced	him	was	conscious	of	the	sudden	feeling	of
橄榄	-	去皮	年轻的	男人	WHO	面对	他	曾是	有意识的	的	这	突然	感觉	的

['fɪzɪk(ə)l] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] ['kɒmz] [ə'pɒn] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts]

physical	disadvantage	that	comes	upon	one	in	the	presence	of	imposing	natural	objects
身体的	劣势	那	来	之上	一	在	这	在场	的	气势磅礴	自然的	对象

,

,

,

面对着他的那位肤色黝黑的年轻人，意识到在巍峨的自然物体面前，人会突然感到一种身体上的劣势。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɔːgəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] ['kænjənz] .

for	the	man	was	as	august	in	his	way	as	the	cliffs	and	canyons	.
为了	这	男人	曾是	作为	八月	在	他的	方式	作为	这	悬崖	和	峡谷	.

因为他本人就像悬崖和峡谷一样，威严无比。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] — [æn; ən] ['ɑːtɪst] , ” [sed] ['kærəl] [fɔːbz] .

“	I	am	a	—	an	artist	,	”	said	Carroll	Forbes	.
“	我	是	一个	—	一个	艺术家	,	”	说	卡罗尔	福布斯	.

“我是一名——一名艺术家，”卡罗尔·福布斯说道。

“ [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [pleɪs] [ˌhɪərə'baʊts] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ] [miːlz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][bed]

“	Is	there	any	place	hereabouts	where	I	can	get	my	meals	and	sometimes	a	bed
“	是	那里	任何	地方	附近	在哪里	我	能	得到	我的	餐	和	有时	一个	床

,

,

,

“这附近有没有什么地方可以让我吃饭，有时候还能提供住宿？”

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ?

while	I	am	sketching	in	the	mountains	?
尽管	我	是	素描	在	这	山脉	?

当我在山上写生的时候？

" [ðə; ði][mæn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" The man stared at him .
" 这 男人 凝视 在 他 .

那人盯着他看。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'veɪə(r)] ?
" Would it have been better if I had said I was a surveyor ?
" 会 它 有 到过 更好的 如果 我 有 说 我 曾是 一个 测量员 ?

"如果我说我是测量员，会不会更好一些？"

" [ɑːskt] [fɔːbz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] ['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .
" asked Forbes of his confused inner consciousness .
" 问 福布斯 的 他的 使困惑 内 意识 .

福布斯问他内心困惑的意识。

" [wiː; wi] [fiːd] [fəʊks][hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [waɪf] [dʌz] .
" We feed folks here sometimes — that is , my wife does .
" 我们 喂养 各位 这里 有时 — 那 是 , 我的 妻子 做 .

"我们有时会在这里招待客人——确切地说，是我妻子招待他们。"

[mɛ'bi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði][lɒft] .
Mebbe you could have a shake - down in the loft .
也许 你 可以 有 一个 摇 - 向下 在 这 阁楼 .

或许你可以去阁楼里好好搜查一番。

[ɔː(r)][ðeəz; ðəz] ['kɑːnərz] [rɑːntʃ] [ɒf] [nɔːθ] [ə; eɪ] [weɪz] .
Or there's Connor's ranch off north a ways .
或者 有 康纳的 牧场 离开 北 一个 方式 .

或者，康纳的牧场在北边不远处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][fəʊks] [ʌp] [ðeə(r)] .
But they don't care about taking in folks up there .
但 他们 不 关心 关于 采取 在 各位 向上 那里 .

但他们并不关心接收那里的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

"[第 94 页]

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? " ['ventʃəd] [fɔːbz] , [pə'laɪtli] .
" Then , if you would ask your wife ? " ventured Forbes , politely .
" 然后 , 如果 你 会 问 你的 妻子 ? " 冒险 福布斯 , 礼貌地 .

"那么，您不妨问问您的妻子？"福布斯礼貌地试探着问道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [lɒŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I shall not trouble you long , " he added .
" 我 将 不是 麻烦 你 长的 , " 他 额外 .

"我不会打扰你们太久，"他补充道。

" ['elən] !
" Ellen !
" 艾伦 !

"艾伦！"

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðen] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] ['fɔːwəd] , [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" A woman appeared at the door , then moving slowly forward , stood at her
" 一个 女士 出现 在 这 门 , 然后 移动 缓慢地 向前 , 站立 在 她
['hʌzbəndz] [saɪd] ,
husband's side ,
丈夫的 边 ,

"一个女人出现在门口，然后缓缓走上前，站在她丈夫身边，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːbz] [hæd; həd][felt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [fleɪmd] ['ɪntuː]

and	the	admiration	Forbes	had	felt	at	the	sight	of	the	man	flamed	into
和	这	钦佩	福布斯	有	毛毡	在	这	视线	的	这	男人	火焰	进入

['sʌd(ə)n] [ɪn'θjuːziæzəm][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][waɪf] .

sudden	enthusiasm	as	he	watched	the	wife	.
突然	热情	作为	他	观看	这	妻子	.

福布斯最初看到这个男人时所感受到的钦佩之情，在他看到他的妻子时，瞬间变成了热情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] , [wɪð] ['hevi] , [blæk] [heə(r)] , [greɪt] [aɪz] [laɪk] [ʌn'pɒlɪʃt] [dʒet] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	tall	,	with	heavy	,	black	hair	,	great	eyes	like	unpolished	jet	,	one	of	the
她	曾是	高的	,	和	重的	,	黑色的	头发	,	伟大的	眼睛	喜欢	未经打磨的	喷射	,	一	的	这

[θɪk] [waɪt] ,

thick	white	,
厚的	白色的	,

她身材高挑，一头浓密的黑发，一双像未经打磨的黑曜石般明亮的大眼睛，其中一只眼睛是浓密的白色。

[smuːð] , ['pɜːfɪktli] ['kʌlələs] [skɪnz] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ðə; ði][sʌn][nɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] [ə'fekt] , [ænd; ənd]

smooth	,	perfectly	colorless	skins	,	which	neither	the	sun	nor	the	wind	affect	,	and
光滑的	,	完美	无色	皮肤	,	哪个	两者都不	这	太阳	也不	这	风	影响	,	和

[klɪə(r)] - [kʌt] , ['pɜːfɪkt] ['fiːtʃəz] .

clear	-	cut	,	perfect	features	.
清除	-	切	,	完美的	特征	.

光滑无瑕、毫无瑕疵的肌肤，不受阳光和风的影响，五官轮廓分明、完美无缺。

['stændɪŋ] [səʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] [wel] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

Standing	so	,	side	by	side	,	the	two	were	singularly	well	worth	looking	at	.
常设	所以	,	边	经过	边	,	这	二	是	单独地	出色地	值得	寻找	在	.

两人并肩而立，格外引人注目。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['riːgl] [peə(r)] ! ” [wɒz; wəz] ['fɔːrbzɪz] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['kɒment] ;

“	What	a	regal	pair	!	”	was	Forbes's	internal	comment	;
“	什么	一个	尊贵	一对	!	”	曾是	福布斯	内部的	评论	;

“多么高贵的一对！”这是《福布斯》的内部评论；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [kən'fəːd] [tə'geðə(r)] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]['aɪdli] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeə(r)]

and	while	they	conferred	together	he	watched	them	idly	,	wondering	what	their
和	尽管	他们	授予	一起	他	观看	他们	闲散地	,	好奇	什么	他们的

['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] ,

history	was	,
历史	曾是	,

他们聚在一起商议时，他闲来无事地看着他们，心想他们之间究竟有着怎样的过往。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] .

for	of	course	they	had	one	.
为了	的	课程	他们	有	一	.

他们当然有一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [kɑːst][ɪn][ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

It	is	safe	to	affirm	that	every	human	creature	cast	in	the	mould	of	the	beautiful
它	是	安全的	到	确认	那	每一个	人类	生物	投掷	在	这	模具	的	这	美丽的

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

可以肯定地说，每一个被塑造成美丽的人的个体都拥有.....

[ɔː(r)][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] , [wʌn] .

or	is	to	have	,	one	.
或者	是	到	有	,	一	.

或者说，拥有一个。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][siː ən] [steɪ] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði][mæn] .

“	She	says	you	c'n	stay	,	”	announced	the	man	.
”	她	说道	你	c'n	停留	,	”	宣布	这	男人	.

“她说你可以留下来，”男人宣布道。

“ [dʒʌst] [pʊt] [ðəʊz] [træps][ɒv; əv] [jɔːz] [ˌɪn'saɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Just	put	those	traps	of	yours	inside	,	will	you	?
”	只是	放	那些	陷阱	的	你的	里面	,	将要	你	?

“你就把你的那些陷阱放进去，好吗？”

” [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ,

”	and	,	turning	,
”	和	,	转弯	,

“然后，转身，

[hiː; hi] [limp] [ɒf] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [æt; ət][ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm] ['sʌmbədi] [huː]

he	limped	off	the	length	of	the	platform	at	a	call	from	somebody	who
他	跛行	离开	这	长度	的	这	平台	在	一个	称呼	从	某人	WHO

[hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [wɪð] ['dʒɪŋglɪŋ] [spɜːz] .

had	ridden	up	with	jingling	spurs	.
有	骑	向上	和	叮当	马刺	.

他一瘸一拐地走下站台，听到有人骑马过来，马刺发出叮当的响声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[fɔːbz] , [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [və'liːz] ,

Forbes	,	left	to	his	own	devices	,	picked	up	his	valise	,
福布斯	,	左边	到	他的	自己的	设备	,	挑选	向上	他的	手提箱	,

福布斯独自一人时，拿起了他的手提箱。

[ðen] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] ['helpləsli] ,

then	set	it	down	again	and	looked	around	him	helplessly	,
然后	放	它	向下	再次	和	看起来	大约	他	无助地	,

然后他又把东西放下，无助地环顾四周。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs]

wondering	if	there	was	a	night	train	by	which	he	could	get	away	from	this
好奇	如果	那里	曾是	一个	夜晚	火车	经过	哪个	他	可以	得到	离开	从	这

['hev(ə)n] - [fə'seɪkən] [spɒt] .

heaven	-	forsaken	spot	.
天堂	-	被遗弃的	点	.

他想知道是否有夜班火车可以让他离开这个荒凉的地方。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

“	If	you	want	to	see	where	you	can	sleep	,	”	said	a	voice	at	his	side	,
“	如果	你	想	到	看	在哪里	你	能	睡觉	,	”	说	一个	嗓音	在	他的	边	,

“如果你想看看哪里可以睡觉，”他身旁传来一个声音说，

“ [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

“	I	will	show	you	.
”	我	将要	展示	你	.

我会向你展示。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] .

”	It	was	the	woman	.
”	它	曾是	这	女士	.

是那个女人。

[ʃiː; ʃi] [bent] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˌpedɪ'mentə] ,

She	bent	as	she	spoke	to	pick	up	some	of	his	impedimenta	,
她	弯曲	作为	她	辐	到	挑选	向上	一些	的	他的	障碍	,

她一边说话一边弯腰捡起他的一些杂物。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['heɪstɪli] [fɔː'stɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

but	he	hastily	forestalled	her	with	a	murmur	of	deprecation	.
但	他	草草	阻止	她	和	一个	低语	的	弃用	.

但他却抢先一步，低声贬低了她一番。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,

She	turned	and	looked	at	him	,
她	转向	和	看起来	在	他	,

她转过身看着他，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv]

and	as	he	met	her	eyes	it	occurred	to	him	that	the	indifference	of
和	作为	他	遇见	她	眼睛	它	发生	到	他	那	这	漠不关心	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dezət] — ['ærɪd][ænd; ənd] ['həʊpləs] .

her	face	was	the	indifference	of	the	desert	—	arid	and	hopeless	.
她	脸	曾是	这	漠不关心	的	这	沙漠	—	干旱	和	绝望	.

当他与她目光相遇时，他突然意识到，她脸上的冷漠就像沙漠的冷漠——干旱而绝望。

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl] ; [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n]

The	look	she	gave	him	was	searching	and	impersonal	;	he	saw	no	reason
这	看	她	给予	他	曾是	搜索	和	不具个人色彩	;	他	锯	不	原因

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

她看向他的眼神充满探寻，却又冷漠疏离；他不明白她为何如此。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sləʊ] , [dɑːk] ['kʌlə(r)] [ðæt] [spred] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

nor	for	the	slow	,	dark	color	that	spread	over	her	face	,
也不	为了	这	慢的	,	黑暗的	颜色	那	传播	超过	她	脸	,

也不是因为她脸上慢慢蔓延开来的暗沉肤色，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][set][hɜː(r); hə(r)][lɪps]

and	there	was	less	than	no	excuse	for	the	way	she	set	her	lips
和	那里	曾是	较少的	比	不	原谅	为了	这	方式	她	放	她	嘴唇

[ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [hænd] ,

and	stretched	a	peremptory	hand	,
和	拉伸	一个	蛮横	手	,

她抿紧嘴唇，傲慢地伸出手，这种态度简直毫无借口可言。

['seɪɪŋ] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðəʊz] , ” [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌdisə'bei] .

saying	,	“	Give	me	those	,	”	in	tones	that	could	not	be	disobeyed	.
说	,	“	给	我	那些	,	”	在	音调	那	可以	不是	是	违抗命令	.

“把那些给我，”语气不容置疑。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'stɒnɪʃmənt] [hiː; hi] [sə'rendəd] [ðem; ðəm] ,

To	his	own	astonishment	he	surrendered	them	,
到	他的	自己的	惊讶	他	投降	他们	,

令他自己都感到惊讶的是，他竟然交出了他们。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːkli] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædə(r)] - [laɪk] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rʌf]

and	followed	her	meekly	up	a	ladder	-	like	flight	of	steps	to	the	rough
和	随后	她	温顺地	向上	一个	梯子	-	喜欢	航班	的	步骤	到	这	粗糙的

[lɒft] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

loft	over	the	station	.
阁楼	超过	这	车站	.

然后温顺地跟着她，爬上一段像梯子一样的台阶，来到车站上方简陋的阁楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [pɑːr'tɪʃnd] ['ɪntuː] [tuː] [rʊmz; ruːmz] .

It	was	unfinished	,	but	partitioned	into	two	rooms	.
它	曾是	未完成	,	但	分区	进入	二	房间	.

它尚未完工，但已隔成两个房间。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'pɑːtmənts] ,

She	opened	the	door	of	one	of	these	apartments	,
她	打开	这	门	的	一	的	这些	公寓	,

她打开了其中一间公寓的门，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['saɪləntli] [set][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

silently	set	his	luggage	inside	,	and	vanished	down	the	stairs	.
默默	放	他的	行李	里面	,	和	消失了	向下	这	楼梯	.

他默默地把行李放进去，然后消失在楼下。

[fɔːbz] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

Forbes	sat	down	on	the	edge	of	a	broken	chair	and	looked	about	him	.
福布斯	卫星	向下	在	这	边缘	的	一个	破碎的	椅子	和	看起来	关于	他	.

福布斯坐在破椅子的边缘，环顾四周。

“ [naʊ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærən] [wɔːlz] ,

“	Now	,	in	heaven's	name	,	”	he	demanded	of	the	barren	walls	,
“	现在	,	在	天	姓名	,	”	他	要求	的	这	荒芜	墙壁	,

“现在，以上天的名义，”他对着光秃秃的墙壁说道，

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [let] [maɪ'self][ɪn][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

“	what	have	I	let	myself	in	for	,	and	why	did	I	do	it	?
“	什么	有	我	让	我	在	为了	,	和	为什么	做过	我	做	它	?

“我究竟让自己陷入了怎样的境地？我为什么要这么做？”

” [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] ,

”	To	this	question	there	seemed	no	sufficient	answer	,
”	到	这	问题	那里	似乎	不	充足的	回答	,

对于这个问题，似乎没有令人满意的答案。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['fretɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['fjuːtaɪl][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

and	for	awhile	he	sat	there	fretting	with	the	futile	anxiety	of	a	man	who
和	为了	一会儿	他	卫星	那里	烦躁	和	这	徒劳	焦虑	的	一个	男人	WHO

[nəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [pə'sjuːz] [hɪm] ,

knows	that	his	fate	pursues	him	,
知道	那	他的	命运	追寻	他	,

他坐在那里，焦躁不安，一时之间充满了徒劳的焦虑，因为他知道命运正追着他不放。

[huː] [həʊps] [ðæt] [ðɪs] ['tɜːnɪŋ] [ɔː(r)] [ðæt] [meɪ] [help] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	hopes	that	this	turning	or	that	may	help	him	to	evade	it	,
WHO	希望	那	这	转弯	或者	那	可能	帮助	他	到	逃避	它	,

他希望通过这种或那种方式来逃避惩罚。

[jet] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [ðə; ði] [biˈnʌmɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɪz][ðə; ði]

yet	always	feels	the	benumbing	certainty	that	the	path	he	has	taken	is	the
然而	总是	感觉	这	麻木	肯定	那	这	小路	他	有	已采取	是	这

[ʃɔːtɪst] [rəʊd] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈvɔɪd] .

shortest	road	to	that	he	would	avoid	.
最短	路	到	那	他	会	避免	.

但他始终感到一种麻木的确定感：他所选择的这条路，是通往他想要避开的那条路的最短路径。

[wen] [æt; ət][lɑːst] — ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'prɒfɪtəbl] — [hiː; hi][rəʊz]

When	at	last	—	recognizing	that	his	meditations	were	unprofitable	—	he	rose
什么时候	在	最后的	—	识别	那	他的	冥想	是	无利可图	—	他	玫瑰

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌpə(r)] - [taɪm] .

and	went	down	the	stairs	,	it	was	supper	-	time	.
和	去	向下	这	楼梯	,	它	曾是	晚餐	-	时间	.

最后，他意识到自己的沉思毫无益处，起身下楼时，已经到了晚餐时间。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

The	woman	was	uncommunicative	,	but	he	could	feel	that	her	eyes
这	女士	曾是	不善交际的	,	但	他	可以	感觉	那	她	眼睛

[wɜː(r); wə(r)][ɒn] [hɪm] .

were	on	him	.
是	在	他	.

那女人不爱说话，但他能感觉到她的目光一直注视着他。

[ðə; ðɪ][mæn] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [fɔːbz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] —

The	man	—	it	occurred	to	Forbes	that	he	had	probably	been	drinking	—
这	男人	—	它	发生	到	福布斯	那	他	有	大概	到过	喝	—

[wɒz; wəz] ['tɔːkətɪv] .

was	talkative	.
曾是	健谈	.

福布斯心想，这名男子可能喝了酒，而且很健谈。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] .

After	the	meal	was	over	they	went	outside	.
后	这	一顿饭	曾是	超过	他们	去	外部	.

饭后他们去了外面。

[fɔːbz] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

Forbes	,	by	way	of	supporting	his	pretence	of	being	an	artist	,
福布斯	,	经过	方式	的	支持	他的	虚伪	的	存在	一个	艺术家	,

福布斯通过这种方式来支持他假装自己是艺术家的说法，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vælјuːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz]

took	out	a	pocket	sketch	-	book	and	made	notes	of	the	values	of	the	clouds
采取	出去	一个	口袋	草图	-	书	和	制成	笔记	的	这	值	的	这	云

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ə'genst] [ðə; ðɪ][skaɪ][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [ʃɔːt] - [hænd]

and	the	outlines	of	the	hills	against	the	sky	in	a	sort	of	artistic	short	-	hand
和	这	概述	的	这	丘陵	反对	这	天空	在	一个	种类	的	艺术	短的	-	手

.

:

.

他拿出袖珍素描本，用一种艺术速记法记下了云朵的明度和山丘在天空中的轮廓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ðɪ][mæn] ['wɪlsn] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

The	man	Wilson	sat	down	on	a	bench	and	began	to	talk	.
这	男人	威尔逊	卫星	向下	在	一个	长椅	和	开始	到	讲话	.

威尔逊先生在长椅上坐下，开始讲话。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪski] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

Between	the	exciting	effects	of	the	whiskey	he	had	taken	,
之间	这	激动人心	效果	的	这	威士忌酒	他	有	已采取	,

在他饮用的威士忌带来的兴奋作用之间，

[ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [fɔːbz] ['prɔfə] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt]

the	soothing	influence	of	the	cigar	Forbes	proffered	him	,	and	a	natural	talent
这	舒缓	影响	的	这	雪茄	福布斯	提供的	他	,	和	一个	自然的	天赋

[fɔː(r); fə(r)] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] ,

for	communicativeness	,
为了	沟通能力	,

福布斯递给他的雪茄带来的舒缓作用，以及他天生的沟通天赋，

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔːri] .

he	presently	went	on	to	tell	his	own	story	.
他	目前	去	在	到	告诉	他的	自己的	故事	.

他接着讲述了自己的故事。

[fɔːbz] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

Forbes	listened	attentively	.
福布斯	听着	认真地	.

福布斯认真地听着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['melədrɑːmə] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz]

It	seemed	a	part	of	the	melodrama	of	the	whole	situation	and	was
它	似乎	一个	部分	的	这	情节剧	的	这	所有的	情况	和	曾是

[æz; əz] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [skaɪz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

as	unreal	to	him	as	the	flaming	miracle	of	the	western	skies	or	his	own
作为	虚幻	到	他	作为	这	炽盛	奇迹	的	这	西	天空	或者	他的	自己的

['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .

presence	here	.
在场	这里	.

这似乎是整个事件戏剧性的一部分，对他来说，就像西方天空燃烧的奇迹或他自己身处此地一样不真实。

“ [səʊ][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][dʒʌst] [skɪpt] [aʊt] .

“	So	the	upshot	of	it	all	was	that	we	just	skipped	out	.
“	所以	这	结果	的	它	全部	曾是	那	我们	只是	跳过	出去	.

“所以最终的结果就是我们直接退出了。”

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

She	ran	away	with	me	.
她	跑	离开	和	我	.

她跟我私奔了。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stɔːri] .

”	It	was	a	curious	story	.
”	它	曾是	一个	好奇的	故事	.

这是一个奇特的故事。

[æz; əz] [fɔːbz] ['lɪsnd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

As	Forbes	listened	he	became	aware	that	it	was	one	with	which	he	had
作为	福布斯	听着	他	成为	意识到的	那	它	曾是	一	和	哪个	他	有

[ə'keɪʒnəli] [met] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

occasionally	met	in	the	newspapers	,
偶尔	遇见	在	这	报纸	,

福布斯听着听着，渐渐意识到这是个他曾在报纸上偶尔见过的人。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] ['riːəl] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

but	never	in	real	life	before	.
但	绝不	在	真实的	生活	前	.

但此前从未在现实生活中发生过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'pærəntli] ,

It	was	,	apparently	,
它	曾是	,	显然	,

显然，确实如此。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɒv; əv] [haɪ]

the	story	of	a	girl	belonging	to	a	family	of	wealth	and	possibly	of	high
这	故事	的	一个	女孩	属于	到	一个	家庭	的	财富	和	可能	的	高的

['səʊʃ(ə)l] [trə'dɪʃnz] — ['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə] ['wɪlsənz]

social	traditions	—	naturally	he	did	not	know	what	importance	to	attach	to	Wilson's
社会的	传统	—	自然	他	做过	不是	知道	什么	重要性	到	附	到	威尔逊的

[bəʊst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'lɒŋd] “ [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːp] ” — [huː] [hæd; həd] [i'ləup]

boast	that	his	wife	belonged	“	to	the	top	of	the	heap	”	—	who	had	eloped
夸	那	他的	妻子	属于	“	到	这	顶部	的	这	堆	”	—	WHO	有	私奔

[wɪð] [ðə; ði] [mæn] [huː] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kærɪdʒ] .

with	the	man	who	drove	her	father's	carriage	.
和	这	男人	WHO	驾驶	她	父亲的	运输	.

故事讲述的是一个出身富裕家庭，可能有着较高社会传统的女孩——当然，他并不知道威尔逊吹嘘他的妻子是“上流社会的顶梁柱”这件事有多重要——她与父亲的马车夫私奔了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz]

The	reasons	for	this	revolt	against	the	natural	order	of	her	life	was
这	原因	为了	这	反叛	反对	这	自然的	命令	的	她	生活	曾是

[əb'skjʊə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

obscure	;	there	was	,	perhaps	,
朦胧	;	那里	曾是	,	也许	,

她反抗自然生活秩序的原因尚不清楚；或许，有.....

[tuː] [haɪ] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [tuː] [strɪkt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

too	high	a	temper	on	her	side	and	too	strict	a	restraint	on	the	part	of
也	高的	一个	脾气	在	她	边	和	也	严格的	一个	克制	在	这	部分	的

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她脾气太暴躁，而她又过于严苛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['gɑːrdiənz] .

guardians	.
守护者	.

守护者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌnesə'seərəli] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] ;

There	was	necessarily	a	total	absence	of	knowledge	of	life	;
那里	曾是	一定	一个	全部的	缺席	的	知识	的	生活	;

当时必然对生活一无所知；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [faɪn] ['kriːtʃə(r)]

there	was	also	the	fact	that	the	coachman	was	undoubtedly	a	fine	creature
那里	曾是	还	这	事实	那	这	马车夫	曾是	无疑	一个	美好的	生物

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;

to	look	at	;
到	看	在	;

此外，马车夫无疑是个赏心悦目的人；

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['jiːldɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [drə'mætɪk]

there	might	have	been	a	momentary	yielding	on	the	part	of	a	naturally	dramatic
那里	可能	有	到过	一个	瞬间	屈服	在	这	部分	的	一个	自然	戏剧性

['temprəmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spek'tækjələ(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

temperament	to	the	impulse	for	the	spectacular	in	her	life	.
气质	到	这	冲动	为了	这	壮观的	在	她	生活	.

她天生具有戏剧性的气质，或许曾一度屈服于生活中追求轰轰烈烈的冲动。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

But	whatever	the	reasons	,	the	result	was	the	same	.
但	任何	这	原因	,	这	结果	曾是	这	相同的	.

但无论原因是什么，结果都是一样的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd]

She	had	married	this	man	and	gone	away	with	him	,	and	they	had	drifted
她	有	已婚	这	男人	和	已消失	离开	和	他	,	和	他们	有	漂移

['westwəd] .

westward	.
向西	.

她嫁给了这个男人，和他一起离开了，他们一路向西漂泊。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [west] [ðæt] ['kəʊtʃmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][wɜː(r); wə(r)]

And	when	they	had	gone	so	far	west	that	coachmen	of	his	stamp	were
和	什么时候	他们	有	已消失	所以	远的	西方	那	马车夫	的	他的	邮票	是

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][dɪ'mɑːnd] ,

no	longer	in	demand	,
不	更长	在	要求	,

当他们一路向西，到了不再需要像他那样的马车夫的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['reɪlˌrəʊdɪŋ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['breɪkmən] [bɪ'keɪm] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli]

he	took	to	railroading	,	and	from	brakeman	became	engineer	;	and	finally
他	采取	到	铁路	,	和	从	制动员	成为	工程师	;	和	最后

,

,

,

他投身铁路行业，从制动员一路晋升为工程师；最终，

['biːɪŋ] [meɪmd] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [waɪl] [ðə; ði]

being	maimed	in	an	accident	in	which	he	had	stood	by	his	engine	while	the
存在	残废	在	一个	事故	在	哪个	他	有	站立	经过	他的	引擎	尽管	这

['faɪəmən] [dʒʌmpt] — ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ˌðeə'baɪ] — [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪ'nʌf]

fireman	jumped	—	breaking	his	neck	thereby	—	he	had	picked	up	enough
消防队员	跳了起来	—	打破	他的	脖子	从而	—	他	有	挑选	向上	足够的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [tə'legrəfi] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pəʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

knowledge	of	telegraphy	to	qualify	him	for	this	post	among	the	mountains	.
知识	的	电报	到	资格	他	为了	这	邮政	之中	这	山脉	.

在一次事故中，他站在消防车旁，消防员跳下时摔断了他的脖子，导致他受伤致残。但他因此积累了足够的电报知识，足以胜任山区的这份工作。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [waɪf][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeəd] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['sɒlətjuːd]

He	and	his	handsome	wife	lived	here	and	shared	the	everlasting	solitude
他	和	他的	英俊的	妻子	居住地	这里	和	共享	这	永恒	孤独

[ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] [tə'geðə(r)] ,

of	the	spot	together	,
的	这	点	一起	,

他和美丽的妻子住在这里，共同享受着这片土地永恒的宁静。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [fed] [streɪ] ['trævələz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] [ɒn]

and	occasionally	fed	stray	travellers	like	this	one	who	had	dropped	down	on
和	偶尔	美联储	流浪	旅行者	喜欢	这	一	WHO	有	掉落	向下	在

[ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] .

them	to	-	day	.
他们	到	-	天	.

偶尔还会喂饱像今天这样掉到他们这里的流浪者。

“ [hiː; hi] [drɪŋks] ['əʊvə(r)] - ['friːli] [ænd; ənd][hiː; hi] [swɛə] [prə'fjuːsli] , ” [mjuːzd] [fɔːbz] , ['skruːtənaɪzɪŋ]

“	He	drinks	over	-	freely	and	he	swears	profusely	,	”	mused	Forbes	,	scrutinizing
〃	他	饮料	超过	-	自由	和	他	发誓	大量地	,	〃	沉思	福布斯	,	仔细审查

[hɪm] ,

him	,
他	,

“他酗酒过度，而且满口脏话，”《福布斯》杂志仔细审视着他，沉思道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['wəːʃɪps] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti]

“	but	he	is	too	big	to	be	cruel	,	and	he	still	worships	her	beauty
〃	但	他	是	也	大的	到	是	残忍的	,	和	他	仍然	崇拜	她	美丽

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

as	she	,
作为	她	,

但他心胸宽广，不会残忍，他仍然崇拜她的美貌，就像她……

[pə'hæps] , [wʌns]

perhaps	,	once
也许	,	一次

或许，曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['wəːʃip] [hɪz; ɪz] ;

worshipped	his	;
崇拜	他的	;

他崇拜他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [fiːlz] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [praɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	he	still	feels	an	uncouth	pride	in	all	that	she	gave	up	for	his	sake	.
和	他	仍然	感觉	一个	粗野	自豪	在	全部	那	她	给予	向上	为了	他的	清酒	.

他仍然对她为他放弃的一切感到一种粗鲁的自豪。

〃 [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [laɪf][ɒv; əv]

〃	It	had	never	occurred	to	him	before	to	wonder	what	the	after	-	life	of
〃	它	有	绝不	发生	到	他	前	到	想知道	什么	这	后	-	生活	的

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [i'ləup] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sɜːvənt] [maɪt] [biː; bi][laɪk] .

a	girl	who	eloped	with	her	father's	servant	might	be	like	.
一个	女孩	WHO	私奔	和	她	父亲的	仆人	可能	是	喜欢	.

“他以前从未想过，一个和父亲的仆人私奔的女孩死后会过怎样的生活。

[hiː; hi] ['spekjuleit] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	speculated	upon	it	now	.
他	推测	之上	它	现在	.

他现在对此进行了推测。

[baɪ][dʒʌst] [wɒt] ['prəʊses] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] ['ʌtəli] [ə'dʒʌst] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

By	just	what	process	does	a	woman	so	utterly	déclassée	adjust	herself	to	her
经过	只是	什么	过程	做	一个	女士	所以	完全地	déclassée	调整	她自己	到	她

['ɔːltəd] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

altered	position	?
已修改	位置	?

一个如此彻底失宠的女人，究竟要通过怎样的过程来适应她改变后的地位？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [fə'get] , [ɔː(r)] [wʊd] ['evri] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] ,

Would	she	make	it	a	point	to	forget	,	or	would	every	reminder	of	lives	,
会	她	制作	它	一个	观点	到	忘记	,	或者	会	每一个	提醒	的	生活	,

她会刻意遗忘吗？还是会时刻想起过往的一切？

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hæd; həd] [bi:n] , [bi:; bi][ə; eɪ] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

such	as	her	own	had	been	,	be	a	turning	of	the	knife	in	her
这样的	作为	她	自己的	有	到过	,	是	一个	转弯	的	这	刀	在	她

[wu:nd] ?

wound	?
伤口	?

就像她自己的经历一样，这会不会是雪上加霜?

[wʊd] [nɒt][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv][laɪf] [klɪŋ] [lɒŋgə(r)][tu:; tə]

Would	not	a	saving	recollection	of	the	little	refinements	of	life	cling	longer	to
会	不是	一个	保存	回忆	的	这	小的	改进	的	生活	黏着	更长	到

[ə; eɪ] [wi:k] ['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ?

a	weak	nature	than	to	a	strong	one	under	such	circumstances	?
一个	虚弱的	自然	比	到	一个	强的	一	在下面	这样的	情况	?

在这种情况下，对于意志薄弱的人来说，对生活中细微美好事物的美好回忆，难道不会比对于意志坚强的人来说更持久吗?

[ðɪs] ['wʊmən] [ə'pærəntli] [geɪv] [tʌŋ] [tu:; tə][nəʊ][veɪn] [rɪ'grets] ,

This	woman	apparently	gave	tongue	to	no	vain	regrets	,
这	女士	显然	给予	舌头	到	不	徒劳	遗憾	,

这位女士显然没有流露出任何无谓的悔意。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ɪg'zʌlt] [ɪn][ðə; ðɪ] “ [grɪt] ” [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən]

for	her	husband	was	exulting	in	the	“	grit	”	with	which	she	had	taken
为了	她	丈夫	曾是	欣喜若狂	在	这	“	砂砾	”	和	哪个	她	有	已采取

[ðə; ðɪ] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] .

the	fortunes	of	their	life	.
这	财富	的	他们的	生活	.

因为她的丈夫对她凭借坚韧不拔的精神赢得了他们一生的命运而感到无比自豪。

“ [nəʊ] [waɪn] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ,

“	No	whine	about	her	,
”	不	抱怨	关于	她	,

“别抱怨她了，

” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

”	was	his	way	of	expressing	his	conviction	that	the	courage	of	the
”	曾是	他的	方式	的	表达	他的	定罪	那	这	勇气	的	这

['θʌrəbred] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

thoroughbred	was	in	her	.
纯种马	曾是	在	她	.

这是他表达自己坚信她身上拥有纯种马的勇气的方式。

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [waɪn] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] .

“	No	,	sir	;	there's	no	whine	about	her	.
”	不	,	先生	;	有	不	抱怨	关于	她	.

“不，先生；她没有任何抱怨。”

[ən] [ʃi:z] ['nevə(r)] [bi:n] ['sɒri] , [ən] , [ˌɛs'hɛlp][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] ['ʃɑ:nt] ['nevə(r)][bi:; bi] , ” [kən'klu:dɪd]

Un	she's	never	been	sorry	,	un	,	s'help	me	,	she	sha'n't	never	be	,	”	concluded
联合国	她是	绝不	到过	对不起	,	联合国	,	帮帮忙	我	,	她	不会	绝不	是	,	”	结束

['wɪlsn] .

Wilson	.
威尔逊	.

“她从来没有后悔过，真的，我发誓，她永远也不会后悔，”威尔逊总结道。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɔ:dlɪn] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	were	maudlin	tears	in	his	eyes	.
那里	是	感伤	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼里噙着伤感的泪水。

“ [fjuː] [men] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [waɪvz] ,
“ Few men can say that of their wives ,
〃 很少 男人 能 说 那 的 他们的 妻子们 ,

很少有男人能这样评价自己的妻子，

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 100]
〃 [页 -]

“[第100页]

[sed] [ˈfɔːrbzɪz] [smuːð] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [vɔɪs] .
said Forbes's smooth , sympathetic voice .
说 福布斯 光滑的 , 交感神经 嗓音 .

福布斯用他那温和而富有同情心的声音说道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈfɔːtʃənət] .
“ You are indeed fortunate .
〃 你 是 的确 幸运 .

你真是幸运。

〃 [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ɒft] - [təʊld] [teɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈkɒndʒəg(ə)l]
〃 While her husband was repeating the oft - told tale of their conjugal
〃 尽管 她 丈夫 曾是 重复 这 经常 - 讲述 故事 的 他们的 夫妻
[ˈhæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

“当她丈夫一遍又一遍地讲述他们婚姻幸福的故事时，

[ˈelən] [ˈwɪlsn] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːftə(r)] - [ˈsʌpə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] , [ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Ellen Wilson had done her after - supper work , and , slipping out of the
艾伦 威尔逊 有 完毕 她 后 - 晚餐 工作 , 和 , 滑倒 出去 的 这
[dɔː(r)] , [klaɪmd] [ðə; ði] [ʃɔːt] ,
door , climbed the short ,
门 , 攀登 这 短的 ,

艾伦·威尔逊做完了晚饭后的工作，悄悄溜出门，爬上了矮矮的楼梯。

[ˈrɒki] [spɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
rocky spur to the north of the station .
岩石 刺 到 这 北 的 这 车站 .

车站北侧的岩石山脊。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] , [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] ,
Beyond the summit , completely out of sight and hearing ,
超过 这 首脑 , 完全地 出去 的 视线 和 听力 ,

越过山顶，完全消失在视线和听觉之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɒləʊ] [ðæt] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ,
there was a little hollow that knew her well ,
那里 曾是 一个 小的 空洞的 那 知道 她 出色地 ,

有个小山谷很了解她，

[bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [wen] , [ˈθrəʊɪŋ]
but never had it seen her as it saw her now , when , throwing
但 绝不 有 它 已见 她 作为 它 锯 她 现在 , 什么时候 , 投掷
[hɜːˈself] [daʊn] ,
herself down ,
她自己 向下 ,

但它从未像现在这样看待过她，当她纵身跃下时，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ðə; ði][məʊst] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

her	face	to	the	earth	,	she	shed	the	most	scalding	tears	of	all	her
她	脸	到	这	地球	,	她	棚	这	最多	烫	眼泪	的	全部	她

['retʃɪd] [j'iəz] .

wretched	years	.
可怜	年	.

她脸朝下趴在地上，流下了她悲惨岁月中最灼热的泪水。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [dʌn] — [θɪŋz] [səʊ] [slaɪt] , [səʊ]

They	were	such	little	things	this	stranger	had	done	—	things	so	slight	,	so
他们	是	这样的	小的	事物	这	陌生人	有	完毕	—	事物	所以	轻微	,	所以

[ɪn'vɒləntri] ,

involuntary	,
非自愿	,

这位陌生人做的都是些微不足道的小事——一些如此轻微、如此无意识的事。

[səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kəːtisiz] ,

so	unconscious	that	they	did	not	deserve	the	name	of	courtesies	,
所以	无意识	那	他们	做过	不是	应得	这	姓名	的	礼貌	,

他们如此麻木不仁，以至于不配享有礼貌之名。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [flʌd] - ['geɪts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'bɪtəd] [hɑːt] .

but	they	were	enough	to	open	the	flood	-	gates	of	an	embittered	heart	.
但	他们	是	足够的	到	打开	这	洪水	-	大门	的	一个	愤懑	心	.

但这足以打开一颗饱受苦难的心灵的闸门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][men] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪnz]

There	was	a	world	where	all	the	men	were	deferential	and	all	the	women's
那里	曾是	一个	世界	在哪里	全部	这	男人	是	尊重	和	全部	这	女性的

[laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] ,

lives	were	wrapped	about	with	the	fine	,
生活	是	包装	关于	和	这	美好的	,

曾经有一个世界，那里所有的男人都毕恭毕敬，所有女人的生活都与金钱息息相关。

[smɔːl] ['kəːtisiz] [ɒv; əv][laɪf] — ['fɔːm(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] ['miːnɪŋləs] .

small	courtesies	of	life	—	formal	,	but	not	meaningless	.
小的	礼貌	的	生活	—	正式的	,	但	不是	无意义的	.

生活中的小礼节——形式虽正式，但并非毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [wʌns] [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz][səʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

It	had	been	her	world	once	and	now	was	so	no	longer	.
它	有	到过	她	世界	一次	和	现在	曾是	所以	不	更长	.

那曾经是她的世界，但现在已不再是了。

[gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kɛəd] [les] ,

Good	or	bad	,	she	knew	little	and	cared	less	,
好的	或者	坏的	,	她	知道	小的	和	关心	较少的	,

无论好坏，她都知之甚少，也毫不在意。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] [lɒst] [wɜːld] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

this	man	had	come	from	that	lost	world	of	hers	,
这	男人	有	来	从	那	丢失的	世界	的	她的	,

这个人来自她所处的那个失落的世界。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [smɔːl] [saɪnz] , [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi]

as	she	was	made	aware	by	a	thousand	small	signs	,	whose	very	existence	she
作为	她	曾是	制成	意识到的	经过	一个	千	小的	标志	,	谁	非常	存在	她

[hæd; həd] [fə'gɒtn] ;

had	forgotten	;
有	被遗忘的	;

她被无数细微的迹象所提醒，而她早已忘记了这些迹象的存在；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd] ['saɪləntli] , ['fɪəsli] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['iːkwəl] .
and silently , fiercely she claimed him as an equal .
和 默默 , 激烈地 她 声称 他 作为 一个 平等的 .

她默默地、坚定地宣称他与她平等。

“ [ai] — [ai] [tuː] [wɒz; wəz] — ” [sləʊ] [tɪəz] ['draʊnd] [ðə; ði] [rest] .
“ I — I too was — ” Slow tears drowned the rest .
“ 我 — 我 也 曾是 — ” 慢的 眼泪 溺水 这 休息 .

“我——我也是——”缓缓的泪水淹没了其余的部分。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [ə; eɪ] [grəuz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
She could have told him how a déclassée grows used to it .
她 可以 有 讲述 他 如何 一个 déclassée 生长 用过的 到 它 .

她本可以告诉他，一个失势者是如何逐渐习惯这种境况的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [maɪnd] [kæn; kən] [ə'dʒʌst] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eni] [feɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,
She knew how the mind can adjust itself to any phase of experience ,
她 知道 如何 这 头脑 能 调整 本身 到 任何 阶段 的 经验 ,

她知道人的思维可以如何适应任何阶段的经历。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [wɒt] ['wʊmən] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] , ['wʊmən] [kæn; kən] [ˌʌndə'gəʊ] —
and had learned that what woman has undergone , woman can undergo —
和 有 学习 那 什么 女士 有 经历 , 女士 能 经历 —
[jes] , [ænd; ənd] [biː; bi] [strɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
yes , and be strong about it .
是的 , 和 是 强的 关于 它 .

并且了解到，女人经历过的事情，女人也能经历——是的，而且要坚强地面对。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [ðə; ði] [wʌns] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [grəuz] [tuː; tə] [biː; bi]
She knew how , under the impulse of necessity , the once impossible grows to be
她 知道 如何 , 在下面 这 冲动 的 必要性 , 这 一次 不可能的 生长 到 是
[ðə; ði] [ək'septɪd] [laɪf] ,
the accepted life ,
这 公认 生活 ,

她明白，在生存的必然驱使下，曾经不可能的事情会逐渐变成人们习以为常的生活方式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [swˈbləʊd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['deɪli] [bred] .
and the food that could not be swallowed becomes the daily bread .
和 这 食物 那 可以 不是 是 吞咽 变成 这 日常的 面包 .

那些原本无法吞咽的食物，变成了每日的面包。

[wen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] , [trə'dɪʃnz]
When the struggle for existence becomes a hand - to - hand fight , traditions
什么时候 这 斗争 为了 存在 变成 一个 手 - 到 - 手 斗争 , 传统
[ɒv; əv] [wʌnz] ['ænsestri] [duː; də] [nɒt] ['mætə(r)] ,
of one's ancestry do not matter ,
的 一个人的 祖先 做 不是 事情 ,

当生存斗争演变成一场肉搏战时，祖先的传统就无关紧要了。

[ɪk'sept] , ['pɒsəbli] , [ðæt] [sʌm; səm] [trə'dɪʃnz] [baɪnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [streŋθ] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,
except , possibly , that some traditions bind you to strength and silence ,
除了 , 可能 , 那 一些 传统 绑定 你 到 力量 和 沉默 ,

或许，只有某些传统会让你变得坚强而沉默。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [liːv] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [skriːm] .
while others leave you free to scream .
尽管 其他的 离开 你 自由的 到 尖叫 .

而有些人则让你自由地尖叫。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

She	knew	what	it	was	to	forget	the	past	and	ignore	the	future	,
她	知道	什么	它	曾是	到	忘记	这	过去的	和	忽略	这	未来	,

她知道遗忘过去、忽视未来的滋味。

[ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [θriː] [miːlz]

and	survey	the	present	with	the	single	-	hearted	purpose	of	securing	three	meals
和	民意调查	这	展示	和	这	单身的	-	心地	目的	的	确保	三	餐

[ə; eɪ] [deɪ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ;

a	day	,	if	possible	;
一个	天	,	如果	可能的	;

并以尽可能确保一日三餐为唯一目标，审视现状；

[tuː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

two	,	if	it	were	not	.
二	,	如果	它	是	不是	.

如果不是的话，那就是两个。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɪð] [wɒt] [fə'sɪlətɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] [siːnz] [ðæt] [wʌns]

She	had	forgotten	with	what	facility	she	might	the	faces	and	scenes	that	once
她	有	被遗忘的	和	什么	设施	她	可能	这	面孔	和	场景	那	一次

[wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

were	dear	to	her	.
是	亲爱的	到	她	.

她已经忘记了自己曾经多么珍视那些面孔和场景。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] .

She	had	nothing	to	do	with	them	any	longer	,	as	she	knew	.
她	有	没有什么	到	做	和	他们	任何	更长	,	作为	她	知道	.

她知道自己和他们之间已经没有任何瓜葛了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

She	might	,
她	可能	,

她或许会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[pə'hæps] , [hæv; həv] [hɜːd] [ðeə(r)] [nems] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

perhaps	,	have	heard	their	names	without	emotion	.
也许	,	有	听到	他们的	姓名	没有	情感	.

或许，你曾毫无感情地听过他们的名字。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [ˌdemə'krætɪk] ['piːp(ə)l] ,

But	,	even	in	this	day	and	generation	and	among	this	democratic	people	,
但	,	甚至	在	这	天	和	一代	和	之中	这	民主	人们	,

但是，即使在今天，在当今的民主人民中，

[ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [bred] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

in	the	soul	of	a	woman	bred	as	she	had	been	the	feeling	for	her
在	这	灵魂	的	一个	女士	繁殖	作为	她	有	到过	这	感觉	为了	她

[kɑːst] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [daɪz] .

caste	is	the	last	feeling	that	dies	.
种姓	是	这	最后的	感觉	那	死亡	.

对于一个像她这样出身的女人来说，对自身种姓的感情是最后消逝的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ded] .

And	to	her	anguish	she	found	that	in	her	it	was	not	yet	dead	.
和	到	她	痛苦	她	成立	那	在	她	它	曾是	不是	然而	死的	.

令她痛苦的是，她发现它在她体内还没有消亡。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [daɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] ['swɪftli] [aʊt] .

The	color	died	from	the	sky	,	and	the	stars	came	swiftly	out	.
这	颜色	死亡	从	这	天空	,	和	这	明星	来了	迅速地	出去	.

天空的色彩消失了，繁星迅速出现。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] [lɑːst] .

She	rose	at	last	.
她	玫瑰	在	最后的	.

她终于站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .

It	was	time	that	she	should	be	going	.
它	曾是	时间	那	她	应该	是	去	.

她该走了。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['taɪəd] [ɑːmz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] ,

She	stretched	out	the	tired	arms	upon	which	she	had	been	lying	,
她	拉伸	出去	这	疲劳的	武器	之上	哪个	她	有	到过	说谎	,

她伸展开疲惫的双臂，她刚才一直倚靠着它们。

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [lɒst] [ðə; ði] ['bjuːti] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] [kept] ,

looked	at	the	patient	hands	which	had	long	lost	the	beauty	her	face	still	kept	,
看起来	在	这	病人	双手	哪个	有	长的	丢失的	这	美丽	她	脸	仍然	保留	,

看着她那双早已失去容颜之美的、饱经沧桑的手，她的脸上依然保留着这份美丽。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒləm] [skaɪ] .

and	lifted	her	eyes	to	the	solemn	sky	.
和	抬起	她	眼睛	到	这	庄严	天空	.

她抬起头，望向庄严肃穆的天空。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæʃənətli] .

“	I	shall	die	some	day	,	”	she	said	,	passionately	.
“	我	将	死	一些	天	,	”	她	说	,	热情地	.

“我总有一天会死的，”她激动地说。

“ [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

“	No	one	can	take	that	away	from	me	.
“	不	一	能	拿	那	离开	从	我	.

“没有人能从我这里夺走它。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,

Thank	Heaven	,
感谢	天堂	,

谢天谢地，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɔːfɪts] [baɪ] ['mærɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪʃ(ə)n] .

it	is	not	one	of	the	privileges	a	woman	forfeits	by	marrying	out	of	her	station	.
它	是	不是	一	的	这	特权	一个	女士	弃权	经过	结婚	出去	的	她	车站	.

这不是女性嫁给地位高于自己的人而失去的特权之一。

” [fɔːbz] [steɪd] [θriː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] ; ['restləs] , ['retʃɪd] [deɪz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

”	Forbes	stayed	three	days	longer	;	restless	,	wretched	days	whenever	he	thought	of	himself	and	his	position	;
”	福布斯	入住	三	天	更长	;	不安	,	可怜	天	每当	他	想法	的	他自己	和	他的	位置	;

“福布斯又待了三天；每当他想到自己和自己的地位，就感到焦躁不安，痛苦不堪；

['sʌnlɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz]['fæsaɪl] ['temprəmənt] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [fə'get]

sunlit	and	serene	whenever	his	facile	temperament	permitted	him	to	forget
阳光照射	和	安详	每当	他的	容易的	气质	允许	他	到	忘记

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只要他性情温和，能够忘记这些，阳光就会照耀，环境也会变得宁静祥和。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɒn] , [jet] , ['hævɪŋ] [stɒpt] ,

He	felt	that	he	should	be	moving	on	,	yet	,	having	stopped	,
他	毛毡	那	他	应该	是	移动	在	,	然而	,	拥有	停止	,

他觉得自己应该继续前进，然而，他却停了下来。

[wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] .

was	at	a	loss	how	to	proceed	.
曾是	在	一个	损失	如何	到	继续	.

不知该如何是好。

['steɪɹɪŋ] [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [siːmd] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

Staying	or	going	seemed	equally	difficult	and	dangerous	.
入住	或者	去	似乎	同样地	难的	和	危险的	.

留下还是离开，似乎都同样困难和危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pɹ'ɛsɪdənts] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

He	had	no	precedents	to	guide	his	action	.
他	有	不	先例	到	指导	他的	行动	.

他没有任何先例可以借鉴。

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] ['fɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Nothing	in	his	previous	life	and	training	had	ever	fitted	him	to	be	a
没有什么	在	他的	以前的	生活	和	训练	有	曾经	适配	他	到	是	一个

['fjuːdʒətɪv] .

fugitive	.
逃犯	.

他过去的经历和训练从未让他具备成为逃犯的条件。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] , [nɒt][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] ,

He	was	,	as	he	often	reminded	himself	,	not	a	fugitive	from	justice	,
他	曾是	,	作为	他	经常	提醒	他自己	,	不是	一个	逃犯	从	正义	,

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

but	from	injustice	;
但	从	不公正	;

他经常提醒自己，他不是逃避正义，而是逃避不公正；

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['hɑːdli] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

which	is	quite	another	matter	,	but	after	all	hardly	more	comfortable	.
哪个	是	相当	其他	事情	,	但	后	全部	几乎	更多的	舒服的	.

这完全是另一回事，但说到底也好不到哪里去。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ,

He	began	to	suspect	that	he	might	have	been	a	fool	to	come	away	,
他	开始	到	怀疑	那	他	可能	有	到过	一个	傻子	到	来	离开	,

他开始怀疑自己当初离开是不是个傻瓜。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn'telɪdʒəntli] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ['fɔːwəd] [ɔː(r)]

but	was	too	dazed	to	decide	intelligently	whether	he	should	go	forward	or
但	曾是	也	茫然	到	决定	聪明地	无论	他	应该	去	向前	或者

[bæk] .

back	.
后退	.

但他当时神情恍惚，无法冷静地决定是前进还是后退。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ]

He	was	still	in	this	undecided	frame	of	mind	on	the	morning	of	the	third	day
他	曾是	仍然	在	这	未决定	框架	的	头脑	在	这	早晨	的	这	第三	天

.

:
.

到了第三天早上，他仍然处于这种犹豫不决的状态。

['wɪlsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [pə'fɔːmd] [baɪ] [tɜːnz] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['telɪgrɑːf] ['ɒpəreɪtə(r)] ,

Wilson	and	his	wife	performed	by	turns	the	duties	of	telegraph	operator	,
威尔逊	和	他的	妻子	执行	经过	转弯	这	职责	的	电报	操作员	,

威尔逊和他的妻子轮流担任电报员。

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [baɪ] [saʊnd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ɒn]

with	the	difference	that	whereas	she	received	by	sound	,	he	took	the	messages	on
和	这	不同之处	那	然而	她	已收到	经过	声音	,	他	采取	这	消息	在

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

不同之处在于，她是通过声音接收信息，而他则是通过纸笔接收信息。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] ['fɔːrbzɪz] [steɪ] , ['wɪlsn] , ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]

On	the	evening	of	the	second	day	of	Forbes's	stay	,	Wilson	,	sitting	alone	in	the
在	这	晚上	的	这	第二	天	的	福布斯	停留	,	威尔逊	,	坐着	独自的	在	这

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

在福布斯逗留的第二天晚上，威尔逊独自一人坐在办公室里，

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['pwebləʊ] [ðæt] ['stɑːtld] [hɪm] .

received	a	message	from	Pueblo	that	startled	him	.
已收到	一个	信息	从	普韦布洛	那	惊慌	他	.

他收到来自普韦布洛的消息，这让他大吃一惊。

“ [greɪt] [skɒt] !

“	Great	Scott	!
”	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

”	he	said	,	and	looked	around	to	see	if	his	wife	was	in	sight	.
”	他	说	,	和	看起来	大约	到	看	如果	他的	妻子	曾是	在	视线	.

他说着，环顾四周，看看妻子是否在视线范围内。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd][ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] ['θæŋkfl] .

She	was	not	,	and	on	reflection	he	felt	thankful	.
她	曾是	不是	,	和	在	反射	他	毛毡	感恩	.

她并非如此，事后他感到庆幸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] .

It	would	be	better	not	to	have	her	know	.
它	会	是	更好的	不是	到	有	她	知道	.

最好不要让她知道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n] ['plʌki] [wʌnz] , [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] .

There	were	some	things	women	,	even	plucky	ones	,	made	a	fuss	about	.
那里	是	一些	事物	女性	,	甚至	勇敢的	一个	,	制成	一个	大惊小怪	关于	.

有些事情，即使是性格坚强的女性也会大惊小怪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['krɪmɪnlz] ['teɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

They	were	not	fond	of	seeing	criminals	taken	,	for	instance	.
他们	是	不是	喜爱	的	看到	罪犯	已采取	,	为了	实例	.

例如，他们并不喜欢看到罪犯被抓捕。

[səʊ][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

So	he	answered	the	message	,	and	having
所以	他	回答	这	信息	,	和	拥有

于是他回复了信息，并且……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[meɪd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['kɒpi] [lɒkt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [seɪf] .

made	the	requisite	copy	locked	that	in	the	office	safe	.
制成	这	必需品	复制	已锁定	那	在	这	办公室	安全的	.

制作了必要的副本，并将其锁在办公室的保险箱里。

[ðə; ði] [lɒŋ] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [wɪð] [ɪts] [laɪnz] [ɒv; əv][dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] ,

The	long	strip	of	paper	,	with	its	lines	of	dots	and	dashes	,
这	长的	条	的	纸	,	和	它是	线条	的	点	和	破折号	,

那条长长的纸条，上面布满了点线和短线，

[hiː; hi] ['krʌmpld] ['keələsli] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] .

he	crumpled	carelessly	and	dropped	into	the	waste	-	basket	.
他	皱巴巴的	粗心大意	和	掉落	进入	这	浪费	-	篮子	.

他胡乱地瘫倒在垃圾桶里。

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , [ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌp'set]

The	next	afternoon	Mrs	.	Wilson	,	in	the	process	of	sweeping	out	the	room	,	upset
这	下一个	下午	太太	.	威尔逊	,	在	这	过程	的	扫荡	出去	这	房间	,	沮丧的

[ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] ,

the	waste	-	basket	,
这	浪费	-	篮子	,

第二天下午，威尔逊太太在打扫房间时，不小心碰翻了垃圾桶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmpld] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [fel] [aʊt] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	the	crumpled	piece	of	paper	fell	out	and	rolled	appealingly	to	her
和	这	皱巴巴的	片	的	纸	跌倒	出去	和	滚动	吸引人的	到	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

那张揉成一团的纸掉了出来，动静地滚到了她的脚边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mesɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði][strɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][wʌn] ['rɪvɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

There	were	a	dozen	messages	on	the	strip	,	but	the	last	one	riveted	her
那里	是	一个	打	消息	在	这	条	,	但	这	最后的	一	铆接	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

纸条上共有十几条留言，但最后一条留言深深吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

She	read	it	,	then	read	it	again	;
她	读	它	,	然后	读	它	再次	;

她读了一遍，然后又读了一遍；

[rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz][ɪn]

returned	it	to	the	waste	-	basket	and	sat	down	to	think	with	folded	hands	in
返回	它	到	这	浪费	-	篮子	和	卫星	向下	到	思考	和	折叠	双手	在

[læp] ,

lap	,
膝	,

我把它放回垃圾桶，然后双手交叠放在膝上，坐下来思考。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] .

her	white	face	as	inscrutable	as	the	Sphinx	.
她	白色的	脸	作为	难以捉摸	作为	这	狮身人面像	.

她那张苍白的脸庞如同狮身人面像般难以捉摸。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ['eniθɪŋ] ?

Should	she	do	anything	?
应该	她	做	任何事物	?

她应该做些什么吗?

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] [nɒt] .

The	man	might	be	a	criminal	or	he	might	not	.
这	男人	可能	是	一个	刑事	或者	他	可能	不是	.

这个人可能是罪犯，也可能不是。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [dɪ'tektɪv] [wɪð] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,

The	fact	that	he	was	followed	by	detectives	with	papers	for	his	arrest	,
这	事实	那	他	曾是	随后	经过	侦探	和	文件	为了	他的	逮捕	,

他被侦探跟踪，并被要求签署逮捕令。

[huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] , [pruːvd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

who	might	be	expected	to	arrive	on	the	afternoon	train	,	proved	nothing	to
WHO	可能	是	预期的	到	到达	在	这	下午	火车	,	已证实	没有什么	到

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

在她看来，那些可能乘坐下午火车到达的人并没有证明什么。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['krɪmɪn(ə)l][ɔː(r)] [nʌn] ,

At	the	same	time	,	criminal	or	none	,
在	这	相同的	时间	,	刑事	或者	没有任何	,

同时，无论是否涉及犯罪，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'fiəd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

if	she	interfered	it	might	prove	a	dangerous	experiment	for	her	,
如果	她	干扰	它	可能	证明	一个	危险的	实验	为了	她	,

如果她干预，对她来说可能是一场危险的实验。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [wʌn] .

and	was	sure	to	be	a	troublesome	one	.
和	曾是	当然	到	是	一个	麻烦的	一	.

而且肯定会是个麻烦人物。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'fɪə(r)] ?

Why	,	then	,	should	she	interfere	?
为什么	,	然后	,	应该	她	干扰	?

那么，她为什么要干预呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] ,
There **was** **only** **one** **reason** **,**
那里 曾是 仅有的 一 原因 ,

只有一个原因，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌm] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] — [ðə; ði]
but **it** **was** **a** **reason** **rooted** **in** **the** **dumb** **depths** **of** **her** **being** **—** **the**
但 它 曾是 一个 原因 根 在 这 哑的 深度 的 她 存在 — 这
[depθs] [ðæt] [ðɪs] [mænz] ['beərɪŋ]
depths **that** **this** **man's** **bearing**
深度 那 这 男人的 轴承

但这理由却根植于她内心深处愚钝的角落——那个男人所承载的深渊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[hæd; həd][səʊ] [dɪ'stɜːbd] .
had **so** **disturbed** **.**
有 所以 不安 .

非常不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] ; [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][saɪd]
He **was** **of** **her** **people** **;** **on** **her** **side** **—** **though** **it** **was** **the** **side**
他 曾是 的 她 人们 ; 在 她 边 — 尽管 它 曾是 这 边
[ðæt] [hæd; həd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
that **had** **cast** **her** **off** **.**
那 有 投掷 她 离开 .

他是她同族的人，站在她这边——尽管是抛弃了她的那一方。

[ðə; ði] [feɪnt] , [swiːt] ['memərɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪɪst] [j'iəz] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
The **faint** **,** **sweet** **memories** **of** **her** **earliest** **years** **pleaded** **for** **him** **;**
这 头晕的 , 甜的 回忆 的 她 最早 年 恳求 为了 他 ;

她童年时期那些淡淡的、甜蜜的记忆在呼唤着他；

[ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪtə(r)] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmtaɪmz]
the **enduring** **bitterness** **of** **that** **later** **life** **which** **she** **had** **lived** **sometimes**
这 持久 苦味 的 那 之后 生活 哪个 她 有 居住地 有时
[fə'getfəli] , ['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][reə(r)] — ['prɛrfəli] ,
forgetfully **,** **sometimes** **—** **but** **this** **was** **rare** **—** **prayerfully** **,**
健忘地 , 有时 — 但 这 曾是 稀有的 — 虔诚地祈祷 ,

她晚年生活中挥之不去的苦涩，有时她会忘记过去，有时——但这很少——她会虔诚祈祷。

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪz] , ['seldəm] [wɪð] [tɪəz] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
sometimes **with** **long** **-** **drawn** **sighs** **,** **seldom** **with** **tears** **,** **always** **in** **silence** **,** **fought** **for**
有时 和 长的 - 绘制 叹息 , 很少 和 眼泪 , 总是 在 沉默 , 战斗 为了
[hɪm] ;
him **;**
他 ;

有时伴随着悠长的叹息，很少伴随着泪水，总是默默地为他而战；

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [klɑːs] - ['spɪrɪt] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ænd; ənd] [fɔːt] [sək'sesfəli] .
the **inextinguishable** **class** **-** **spirit** **fought** **for** **him** **—** **and** **fought** **successfully** **.**
这 不灭的 班级 - 精神 战斗 为了 他 — 和 战斗 成功地 .

他那不屈不挠的阶级精神为他而战——并且取得了胜利。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
She **looked** **at** **the** **clock** **.**
她 看起来 在 这 钟 .

她看了看钟。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [treɪn] - [taɪm] .

It	lacked	an	hour	of	train	-	time	.
它	缺乏	一个	小时	的	火车	-	时间	.

火车班次少了一个小时。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

What	she	did	must	be	done	quickly	.
什么	她	做过	必须	是	完毕	迅速地	.

她所做的事情必须尽快完成。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ləuf] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

She	went	out	to	her	husband	,	loafing	on	the	platform	.
她	去	出去	到	她	丈夫	,	游手好闲	在	这	平台	.

她走到她丈夫身边，他正闲散地在站台上。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɑːnərz] , [dʒɪm] .

“	I've	got	to	go	to	Connor's	,	Jim	.
“	我已经	得到	到	去	到	康纳的	,	吉姆	.

“我得去康纳家，吉姆。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][nəʊ] [egz] .

There's	no	butter	and	no	eggs	.
有	不	黄油	和	不	鸡蛋	.

没有黄油，也没有鸡蛋。

” ['wɪlsn] [lʊkt] [ʌp] ['keələsli] .

”	Wilson	looked	up	carelessly	.
”	威尔逊	看起来	向上	粗心大意	.

威尔逊漫不经心地抬起头。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	All	right	,	”	he	said	.
“	全部	正确的	,	”	他	说	.

“好的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][stɔː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd]

She	went	into	the	back	room	which	served	as	kitchen	and	store	-	room	and
她	去	进入	这	后退	房间	哪个	服务	作为	厨房	和	店铺	-	房间	和

[prə'vaɪdɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] ,

provided	herself	with	a	basket	,
假如	她自己	和	一个	篮子	,

她走进用作厨房和储藏室的后屋，拿了一个篮子。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [miːt] [ænd; ənd] [bred] .

into	which	she	put	meat	and	bread	.
进入	哪个	她	放	肉	和	面包	.

她把肉和面包放了进去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['wɪlsn] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]

As	she	left	the	station	,	Wilson	came	around	to	the	side	and	called	to
作为	她	左边	这	车站	,	威尔逊	来了	大约	到	这	边	和	称为	到

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

她离开车站时，威尔逊绕到她旁边，喊住了她：

“ [jʊl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['sʌpə(r)] - [taɪm] , ['elən] ?

“	You'll	be	back	by	supper	-	time	,	Ellen	?
“	你会	是	后退	经过	晚餐	-	时间	,	艾伦	?

“艾伦，你晚饭前能回来吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [n'ɒdɪd] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] ['rɒki] [spɜː(r)] .

"	The	woman	nodded	,	not	looking	back	,	and	plunged	on	up	the	rocky	spur	.
"	这	女士	点头	,	不是	寻找	后退	,	和	暴跌	在	向上	这	岩石	刺	.

"那女人点了点头，没有回头，径直冲上了岩石山脊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] , [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,

When	she	found	him	,	an	hour	later	,
什么时候	她	成立	他	,	一个	小时	之后	,

一个小时后，她找到了他。

[fɔːbz] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌni] [sləʊp] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] .

Forbes	was	lying	on	a	sunny	slope	indulging	in	the	luxury	of	a	day	-	dream	.
福布斯	曾是	说谎	在	一个	阳光明媚	坡	沉溺于	在	这	奢华	的	一个	天	-	梦	.

福布斯躺在阳光明媚的山坡上，沉浸在白日梦的奢华之中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	was	stretched	out	at	full	length	,	his	arms	under	his	head	,
他	曾是	拉伸	出去	在	满的	长度	,	他的	武器	在下面	他的	头	,

他四肢完全伸展开来，双臂枕在脑后。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [juːst] ['laɪɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌn'əʊpənd] .

the	sketch	-	book	that	he	had	not	used	lying	by	his	side	unopened	.
这	草图	-	书	那	他	有	不是	用过的	说谎	经过	他的	边	未开封	.

他那本从未用过的素描本静静地躺在他身边，未曾打开。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ,

For	the	life	of	him	he	could	not	feel	that	his	position	was	serious	,
为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	感觉	那	他的	位置	曾是	严肃的	,

他无论如何也无法感受到自己处境的严肃性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntən] - [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [hɪm] .

and	the	mountain	-	air	and	the	sunshine	intoxicated	him	.
和	这	山	-	空气	和	这	阳光	酣	他	.

山间的空气和阳光让他陶醉。

" [wʌns] [aɪ] [get] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Once	I	get	clear	of	this	thing	,	"	he	was	saying	to	himself	,
"	一次	我	得到	清除	的	这	事物	,	"	他	曾是	说	到	他自己	,

"等我摆脱了这件事，"他自言自语道。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] .

"	I'll	come	back	here	and	buy	me	a	ranch	.
"	患病的	来	后退	这里	和	买	我	一个	牧场	.

"我会回到这里，买个牧场。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['enibɒdi] [huː] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['eniweə(r)] [els] ?

Why	should	anybody	who	can	live	here	want	to	live	anywhere	else	?
为什么	应该	任何人	WHO	能	居住	这里	想	到	居住	任何地方	别的	?

能住在这里的人，为什么还要住在别的地方呢?

" [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːstərəl] [muːd] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	To	him	in	this	pastoral	mood	appeared	the	woman	.
"	到	他	在	这	牧灵	情绪	出现	这	女士	.

"这时，那女人以田园牧歌般的心情出现在他面前。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [veɪg] [əˈlɑːm]

There	was	that	in	her	face	which	made	him	spring	to	his	feet	in	vague	alarm
那里	曾是	那	在	她	脸	哪个	制成	他	春天	到	他的	脚	在	模糊的	警报

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

before	she	opened	her	lips	.
前	她	打开	她	嘴唇	.

她脸上的某种神情让他不由自主地惊慌失措地站了起来，而她甚至还没开口说话。

“ ['ðer] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They're	after	you	,	”	she	said	.
“	它们是	后	你	,	”	她	说	.

“他们盯上你了，”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['muːvɪŋ] .

“	You	must	be	moving	.
“	你	必须	是	移动	.

你一定在搬家吧。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ?

Do	you	know	what	you	want	to	do	?
做	你	知道	什么	你	想	到	做	?

你知道自己想做什么吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə][ɪn] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] ?

What	was	your	idea	in	stopping	here	?
什么	曾是	你的	主意	在	停止	这里	?

你为什么会选择在这里停下来?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [plænz] ?

Have	you	any	plans	?
有	你	任何	计划	?

你有什么计划吗?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] .

”	He	shook	his	head	helplessly	.
”	他	摇晃	他的	头	无助地	.

他无奈地摇了摇头。

“ [aɪ] [θɔːt] [pəˈhæps] — ['meksɪkəʊ] ? ”

“	I	thought	perhaps	—	Mexico	?	”
“	我	想法	也许	—	墨西哥	?	”

“我想，或许是墨西哥？”

“ ['meksɪkəʊ] !

“	Mexico	!
“	墨西哥	!

“墨西哥!

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp]

But	what	you	want	just	now	is	a	place	to	hide	in	till	they	have	given	you	up
但	什么	你	想	只是	现在	是	一个	地方	到	隐藏	在	直到	他们	有	给定	你	向上

[ænd; ənd] [gɒn] [əˈlɒŋ] .

and	gone	along	.
和	已消失	沿着	.

但你现在最需要的是一个可以躲藏的地方，直到他们放弃你、离开为止。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['meksɪkəʊ] .

After	that	you	can	think	about	Mexico	.
后	那	你	能	思考	关于	墨西哥	.

之后你可以考虑去墨西哥。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[aɪv] [hɜːd] [ðə; ði]
I've heard the
我已经 听到 这

我听说过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['wɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .

哨。

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz][ɪn] .
The train is in .
这 火车 是 在 .

火车进站了。

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [stɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] ['sʌpə(r)] - [taɪm] ,
You're all right if they don't start to look for you before supper - time ,
你是 全部 正确的 如果 他们 不 开始 到 看 为了 你 前 晚餐 - 时间 ,

如果晚饭前他们还没开始找你，你就没事的。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðel] [ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
and I hardly think they will , for they'll expect you to come in .
和 我 几乎 思考 他们 将要 , 为了 他们会 预计 你 到 来 在 .

而且我觉得他们不太可能会这么做，因为他们会期待你进来。

[bʌt; bət] [ɪf] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [strəʊl] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,
But if anybody should stroll out to look over the country ,
但 如果 任何人 应该 漫步 出去 到 看 超过 这 国家 ,

但如果有人漫步出去眺望这个国家，

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ɪn] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
this place is in sight from the knoll beside the station .
这 地方 是 在 视线 从 这 小丘 旁 这 车站 .

从车站旁边的小山丘上就能看到这个地方。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" ['stʌmblɪŋ] , [hiː; hi][ræn] [əˈlɒŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Stumbling , he ran along beside her .
" 踉跄 , 他 跑 沿着 旁 她 .

他踉跄着，跟在她身边跑去。

" [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['leɪbəd] [breθs] , " [aɪ][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
" I swear to you , " he said between his labored breaths , " I did not do it .
" 我 发誓 到 你 , " 他 说 之间 他的 辛勤劳作 呼吸 , " 我 做过 不是 做 它 .

“我向你发誓，”他气喘吁吁地说，“我没有做这件事。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][help] .
I am not unworthy of your help .
我 是 不是 不配 的 你的 帮助 .

我并非不配得到您的帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] ['dæmɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][klɪə(r)] [aʊt] .

But	the	evidence	was	damning	and	my	friends	told	me	to	clear	out	.
但	这	证据	曾是	令人震惊的	和	我的	朋友们	讲述	我	到	清除	出去	.

但证据确凿，我的朋友们劝我赶紧离开。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

I	may	have	been	a	fool	to	come	—	but	it	is	done	.
我	可能	有	到过	一个	傻子	到	来	—	但	它	是	完毕	.

我或许是个傻瓜才来的——但事情已经发生了。

〃 [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

〃	Her	calm	face	did	not	change	.
〃	她	冷静的	脸	做过	不是	改变	.

她平静的表情没有丝毫变化。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .

“	You	must	not	waste	your	breath	,	〃	she	warned	.
“	你	必须	不是	浪费	你的	气息	,	〃	她	警告	.

“你千万别浪费口舌，”她警告道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][gəʊ] ,

“	We	have	two	miles	to	go	,
“	我们	有	二	英里	到	去	,

“我们还有两英里要走，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][mʌst; məst] [wɔːk] [tuː; tə] ['kɑːnərz] [ænd; ənd] [get] [bæk] [baɪ][sɪks] [ə'klɑːk] , [ɔː(r)] [ðɛəl]

and	then	I	must	walk	to	Connor's	and	get	back	by	six	o'clock	,	or	there'll
和	然后	我	必须	走	到	康纳的	和	得到	后退	经过	六	点钟	,	或者	将会

[biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

be	trouble	.
是	麻烦	.

然后我必须走到康纳家，并在六点钟之前赶回来，否则就会有麻烦。

〃 [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['gəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə]

〃	They	were	working	their	way	back	toward	the	station	,	but	going	farther	to
〃	他们	是	在职的	他们的	方式	后退	朝向	这	车站	,	但	去	更远	到

[ðə; ði] [iːst] .

the	east	.
这	东方	.

“他们正往车站方向走，但却往更东边走。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] [ðæt] [ðeə(r)] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kænjən] .

She	explained	briefly	that	their	objective	point	was	the	nearest	canyon	.
她	解释	简要地	那	他们的	客观的	观点	曾是	这	最近的	峡谷	.

她简要地解释说，他们的目的地是最近的峡谷。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðeə(r)] [weə(r)] ['eni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][bəuθ][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

She	knew	a	place	there	where	any	one	would	be	invisible	both	from	above	and
她	知道	一个	地方	那里	在哪里	任何	一	会	是	无形的	两个都	从	多于	和

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

她知道那里有个地方，从上面和下面都看不见人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feəli] [ək'sesəb(ə)l] — “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] , 〃 [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .

It	was	fairly	accessible	—	“	if	you	are	sure	-	footed	,	〃	she	warned	.
它	曾是	相当	可访问	—	“	如果	你	是	当然	-	有脚的	,	〃	她	警告	.

她警告说，这里相当容易到达——“如果你身手矫健的话”。

[hɪə(r)][hiː; hi] [mait] [haɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

Here	he	might	hide	himself	in	safety	for	a	day	or	two	.
这里	他	可能	隐藏	他自己	在	安全	为了	一个	天	或者	二	.

他或许可以在这里安全地躲藏一两天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]
She had brought
她 有 带来

她带来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[hɪm] [fuːd] .
him food .
他 食物 .

给他食物。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It would not be comfortable , but it was hardly a question of his
它 会 不是 是 舒服的 , 但 它 曾是 几乎 一个 问题 的 他的
[ˈkʌmfət] .
comfort .
舒适 .

这不会很舒服，但这几乎不是他是否舒服的问题。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [gʊd] , ” [sed] [fɔːbz] , [ˈsɪmpli] .
“ You are very good , ” said Forbes , simply .
“ 你 是 非常 好的 , ” 说 福布斯 , 简单地 .

“你非常优秀，”福布斯简单地说。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪˈself] [ʌp] [naʊ] .
“ I don't want to give myself up now .
“ 我 不 想 到 给 我 向上 现在 .

“我现在不想自首。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [gʊd] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ðɪ]
You are very good , ” he repeated , wondering a little why she should take the
你 是 非常 好的 , ” 他 重复 , 好奇 一个 小的 为什么 她 应该 拿 这
[peɪnz] .
pains .
疼痛 .

“你做得很好，”他重复道，心里有些疑惑她为什么要这么费心思。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] , [ˈəʊnli] [ˈheɪs(ə)nd] [ɒn] .
She made no answer , only hastened on .
她 制成 不 回答 , 仅有的 加快 在 .

她没有回答，只是加快了脚步。

[tuː; tə] [fɔːbz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [siːmd] [lɒŋ] .
To Forbes the way seemed long .
到 福布斯 这 方式 似乎 长的 .

在福布斯看来，这条路似乎很漫长。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [gruː] [ˈhevi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈwɪldəd] .
His feet grew heavy and his head bewildered .
他的 脚 生长 重的 和 他的 头 困惑 .

他双脚沉重，头脑一片混乱。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈriːəli] [hiː; hi] ,
Was this really he ,
曾是 这 真的 他 ,

这真的是他吗?

[ðɪs] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [flaɪt] [frɒm; frəm]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] ['kaɪndnəs]

this	man	who	was	in	flight	from	justice	and	dependent	on	the	chance	kindness
这	男人	WHO	曾是	在	航班	从	正义	和	依赖	在	这	机会	仁慈

[ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?

of	a	stranger	for	shelter	from	the	clutches	of	the	law	?
的	一个	陌生人	为了	庇护所	从	这	离合器	的	这	法律	?

这个逃避法律制裁、依靠陌生人的善意庇护才能躲过追捕的男人?

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kænjən] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] ['sləʊli] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ]

They	reached	the	canyon	and	began	to	make	their	way	slowly	down	and	along
他们	达到	这	峡谷	和	开始	到	制作	他们的	方式	缓慢地	向下	和	沿着

[ɪts] [saɪd] .

its	side	.
它是	边	.

他们到达峡谷，开始沿着峡谷的侧壁慢慢向下走。

[ðə; ði] ['wʊmən] [led] ['fɪələsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['twistiŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪl] [ˌɪmpə'septəbl] [tuː; tə][hɪm] .

The	woman	led	fearlessly	over	the	twistings	of	a	trail	imperceptible	to	him	.
这	女士	引领	无畏地	超过	这	扭曲	的	一个	踪迹	难以察觉的	到	他	.

女人无所畏惧地领着他走过一条他看不见的蜿蜒小径。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['dɪzɪli] .

He	followed	dizzily	.
他	随后	晕眩地	.

他晕头转向地跟了上去。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .

Suddenly	she	turned	.
突然	她	转向	.

她突然转过身去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðɪs] [rɒk] [ðæt] [dʒʌt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .

“	It	is	just	around	this	rock	that	juts	out	in	front	.
“	它	是	只是	大约	这	岩石	那	尖刺	出去	在	正面	.

“就在前面这块突出的岩石周围。”

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hed] ['stedi] ?

Is	your	head	steady	?
是	你的	头	稳定的	?

你头脑清醒吗?

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒf] [ʃɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz] ['nærəʊ] . ”

It	falls	off	sheer	below	and	the	path	is	narrow	.	”
它	瀑布	离开	透明	以下	和	这	小路	是	狭窄的	.	”

下方是陡峭的悬崖，而且小路很窄。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“	Go	on	,	”	he	said	,	and	set	his	teeth	.
“	去	在	,	”	他	说	,	和	放	他的	牙齿	.

“继续，”他说着，咬紧了牙关。

[ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [stiːp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd][fɑː(r)] .

The	path	was	steep	as	well	as	narrow	,	and	the	descent	below	was	sheer	and	far	.
这	小路	曾是	陡	作为	出色地	作为	狭窄的	,	和	这	下降	以下	曾是	透明	和	远的	.

这条路又陡又窄，下面的下坡路又陡又远。

[mɪd] - [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɒks] [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Mid	-	way	around	the	rocks	a	mist	came	over	his	eyes	.
中	-	方式	大约	这	岩石	一个	薄雾	来了	超过	他的	眼睛	.

绕着岩石走到一半时，他眼前一阵雾气弥漫。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['stʌmb(ə)ld] , [fel] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [aʊt] ,

He	put	up	his	hand	,	stumbled	,	fell	forward	and	out	,
他	放	向上	他的	手	,	踉跄	,	跌倒	向前	和	出去	,

他举起手，踉跄了一下，向前摔倒在地。

[wɒz; wəz] ['dɪmli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

was	dimly	aware	that	he	had	fallen	against	his	guide	.
曾是	依稀	意识到的	那	他	有	倒下	反对	他的	指导	.

他隐约意识到自己撞到了向导。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [kraɪ] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] .

A	crash	and	cry	awoke	the	echoes	of	the	canyon	.
一个	碰撞	和	哭	醒来	这	回声	的	这	峡谷	.

一声巨响和一声尖叫惊醒了峡谷的回声。

[ðen] ['saɪləns] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ded] ['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] .

Then	silence	settled	over	it	again	—	dead	silence	—	and	the	night	came	down	.
然后	沉默	定居	超过	它	再次	—	死的	沉默	—	和	这	夜晚	来了	向下	.

然后，寂静再次笼罩大地——死一般的寂静——夜幕降临。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [faʊnd] [ʌn'tɪl] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

Their	bodies	were	not	found	until	three	days	later	.
他们的	身体	是	不是	成立	直到	三	天	之后	.

三天后才发现他们的尸体。

[wen] [ðə; ði] ['iːstən] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðeə(r)] [mæn] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['beriəl] ,

When	the	Eastern	detectives	had	identified	their	man	they	proposed	his	burial	,
什么时候	这	东	侦探	有	已识别	他们的	男人	他们	建议的	他的	葬礼	,

东部侦探确认嫌犯身份后，提出了埋葬他的方案。

[bʌt; bət] ['wɪlsn] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['ɪmpətənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

but	Wilson	turned	from	the	place	with	the	muscles	of	his	throat	working	with	impotent	emotion	,
但	威尔逊	转向	从	这	地方	和	这	肌肉	的	他的	喉	在职的	和	阳痿	情感	,

但威尔逊转过身去，喉咙的肌肉无力地抽搐着，仿佛在诉说着什么。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ] [biːst] .

and	a	grim	look	about	his	mouth	that	lifted	his	lips	like	those	of	a	snarling	beast	.
和	一个	严峻	看	关于	他的	嘴	那	抬起	他的	嘴唇	喜欢	那些	的	一个	咆哮	兽	.

他脸上露出阴沉的表情，嘴唇高高翘起，如同咆哮的野兽。

“ ['kæriən] !

“	Carrion	!
“	腐肉	!

“腐肉！

[let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [səʊ] [dɑːk] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [men] ['fɒləʊd] [hɪm] ['saɪləntli] ,

Let	it	lie	,	”	he	said	,	with	so	dark	a	face	that	the	men	followed	him	silently	,
让	它	说谎	,	”	他	说	,	和	所以	黑暗的	一个	脸	那	这	男人	随后	他	默默	,

“就让它这样吧，”他说道，脸色阴沉得可怕，男人们都默默地跟着他。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,
saying nothing more ,
说 没有什么 更多的 ,

不再多说了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drʌŋk] [wɪð] [ɪm'pɑːʃ(ə)l]
and the two were left lying upon the ground which had drunk with impartial
和 这 二 是 左边 说谎 之上 这 地面 哪个 有 醉 和 公正
[θɜːst] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ðæt] [uːz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['dʒægɪd] [wuːndz] .
thirst the current that oozed from their jagged wounds .
口渴 这 当前的 那 渗出 从 他们的 锯齿状 伤口 .

两人躺在地上，地面毫不留情地吸收了从他们狰狞的伤口中渗出的鲜血。

[ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['neɪtʃə(r)] .
The suspicions of primitive men are of a primitive nature .
这 怀疑 的 原始 男人 是 的 一个 原始 自然 .

原始人的猜疑本质上也是原始的。

[ðəʊz] [θriː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔː(r)] [fɔːbz]
Those three days in which nothing had been seen or heard of his wife or Forbes
那些 三 天 在 哪个 没有什么 有 到过 已见 或者 听到 的 他的 妻子 或者 福布斯
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ægəni] [tuː; tə] ['wɪlsn] .
had been a long agony to Wilson .
有 到过 一个 长的 痛苦 到 威尔逊 .

那三天，威尔逊既没有看到也没有听到妻子或福布斯的消息，对他来说是一种漫长的煎熬。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [b'eɪsəst]
And now that the end had come it seemed to him that his basest
和 现在 那 这 结尾 有 来 它 似乎 到 他 那 他的 最底层
[sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːmd] .
suspicions were confirmed .
怀疑 是 确认的 .

而现在，一切尘埃落定，他最卑劣的怀疑似乎得到了证实。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [ˌæprɪ'henʃn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt]
To his restricted apprehension there was but one passion in the world that
到 他的 受限制的 忧虑 那里 曾是 但 一 热情 在 这 世界 那
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒərz] [saɪd] ,
could have sent his wife to this stranger's side ,
可以 有 发送 他的 妻子 到 这 陌生人的 边 ,

在他有限的认知里，世上只有一种激情能让他的妻子投入这个陌生人的怀抱。

[tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kɒst] .
to guard and save him at her cost .
到 警卫 和 节省 他 在 她 成本 .

她不惜一切代价保护和拯救他。

[səʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [swɪft] ['dʒʌstɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .
So thinking , it seemed to him that swift justice had been done .
所以 思维 , 它 似乎 到 他 那 迅速 正义 有 到过 完毕 .

这样看来，正义似乎已经迅速得到了伸张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [fə'get] , [nɔː(r)] [let] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ]

And	that	he	might	not	forget	,	nor	let	his	fierce	thoughts	of	her	grow
和	那	他	可能	不是	忘记	,	也不	让	他的	凶猛的	想法	的	她	生长

[mɔː(r)] ['tendə(r)] ,

more	tender	,
更多的	投标	,

让他不至于忘记她，也不至于让他对她炽烈的思念变得温柔。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [gɒn] ['iːstwəd]

the	next	day	when	the	train	had	gone	eastward
这	下一个	天	什么时候	这	火车	有	已消失	向东

第二天，火车向东行驶时

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd]

and	he	was	left	alone	to	his	desolation	he	took	his	brush	and
和	他	曾是	左边	独自的	到	他的	荒凉	他	采取	他的	刷子	和

[lə'bɔːriəsli] [rəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['plætfɔːm] ,

laboriously	wrote	across	the	end	of	the	high	platform	,
费力地	写道	穿过	这	结尾	的	这	高的	平台	,

他独自一人，孤苦伶仃，拿起画笔，费力地在高台的尽头写字。

[ɪn] [greɪt] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [æt; ət] ,

in	great	letters	for	all	men	to	see	and	wonder	at	,
在	伟大的	信件	为了	全部	男人	到	看	和	想知道	在	,

用巨大的字体书写，供世人观看和惊叹。

[ðə; ði] [freɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪtɪŋ] ['epɪtɑːf] :

the	phrase	he	thought	her	fitting	epitaph	:
这	短语	他	想法	她	配件	墓志铭	:

他认为这句短语最适合作为她的墓志铭:

[ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] [sɪn] [ɪz] [deθ] .

THE	WAGES	OF	SIN	IS	DEATH	.
这	工资	的	罪	是	死亡	.

罪的工价乃是死。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stændz] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['stjuːpɪd] ,

And	there	it	still	stands	,	remaining	in	its	stupid	,
和	那里	它	仍然	站立	,	其余的	在	它是	愚蠢的	,

它依然矗立在那里，愚蠢至极。

['bruːt(ə)l] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [səʊl] ['mɒnjumənt] [ɒn] [ɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [endid] [laɪf] .

brutal	accusation	the	sole	monument	on	earth	of	a	woman's	ended	life	.
野蛮	指控	这	唯一	纪念碑	在	地球	的	一个	女性的	结束	生活	.

残酷的指控，是地球上唯一纪念一位女性逝去生命的纪念碑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

- ['kaʊədɪs]
HARDESTY'S COWARDICE
- 怯懦

哈迪斯蒂的懦弱

[aɪ]
I
我

我

[streɪt] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [weɪ] [æt; ət]
Straight on before them stretched the street , a wide and unobstructed way at
直的 在 前 他们 拉伸 这 街道 , 一个 宽的 和 通畅 方式 在
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

他们面前是一条宽阔畅通的街道，起初看起来十分平坦。

[bʌt; bət] ['nærəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'saɪdz] , ['bɪldɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ʌp]
but narrowing a little farther on , where there were , besides , buildings going up
但 收窄 一个 小的 更远 在 , 在哪里 那里 是 , 除了 , 建筑物 去 向上
,
,
,

但再往前走一点，就会发现那里正在兴建建筑物。

[ænd; ənd] [greɪt] [paɪlz] [ɒv; əv] ['lʌmbə(r)] ['stændɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [sænd] ,
and great piles of lumber standing far out in the road , and heaps of sand ,
和 伟大的 堆 的 木材 常设 远的 出去 在 这 路 , 和 堆积如山 的 沙 ,
[ænd; ənd] ['mɔːtə(r)] - [bedz] .
and mortar - beds .
和 砂浆 - 床 .

路边堆放着大堆木材、沙子和砂浆层。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] ['pɒsəbli] [get] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] ['ʌndə(r)] [kən'trəʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðəʊz] ['kruːəl] ['lʌmbə(r)]
Could he possibly get the horses under control before they reached those cruel lumber
可以 他 可能 得到 这 马匹 在下面 控制 前 他们 达到 那些 残忍的 木材
[paɪlz] ,
piles ,
堆 ,

他是否有可能在马匹冲到那些残酷的木材堆之前控制住它们?

[weə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [θrəʊn] [ment] [deθ] [ɔː(r)] [wɜːs] ?
where to be thrown meant death or worse ?
在哪里 到 是 抛掷 意思是 死亡 或者 更糟 ?

被扔到哪里就意味着死亡甚至更糟?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [daʊn] [hɪl] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
They were running wildly , and it was down hill all the way .
他们 是 跑步 疯狂地 , 和 它 曾是 向下 爬坡道 全部 这 方式 .

他们疯狂地奔跑着，而且一路都是下坡路。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hjuːmən] [streŋθ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [niːlz] ,
She did not believe that human strength could do it , not even Neil's ,
她 做过 不是 相信 那 人类 力量 可以 做 它 , 不是 甚至 尼尔的 ,

她不相信人类的力量能够做到这一点，即使是尼尔的力量也不行。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tendə(r)] .
and he was as strong as he was tender .
和 他 曾是 作为 强的 作为 他 曾是 投标 .

他既坚强又温柔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [haʊ] [waɪt] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ,

She	**looked**	**down**	**at**	**his**	**hands**	**and**	**noticed**	**how**	**white**	**the**	**knuckles**	**were**	**,**
她	看起来	向下	在	他的	双手	和	注意到	如何	白色的	这	指关节	是	,

她低头看着他的手，注意到他的指节都泛白了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [veɪns] [stʊd] [aʊt] ,

and	**how**	**the**	**veins**	**stood**	**out**	**,**
和	如何	这	静脉	站立	出去	,

以及那些凸显出来的血管，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [siː] [ðəʊz] ['feɪt(ə)l] [əb'strʌkʃnz] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪ] ,

and	**then**	**she**	**bent**	**her**	**head**	**that**	**she**	**might**	**not**	**see**	**those**	**fatal**	**obstructions**	**in**	**their**	**way**	**,**
和	然后	她	弯曲	她	头	那	她	可能	不是	看	那些	致命的	障碍物	在	他们的	方式	,

然后她低下头，以免看到挡在他们面前的致命障碍物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殉道者之书(A book of martyrs)
第5/7页

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	clasped	her	hands	as	tightly	as	her	lips	.
和	紧握	她	双手	作为	紧紧	作为	她	嘴唇	.

她双手紧紧地攥在一起，就像抿着嘴唇一样。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['sensləsli] [rɪ'piːtɪŋ] ,

She	found	herself	senselessly	repeating	,
她	成立	她自己	无意义地	重复	,

她发现自己毫无意义地重复着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːm] ,

over	and	over	,	as	if	it	were	a	charm	,
超过	和	超过	,	作为	如果	它	是	一个	魅力	,

一遍又一遍，仿佛这是一种魔咒。

“ [brɔːd] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] . . . [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

“	Broad	is	the	way	.	.	.	that	leadeth	to	destruction	.
“	广阔	是	这	方式	.	.	.	那	利德斯	到	破坏	.

通往毁灭的路是宽阔的。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] , [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] .

”	It	was	a	June	morning	,	cool	and	sweet	.
”	它	曾是	一个	六月	早晨	,	凉爽的	和	甜的	.

那是一个六月的早晨，凉爽宜人。

[ɪf] ['evə(r)] , [laɪf][ɪz][dɪə(r)][ɪn][dʒuːn] .

If	ever	,	life	is	dear	in	June	.
如果	曾经	,	生活	是	亲爱的	在	六月	.

六月，生命格外珍贵。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

Her	eyes	fell	on	the	great	bunch	of	white	roses	in	her	lap	.
她	眼睛	跌倒	在	这	伟大的	束	的	白色的	玫瑰	在	她	膝	.

她的目光落在了膝上那一大束白玫瑰上。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] ,

He	had	put	them	in	her	hands	just	as	they	were	starting	,
他	有	放	他们	在	她	双手	只是	作为	他们	是	开始	,

他们刚开始的时候，他就把东西放在了她手里。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [bent] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [kwɪk] [kɪs] [ɒn][ðə; ði][hændz] .

and	then	had	bent	suddenly	and	left	a	quick	kiss	on	the	hands	.
和	然后	有	弯曲	突然	和	左边	一个	快的	吻	在	这	双手	.

然后突然弯下腰，迅速地在我的手上留下一个吻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ,

It	was	only	the	other	day	he	had	told	her	that	he	had	never	,
它	曾是	仅有的	这	其他	天	他	有	讲述	她	那	他	有	绝不	,

就在前几天，他还告诉她，他从来没有.....

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['verɪ] [fɜːst] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [met] , [siːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [fɪl]

from	**the**	**very**	**first**	**hour**	**they**	**met**	**,**	**seen**	**her**	**hands**	**without**	**longing**	**to**	**fill**
从	这	非常	第一的	小时	他们	遇见	,	已见	她	双手	没有	渴望	到	充满

[ðem; ðəm] [wɪð] ['flaʊəz] .

them	**with**	**flowers**	**.**
他们	和	花朵	.

从他们相遇的第一小时起，看到她的双手，我并没有渴望用鲜花来装点它们。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ðɪ] [raɪt] ,

Would	**she**	**be**	**pleased**	**to**	**take**	**notice**	**,**	**now**	**that**	**he**	**possessed**	**the**	**right**	**,**
会	她	是	高兴	到	拿	注意	,	现在	那	他	拥有	这	正确的	,

既然他现在拥有了这种权利，她会乐意注意到吗?

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

he	**meant**	**to**	**exercise**	**it**	**?**
他	意思是	到	锻炼	它	?

他打算行使这项权利吗?

[pɔː(r); pʊə(r)]['rəʊzɪz] !

Poor	**roses**	**!**
贫穷的	玫瑰	!

可怜的玫瑰!

[mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] , [tuː] ?

Must	**they**	**be**	**crushed**	**and**	**mangled**	**,**	**too**	**?**
必须	他们	是	碎	和	残缺不全	,	也	?

它们也必须被碾碎和肢解吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [steɪnz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['waɪtnəs] ,

She	**did**	**not**	**like**	**the**	**thought**	**of**	**scarlet**	**stains**	**upon**	**their**	**whiteness**	**,**
她	做过	不是	喜欢	这	想法	的	猩红	污渍	之上	他们的	白人	,

她不喜欢洁白的肌肤上沾染鲜红的污渍。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][waɪld] [θɔːt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt]

and	**with**	**some**	**wild**	**thought**	**of**	**saving**	**them**	**—**	**for**	**were**	**they**	**not**
和	和	一些	荒野	想法	的	保存	他们	—	为了	是	他们	不是

[hɪz; ɪz]['rəʊzɪz] ?

his	**roses**	**?**
他的	玫瑰	?

心中竟萌生了拯救它们的念头——难道它们不是他的玫瑰吗?

— [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .

—	**she**	**flung**	**them**	**with**	**a**	**sudden**	**gesture**	**into**	**the**	**street**	**.**
—	她	扔	他们	和	一个	突然	手势	进入	这	街道	.

她突然将它们扔到街上。

“ [əʊ] , [kraɪst] !

“	**Oh**	**,**	**Christ**	**!**
“	哦	,	基督	!

“哦，基督!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['vɔislisli] , “ [speə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] — [ɔː(r)]['naɪðə(r)] !

”	**she**	**cried**	**,**	**voicelessly**	**,**	**“**	**spare**	**both**	**of**	**us**	**—**	**or**	**neither**	**!**
”	她	哭	,	无声地	,	“	空闲的	两个都	的	我们	—	或者	两者都不	!

她无声地哭喊道：“饶了我们两个吧——或者谁也不饶!”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [swəːv] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,

”	**It**	**was**	**just**	**then**	**that**	**the**	**horses**	**swerved**	**and**	**reared**	**,**
”	它	曾是	只是	然后	那	这	马匹	急转弯	和	饲养	,

就在这时，马匹突然转向并扬蹄，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['tɪltɪd] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

the	carriage	struck	something	in	the	road	and	tilted	sharply	to	the	right	.
这	运输	击	某物	在	这	路	和	斜	尖锐地	到	这	正确的	.

马车撞到路上的什么东西，猛地向右倾斜。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði][saɪd] [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd] [kept]

She	clutched	the	side	involuntarily	and	kept
她	紧握	这	边	不由自主	和	保留

她不由自主地抓住了腰侧，并一直保持着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

她的座位。

[wen] , [ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['raɪtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

When	,	a	second	later	,	the	carriage	had	righted	itself	,	and	the	horses	,
什么时候	,	一个	第二	之后	,	这	运输	有	右	本身	,	和	这	马匹	,

一秒钟后，马车恢复了平衡，马匹也.....

[mɔː(r)] ['terɪfaɪd] [stɪl] [ænd; ənd] [naʊ] ['həʊlli] [ˌʌnkən'trəʊld] , [wɜː(r); wə(r)] ['dæʃɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'gen] , [ðə; ði]

more	terrified	still	and	now	wholly	uncontrolled	,	were	dashing	forward	again	,	the
更多的	恐惧	仍然	和	现在	完全	不受控制	,	是	帅气	向前	再次	,	这

[pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['veɪkənt] ,

place	beside	her	was	vacant	,
地方	旁	她	曾是	空缺	,

她更加恐惧，完全失去了控制，再次向前冲去，她身旁的位置空着。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz][wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	reins	were	dragging	on	the	ground	.
和	这	缰绳	是	拖拽	在	这	地面	.

缰绳拖在地上。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	shut	her	eyes	and	waited	.
她	关闭	她	眼睛	和	等待	.

她闭上眼睛，等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] .

It	was	not	long	to	wait	.
它	曾是	不是	长的	到	等待	.

等待的时间并不长。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] [wɜːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

There	came	a	crash	,	a	whirl	,	and	then	unconsciousness	.
那里	来了	一个	碰撞	,	一个	旋转	,	和	然后	无意识	.

一声巨响，一阵旋转，然后就失去了意识。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['sɪəriəs]

The	evening	papers	contained	an	account	of	the	fortunate	escape	from	serious
这	晚上	文件	包含	一个	帐户	的	这	幸运	逃脱	从	严肃的

[dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [niːl] ['hɑːrdəsti] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪldrɪd] ['feɪbiən] ,

disaster	of	Mr	.	Neil	Hardesty	and	Miss	Mildred	Fabian	,
灾难	的	先生	.	尼尔	哈迪斯蒂	和	错过	米尔德里德	法比安	,

晚报刊登了尼尔·哈迪斯蒂先生和米尔德里德·费边小姐幸运地从一场严重灾难中逃脱的报道。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪəti]

who	were	on	their	way	to	a	field	meeting	of	the	Hambeth	Historical	Society
WHO	是	在	他们的	方式	到	一个	场地	会议	的	这	-	历史	社会

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['blʌdɪd] ['hɔːsɪz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdəsti] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ə; eɪ]

when	the	young	blooded	horses	Mr	.	Hardesty	was	driving	took	fright	at	a
什么时候	这	年轻的	血腥	马匹	先生	.	哈迪斯蒂	曾是	驾驶	采取	惊吓	在	一个

['bɒnfaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] [striːts] ,

bonfire	at	the	corner	of	State	and	Market	Streets	,
篝火	在	这	角落	的	状态	和	市场	街道	,

他们当时正前往汉贝斯历史学会的野外会议，哈迪斯蒂先生驾驭的那些年轻力壮的马匹在州街和市场街拐角处的篝火旁受到了惊吓。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

and	started	to	run	.
和	开始	到	跑步	.

然后开始奔跑。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [daʊn] - [greɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðeə(r)]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

Owing	to	the	sharp	down	-	grade	at	this	point	,	their	driver	was	unable	to
欠款	到	这	锋利的	向下	-	年级	在	这	观点	,	他们的	司机	曾是	无法	到

[kən'trəʊl][ðem; ðəm] .

control	them	.
控制	他们	.

由于此处坡度陡降，他们的司机无法控制车辆。

['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːs] [ɪn][ə; eɪ][mæd]['gæləp] [daʊn] [steɪt] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

After	keeping	their	course	in	a	mad	gallop	down	State	Street	for	a	quarter	of
后	保持	他们的	课程	在	一个	疯狂的	驰骋	向下	状态	街道	为了	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] [maɪl] ,

a	mile	,
一个	英里	,

他们沿着州街疯狂疾驰了四分之一英里后，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [strʌk] [æn; ən] [əb'strʌkʃn] , [tɪpt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdəsti] [wɒz; wəz] [θrəʊn]

the	carriage	struck	an	obstruction	,	tipped	,	and	Mr	.	Hardesty	was	thrown
这	运输	击	一个	梗阻	,	倾斜	,	和	先生	.	哈迪斯蒂	曾是	抛掷

[aʊt] , ['biːɪŋ] [sɪ'vɪəli] [bruːzd] ,

out	,	being	severely	bruised	,
出去	,	存在	严重	瘀伤	,

马车撞到障碍物后翻车，哈迪斯蒂先生被甩出车外，身受重伤。

[bʌt; bət] [sə'steɪnɪŋ] [nəʊ] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəriz] .

but	sustaining	no	serious	injuries	.
但	维持	不	严肃的	受伤	.

但并未受重伤。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kən'tɪnjuːd] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [blɒks] [mɔː(r)] ,

The	horses	continued	running	wildly	for	two	blocks	more	,
这	马匹	持续	跑步	疯狂地	为了	二	积木	更多的	,

马群又狂奔了两个街区。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [pəʊst][ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] ,

when	one	of	them	ran	against	a	lamp	-	post	and	was	knocked	down	,
什么时候	一	的	他们	跑	反对	一个	灯	-	邮政	和	曾是	敲门	向下	,

[ʌp'setɪŋ]

upsetting
镦

其中一人撞到路灯柱上被撞倒，令人沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [mɪs] ['feɪbiən] [aʊt] .
the carriage and throwing Miss Fabian out .
这 运输 和 投掷 错过 法比安 出去 .

把马车开走，然后把费边小姐扔了出去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ʌn'kɒnʃəs] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [kʌt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]
She was picked up unconscious , but beyond a cut on the head was also
她 曾是 挑选 向上 无意识 , 但 超过 一个 切 在 这 头 曾是 还
['fɔːtʃənətli] [ʌn'ɪndʒəd] .
fortunately uninjured .
幸运的是 未受伤 .

她被救起时已经失去知觉，但幸运的是，除了头部有一道伤口外，没有其他受伤。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdəsti] [ænd; ənd] [mɪs] ['feɪbiən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
Mr . Hardesty and Miss Fabian were to be congratulated upon the results
先生 . 哈迪斯蒂 和 错过 法比安 是 到 是 恭喜 之上 这 结果
[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,
of the runaway ,
的 这 逃跑 ,

哈迪斯蒂先生和法比安小姐因这次逃跑行动的结果而受到祝贺。

[æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'kɜː(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)]
as such an accident could hardly occur once in a hundred times without more
作为 这样的 一个 事故 可以 几乎 发生 一次 在 一个 百 时代 没有 更多的
['sɪəriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

如果没有更严重的事故，这种事故几乎不可能百次发生一次。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['feɪt(ə)l] , ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and probably fatal , consequences .
和 大概 致命的 , 结果 .

而且后果可能致命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] .
It was some two weeks later that the family physician , consulting with Mrs .
它 曾是 一些 二 周 之后 那 这 家庭 医生 , 咨询 和 太太 .
['feɪbiən][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
Fabian in the hall ,
法比安 在 这 大厅 ,

大约两周后，家庭医生在走廊里与法比安太太商量病情时，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;
shook his head and said he did not understand it ;
摇晃 他的 头 和 说 他 做过 不是 理解 它 ;

他摇了摇头，说他不明白；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [mɪs] ['mɪldrɪd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] ['ræli] [ɪ'miːdiətli]
there was no apparent reason why Miss Mildred should not have rallied immediately
那里 曾是 不 明显 原因 为什么 错过 米尔德里德 应该 不是 有 集结 立即地
[frɒm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt] .
from the accident .
从 这 事故 .

没有任何明显的理由可以解释为什么米尔德雷德小姐在事故发生后不能立即康复。

[ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

The	shock	to	her	nervous	system	had	doubtless	been	greater	than	he
这	震惊	到	她	紧张的	系统	有	毫无疑问	到过	更大的	比	他

[hæd; həd][æt; ət][fɜːst][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

had	at	first	supposed	.
有	在	第一的	据称	.

毫无疑问，她神经系统受到的冲击比他最初预想的要大得多。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [saʊnd] [helθ] ,

Still	,	she	had	been	in	sound	health	,
仍然	,	她	有	到过	在	声音	健康	,

不过，她一直身体健康。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mɑːkt] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

and	there	seemed	no	sufficient	cause	for	her	marked	weakness	and
和	那里	似乎	不	充足的	原因	为了	她	标记	弱点	和

[dɪ'preʃn] .

depression	.
沮丧	.

她的明显虚弱和抑郁似乎没有充分的理由。

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'peə(r)][ə; eɪ]['tɒnɪk][ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	would	prepare	a	tonic	and	send	it	up	.
他	会	准备	一个	补品	和	发送	它	向上	.

他会配制一种补药送上去。

['miːtɪŋ] [niːl] ['hɑːrdəsti] , [hɪm'self] [æn; ən] [ʌn'fledʒd] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Meeting	Neil	Hardesty	,	himself	an	unfledged	medical	student	,	entering	the	house	,
会议	尼尔	哈迪斯蒂	,	他自己	一个	未成熟的	医疗的	学生	,	进入	这	房子	,

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] :

the	doctor	stopped	to	observe	:
这	医生	停止	到	观察	:

医生遇到尼尔·哈迪斯蒂，他本人也是一名刚入行的医学生，正走进房子，医生停下来观察：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [raʊz] [jɔː(r); jə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	You	must	try	to	rouse	your	fiancée	a	little	.
“	你	必须	尝试	到	唤醒	你的	未婚妻	一个	小的	.

你应该想办法稍微激发一下你未婚妻的性欲。

[kænt] [juː; jʊ] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , ['hɑːrdəsti] ?

Can't	you	cheer	her	up	,	Hardesty	?
不能	你	欢呼	她	向上	,	哈迪斯蒂	?

哈迪斯蒂，你就不能让她开心起来吗?

[ʃiː; ʃi] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] ['nɜːvəsli] .

She	seems	very	much	depressed	nervously	.
她	似乎	非常	很多	郁闷	紧张地	.

她看起来很沮丧，精神也很紧张。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kləʊz]

Perhaps	it	is	only	natural	after	such	a	close
也许	它	是	仅有的	自然的	后	这样的	一个	关闭

或许在如此亲密的关系之后，这才是自然而然的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ʃeɪv] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] .

shave	as	you	had	.
刮胡子	作为	你	有	.

像以前那样刮胡子。

[ai][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [lʊk] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

I	did	not	care	to	look	death	in	the	face	at	that	age	.
我	做过	不是	关心	到	看	死亡	在	这	脸	在	那	年龄	.

我当时年纪还小，根本不敢直面死亡。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈstɑːtl] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [wʌnz] .

It	sometimes	startles	young	people	and	happy	ones	.
它	有时	惊吓	年轻的	人们	和	快乐的	一个	.

它有时会让年轻人和快乐的人感到震惊。

” [niːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] .

”	Neil	shook	his	head	with	an	anxious	look	.
”	尼尔	摇晃	他的	头	和	一个	焦虑的	看	.

尼尔焦虑地摇了摇头。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][hɑːf][æn; ən]['eɪndʒl] [ɔːl'redi] .

“	It	is	not	that	,	”	he	said	,	“	for	she	is	half	an	angel	already	.
“	它	是	不是	那	,	”	他	说	,	“	为了	她	是	一半	一个	天使	已经	.

“不是那样的，”他说，“因为她已经是半个天使了。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] , ['eəri] ,

But	I	will	do	my	best	,	”	and	he	passed	on	through	the	broad	,	airy	,
但	我	将要	做	我的	最好的	,	”	和	他	通过了	在	通过	这	广阔	,	轻盈的	,

但我会尽我所能，”说完，他便穿过宽阔通风的……

['daːkənd] [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [və'rændə][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

darkened	hall	to	the	high	veranda	at	the	back	of	the	house	,
变暗	大厅	到	这	高的	阳台	在	这	后退	的	这	房子	,

从昏暗的走廊通往房子后面的高大阳台，

[weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

where	he	knew	he	should	find	her	at	that	hour	.
在哪里	他	知道	他	应该	寻找	她	在	那	小时	.

他知道那个时间他应该会在那里找到她。

[ðə; ði][və'rændə] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['bleɪzɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dʒʊ'laɪ] .

The	veranda	overlooked	the	garden	,	blazing	just	then	with	the	flowers	of	early	July	.
这	阳台	被忽视的	这	花园	,	炽烈	只是	然后	和	这	花朵	的	早期的	七月	.

阳台俯瞰着花园，七月初的繁花正竞相绽放。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siː] - [tʃeə(r)] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bʊks] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	lying	languidly	in	her	sea	-	chair	;	there	were	books	around	her	,	,	,
她	曾是	说谎	懒洋洋地	在	她	海	-	椅子	;	那里	是	图书	大约	她	,	,	,

她懒洋洋地躺在沙滩椅上，周围摆放着书籍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['riːdɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɜːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['səʊɪŋ] .

but	she	had	not	been	reading	;	and	work	,	but	she	had	not	been	sewing	.
但	她	有	不是	到过	阅读	;	和	工作	,	但	她	有	不是	到过	缝纫	.

但她并没有读书；她也没有工作，但她并没有缝纫。

[wʌn] [hænd][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

One	hand	was	lifted	shading	her	face	.
一	手	曾是	抬起	阴影	她	脸	.

她抬起一只手，为脸部遮阴。

[ðə; ði] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [peɪn] .

The	lines	around	her	mouth	were	fixed	as	if	she	were	in	pain	.
这	线条	大约	她	嘴	是	固定的	作为	如果	她	是	在	疼痛	.

她嘴角的皱纹很僵硬，好像很痛苦似的。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

He	came	forward	quickly	and	knelt	beside	the	chair	.
他	来了	向前	迅速地	和	跪下	旁	这	椅子	.

他迅速上前，跪在椅子旁边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm] ['brɪliənt] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['lɪliz] ,

He	was	carrying	some	brilliant	clusters	of	scarlet	lilies	,
他	曾是	携带	一些	杰出的	集群	的	猩红	百合花	,

他手里拿着几簇鲜艳夺目的猩红色百合花，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['tʃɪli] [hænd] ,

and	he	caught	the	small	and	rather	chilly	hand	,
和	他	捕捉	这	小的	和	相当	寒冷	手	,

他抓住了那只又小又冰冷的手。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['splendɪd] [fleɪm] .

and	held	it	over	them	as	if	to	warm	it	in	their	splendid	flame	.
和	握住	它	超过	他们	作为	如果	到	温暖的	它	在	他们的	灿烂	火焰	.

并将它举过头顶，仿佛要用他们绚丽的火焰温暖它。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [kəʊld] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

“	Do	you	know	that	you	look	cold	?	”	he	demanded	.
“	做	你	知道	那	你	看	寒冷的	?	”	他	要求	.

“你知道你看上去很冷吗？”他质问道。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ænd; ənd][həʊld][ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɔːm]

“	I	want	you	to	look	at	these	and	hold	them	till	you	are	warmed
“	我	想	你	到	看	在	这些	和	抓住	他们	直到	你	是	温暖

[θruː]

through
通过

“我希望你看着这些东西，拿着它们直到你暖和过来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] [θruː] .

and	through	.
和	通过	.

并贯穿。

[wɒt] [æn; ən] [əb'sɜːd] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['tʃɪli] [ɪn][dʒʊ'laɪ] !

What	an	absurd	child	it	is	to	look	so	chilly	in	July	!
什么	一个	荒诞	孩子	它	是	到	看	所以	寒冷	在	七月	!

七月天居然还这么怕冷，真是个荒唐的孩子！

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [rest] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiənt]

”	She	raised	her	eyes	and	let	them	rest	on	him	with	a	sudden	radiant
”	她	提高	她	眼睛	和	让	他们	休息	在	他	和	一个	突然	辐射状

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

expression	of	satisfaction	.
表达	的	满意	.

她抬起头，目光落在他身上，脸上突然绽放出满意的神情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˌʌn'kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] — [ə'keɪʒnəli] , ” [ʃiː; ʃi]

“	It	is	because	you	are	so	unkind	as	to	go	away	—	occasionally	,	”	she
”	它	是	因为	你	是	所以	不友善	作为	到	去	离开	—	偶尔	,	”	她

[ri'mɑːk] .

remarked	.
评论	.

“那是因为你太不近人情，偶尔还会离开，”她说道。

“ [duː; də][ai]['evə(r)] [lʊk] [kəʊld][ɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ɔː(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ? ”

“	Do	I	ever	look	cold	or	unhappy	or	dissatisfied	while	you	are	here	?	”
”	做	我	曾经	看	寒冷的	或者	不开心	或者	不满	尽管	你	是	这里	?	”

“你在这里的时候，我有没有表现出冷漠、不开心或不满的样子？”

“ [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wiːks] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] .

“	Once	or	twice	in	the	last	two	weeks	you	have	been	all	of	that	.
”	一次	或者	两次	在	这	最后的	二	周	你	有	到过	全部	的	那	.

“在过去两周里，你有一两次都表现出了所有这些特质。”

['swiːthɑːt] , [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

Sweetheart	,	I	must	know	what	it	means	.
亲爱的	,	我	必须	知道	什么	它	方法	.

亲爱的，我一定要知道它是什么意思。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ?

Don't	you	see	you	must	tell	me	?
不	你	看	你	必须	告诉	我	?

难道你不明白你必须告诉我吗?

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [wʌn] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)]

How	can	one	do	anything	for	you	when	one	doesn't	know	what	is	the	matter
如何	能	一	做	任何事物	为了	你	什么时候	一	不	知道	什么	是	这	事情

?

?
?

如果不知道发生了什么事，怎么能帮到你呢?

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [wel] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

And	I	am	under	orders	to	see	that	you	get	well	forthwith	.
和	我	是	在下面	订单	到	看	那	你	得到	出色地	立即	.

我奉命确保你尽快康复。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp] — [tuː; tə][ˌem 'iː] !

The	doctor	has	given	you	up	—	to	me	!
这	医生	有	给定	你	向上	—	到	我	!

医生已经把你交给我了!

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

”	He	was	startled	when	,	instead	of	the	laughing	answer	for	which	he
”	他	曾是	惊慌	什么时候	,	反而	的	这	笑	回答	为了	哪个	他

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

“他感到很惊讶，因为他期待的不是笑声，而是……”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

she	caught	her	breath	with	half	a	sob	.
她	捕捉	她	气息	和	一半	一个	哭泣	.

她喘着粗气，带着半声抽泣。

“ [mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

“	Must	I	tell	you	?
”	必须	我	告诉	你	?

我必须告诉你吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [niːl] , [ai][duː; də][nɒt][deə(r)] !
" Neil , I do not dare !
" 尼尔 , 我 做 不是 敢 !

“尼尔，我不敢！”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] .
When you are here I know it is not so .
什么时候 你 是 这里 我 知道 它 是 不是 所以 .

你在这里的时候，我知道事情并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [θɔːt] ['kɒmz] .
It is only when you are away from me that the hideous thought comes .
它 是 仅有的 什么时候 你 是 离开 从 我 那 这 可怕 想法 来 .

只有当你不在我身边时，这种可怕的想法才会出现。

[ænd; ənd][ai] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] !
And I fight it so !
和 我 斗争 它 所以 !

我会奋力反抗!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] [wɪð] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [get] [strɒŋ] . "
It is only because I am tired with fighting it that I do not get strong . "
它 是 仅有的 因为 我 是 疲劳的 和 斗争 它 那 我 做 不是 得到 强的 . "

只是因为我厌倦了与之抗争，所以我才无法变得强大。

" [dɪə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?
" Dear , what can you mean ?
" 亲爱的 , 什么 能 你 意思是 ?

“亲爱的，你这是什么意思？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

“[第 119 页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
" It is too horrible , and you would never forgive me , though I know it
" 它 是 也 可怕 , 和 你 会 绝不 原谅 我 , 尽管 我 知道 它
['kænɒt] [biː; bi] [truː] .
cannot be true .
不能 是 真的 .

“这太可怕了，你永远不会原谅我，尽管我知道这不可能是真的。”

[əʊ] , [niːl] , [niːl] , [niːl] ! "
Oh , Neil , Neil , Neil ! "
哦 , 尼尔 , 尼尔 , 尼尔 ! "

哦，尼尔，尼尔，尼尔!

" ['mɪldrɪd] , [ðɪs] [ɪz] ['fɒli] .
" Mildred , this is folly .
" 米尔德里德 , 这 是 蠢事 .

“米尔德雷德，这是愚蠢的行为。”

[ai] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .

I	insist	that	you	tell	me	at	once	.
我	坚持	那	你	告诉	我	在	一次	.

我坚持你立刻告诉我。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['tendə(r)] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pə'remptəri] [naʊ] .

"	His	tone	had	lost	its	tender	playfulness	and	was	peremptory	now	.
"	他的	语气	有	丢失的它是		投标	玩乐	和	曾是	蛮横	现在	.

他的语气不再像之前那样温柔俏皮，而是变得不容置疑。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌem 'iː] ?

“	Don't	you	see	that	you	are	torturing	me	?
"	不	你	看	那	你	是	酷刑	我	?

“难道你看不出你是在折磨我吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['helpləsli] .

She	looked	at	him	helplessly	.
她	看起来	在	他	无助地	.

她无助地看着他。

“ [ðæt] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'lʌktəntli] , “ [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɪpt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ,

“	That	day	,	"	she	said	,	reluctantly	,	“	when	the	carriage	tipped	and	you	went	out	,
"	那	天	,	"	她	说	,	勉强	,	“	什么时候	这	运输	倾斜	和	你	去	出去	,

“那天，”她不情愿地说，“马车翻了，你被甩了出去，

[ai] [θɔːt] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] .

I	thought	—	I	thought	you	jumped	.
我	想法	—	我	想法	你	跳了起来	.

我以为——我以为你跳下去了。

[niːl] , [dəʊnt] [lʊk] [səʊ] ; [ai] [njuː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Neil	,	don't	look	so	;	I	knew	you	could	not	have	done	it	,
尼尔	,	不	看	所以	;	我	知道	你	可以	不是	有	完毕	它	,

尼尔，别这么想；我就知道你不可能做到。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [kænt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] ,

and	yet	I	can't	get	rid	of	the	thought	,
和	然而	我	不能	得到	摆脱	的	这	想法	,

但我却无法摆脱这个念头。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːtʃə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

and	it	tortures	me	that	I	can	think	it	—	of	you	.
和	它	酷刑	我	那	我	能	思考	它	—	的	你	.

想到你，我就感到痛苦不堪。

[əʊ] , [ai] [hæv; həv] [hɜːt] [juː; jʊ] !

Oh	,	I	have	hurt	you	!
哦	,	我	有	伤害	你	!

哦，我伤到你了！

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	He	was	no	longer	kneeling	beside	her	,
"	他	曾是	不	更长	跪着	旁	她	,

他不再跪在她身边了，

[bʌt; bət][hæd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	had	risen	and	was	leaning	against	one	of	the	pillars	of	the
但	有	升起	和	曾是	倾斜	反对	一	的	这	柱子	的	这

[və'rændə] ,

veranda	,
阳台	,

但他已经起身，倚靠在走廊的一根柱子上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ]

looking	down	at	her	with	an	expression	she	had	never	dreamed	of	seeing
寻找	向下	在	她	和	一个	表达	她	有	绝不	梦见	的	看到

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

in	his	eyes	when	they	rested	on	her	face	.
在	他的	眼睛	什么时候	他们	休息	在	她	脸	.

当他的目光落在她的脸上时，他低头看着她，眼神中流露出她从未想过会在他眼中看到的神情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

He	was	white	to	the	lips	.
他	曾是	白色的	到	这	嘴唇	.

他脸色苍白到嘴唇。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ?

“	You	thought	that	?
“	你	想法	那	?

你这么想的?

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [tuː] [wiːks] ? ”

You	have	thought	it	these	two	weeks	?	”
你	有	想法	它	这些	二	周	?	”

你这两周一直在想这个问题吗?

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɔːtʃə(r)] .

“	I	tell	you	it	is	torture	.
“	我	告诉	你	它	是	酷刑	.

我告诉你，这是酷刑。

[niːl] , [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][æt; ət][rest] . ”

Neil	,	say	you	did	not	,	and	let	me	be	at	rest	.	”
尼尔	,	说	你	做过	不是	,	和	让	我	是	在	休息	.	”

尼尔，就说你没有做，让我安心吧。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	you	ask	me	to	deny	it	?
“	和	你	问	我	到	否定	它	?

你竟然要我否认?

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	120	]
”	[	页	-	]

“[第 120 页]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪtə(r)] .

His	voice	was	very	bitter	.
他的	嗓音	曾是	非常	苦的	.

他的声音非常苦涩。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ? ”

“	I	wonder	if	you	know	what	you	are	saying	?	”
”	我	想知道	如果	你	知道	什么	你	是	说	?	”

“我不知道你是否清楚自己在说什么？”

“ [niːl] , [niːl] , [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] !

“	Neil	,	Neil	,	say	you	did	not	!
”	尼尔	,	尼尔	,	说	你	做过	不是	!

“尼尔，尼尔，告诉我你没有！”

” [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

”	He	set	his	teeth	.
”	他	放	他的	牙齿	.

他咬紧牙关。

“ ['nevə(r)] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不！

” [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] , ['wɪərəli] , [æt; ət] [lɑːst] :

”	He	broke	the	silence	which	followed	by	asking	,	wearily	,	at	last	:
”	他	打破	这	沉默	哪个	随后	经过	问	,	疲劳	,	在	最后的	:

他打破了随之而来的沉默，终于疲惫地问道：

“ [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['mɪldrɪd] ?

“	What	was	your	idea	in	telling	me	this	,	Mildred	?
”	什么	曾是	你的	主意	在	讲述	我	这	,	米尔德里德	?

“米尔德里德，你告诉我这些的目的是什么？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] . ”

Of	course	you	knew	it	was	the	sort	of	thing	that	is	irrevocable	.	”
的	课程	你	知道	它	曾是	这	种类	的	事物	那	是	不可撤销的	.	”

你当然知道这是无法挽回的事。

“ [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] . ”

“	I	knew	nothing	except	that	I	must	get	rid	of	the	thought	.	”
”	我	知道	没有什么	除了	那	我	必须	得到	摆脱	的	这	想法	.	”

“我当时什么都不知道，只知道我必须摆脱这个念头。”

“ [kænt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['kaʊədɪs] ? ”

“	Can't	you	imagine	what	it	is	to	a	man	to	be	charged	with	cowardice	?	”
”	不能	你	想象	什么	它	是	到	一个	男人	到	是	带电	和	怯懦	?	”

“你能想象一个男人被指控犯有懦弱罪是什么滋味吗？”

“ [aɪ] [tʃɑːdʒ] ['nʌθɪŋ] .

“	I	charge	nothing	.
”	我	收费	没有什么	.

“我不收取任何费用。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ! ”

But	if	you	would	only	deny	it	!	”
但	如果	你	会	仅有的	否定	它	!	”

但如果你否认就好了！

“ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['həʊpləs] !

“	Oh	,	this	is	hopeless	!
”	哦	,	这	是	绝望	!

“哦，这真是没希望了！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [grəʊn] .

”	he	said	,	with	an	impatient	groan	.
”	他	说	,	和	一个	不耐烦	呻吟	.

“他不耐烦地哼了一声说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .
“ It is irremediable .
〃 它 是 无法补救 .

“这是无法挽回的。”

[ɪf] [ai] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [daʊt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ,
If I denied it , you would still doubt ; but even if you did not ,
如果 我 否认 它 , 你 会 仍然 怀疑 ; 但 甚至 如果 你 做过 不是 ,

如果我否认，你仍然会怀疑；但即使你不怀疑，

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
I could never forget that you had once thought me a coward .
我 可以 绝不 忘记 那 你 有 一次 想法 我 一个 懦夫 .

我永远无法忘记你曾经认为我是个懦夫。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] [meɪ] [nɒt] [fə'gɪv] .
There are some things one may not forgive .
那里 是 一些 事物 一 可能 不是 原谅 .

有些事是无法原谅的。

〃 ['saɪləns] [ə'gen] .
〃 Silence again .
〃 沉默 再次 .

又是一阵沉默。

“ [ænd; ənd][maɪ] — [maɪ] [waɪf] [mʌst; məst]['nevə(r)][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ˌem 'iː] .
“ And my — my wife must never have doubted me .
〃 和 我的 — 我的 妻子 必须 绝不 有 怀疑 我 .

“而我的——我的妻子一定从未怀疑过我。”

〃 [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][lɑːst] .
〃 She raised her eyes at last .
〃 她 提高 她 眼睛 在 最后的 .

她终于抬起了眼睛。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [preɪ] [gəʊ][æt; ət][wʌns] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ If you are going , pray go at once , 〃 she said .
〃 如果 你 是 去 , 祈祷 去 在 一次 , 〃 她 说 .

“如果你要去，那就祈祷立刻出发吧，”她说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
“ I am too weak for this .
〃 我 是 也 虚弱的 为了 这 .

“我太虚弱了，做不到这一点。”

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 121]
〃 [页 -]

“[第 121 页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
She said it , but she did not mean it .
她 说 它 , 但 她 做过 不是 意思是 它 .

她说了那句话，但她并非真心这么想。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
After all , it was the one impossible thing on earth that anything should come
后 全部 , 它 曾是 这 一 不可能的 事物 在 地球 那 任何事物 应该 来
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

毕竟，世上最不可能的事情就是没有任何事能让他们分开。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz][baɪ][faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]

Surely	she	could	not	alter	the	course	of	two	lives	by	five	minutes	of
一定	她	可以	不是	改变	这	课程	的	二	生活	经过	五	分钟	的

[ʌn'gɑːdɪd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [spiːtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ʌn'faʊndɪd] ['fretɪŋ] .

unguarded	hysterical	speech	or	a	week	or	two	of	unfounded	fretting	.
无人看守	歇斯底里的	演讲	或者	一个	星期	或者	二	的	毫无根据	烦躁	.

她不可能凭借五分钟不经意的歇斯底里言论或一两周毫无根据的焦虑，改变两个人的人生轨迹。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

But	he	took	up	his	hat	,	and	turned	it	in	his	hands	.
但	他	采取	向上	他的	帽子	,	和	转向	它	在	他的	双手	.

但他拿起帽子，在手中转来转去。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [ðen] “ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ” [ænd; ənd][wɒz; wəz]

“	As	you	wish	,	”	he	said	,	coldly	,	and	then	“	Good	-	morning	,	”	and	was
“	作为	你	希望	,	”	他	说	,	冷冷地	,	和	然后	“	好的	-	早晨	,	”	和	曾是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

“如你所愿，”他冷冷地说，然后“早上好”，就走了。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['hʌrid] , ['dʒeɪdɪd]['dɒktə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːðən] [nɜːs] .

“	I	think	that	is	all	,	”	said	the	hurried	,	jaded	doctor	to	the	Northern	nurse	.
“	我	思考	那	是	全部	,	”	说	这	慌忙	,	厌倦	医生	到	这	北方	护士	.

“我想就这些了，”这位匆匆忙忙、疲惫不堪的医生对北方来的护士说道。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] ? — [ænd; ənd][juː; jʊ]

“	The	child	is	convalescent	—	you	understand	about	the	nourishment	?	—	and	you
“	这	孩子	是	康复期	—	你	理解	关于	这	营养	?	—	和	你

[nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ?

know	what	to	do	for	Mrs	.	Leroy	?
知道	什么	到	做	为了	太太	.	勒罗伊	?

“孩子正在康复中——你明白营养方面的事情吗？——你知道该如何帮助勒罗伊太太吗？”

[ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

I	shall	bring	some	one	who	will	stay	with	her	husband	within	the	hour	.
我	将	带来	一些	一	WHO	将要	停留	和	她	丈夫	之内	这	小时	.

我会在一个小时内带一个愿意陪她丈夫的人来。

” [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][sʌn] [ə'pɒn] [waɪt] [sænd] — [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [sʌn] ,

”	Outside	was	the	glare	of	sun	upon	white	sand	—	a	pitiless	sun	,
”	外部	曾是	这	强光	的	太阳	之上	白色的	沙	—	一个	无情	太阳	,

外面阳光刺眼地照在白色的沙滩上——一轮无情的太阳，

[huːz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['setɪŋ] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn] [djuː]['ɔːdə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hʌʃt]

whose	rising	and	setting	seemed	the	only	things	done	in	due	order	in	all	the	hushed
谁	上升	和	环境	似乎	这	仅有的	事物	完毕	在	到期的	命令	在	全部	这	静静地

[ænd; ənd]['fiːvə(r)] - ['smɪtn] ['sɪti] .

and	fever	-	smitten	city	.
和	发烧	-	迷恋	城市	.

在这座寂静而又充满发烧气息的城市里，似乎只有日出日落才井然有序。

[wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [gri:n] [glu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk]
Within **was** **a** **shaded** **green** **gloom** **and** **the** **anguished** **moaning** **of** **a** **sick**
之内 曾是 一个 阴影 绿色的 愁云 和 这 痛苦的 呻吟 的 一个 生病的
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

里面一片昏暗，透着绿色的阴霾，还传来一个病弱女人的痛苦呻吟声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['mɪldrɪd] ['feɪbiən] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nts][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['sɜ:vənt] [hu:] [hæd; həd][nɒt]
Mildred **Fabian** **,** **alone** **with** **her** **patients** **and** **the** **one** **servant** **who** **had** **not**
米尔德里德 法比安 , 独自的 和 她 患者 和 这 一 仆人 WHO 有 不是
[dɪ'zɜ:tɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
deserted **the** **house** **,**
荒凉的 这 房子 ,

米尔德里德·法比安独自一人，陪伴着她的病人以及唯一一个没有离开家的仆人。

[feɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [raɪz] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] — [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ,
faced **her** **work** **and** **felt** **her** **heart** **rise** **with** **exultation** **—** **a** **singular** **,**
面对 她 工作 和 毛毡 她 心 上升 和 大喜 — 一个 单数 ,

面对工作，她感到心中涌起一阵喜悦——一种独特的、

[sə'steɪnɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] ['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ni:d] .
sustaining **joy** **that** **never** **yet** **had** **failed** **her** **in** **the** **hour** **of** **need** **.**
维持 喜悦 那 绝不 然而 有 失败的 她 在 这 小时 的 需要 .

即使在最需要的时候，也从未让她失望的快乐一直伴随着她。

[ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [hɑ:d] [wɜ:k] , [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
The **certainty** **of** **hard** **work** **,** **the** **consciousness** **of** **danger** **,**
这 肯定 的 难的 工作 , 这 意识 的 危险 ,

辛勤工作的确定性，以及对危险的意识，

[ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv] [deθ] — [ði:z] ['æktɪd] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l]
the **proximity** **of** **death** **—** **these** **acted** **always** **upon** **her** **like** **some** **subtle**
这 邻近 的 死亡 — 这些 行动 总是 之上 她 喜欢 一些 微妙的
['stɪmjələnt] .
stimulant **.**
兴奋剂 .

死亡的临近——这些总是像某种微妙的刺激物一样作用于她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] ,
If **she** **had** **tried** **to** **explain** **this** **,** **which** **she** **did** **not** **,**
如果 她 有 尝试 到 解释 这 , 哪个 她 做过 不是 ,

如果她曾试图解释这件事（但她并没有），

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [æt; ət][nəʊ]['ʌðə(r)] [taɪm] [dɪd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]
she **would** **perhaps** **have** **said** **that** **at** **no** **other** **time** **did** **she** **have** **such** **an**
她 会 也许 有 说 那 在 不 其他 时间 做过 她 有 这样的 一个
[ˌəʊvə'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [su:'preməsi; sju:'preməsi][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv]
overwhelming **conviction** **of** **the** **soul's** **supremacy** **as** **in** **the** **hours** **of**
压倒 定罪 的 这 灵魂的 霸权 作为 在 这 小时 的
['hju:mən] [ɪk'streməti] .
human **extremity** **.**
人类 末端 .

她或许会说，在人类危难之际，她才真正深信灵魂至高无上的地位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [strɒgɪst] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [siːm] [məʊst] ['viːəməntli]
And **this** **conviction** **,** **strongest** **in** **the** **teeth** **of** **all** **that** **would** **seem** **most** **vehemently**
和 这 定罪 , 最强 在 这 牙齿 的 全部 那 会 似乎 最多 强烈地
[tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
to **deny** **it** **,**
到 否定 它 ,

而这种信念，即便面对所有似乎最强烈否认它的声音，也依然无比坚定。

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] .
was **to** **her** **nothing** **less** **than** **intoxicating** **.**
曾是 到 她 没有什么 较少的 比 醉人 .

对她而言，那简直令人陶醉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)] [stɪl] [siːm] [mʌtʃ] [left][ɪn][laɪf] [wen]
She **was** **not** **one** **of** **the** **women** **to** **whom** **there** **still** **seems** **much** **left** **in** **life** **when**
她 曾是 不是 一 的 这 女性 到 谁 那里 仍然 似乎 很多 左边 在 生活 什么时候
[lʌv] [ɪz] [gɒn] .
love **is** **gone** **.**
爱 是 已消失 .

她不是那种即使失去爱情，仍然觉得人生还有很多意义的女人。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
To **be** **sure** **,**
到 是 当然 ,

的确如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv]
she **had** **the** **consolations** **of** **religion** **and** **a** **certain** **sweet** **reasonableness** **of**
她 有 这 安慰 的 宗教 和 一个 肯定 甜的 合理性 的
['temprəmənt] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kræʃ] ,
temperament **which** **prompted** **her** **to** **pick** **up** **the** **pieces** **after** **a** **crash** **,**
气质 哪个 提示 她 到 挑选 向上 这 件 后 一个 碰撞 ,

她拥有宗教信仰的慰藉，以及某种温柔理智的性格，这促使她在遭遇挫折后重新振作起来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] [left] .
and **make** **the** **most** **of** **what** **might** **be** **left** **.**
和 制作 这 最多 的 什么 可能 是 左边 .

并充分利用剩下的资源。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .
But **she** **was** **obliged** **to** **do** **this** **in** **her** **own** **way** **.**
但 她 曾是 有义务 到 做 这 在 她 自己的 方式 .

但她必须以自己的方式去做这件事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wei] .
She **was** **sorry** **,** **but** **she** **could** **not** **do** **it** **in** **her** **mother's** **way** **.**
她 曾是 对不起 , 但 她 可以 不是 做 它 在 她 母亲的 方式 .

她很抱歉，但她无法用她母亲的方式去做。

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt]
When **she** **told** **her** **family** **that** **her** **engagement**
什么时候 她 讲述 她 家庭 那 她 订婚

当她告诉家人她订婚的消息时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] [breɪk] [keɪm] ,
was **at** **an** **end** **,** **that** **she** **did** **not** **care** **to** **explain** **how** **the** **break** **came** **,**
曾是 在 一个 结尾 , 那 她 做过 不是 关心 到 解释 如何 这 休息 来了 ,

事情已经结束了，她也不愿解释分手的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [nɒt] ['bɒðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt]

and	that	if	they	meant	to	be	kind	they	would	please	not	bother	her	about
和	那	如果	他们	意思是	到	是	种类	他们	会	请	不是	打扰	她	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果他们真心想表达善意，就请不要为此事打扰她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ʌp]

she	knew	that	her	mother	would	have	been	pleased	to	have	her	take	up
她	知道	那	她	母亲	会	有	到过	高兴	到	有	她	拿	向上

[hɜː(r); hə(r)][əʊld][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'pærənt] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

her	old	life	with	a	little	more	apparent	enthusiasm	for	it	than	she
她	老的	生活	和	一个	小的	更多的	明显	热情	为了	它	比	她

[hæd; həd]['evə(r)] [ʃəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	ever	shown	before	.
有	曾经	所示	前	.

她知道，如果她能比以前更加热情地回归过去的生活，她的母亲一定会很高兴。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['geɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɹ'ɪtiɐ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

To	be	a	little	gayer	,	a	little	more	occupied	,	a	little	prettier	if	possible	,
到	是	一个	小的	更gay	,	一个	小的	更多的	占领	,	一个	小的	更漂亮	如果	可能的	,

如果可能的话，想变得更快乐一点，更充实一点，更漂亮一点。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

and	certainly	a	little	more	fascinating	—	that	was	her	mother's	idea	of
和	当然	一个	小的	更多的	迷人	—	那	曾是	她	母亲的	主意	的

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] .

saving	the	pieces	.
保存	这	件	.

而且，保存这些碎片的想法也更有趣一些——这是她母亲的想法。

[bʌt; bət] ['mɪldrədz] [weɪ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ,

But	Mildred's	way	was	different	,
但	米尔德雷德的	方式	曾是	不同的	,

但米尔德雷德的方式却截然不同。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['djuːtɪfəli] [ɪn'devə] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	after	dutifully	endeavoring	to	carry	out	her	mother's	conception	of	the
和	后	尽职尽责地	努力	到	携带	出去	她	母亲的	概念	的	这

[kən'dʌkt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [læk] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

conduct	proper	to	the	circumstances	with	a	dismal	lack	of	success	,
执行	恰当的	到	这	情况	和	一个	惨淡	缺少	的	成功	,

然而，在尽职尽责地努力执行母亲认为在当时情况下应该采取的行为准则，却以惨淡的失败告终之后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːθ] , [wɪtʃ] [led][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]

she	took	her	own	path	,	which	led	her	through	a	training	school	for
她	采取	她	自己的	小路	,	哪个	引领	她	通过	一个	训练	学校	为了

['nɜːsɪz] [fɜːst] ,

nurses	first	,
护士	第一的	,

她选择了一条自己的道路，这条路让她先进入了一所护士培训学校。

[ænd; ənd][səʊ] , ['ʌltɪmətli] , [tuː; tə] ['dʒæksənvɪl] .

and	so	,	ultimately	,	to	Jacksonville	.
和	所以	,	最终	,	到	杰克逊维尔	.

因此，最终目的地是杰克逊维尔。

[ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [wɔː(r)] ['sləʊli] ['ɪntuː] [naɪt] .

The	long	day	wore	slowly	into	night	.
这	长的	天	穿着	缓慢地	进入	夜晚	.

漫长的一天慢慢过去，夜幕降临。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] ['veri] ['ʃɔ:tli] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] , ['weðə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [nɜ:s] [ʃi:; ʃi]

The	doctor	had	returned	very	shortly	with	a	man	,	whether	physician	or	nurse	she
这	医生	有	返回	非常	不久	和	一个	男人	,	无论	医生	或者	护士	她

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

did	not	know	,
做过	不是	知道	,

医生很快带着一个男人回来了，她不知道是医生还是护士。

[hu:m] [hi:; hi] [left] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] .

whom	he	left	with	Mr	.	Leroy	.
谁	他	左边	和	先生	.	勒罗伊	.

他把她留给了勒罗伊先生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['dəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔ:l] ,

The	little	maid	,	who	had	been	dozing	in	the	upper	hall	,
这	小的	女佣	,	WHO	有	到过	打盹	在	这	上	大厅	,

那个在楼上大厅打盹的小女仆

[rɪ'si:vd] [sʌm; səm] ['ɔ:dərs] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fu:d] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə]

received	some	orders	concerning	the	preparation	of	food	which	she	proceeded	to
已收到	一些	订单	有关	这	准备	的	食物	哪个	她	继续	到

['eksɪkju:t] .

execute	.
执行	.

她接到了一些关于准备食物的指令，并开始执行。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [tʃaɪld] ['restɪd] [wel] .

The	convalescent	child	rested	well	.
这	康复期	孩子	休息	出色地	.

康复中的孩子休息得很好。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z]

The	sick	woman	passed	from	the	first	to	the	second	stage	of	the	disease
这	生病的	女士	通过了	从	这	第一的	到	这	第二	阶段	的	这	疾病

[ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	was
和	曾是

这位患病的妇女从疾病的第一阶段发展到了第二阶段，并且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[mɔ:(r)]['kwaɪət] .

more	quiet	.
更多的	安静的	.

更安静了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)] ['naɪtfɔ:l] .

The	doctor	came	again	after	nightfall	.
这	医生	来了	再次	后	黄昏	.

天黑后，医生又来了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] ['wɪərəli] ,

He	looked	at	her	charges	wearily	,
他	看起来	在	她	收费	疲劳	,

他疲惫地看着她指控的罪名。

[ænd; ənd][təʊld] ['mɪldrɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɒt] ['ræli] .

and	told	Mildred	that	the	master	of	the	house	would	not	rally	.
和	讲述	米尔德里德	那	这	掌握	的	这	房子	会	不是	集会	.

并告诉米尔德雷德，这家的主人不会再来集结了。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	He	is	my	friend	,	and	I	can	do	no	more	for	him	,	”	he	said	,
“	他	是	我的	朋友	,	和	我	能	做	不	更多的	为了	他	,	”	他	说	,

“他是我朋友，我帮不了他更多了，”他说。

['ɔːlməʊst] [wɪð] ['æpəθi] .

almost	with	apathy	.
几乎	和	冷漠	.

几乎带着冷漠。

[ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] [æz; əz]['iːv(ə)n] [naɪts] [ɪn] [sɪk] - [rʊmz; ruːmz] [wɪl] ,

The	night	passed	as	even	nights	in	sick	-	rooms	will	,
这	夜晚	通过了	作为	甚至	夜晚	在	生病的	-	房间	将要	,

夜色就这样过去了，即使是在病房里的夜晚也是如此。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [tə'wɔːd] [deɪ] .

and	at	last	it	began	to	grow	toward	day	.
和	在	最后的	它	开始	到	生长	朝向	天	.

最后，它开始向着黎明生长。

[ðə; ði] [nɜːs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['dedli] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [niːd] [ɒv; əv] [rest] .

The	nurse	became	suddenly	conscious	of	deadly	weariness	and	need	of	rest	.
这	护士	成为	突然	有意识的	的	致命	疲劳	和	需要	的	休息	.

护士突然意识到自己极度疲惫，需要休息。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

She	called	the	servant	and	left	her	in	charge	,
她	称为	这	仆人	和	左边	她	在	收费	,

她叫来女仆，让她照看一切。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [niːd] ,

with	a	few	directions	and	the	injunction	to	call	her	at	need	,
和	一个	很少	方向	和	这	禁令	到	称呼	她	在	需要	,

并嘱咐她有需要时给她打电话。

[ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [snætʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ,

and	then	stole	down	the	stairs	to	snatch	,	before	she	rested	,
和	然后	偷窃	向下	这	楼梯	到	抢夺	,	前	她	休息	,

然后趁她休息之前，悄悄溜下楼去抢东西。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [kreiv] .

the	breath	of	morning	air	she	craved	.
这	气息	的	早晨	空气	她	渴望	.

她渴望呼吸清晨的空气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [və'rændəz] [edʒ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [hʌʃ]

As	she	stood	at	the	veranda's	edge	in	the	twilight	coolness	and	twilight	hush
作为	她	站立	在	这	阳台的	边缘	在	这	暮	凉爽	和	暮	嘘

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] [skaɪ] ,

watching	the	whitening	sky	,
观看	这	美白	天空	,

她站在阳台边缘，在暮色的凉爽和寂静中，望着渐渐泛白的天空。

[ðeə(r)] [keɪm] [steps] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [niːl]

there	came	steps	behind	her	,	and	turning	,	she	came	face	to	face	with	Neil
那里	来了	步骤	在后面	她	,	和	转弯	,	她	来了	脸	到	脸	和	尼尔

['hɑːrdəsti] .

Hardesty	.
哈迪斯蒂	.

她身后传来脚步声，她转过身，与尼尔·哈迪斯蒂面对面。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [aɪz] .

She	stared	at	him	with	unbelieving	eyes	.
她	凝视	在	他	和	不信者	眼睛	.

她用难以置信的眼神盯着他。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	it	is	I	,	”	he	said	.
”	是的	,	它	是	我	,	”	他	说	.

“是的，是我，”他说。

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ?

“	You	were	with	Mr	.	Leroy	?
”	你	是	和	先生	.	勒罗伊	?

“你当时和勒罗伊先生在一起？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? ”

“	Are	you	going	?	”
”	是	你	去	?	”

“你要去吗？ ”

“ [maɪ] [wɜːk] [ɪz] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwaɪətli] .

“	My	work	is	over	here	,	”	he	answered	,	quietly	.
”	我的	工作	是	超过	这里	,	”	他	回答	,	悄悄	.

“我的工作在这边，”他平静地回答道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] — [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

“	I	am	going	to	send	—	some	one	else	.
”	我	是	去	到	发送	—	一些	一	别的	.

“我打算派其他人去。”

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] ['sekəndz] [speɪs] [wɪð]

”	She	bent	her	head	a	second's	space	with
”	她	弯曲	她	头	一个	秒	空间	和

她低下头，只停留了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðə; ði] [swɪft] ['pɑːsɪŋ] ['kɜːtəsi] [peɪd] [deθ] [baɪ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

the	swift	passing	courtesy	paid	death	by	those	to	whom	it	has	become	a
这	迅速	通过	礼貌	有薪酬的	死亡	经过	那些	到	谁	它	有	变得	一个

[mɔː(r)] [fə'mɪliə(r)] [frend] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪt'self] ,

more	familiar	friend	than	life	itself	,
更多的	熟悉的	朋友	比	生活	本身	,

这种迅速逝去的礼节，对于那些将其视为比生命本身更熟悉的朋友的人来说，已然是死亡的馈赠。

[ðen] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['greɪvli] .

then	lifted	it	,	and	for	a	minute	they	surveyed	each	other	gravely	.
然后	抬起	它	,	和	为了	一个	分钟	他们	调查	每个	其他	严重地	.

然后他举起它，两人严肃地对视了一会儿。

“ [ðɪs] [ɪz] [laɪk] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	This	is	like	meeting	you	on	the	other	side	of	the	grave	,	”	she	said	.
”	这	是	喜欢	会议	你	在	这	其他	边	的	这	严重	,	”	她	说	.

“这就像在坟墓的另一边遇见你一样，”她说。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
“ How came you here ?
“ 如何 来了 你 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] . ”
I thought you were in California . ”
我 想法 你 是 在 加利福尼亚州 . ”

我以为你在加州。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['jʊərəp] . ”
“ I thought you were in Europe . ”
“ 我 想法 你 是 在 欧洲 . ”

“我以为你在欧洲。”

“ [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][ai] ['wɒntɪd] .
“ I was for awhile , but there was nothing there I wanted .
“ 我 曾是 为了 一会儿 , 但 那里 曾是 没有什么 那里 我 通缉 .

“我曾经在那里待过一段时间，但那里没有什么我想要的东西。”

[ðen] [ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [skuːl] .
Then I came back and entered the training school .
然后 我 来了 后退 和 进入 这 训练 学校 .

然后我回来后就进入了培训学校。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)][ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːgrət] .
After this is over I have arranged to join the sisterhood of St . Margaret .
后 这 是 超过 我 有 安排 到 加入 这 姐妹情谊 的 英石 . 玛格丽特 .

这件事结束后，我已经安排加入圣玛格丽特修女会。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][duː; də]['betə(r)] [wɜːk] [səʊ] . ”
I think I can do better work so . ”
我 思考 我 能 做 更好的 工作 所以 . ”

我认为我还能做得更好。”

“ [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [mis'teik] [jɔː(r); jə(r)] ['destəni] .
“ Let me advise you not to mistake your destiny .
“ 让 我 建议 你 不是 到 错误 你的 命运 .

“让我劝你不要错判你的命运。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ,
You were surely meant for the life of home and society ,
你 是 一定 意思是 为了 这 生活 的 家 和 社会 ,

你注定要过家庭和社会生活，

[ænd; ənd][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld][mɔː(r)] [gʊd] [ðæt] [wei] . ”
and can do a thousand - fold more good that way . ”
和 能 做 一个 千 - 折叠 更多的 好的 那 方式 . ”

这样一来，可以发挥千倍的积极作用。”

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɪmpli] .
“ You do not know , ” she answered , simply .
“ 你 做 不是 知道 , ” 她 回答 , 简单地 .

“你不知道，”她简单地回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] .
“ I am very happy in my life .
“ 我 是 非常 快乐的 在 我的 生活 .

“我的生活非常幸福。”

[ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] .
It suits me utterly .
它 西装 我 完全地 .

这非常适合我。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [piːs] . ”

I	have	never	been	so	perfectly	at	peace	.	”
我	有	绝不	到过	所以	完美	在	和平	.	”

我从未感到如此平静安宁。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [weə(r)][juː; jʊ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	But	it	will	wear	you	out	,	”	he	murmured	.
”	但	它	将要	穿	你	出去	,	”	他	低声说道	.

“但这会让你筋疲力尽，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] , [sə'praɪzɪdli] .

She	looked	at	him	out	of	her	great	eyes	,	surprisedly	.
她	看起来	在	他	出去	的	她	伟大的	眼睛	,	出乎意料地	.

她用她那双大眼睛惊讶地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][əʊld] .

It	was	a	look	he	knew	of	old	.
它	曾是	一个	看	他	知道	的	老的	.

那是他曾经熟悉的眼神。

“ [waɪ] , [ai][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Why	,	I	expect	it	to	,	”	she	answered	.
”	为什么	,	我	预计	它	到	,	”	她	回答	.

“我当然预料到了，”她回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['efət] :

There	was	a	little	silence	before	she	went	on	,	apparently	without	effort	:
那里	曾是	一个	小的	沉默	前	她	去	在	,	显然	没有	努力	:

她沉默了一会儿，然后继续说道，似乎毫不费力：

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

“	I	am	glad	to	come	across	you	again	,
”	我	是	高兴的	到	来	穿过	你	再次	,

很高兴再次见到你，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlməʊst]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi]

for	there	is	one	thing	I	have	wanted	to	say	to	you	almost	ever	since	we
为了	那里	是	一	事物	我	有	通缉	到	说	到	你	几乎	曾经	自从	我们

['pɑːtɪd] ,

parted	,
分手了	,

因为自从我们分别以来，我一直想对你说一件事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [griːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [mait] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	has	grieved	me	to	think	I	might	never	be	able	to	say	it	.
和	它	有	伤心	我	到	思考	我	可能	绝不	是	有能力的	到	说	它	.

想到我可能永远无法说出这句话，我就感到很伤心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

It	is	this	.
它	是	这	.

就是这个。

[waɪl] [ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] [els] ,

While	I	do	not	regret	anything	else	,
尽管	我	做	不是	后悔	任何事物	别的	,

虽然我对其他事情都不后悔，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] — [ɔː(r)] [els]

and	while	I	am	sure	now	that	it	was	best	for	both	of	us	—	or	else
和	尽管	我	是	当然	现在	那	它	曾是	最好的	为了	两个都	的	我们	—	或者	别的

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] — [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði] [breɪk] [bɪ'twiːn]

it	would	not	have	happened	—	I	have	always	been	sorry	that	the	break	between
它	会	不是	有	发生	—	我	有	总是	到过	对不起	那	这	休息	之间

[juː 'es] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

us	came	in	the	way	it	did	.
我们	来了	在	这	方式	它	做过	.

虽然我现在确信这对我们俩来说都是最好的结果——否则就不会发生这种事——但我一直很遗憾我们之间的分手是以这种方式发生的。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] .

I	regret	that	.
我	后悔	那	.

我对此感到后悔。

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː] [stɪl] [wen] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ] .

It	hurts	me	still	when	I	remember	of	what	I	accused	you	.
它	疼痛	我	仍然	什么时候	我	记住	的	什么	我	被告	你	.

每当我想起我曾经指责你的那些话，我仍然感到痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] .

I	am	sure	I	was	unjust	.
我	是	当然	我	曾是	不公正	.

我确信我受到了不公正的对待。

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['bɪtə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

No	wonder	you	were	bitter	against	me	.
不	想知道	你	是	苦的	反对	我	.

难怪你对我怀恨在心。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [preɪd] [ðæt] [ðæt] ['bɪtənəs] [maɪt] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,

I	have	often	prayed	that	that	bitterness	might	pass	out	of	your	soul	,
我	有	经常	祈祷	那	那	苦味	可能	经过	出去	的	你的	灵魂	,

我常常祈祷，愿你心中的苦涩能够消散。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	might	know	it	.
和	那	我	可能	知道	它	.

而我或许会知道这件事。

[səʊ] — [aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

So	—	I	ask	your	forgiveness	for	my	suspicion	.
所以	—	我	问	你的	饶恕	为了	我的	怀疑	.

所以——我请求你原谅我的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpɪə] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] .

It	will	make	me	happier	to	know	you	have	quite	forgiven	me	.
它	将要	制作	我	更快乐	到	知道	你	有	相当	已原谅	我	.

知道你已经完全原谅我，我会更开心。

〞 [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

〞	He	did	not	answer	.
〞	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

She	waited	patiently	.
她	等待	耐心	.

她耐心地等待着。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ” — [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [peɪnd] [sə'praɪz] — “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

| | | |

[ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'ləʊ] [kən'tempt] — [ai] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['mɪzrəbl]

and	yet	—	it	seems	to	me	below	contempt	—	I	tried	to	save	my	miserable
和	然而	—	它	似乎	到	我	以下	鄙视	—	我	尝试	到	节省	我的	悲惨的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

然而——在我看来，这简直是卑鄙至极——我却试图维护我那可怜的自尊。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ment] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [æt; ət][lɑːst] .

But	I	have	always	meant	that	you	should	know	at	last	.
但	我	有	总是	意思是	那	你	应该	知道	在	最后的	.

但我一直都希望你最终能知道真相。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [blæŋk] ['ʌn,kɔmpri'henʃən] .

"	She	looked	at	him	with	blank	uncomprehension	.
"	她	看起来	在	他	和	空白的	不理解	.

她一脸茫然地看着他。

" [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['dɒgɪdli] ,

"	I	did	it	,	"	he	repeated	,	doggedly	,
"	我	做过	它	,	"	他	重复	,	顽强地	,

"是我做的，"他固执地重复道。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	waited	for	the	change	he	thought	to	see	upon	her	face	.
和	等待	为了	这	改变	他	想法	到	看	之上	她	脸	.

他等待着在她脸上看到他认为会发生的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

It	came	,	but	with	a	difference	.
它	来了	,	但	和	一个	不同之处	.

它来了，但有些不同。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	—	you	did	it	?
"	你	—	你	做过	它	?

"是你——是你干的？"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [meɪd] [ɪts] [wei] [bʌt; bət] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	for	the	idea	made	its	way	but	slowly	to	her	mind	.
"	为了	这	主意	制成	它是	方式	但	缓慢地	到	她	头脑	.

"因为这个想法虽然缓慢，却最终还是进入了她的脑海。"

" [ðen] " — [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][æn; ən]

"	Then	"	—	with	a	rush	of	feeling	that	she	hardly	understood	,	and	an
"	然后	"	—	和	一个	匆忙	的	感觉	那	她	几乎	理解	,	和	一个

[ɪm'petʃuəs] , ['tendə(r)]

impetuous	,	tender
浮躁	,	投标

"然后"——带着一股她自己都难以理解的强烈情感，以及一种冲动而温柔的语气。

['dʒestʃə(r)] — " [ðen] [let][ˌem 'iː] ['kʌmfət] [juː; jʊ] .

gesture	—	"	then	let	me	comfort	you	.
手势	—	"	然后	让	我	舒适	你	.

手势——"那么让我来安慰你吧。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] ,

"	It	was	the	voice	of	the	woman	who	had	loved	him	,
"	它	曾是	这	嗓音	的	这	女士	WHO	有	喜爱	他	,

那是曾经爱过他的女人的声音。

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv]['eni]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['tʃærəti] , [haʊ'evə(r)] ['greɪʃəs] , [ðæt][hiː; hi] [hɜːd] [ə'gen] ,

and	not	of	any	Sister	of	Charity	,	however	gracious	,	that	he	heard	again	,
和	不是	的	任何	姐姐	的	慈善	,	然而	亲切	,	那	他	听到	再次	,

而且，他再次听到的，并非任何一位仁慈的慈善修女会的修女 ...

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ə'weɪ] .

but	he	turned	sharply	away	.
但	他	转向	尖锐地	离开	.

但他猛地转身离开。

“ [gɒd] [fə'bɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; “ [gɒd]

“	God	forbid	,	”	he	said	,	and	she	shrank	from	the	misery	in	his	voice	;	“	God
“	上帝	禁止	,	”	他	说	,	和	她	缩小	从	这	苦难	在	他的	嗓音	;	“	上帝

[fə'bɪd]

forbid
禁止

“但愿不会，”他说，她被他语气中的悲痛吓了一跳；“但愿不会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

that	even	you	should	take	away	my	punishment	.
那	甚至	你	应该	拿	离开	我的	惩罚	.

甚至连你都不应该剥夺我的惩罚。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [aɪ][deə(r)][hæv; həv] ,

It	is	all	the	comfort	I	dare	have	,
它	是	全部	这	舒适	我	敢	有	,

这是我能拥有的全部慰藉了。

[tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [feɪs] [deθ] [wen] [aɪ][kæn; kən] ,

to	go	where	there	is	danger	and	to	face	death	when	I	can	,
到	去	在哪里	那里	是	危险	和	到	脸	死亡	什么时候	我	能	,

去有危险的地方，并在力所能及的时候直面死亡。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['kɒmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] [jet] .

till	the	day	comes	when	I	am	not	afraid	,	for	I	am	a	coward	yet	.
直到	这	天	来	什么时候	我	是	不是	害怕的	,	为了	我	是	一个	懦夫	然而	.

直到有一天我不再害怕，因为我现在还是个懦夫。

” [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [aʊt] [tə'wɔːd] [hɪm] ['blaɪndli] .

”	She	stretched	her	hands	out	toward	him	blindly	.
”	她	拉伸	她	双手	出去	朝向	他	盲目地	.

她茫然地向他伸出双手。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [dʒʌst] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['bəʊstɪd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]

I	am	afraid	that	she	forgot	just	then	all	the	boasted	sweetness	of	her	present
我	是	害怕的	那	她	忘了	只是	然后	全部	这	吹嘘	甜味	的	她	展示

[laɪf] ,

life	,
生活	,

恐怕她那时已经忘记了她所吹嘘的当下生活的美好。

[hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ['pɒstjʊlənsɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgərəts] ,

her	years	of	training	,	and	her	coming	postulancy	at	St	.	Margaret's	,
她	年	的	训练	,	和	她	未来	候任	在	英石	.	玛格丽特的	,

她多年的训练，以及即将在圣玛格丽特修道院的见习期，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðiː]['heɪnəsnəs; 'hiːnəsnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .

as	well	as	the	heinousness	of	his	offence	.
作为	出色地	作为	这	罪恶	的	他的	罪行	.

以及他所犯罪行的极其恶劣。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [niːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəd] .

She	forgot	everything	,	save	that	this	was	Neil	,	and	that	he	suffered	.
她	忘了	一切	,	节省	那	这	曾是	尼尔	,	和	那	他	遭受	.

她忘记了一切，只记得这是尼尔，而且他正在遭受苦难。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] , [fə'gɒt] , [hiː; hi] ,

But	all	that	she	,	being	a	woman	and	merciful	,	forgot	,	he	,
但	全部	那	她	,	存在	一个	女士	和	仁慈	,	忘了	,	他	,

但她身为女人，心地善良，却忘记了这一切，他

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst] , [rɪ'membəd] .

being	a	man	and	something	more	than	just	,	remembered	.
存在	一个	男人	和	某物	更多的	比	只是	,	记得	.

身为男人，不仅仅是男人，更是被铭记。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Good	-	by	,	and	God	be	with	you	,	”	he	said	.
“	好的	-	经过	,	和	上帝	是	和	你	,	”	他	说	.

他说：“再见，愿上帝与你同在。”

“ [niːl] !

“	Neil	!
“	尼尔	!

“尼尔！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [niːl] !

“	Neil	!
“	尼尔	!

“尼尔！

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][set] ['stedfɑːstli] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['strɪkən] ['sɪti] ,

”	But	his	face	was	set	steadfastly	toward	the	heart	of	the	stricken	city	,
”	但	他的	脸	曾是	放	坚定不移	朝向	这	心	的	这	受打击的	城市	,

但他始终面向那座遭受重创的城市中心，

[ænd; ənd][hiː; hi]['naɪðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [nɔː(r)] [lʊkt] [bæk] .

and	he	neither	answered	nor	looked	back	.
和	他	两者都不	回答	也不	看起来	后退	.

他既没有回答，也没有回头。

[ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgərəts] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [eɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	future	sister	of	St	.	Margaret's	watched	him	with	a	heart	that	ached	as	she
这	未来	姐姐	的	英石	.	玛格丽特的	观看	他	和	一个	心	那	疼痛	作为	她

[hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)] [eɪk] [ə'gen] .

had	thought	it	could	never	ache	again	.
有	想法	它	可以	绝不	疼痛	再次	.

圣玛格丽特未来的修女看着他，心中一阵剧痛，因为她以为这种痛苦永远不会再发生了。

[ɔːl][ðə; ði][hɑːd] - [wʌn] [piːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [j'iəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]

All	the	hard	-	won	peace	of	her	patient	years	,	which	she	thought	so	secure	a
全部	这	难的	-	韩元	和平	的	她	病人	年	,	哪个	她	想法	所以	安全的	一个

[pə'zeʃ(ə)n] , [hæd; həd] [gɒn]

possession	,	had	gone
拥有	,	有	已消失

她多年来苦苦挣扎才获得的平静，她曾以为是无比珍贵的财富，如今却已荡然无存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ,

at	once	and	was	as	though	it	had	not	been	;	for	he	,
在	一次	和	曾是	作为	尽管	它	有	不是	到过	;	为了	他	,

立刻，就好像什么都没发生过一样；因为他，

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wiːknəsɪz] [ə'pɒn][hɪm] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

with	all	his	weaknesses	upon	him	,	was	still	the	man	she	loved	.
和	全部	他的	弱点	之上	他	,	曾是	仍然	这	男人	她	喜爱	.

尽管他有种种弱点，但他仍然是她深爱的那个人。

“ [lɔːd] , [gɪv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	Lord	,	give	him	back	to	me	!
“	主	,	给	他	后退	到	我	!

“主啊，把他还给我吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [jet] [felt] [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz]['fjuːtaɪl] .

”	she	cried	,	yet	felt	the	cry	was	futile	.
”	她	哭	,	然而	毛毡	这	哭	曾是	徒劳	.

她哭了，却觉得哭也是徒劳。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [ə'gen] ,

Slowly	she	climbed	the	stairs	again	,
缓慢地	她	攀登	这	楼梯	再次	,

她缓缓地再次爬上楼梯。

['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [sə'steɪnd]

wondering	where	was	the	courage	and	quiet	confidence	that	had	sustained
好奇	在哪里	曾是	这	勇气	和	安静的	信心	那	有	持续

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

her	so	short	a	time	ago	.
她	所以	短的	一个	时间	前	.

她不禁疑惑，不久前支撑着她的勇气和沉着自信都到哪里去了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ðen] , [ðæt] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['eksələnt] [wen] [ɜːθ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

Was	it	true	,	then	,	that	heaven	was	only	excellent	when	earth	could	not	be
曾是	它	真的	,	然后	,	那	天堂	曾是	仅有的	出色的	什么时候	地球	可以	不是	是

[hæd; həd] ?

had	?
有	?

那么，天堂只有在无法拥有人间的时候才是美好的吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊəd] [naʊ] .

She	was	the	coward	now	.
她	曾是	这	懦夫	现在	.

现在她才是懦夫。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [θɔːts] — [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈgen] ,

In	her	mind	there	were	but	two	thoughts	—	the	desire	to	see	him	again	,
在	她	头脑	那里	是	但	二	想法	—	这	欲望	到	看	他	再次	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ,

and	a	new	,
和	一个	新的	,

她脑海里只有两个念头——再次见到他的渴望，以及一段新的恋情。

[əˈpɔːlɪŋ] [fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

appalling	fear	of	death	.
令人震惊	害怕	的	死亡	.

对死亡的极度恐惧。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeɪʃ(ə)nts]

She	re	-	entered	the	sick	-	room	where	the	girl	was	watching	her	patients
她	关于	-	进入	这	生病的	-	房间	在哪里	这	女孩	曾是	观看	她	患者

[wɪð] [ɔːd] [aɪz] .

with	awed	eyes	.
和	敬畏	眼睛	.

她重新走进病房，看到那个女孩正用敬畏的眼神看着她的病人。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɒftli] .

“	You	need	not	stay	here	,	”	she	said	,	softly	.
“	你	需要	不是	停留	这里	,	”	她	说	,	轻轻	.

“你不必留在这里，”她轻声说道。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [sliːp] [naʊ] .

“	I	cannot	sleep	now	.
“	我	不能	睡觉	现在	.

我现在睡不着。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl]

I	will	call
我	将要	称呼

我会打电话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[juː; jʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] .

you	when	I	can	.
你	什么时候	我	能	.

有空的时候我会联系你。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	131	]
”	[	页	-	]

“[第 131 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

“ [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

“	THE	HONOR	OF	A	GENTLEMAN
”	这	荣誉	的	一个	绅士

绅士的荣誉

” [aɪ]

”	I
”	我

“我

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [els] [left] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ,

Because	there	was	so	little	else	left	him	to	be	proud	of	,
因为	那里	曾是	所以	小的	别的	左边	他	到	是	自豪的	的	,

因为他已经没有什么其他值得骄傲的事情了，

[hiː; hi] [klʌŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	clung	the	more	tenaciously	to	his	pride	in	his	gentle	blood	and	the
他	紧紧抓住	这	更多的	顽强地	到	他的	自豪	在	他的	温和的	血	和	这

['spɒtləs] [feɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] .

spotless	fame	of	his	forefathers	.
一尘不染	名声	的	他的	祖先	.

他更加执着于维护自己温顺的血统和祖先无可挑剔的名声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [welθ] [nɔː(r)] [steɪt] [nɔː(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] ['splendə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

There	was	no	longer	wealth	nor	state	nor	position	to	give	splendor	to	the
那里	曾是	不	更长	财富	也不	状态	也不	位置	到	给	辉煌	到	这

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

它既没有财富，也没有地位，更没有权力来为这个名字增添光彩。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [les] [sæd][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

but	this	was	the	less	sad	in	that	he	himself	was	the	sole	survivor	of	that
但	这	曾是	这	较少的	伤心	在	那	他	他自己	曾是	这	唯一	幸存者	的	那

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [laɪn] .

distinguished	line	.
杰出的	线	.

但令人稍感遗憾的是，他是这一显赫家族唯一的幸存者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪstəz] — [ə; eɪ][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn]

He	was	glad	that	he	had	no	sisters	—	a	girl	should	not	be	brought	up	in
他	曾是	高兴的	那	他	有	不	姐妹	—	一个	女孩	应该	不是	是	带来	向上	在

['sɔːdɪd] ,

sordid	,
肮脏的	,

他庆幸自己没有姐妹——女孩不应该在肮脏的环境中长大。

[ɪg'nəʊb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] ; [æz; əz]

ignoble	surroundings	,	such	as	he	had	sometimes	had	to	know	;	as
卑鄙的	周围环境	,	这样的	作为	他	有	有时	有	到	知道	;	作为

[fɔː(r); fə(r)] ['brʌðəz] ,

for	brothers	,
为了	兄弟	,

他有时不得不面对的卑微环境；至于兄弟们，

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] ['ʃəʊldə(r)]

if	there	had	been	two	of	them	to	make	the	fight	against	the	world	shoulder
如果	那里	有	到过	二	的	他们	到	制作	这	斗争	反对	这	世界	肩膀

[tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] ,

to	shoulder	,
到	肩膀	,

如果他们有两个人并肩作战，共同对抗世界，

[laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃɪəriːə] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðʌs] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [ɒn]

life	might	have	seemed	a	cheerier	thing	;	but	thus	far	he	had	gotten	on
生活	可能	有	似乎	一个	更欢快	事物	;	但	因此	远的	他	有	获得	在

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

生活或许会变得更美好；但到目前为止，他一直都是孤身一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪndli] [pleɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

And	the	world	was	not	such	an	unkindly	place	,	after	all	.
和	这	世界	曾是	不是	这样的	一个	不友善的	地方	,	后	全部	.

而这个世界，其实并没有那么残酷。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [həʊm] , [ɪn]

Though	he	was	a	thousand	miles	away	from	the	old	home	,	in
尽管	他	曾是	一个	千	英里	离开	从	这	老的	家	,	在

虽然他远在千里之外，远离故乡，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðɪs] ['bɪzi] ['nɔːθ'westən] ['sɪti] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

this	busy	Northwestern	city	where	he	and	his	were	unknown	,	he	was	not
这	忙碌的	西北	城市	在哪里	他	和	他的	是	未知	,	他	曾是	不是

[wɪ'ðaʊt] [frendz] ;

without	friends	;
没有	朋友们	;

在这个繁忙的西北部城市，他和他的家人默默无闻，但他并非没有朋友；

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪs] ['piːp(ə)l] .

he	knew	a	few	nice	people	.
他	知道	一个	很少	好的	人们	.

他认识一些不错的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['stʌdiz] ; [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn]

He	had	money	enough	to	finish	his	legal	studies	;	if	there	had	not	been
他	有	钱	足够的	到	结束	他的	合法的	研究	;	如果	那里	有	不是	到过

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他有足够的钱完成他的法律学业；如果钱不够的话，

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ;

he	supposed	he	could	have	earned	it	somehow	;
他	据称	他	可以	有	获得	它	不知何故	;

他想，或许自己是通过某种途径挣来的；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ]

he	was	young	and	brave	enough	to	believe	that	he	could	do	anything
他	曾是	年轻的	和	勇敢的	足够的	到	相信	那	他	可以	做	任何事物

[hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [dɪ'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɪm] .

his	self	-	respect	demanded	of	him	.
他的	自己	-	尊重	要求	的	他	.

他年轻气盛，胆子也大，相信自己能做到任何符合自尊的事情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɑːskt] [wɒt] [mait] [siːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪkl] [wɜːld] [fæn'tæstɪk]['sækrɪfaɪsɪz]

If	it	sometimes	asked	what	might	seem	to	a	practical	world	fantastic	sacrifices
如果	它	有时	问	什么	可能	似乎	到	一个	实际的	世界	极好的	牺牲

[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

at	his	hands	,
在	他的	双手	,

如果它有时会问，在务实的世界看来，他所做的牺牲或许是多么不可思议，

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ?

was	he	not	ready	to	give	them	?
曾是	他	不是	准备好	到	给	他们	?

他还没准备好给他们吗?

[æt; ət] [liːst] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [met] [və'dʒɪniə] ['fɛnli] ?

At	least	,	had	he	not	always	been	ready	before	he	met	Virginia	Fenley	?
在	至少	,	有	他	不是	总是	到过	准备好	前	他	遇见	弗吉尼亚州	芬利	?

至少，在遇到弗吉尼亚·芬利之前，他难道不是一直都做好了准备吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [dɪd][və'dʒɪniə] ,

She	reminded	him	of	his	mother	,	did	Virginia	,
她	提醒	他	的	他的	母亲	,	做过	弗吉尼亚州	,

弗吉尼亚让他想起了他的母亲。

[ðəʊ] [nəʊ] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [ˌfʌndə'mentəli] [mɔː(r)] ['dɪfrənt] .

though	no	two	women	in	the	world	were	ever	fundamentally	more	different	.
尽管	不	二	女性	在	这	世界	是	曾经	从根本上	更多的	不同的	.

虽然世界上没有两个女人的本质差异比这更大。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːl] - [set] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɪtʃ]

Nevertheless	,	there	was	a	likeness	between	the	little	pearl	-	set	miniature	which
尽管如此	,	那里	曾是	一个	相似	之间	这	小的	珍珠	-	放	微型	哪个

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] ,

he	cherished	,
他	珍爱	,

然而，他珍爱的那件镶嵌珍珠的小摆件与这件摆件之间却存在着某种相似之处。

['ʃəʊɪŋ] [həʊ'nɔːrə][ˌel'iː] [gaːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

showing	Honora	Le	Garde	in	the	prime	of	her	beauty	,
显示	霍诺拉	乐	护卫	在	这	主要的	的	她	美丽	,

照片展现了奥诺拉·勒加德最美的时期，

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl] [huː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [self] - [seɪm] [braʊn] .

and	this	girl	who	looked	up	at	him	with	eyes	of	the	self	-	same	brown	.
和	这	女孩	WHO	看起来	向上	在	他	和	眼睛	的	这	自己	-	相同的	棕色的	.

还有那个仰望着他的女孩，她有着和他一样的棕色眼睛。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [və'dʒɪniə] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['slendə(r)] ,

Surely	,	Virginia	should	not	be	held	responsible	for	the	fact	that	a	slender	,
一定	,	弗吉尼亚州	应该	不是	是	握住	负责任的	为了	这	事实	那	一个	苗条	,

当然，弗吉尼亚州不应该为身材苗条的……这一事实负责。

['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] - [læʃt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

graceful	creature	with	yellow	hair	and	dark	-	lashed	hazel	eyes	,
优美	生物	和	黄色的	头发	和	黑暗的	-	鞭打	榛	眼睛	,

一位身姿优雅的生物，有着金色的头发和深色睫毛的淡褐色眼睛。

[wɪð] [feɪnt] [pɪŋk] ['flʌʃɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

with	faint	pink	flushes	coming	and	going	in	her	cheeks	,
和	头晕的	粉色的	冲洗	未来	和	去	在	她	脸颊	,

她双颊泛起淡淡的粉红，时隐时现。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf]
and **the** **air** **of** **looking** **out** **at** **the** **world** **with** **indifference** **from** **a** **safe**
和 这 空气 的 寻找 出去 在 这 世界 和 漠不关心 从 一个 安全的
[ænd; ənd] ['ʃeltəd] ['dɪstəns] ,
and **sheltered** **distance** **,**
和 避难所 距离 ,

以及那种从安全避风的距离，冷漠地审视世界的姿态，

[wɒz; wəz] ['rɔdərik]
was **Roderick**
曾是 罗德里克

是罗德里克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ˌel'iː] [gɑːrdz] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]
Le **Garde's** **ideal** **of** **womanhood** **,** **and** **that** **he** **regarded** **her** **,** **the**
乐 加德的 理想的 的 女性 , 和 那 他 认为 她 , 这
[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] ,
representative **of** **the** **type** **,**
代表 的 这 类型 ,

勒加德理想中的女性形象，以及他认为她是这种类型的代表，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] [haɪɪst] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
as **the** **embodiment** **of** **everything** **sweetest** **and** **highest** **in** **human** **nature** **.**
作为 这 实施例 的 一切 最甜美的 和 最高 在 人类 自然 .

作为人类天性中最美好、最高尚一切事物的化身。

[vər'dʒɪnjəz] [fɪ'ziːk] , [laɪk] ['rɑːdərɪks] [priːkən'sepʃnz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]['ɒnə(r)] ,
Virginia's **physique** **,** **like** **Roderick's** **preconceptions** **of** **life** **and** **love** **and** **honor** **,**
弗吉尼亚州的 体质 , 喜欢 罗德里克的 先入为主的观念 的 生活 和 爱 和 荣誉 ,
[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ,
was **an** **inheritance** **,**
曾是 一个 遗产 ,

弗吉尼亚的体格，就像罗德里克对生活、爱情和荣誉的固有观念一样，是一种传承。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [les] [sɪg'nɪfɪkənt] [wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
but **a** **less** **significant** **one** **;** **it** **required** **an** **effort** **to** **live** **up** **to** **it** **,**
但 一个 较少的 重要的 一 ; 它 必需的 一个 努力 到 居住 向上 到 它 ,

但重要性稍逊；要达到这个目标需要付出努力。

[ænd; ənd][və'dʒɪniə][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] ['efət] .
and **Virginia** **was** **not** **fond** **of** **effort** **.**
和 弗吉尼亚州 曾是 不是 喜爱 的 努力 .

弗吉尼亚不喜欢努力。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['wɜːʃɪp] .
His **feeling** **for** **her** **was** **worship** **.**
他的 感觉 为了 她 曾是 崇拜 .

他对她的感情是崇拜。

[və'dʒɪniə][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]['pædʒənt] (['rɔdərik] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld]
Virginia **had** **not** **been** **looking** **on** **at** **the** **pageant** **(** **Roderick** **would** **have** **called**
弗吉尼亚州 有 不是 到过 寻找 在 在 这 盛会 (罗德里克 会 有 称为
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pædʒənt]) [ɒv; əv][sə'saɪəti] ['veri] [lɒŋ] ,
it **a** **pageant** **)** **of** **society** **very** **long** **,**
它 一个 盛会) 的 社会 非常 长的 ,

弗吉尼亚并没有长时间关注这场社会盛宴（罗德里克会称之为盛宴），

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] ;

but	she	was	a	beautiful	girl	and	a	rich	one	;
但	她	曾是	一个	美丽的	女孩	和	一个	富有的	一	;

但她是个漂亮又富有的女孩;

['ðeəfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [wɒt] [kɔ:ld] [ɪt'self] [lʌv] [bɪ'fɔ:(r)] .

therefore	she	had	seen	what	called	itself	love	before	.
所以	她	有	已见	什么	称为	本身	爱	前	.

因此，她以前就见过所谓的爱情。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['su:.tərz] ['ætɪtju:d] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

As	an	example	of	what	a	suitor's	attitude	should	be	,
作为	一个	例子	的	什么	一个	求婚者的	态度	应该	是	,

举例来说，求婚者应该有怎样的态度?

[ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:d] ['rɑ:dərɪks] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn][ʃi:; ʃi] [nju:] .

she	preferred	Roderick's	expression	of	devotion	to	that	of	any	man	she	knew	.
她	首选	罗德里克的	表达	的	虔诚	到	那	的	任何	男人	她	知道	.

比起她认识的任何男人，她更喜欢罗德里克表达爱意的方式。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fju:] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn] [set] [ænd; ənd] ['gɑ:dɪd]

He	made	her	few	compliments	,	and	those	in	set	and	guarded
他	制成	她	很少	赞美	,	和	那些	在	放	和	守卫

[freɪz] ; [ɪk'sept] [ɒn]['æbstrækt]['tɑ:pɪks] ,

phrase	;	except	on	abstract	topics	,
短语	;	除了	在	抽象的	主题	,

他很少夸奖她，而且即便夸奖，措辞也十分谨慎；除非是谈及抽象话题。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tʃɪlinəs] ;

his	speech	with	her	was	restrained	to	the	point	of	chilliness	;
他的	演讲	和	她	曾是	克制	到	这	观点	的	寒冷	;

他与她交谈时语气冷淡，甚至有些拘谨。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [kən'trəʊld] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɜ:z] .

even	the	admiration	of	his	eyes	was	controlled	as	they	met	hers	.
甚至	这	钦佩	的	他的	眼睛	曾是	受控	作为	他们	遇见	她的	.

甚至连他眼中流露出的欣赏之情，在他与她目光相遇时也被克制住了。

[bʌt; bət][ɒn][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði][veɪl] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

But	on	rare	occasions	the	veil	dropped	from	them	,
但	在	稀有的	场合	这	面纱	掉落	从	他们	,

但极少数情况下，他们也会揭开面纱。

[ænd; ənd] [ðen] — [və'dʒɪniə][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ði:z] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	then	—	Virginia	did	not	know	what	there	was	about	these	occasions	that	she
和	然后	—	弗吉尼亚州	做过	不是	知道	什么	那里	曾是	关于	这些	场合	那	她

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðem; ðəm][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ;

should	find	them	so	fascinating	;
应该	寻找	他们	所以	迷人	;

然后——弗吉尼亚并不知道这些场合有什么特别之处，让她觉得它们如此迷人;

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]

that	she	should	watch	for	them	and
那	她	应该	手表	为了	他们	和

她应该留意他们，

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [prə'vəʊk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

wait	**for**	**them**	**,**	**and**	**even**	**try**	**to**	**provoke**	**them**	**,**	**as**	**she**	**did**	**.**
等待	为了	他们	,	和	甚至	尝试	到	惹	他们	,	作为	她	做过	.

等着他们，甚至像她那样去挑衅他们。

['wɜːʃɪp] [ɪz][nɒt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['həʊpləsnəs] [kæn; kən][biː; bi]

Worship	**is**	**not**	**exactly**	**the**	**form**	**of**	**sentiment**	**of**	**which**	**hopelessness**	**can**	**be**
崇拜	是	不是	确切地	这	形式	的	情绪	的	哪个	绝望	能	是

['predɪkeɪtɪd] ,

predicated	**,**
预设的	,

崇拜并非绝望情绪的恰当载体。

[bʌt; bət] ['rɔdərik] [wɒz; wəz]['hjuːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [niːʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl]

but	**Roderick**	**was**	**human**	**enough**	**to**	**wish**	**that**	**the**	**niche**	**in**	**which**	**his**	**angel**
但	罗德里克	曾是	人类	足够的	到	希望	那	这	小众市场	在	哪个	他的	天使

[wɒz; wəz] [ɪn'ʃraɪnd] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

was	**enshrined**	**might**	**be**	**in**	**his**	**own**	**home**	**.**
曾是	奉为圭臬	可能	是	在	他的	自己的	家	.

但罗德里克毕竟是个人，他希望供奉他天使的壁龛能设在自己家里。

[hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] .

He	**let**	**her**	**see**	**this**	**one**	**day**	**in**	**the**	**simplicity**	**of**	**his**	**devotion**	**.**
他	让	她	看	这	一	天	在	这	简单	的	他的	虔诚	.

他有一天用他朴素的爱让她看到了这一点。

“ [nɒt] [ðæt] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .

“	**Not**	**that**	**I**	**ask**	**for**	**anything**	**,**	**you**	**understand**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**hastily**	**.**
“	不是	那	我	问	为了	任何事物	,	你	理解	,	”	他	额外	,	草草	.

“我并没有要求什么，你明白的，”他赶紧补充道。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] .

“	**I**	**could**	**not**	**do**	**that**	**.**
“	我	可以	不是	做	那	.

我做不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ai] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,

It	**is**	**only**	**that**	**I**	**would**	**give**	**you**	**the**	**knowledge**	**that**	**I**	**love**	**you**	**,**
它	是	仅有的	那	我	会	给	你	这	知识	那	我	爱	你	,

我只是想让你知道我爱你。

[æz; əz] — [æz; əz][ai] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rəʊz] [tuː; tə][weə(r)] .

as	**—**	**as**	**I**	**might**	**give**	**you**	**a**	**rose**	**to**	**wear**	**.**
作为	—	作为	我	可能	给	你	一个	玫瑰	到	穿	.

就像——就像我会送你一朵玫瑰花让你佩戴一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnərz] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['wɪstfəli] .

It	**honors**	**the**	**flower**	**,**	**you**	**see**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**rather**	**wistfully**	**.**
它	荣誉	这	花	,	你	看	,	”	他	说	,	相当	怅然地	.

“你看，这是在赞美这种花，”他略带伤感地说。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

She	**lifted**	**her**	**eyes**	**to**	**his**	**,**
她	抬起	她	眼睛	到	他的	,

她抬起头看向他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [flæʃ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	**he**	**wondered**	**why**	**there**	**should**	**flash**	**across**	**his**	**mind**	**a**	**recollection**	**of**
和	他	想知道	为什么	那里	应该	闪光	穿过	他的	头脑	一个	回忆	的

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] ['jestədeɪ] ,

the	**flowers**	**she**	**had**	**worn**	**yesterday**	**,**
这	花朵	她	有	磨损	昨天	,

他纳闷为什么脑海中会突然闪过她昨天佩戴的花朵的画面。

[ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['mɛrəʃæl] [niːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,

a	cluster	of	Maréchal	Niels	that	she	had	raised	to	her	lips	once	or	twice	,
一个	簇	的	元帅	尼尔斯	那	她	有	提高	到	她	嘴唇	一次	或者	两次	,

她曾一两次将一串马雷夏尔·尼尔斯的牌匾举到唇边，

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən][pet(ə)lz] .

kissing	the	golden	petals	.
接吻	这	金的	花瓣	.

亲吻金色的花瓣。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['æbsəluːtli] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ən'les] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ,

She	made	absolutely	no	answer	to	his	speech	,	unless	the	faintest	,
她	制成	绝对地	不	回答	到	他的	演讲	,	除非	这	最微弱	,

她对他的讲话完全没有回应，除非是最微弱的回应。

[məʊst] [ˌevə'nes(ə)nt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [smaɪlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

most	evanescent	of	all	her	faint	smiles	could	be	called	an	answer	.
最多	转瞬即逝	的	全部	她	头晕的	微笑	可以	是	称为	一个	回答	.

她最转瞬即逝的淡淡微笑，或许可以算作一种回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

But	she	was	not	angry	,	and	she	gave	him	her	hand	at	parting	.
但	她	曾是	不是	生气的	,	和	她	给予	他	她	手	在	离别	.

但她并没有生气，临别时还向他伸出了手。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

In	spite	of	her	silence	she	thought	of	his	words	.
在	尽管如此	的	她	沉默	她	想法	的	他的	字	.

尽管她沉默不语，但她脑海中却浮现出他的话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɒn]

The	little	that	she	had	to	say	upon
这	小的	那	她	有	到	说	之上

她对此几乎只说了几句。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['laɪbrəri]

the	subject	she	said	to	her	father	as	they	were	sitting	before	the	library
这	主题	她	说	到	她	父亲	作为	他们	是	坐着	前	这	图书馆

['faɪə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

fire	that	evening	.
火	那	晚上	.

那天晚上，她和父亲坐在图书馆的火堆前，谈起了这个话题。

[dʒɒn] ['fɛnli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['lʌmbəmən] ,

John	Fenley	was	a	prosperous	lumberman	,
约翰	芬利	曾是	一个	繁荣	伐木工	,

约翰·芬利是一位富有的木材商。

[pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən] ['æfluənt] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]

possessed	of	an	affluent	good	nature	which	accorded	well	with	his	other
拥有	的	一个	富裕的	好的	自然	哪个	同意	出色地	和	他的	其他

[sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [laɪf] .

surroundings	in	life	.
周围环境	在	生活	.

他天性善良，性格温和，与他的生活环境十分相符。

[vəˈdʒɪniə] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈəʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈmʌðələs] .

Virginia	was	his	only	child	,	and	motherless	.
弗吉尼亚州	曾是	他的	仅有的	孩子	,	和	无母	.

弗吉尼亚是他的独生女，而且母亲早逝。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˈevə(r)] [rɪˈfjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf]

She	could	not	remember	that	her	father	ever	refused	her	anything	in	his	life
她	可以	不是	记住	那	她	父亲	曾经	拒绝	她	任何事物	在	他的	生活

;

;

;

她记不起父亲这辈子曾经拒绝过她什么；

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [dʌn] [səʊ] [waɪl] [ˈsməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːftə(r)] - [ˈdɪnə(r)] [sɪˈgɑː(r)] .

and	certainly	he	had	never	done	so	while	smoking	his	after	-	dinner	cigar	.
和	当然	他	有	绝不	完毕	所以	尽管	吸烟	他的	后	-	晚餐	雪茄	.

而且他肯定从未在餐后抽雪茄的时候这样做过。

“ [pəˈpɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] , [dɪˈlɪbərət] [wei] — “ [pəˈpɑː] , [ˈrɔdərik] [ˌelˈiː] [gaːd] [ɪz]

“	Papa	,	”	she	began	,	in	her	pretty	,	deliberate	way	—	“	papa	,	Roderick	Le	Garde	is
“	爸爸	,	”	她	开始	,	在	她	漂亮的	,	商榷	方式	—	“	爸爸	,	罗德里克	乐	护卫	是

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

in	love	with	me	.
在	爱	和	我	.

“爸爸，”她用她那甜美而沉稳的语气说道，“爸爸，罗德里克·勒加德爱上我了。”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkiːnli] .

”	Her	father	looked	up	at	her	keenly	.
”	她	父亲	看起来	向上	在	她	敏锐地	.

她父亲抬头，目光锐利地看着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈblʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kənˈfjuːzd] .

She	was	not	blushing	,	and	she	was	not	confused	.
她	曾是	不是	脸红	,	和	她	曾是	不是	使困惑	.

她没有脸红，也没有感到困惑。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [sməʊk] - [rɪŋ] [dɪˈzɒlv] , [ðen] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] ,

He	watched	a	smoke	-	ring	dissolve	,	then	answered	,	comfortably	,
他	观看	一个	抽烟	-	戒指	溶解	,	然后	回答	,	舒适地	,

他看着烟圈消散，然后平静地回答道：

“ [wel] , [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðæt] . ”

“	Well	,	there	is	nothing	remarkable	about	that	.	”
“	出色地	,	那里	是	没有什么	卓越	关于	那	.	”

“嗯，这没什么特别的。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [əˈsent] [vəˈdʒɪniə] .

“	That	is	true	,	”	assented	Virginia	.
“	那	是	真的	,	”	同意	弗吉尼亚州	.

“没错，”弗吉尼亚赞同道。

“ [ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ai] [laɪk] [hɪm] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

“	The	remarkable	thing	is	that	I	like	him	—	a	little	.
“	这	卓越	事物	是	那	我	喜欢	他	—	一个	小的	.

“奇怪的是，我竟然有点喜欢他。”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .

”	Her	eyes	were	fixed	upon	the	fire	.
”	她	眼睛	是	固定的	之上	这	火	.

她的目光一直盯着火堆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

There	was	a	pause	before	she	went	on	.
那里	曾是	一个	暂停	前	她	去	在	.

她停顿了一下才继续说道。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [laɪkt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] .

“	I	have	never	liked	any	of	them	at	all	before	,	as	you	know	very	well	.
”	我	有	绝不	喜欢	任何	的	他们	在	全部	前	,	作为	你	知道	非常	出色地	.

“正如你很清楚的那样，我以前从来都不喜欢他们中的任何一个。”

[ai]['nevə(r)][ɪkˈspekt][tuː; tə] — ['veri] [mʌtʃ] .

I	never	expect	to	—	very	much	.
我	绝不	预计	到	—	非常	很多	.

我从没指望过——真的很少。

[pəˈpɑː] , [juː; jʊ] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] ['evriθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] ['rɔdərik] [ˌelˈiː] [gɑːd] ?

Papa	,	you	afford	me	everything	I	want	;	can	you	afford	me	Roderick	Le	Garde	?
爸爸	,	你	买得起	我	一切	我	想	;	能	你	买得起	我	罗德里克	乐	护卫	?

爸爸，您能给我提供我想要的一切；您能给我买得起罗德里克·勒·加德吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	138	]
”	[	页	-	]

“[第 138 页]

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] , [və'dʒɪniə] , [ɔː(r)] [waɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

“	Do	you	know	what	you	are	asking	,	Virginia	,	or	why	?	”	he	said	,	gravely	.
”	做	你	知道	什么	你	是	问	,	弗吉尼亚州	,	或者	为什么	?	”	他	说	,	严重地	.

“弗吉尼亚，你知道你在问什么吗？或者为什么？”他严肃地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	I	have	thought	it	over	,	of	course	.
”	我	有	想法	它	超过	,	的	课程	.

“我当然考虑过了。”

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ə; eɪ]

Couldn't	you	put	him	in	charge	at	one	of	the	mills	or	somewhere	on	a
不能	你	放	他	在	收费	在	一	的	这	磨坊	或者	某处	在	一个

['kʌmftəb(ə)l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ?

comfortable	number	of	thousands	a	year	?
舒服的	数字	的	数千	一个	年	?

难道不能让他去某个工厂或其他地方负责，给他一份年薪几千英镑的优渥工作吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [kænt] [stɑːv] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [frɒks] [kɒst] ['sʌmθɪŋ] . ”

Of	course	I	can't	starve	,	you	know	,	and	frocks	cost	something	.	”
的	课程	我	不能	饿死	,	你	知道	,	和	连衣裙	成本	某物	.	”

我当然不能饿死，你知道，而且裙子也是要花钱的。”

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [frɒks] , ” [sed] [dʒɒn] ['fɛnli] , ['fraʊnɪŋ]

“	My	daughter	is	not	likely	to	want	for	frocks	,	”	said	John	Fenley	,	frowning
”	我的	女儿	是	不是	可能	到	想	为了	连衣裙	,	”	说	约翰	芬利	,	皱眉

[ɪnˈvɒləntrəli] .

involuntarily	.
不由自主	.

“我女儿应该不会缺裙子，”约翰·芬利不由自主地皱起眉头说道。

“ [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

“	You	did	not	take	my	meaning	.
”	你	做过	不是	拿	我的	意义	.

你没有理解我的意思。

[ai] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [tʃaɪld] . ”

I	wish	your	mother	were	here	,	child	.	”
我	希望	你的	母亲	是	这里	,	孩子	.	”

孩子，我真希望你妈妈在这里。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [və'dʒɪniə] , [stɪl] ['træŋkwɪli]

“	I	am	sufficiently	interested	,	if	that	is	what	you	mean	,	”	said	Virginia	,	still	tranquilly
”	我	是	足够	感兴趣的	,	如果	那	是	什么	你	意思是	,	”	说	弗吉尼亚州	,	仍然	平静地

.

:

.

“如果你指的是这个意思，那我非常感兴趣，”弗吉尼亚依然平静地说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] , [pə'pɑː] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʒɜː'nes] [dɔː'reɪ] .

“	He	is	different	,	papa	;	and	I	am	tired	of	the	jeunesse	dorée	.
”	他	是	不同的	,	爸爸	;	和	我	是	疲劳的	的	这	婕斯	金色	.

“他不一样了，爸爸；我已经厌倦了黄金时代。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [dɔː'reɪ] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [bɔː(r)][ˌem 'iː] .

Perhaps	it	is	because	I	am	so	much	dorée	myself	that	they	bore	me	.
也许	它	是	因为	我	是	所以	很多	金色	我	那	他们	钻孔	我	.

或许是因为我自己太自恋了，所以才觉得他们无聊。

['rɔdərik] [hæz; həz][inˈθjuːziæzəm, inˈθuː-][ænd; ənd] [aɪ'diəl] ; [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Roderick	has	enthusiasms	and	ideals	;	I	am	one	of	them	;	I	like	it
罗德里克	有	热情	和	理想	;	我	是	一	的	他们	;	我	喜欢	它

.

:

.

罗德里克充满热情，富有理想；我也是其中之一；我喜欢这样。

[juː; jʊ] , [pə'pɑː] , [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

You	,	papa	,	love	me	for	what	I	am	.
你	,	爸爸	,	爱	我	为了	什么	我	是	.

爸爸，你爱的是我本来的样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʌn][ɪz][nɒt] .

It	is	much	more	exciting	to	be	loved	for	what	one	is	not	.
它	是	很多	更多的	激动人心	到	是	喜爱	为了	什么	一	是	不是	.

被人爱，是因为你不是什么样的人，这才是更令人兴奋的事。

” [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

”	Her	father	knit	his	brows	and	smoked	in	silence	for	a	few	minutes	.
”	她	父亲	针织	他的	眉毛	和	熏制	在	沉默	为了	一个	很少	分钟	.

她父亲皱着眉头，默默地抽了几分钟烟。

[və'dʒɪniə] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pʌg] .

Virginia	played	with	the	ribbons	of	her	pug	.
弗吉尼亚州	玩	和	这	丝带	的	她	哈巴狗	.

弗吉尼亚正在玩弄她那只哈巴狗的丝带。

“ ['mɛərilændə] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? ”

“	Marylander	,	isn't	he	?	”
”	马里兰人	,	不是	他	?	”

“他是马里兰人，对吧？”

“ ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ; [ai] [fə'get] [dʒʌst] [wɒt] .

“	Something	of	the	sort	;	I	forget	just	what	.
”	某物	的	这	种类	;	我	忘记	只是	什么	.

“差不多是这样；我忘了具体是什么了。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 139]
〃 [页 -]

“[第 139 页]

“ [hm] ！ ”
“ H'm ! ”
〃 嗯 ！ ”

“嗯！”

“ [ˌelˈiː] [gaːd] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] , ” [dʒɒn] [ˈfɛnli] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ Le Garde isn't a business man , ” John Fenley said , at length .
〃 乐 护卫 不是 一个 商业 男人 , ” 约翰 芬利 说 , 在 长度 .

“勒加德不是个商人，”约翰·芬利长篇大论地说。

“ [ˈɪz(ə)nt][hiː; hi] ? ” [ɑːskt] [vəˈdʒɪniə] , [pəˈlaɪtli] [ˈsmʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
“ Isn't he ? ” asked Virginia , politely smothering a yawn .
〃 不是 他 ? ” 问 弗吉尼亚州 , 礼貌地 窒息 一个 打哈欠 .

“难道不是吗？”弗吉尼亚问道，同时礼貌地压抑住一个哈欠。

“ [ɪz][hiː; hi] ?
“ Is he ?
〃 是 他 ?

是吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə]
You know enough about it to know how important it is that any man who is to
你 知道 足够的 关于 它 到 知道 如何 重要的 它 是 那 任何 男人 WHO 是 到
[wɜːk] [ˈɪntuː][maɪ] [əˈfeəz] ,
work into my affairs ,
工作 进入 我的 事务 ,

你对此应该足够了解，明白任何想要参与我事务的人有多么重要。

[ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [miːn] [ˈbɪznəs] ,
and ultimately to take my place , should know business and mean business ,
和 最终 到 拿 我的 地方 , 应该 知道 商业 和 意思是 商业 ,
[ˈvɜːrdʒi] .
Virgie .
维吉 .

最终要接替我的位置，维吉应该懂生意，并且认真做生意。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [ˈpɒvəti] [tuː; tə] [welθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn][frɒm; frəm] [welθ]
It is a long way from poverty to wealth , but a short one from wealth
它 是 一个 长的 方式 从 贫困 到 财富 , 但 一个 短的 一 从 财富
[tuː; tə] [ˈpɒvəti] . ”
to poverty . ”
到 贫困 . ”

从贫穷到富有是一条漫长的道路，而从富有到贫穷却是一条很短的道路。

“ [jes] , ” [sed] [vəˈdʒɪniə] , “ [aɪ] [nəʊ] ;
“ Yes , ” said Virginia , “ I know ;
〃 是的 , ” 说 弗吉尼亚州 , “ 我 知道 ;

“是的，”弗吉尼亚说，“我知道；

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði]
but I also know enough about it to be sure that I could manage the
但 我 还 知道 足够的 关于 它 到 是 当然 那 我 可以 管理 这
[ˈbɪznəs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəsəri] .
business if it became necessary .
商业 如果 它 成为 必要的 .

但我对它也有足够的了解，足以确保在必要时能够管理好这家企业。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['bɪznəs] [men] , [dɪə(r)] .

You	and	I	are	both	business	men	,	dear	.
你	和	我	是	两个都	商业	男人	,	亲爱的	.

亲爱的，你我都是商人。

[let] [ˌjuː 'es] ['ɪmpɔːt] [ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] .

Let	us	import	a	new	element	into	the	family	.
让	我们	进口	一个	新的	元素	进入	这	家庭	.

让我们为这个家庭引入一个新成员。

〞 ['fɛnli] [lɑːft] ['praʊdli] .

〞	Fenley	laughed	proudly	.
〞	芬利	笑了	自豪地	.

芬利骄傲地笑了。

“ [baɪ][dʒəʊv] !

“	By	Jove	!
〞	经过	朱庇特	!

“天哪！〞

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

I	believe	you	could	do	it	!
我	相信	你	可以	做	它	!

我相信你能做到！

〞 [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ['saɪləns] ; [ðen] , “ [səʊ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][set][ɒn] [ðɪs] , ['dɔːtə(r)] ? 〞

〞	A	little	further	silence	;	then	,	“	So	your	heart	is	set	on	this	,	daughter	?	〞
〞	一个	小的	更远	沉默	;	然后	,	〞	所以	你的	心	是	放	在	这	,	女儿	?	〞

一阵短暂的沉默后，她问道：“女儿，你铁了心要这么做吗？〞

“ [hæv; həv][ai][ə; eɪ] [hɑːt] ? 〞 [ɑːskt] [və'dʒɪniə] , [sɪ'deɪtli] ,

“	Have	I	a	heart	?	〞	asked	Virginia	,	sedately	,
〞	有	我	一个	心	?	〞	问	弗吉尼亚州	,	平静地	,

“我有颗心吗？〞弗吉尼亚平静地问道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [wʌn] [smɔːl] ,

rising	and	leaning	an	elbow	on	the	mantel	as	she	held	up	one	small	,
上升	和	倾斜	一个	弯头	在	这	壁炉架	作为	她	握住	向上	一	小的	,

她站起身，手肘撑在壁炉架上，举起一个小……

['deɪntɪli] ['slɪpəd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

daintily	slippered	foot	to	the	blaze	.
轻柔地	拖鞋	脚	到	这	火焰	.

轻盈地穿着拖鞋走向火堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] — [ðæt]

Long	afterward	he	used	to	wonder	how	it	had	ever	come	to	pass	—	that
长的	之后	他	用过的	到	想知道	如何	它	有	曾经	来	到	经过	—	那

[fɜːst] [fɔːls] [step] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

first	false	step	of	his	,
第一的	错误的	步	的	他的	,

很久以后，他常常纳闷，当初他迈出的那第一个错误一步，究竟是怎么发生的。

[ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

the	surrender	of	his	profession	,	and	so	of	his	liberty	.
这	投降	的	他的	职业	,	和	所以	的	他的	自由	.

他放弃了自己的职业，也因此失去了自由。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪd(ə)l] [laɪf][ə; eɪ][mæn] ['sʌmtaɪmz] [fə'gɛt] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəs] ['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt]

Before	middle	life	a	man	sometimes	forgets	the	imperious	secret	of	the	springs	that
前	中间	生活	一个	男人	有时	忘记了	这	专横	秘密	的	这	弹簧	那

[muːvd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['ækʃ(ə)nz] .

moved	his	youthful	actions	.
已搬	他的	青春	行动	.

人到中年之前，有时会忘记年轻时驱使他行动的强大动力。

[ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

In	reality	,	the	mechanism	of	his	decision	was	very	simple	.
在	现实	,	这	机制	的	他的	决定	曾是	非常	简单的	.

实际上，他做出这个决定的机制非常简单。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ʌp][maɪ] [prə'feʃn] ?

“	How	can	I	give	up	my	profession	?
“	如何	能	我	给	向上	我的	职业	?

我怎么能放弃我的职业呢?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [və'dʒɪniə] .

”	he	asked	Virginia	.
”	他	问	弗吉尼亚州	.

“他问弗吉尼亚。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['kɒnfɪdəns] .

She	smiled	up	into	his	eyes	,	her	own	expressing	a	divine	confidence	.
她	微笑	向上	进入	他的	眼睛	,	她	自己的	表达	一个	神圣的	信心	.

她仰头望着他的眼睛，脸上带着微笑，眼神中流露出一种神圣的自信。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ˌem 'iː] ?

“	But	how	can	you	give	up	me	?
“	但	如何	能	你	给	向上	我	?

“但是你怎么能放弃我呢？”

” [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [daut] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌðeə'baɪ] [leɪd][tuː; tə][rest] , [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['præktɪkli]

”	Though	his	doubts	were	not	thereby	laid	to	rest	,	the	matter	was	practically
”	尽管	他的	疑虑	是	不是	从而	铺设	到	休息	,	这	事情	曾是	几乎

['set(ə)ld] ,

settled	,
定居	,

“虽然他的疑虑并未就此消除，但此事实际上已经解决了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)]

and	it	was	understood	between	them	that	he	was	to	accept	her
和	它	曾是	理解	之间	他们	那	他	曾是	到	接受	她

['fɑːˌðərz] [ʌn'nesəsərəli] ['lɪbərəl]['ɒfə(r)] ,

father's	unnecessarily	liberal	offer	,
父亲的	不必要的	自由主义	提供	,

他们之间心照不宣地达成共识，他应该接受她父亲那份过于慷慨的提议。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][dʒɒn] [fɛnliːz] ['bɪznəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [mait] [hæv; həv] [dʌn] .

and	take	his	place	in	John	Fenley's	business	as	his	own	son	might	have	done	.
和	拿	他的	地方	在	约翰	芬利	商业	作为	他的	自己的	儿子	可能	有	完毕	.

并像他自己的儿子一样，接管约翰·芬利的生意。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'waɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] ,

This	may	have	been	unwise	,	but	it	was	not	unnatural	,
这	可能	有	到过	失策	,	但	它	曾是	不是	不自然	,

这或许不明智，但并非不合常理。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [ʌn'wɪzdəm] [ɪn] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] ,
and if there was any unwisdom in the proceeding ,
和 如果 那里 曾是 任何 愚昧 在 这 进行中 ,

如果过程中有任何不明智的做法，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tu:; tə] [nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət] ['rɑ:dərɪks] [əʊn] .
it was apparent to no eyes but Roderick's own .
它 曾是 明显 到 不 眼睛 但 罗德里克的 自己的 .

除了罗德里克自己，没有人能看出来。

['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [sed] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] — [ðæt]
Other people said what other people always say under such circumstances — that
其他 人们 说 什么 其他 人们 总是 说 在下面 这样的 情况 — 那

其他人说了在这种情况下其他人通常会说的话——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[jʌŋ] [ˌel'i:] [ga:d] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌk] ;
young Le Garde was in luck ;
年轻的 乐 护卫 曾是 在 运气 ;

年轻的勒加德运气不错；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] " [spʊft] [snæp] " [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [dʒɒn] [fɛnli:z] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ;
that he would have a " soft snap " of it as John Fenley's son - in - law ;
那 他 会 有 一个 " 柔软的 折断 " 的 它 作为 约翰 芬利 儿子 - 在 - 法律 ;

作为约翰·芬利的女婿，他会"轻轻地"扣动扳机；

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [mɔ:(r)] [sə'gæsəti] [ɪn] ['feðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nest] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd]
that he had shown more sagacity in feathering his own nest than could
那 他 有 所示 更多的 睿智 在 羽毛 他的 自己的 巢 比 可以
[hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'præktɪk(ə)l] [jʌŋ] ['feləʊ] .
have been expected of such an impractical young fellow .
有 到过 预期的 的 这样的 一个 不切实际 年轻的 同伴 .

他展现出的为自己谋取私利的精明程度，远超人们对这样一个不切实际的年轻人的预期。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [tʃɪl] [rɪ'zɜ:v] [wen] [kən'grætʃu,leit] [ɒn] [ðɪs] ['brɪliənt] [bɪt] [ɒv; əv]
They did not understand his chill reserve when congratulated on this brilliant bit of
他们 做过 不是 理解 他的 寒意 预订 什么时候 恭喜 在 这 杰出的 少量 的
[sək'ses] [ɪn] [laɪf] .
success in life .
成功 在 生活 .

当人们祝贺他取得人生中这一辉煌成就时，他们不理解他为何表现得如此冷静矜持。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] [baɪ] [və'dʒɪniə] ,
If they had spoken of his good fortune in being loved by Virginia ,
如果 他们 有 说 的 他的 好的 财富 在 存在 喜爱 经过 弗吉尼亚州 ,

如果他们谈论的是他被弗吉尼亚爱着的幸运，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .
that was something a man could understand .
那 曾是 某物 一个 男人 可以 理解 .

这是男人能理解的事情。

[ðə; ði] [gɒdz] [mait] ['envi] [vər'dʒɪnjəz] ['lʌvə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] , ['rɔdərik] [ˌel'i:] [ga:d] ,
The gods might envy Virginia's lover , but that he , Roderick Le Garde ,
这 神 可能 嫉妒 弗吉尼亚州的 情人 , 但 那 他 , 罗德里克 乐 护卫 ,

众神或许会羡慕弗吉尼亚的情人，但他，罗德里克·勒加德，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] [dʒɒn] [fɛnliːz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

should	**be**	**congratulated**	**on**	**becoming**	**John**	**Fenley's**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**was**	**intolerable**	**.**
应该	是	恭喜	在	成为	约翰	芬利	儿子	-	在	-	法律	曾是	无法容忍	.

应该祝贺她成为约翰·芬利的女婿，这简直令人无法容忍。

[hiː; hi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [skɔːn] ['mʌni] , [haʊ'evə(r)] ,

He	**by**	**no**	**means**	**pretended**	**to**	**scorn**	**money**	**,**	**however**	**,**
他	经过	不	方法	假装	到	轻蔑	钱	,	然而	,

然而，他绝非假装鄙视金钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz][dɪd] ['fɛnli] [ðæt] [və'dʒɪniə] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**felt**	**as**	**strongly**	**as**	**did**	**Fenley**	**that**	**Virginia**	**must**	**have**	**it**	**.**
和	他	毛毡	作为	强烈	作为	做过	芬利	那	弗吉尼亚州	必须	有	它	.

他和芬利一样强烈地认为，弗吉尼亚州必须拥有它。

['lʌkʃəri] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ætməsfɪə(r)] — ['eni] ['wʊmənz] [pə'hæps] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɜːz]

Luxury	**was**	**her**	**natural**	**atmosphere**	**—**	**any**	**woman's**	**perhaps**	**,**	**but**	**surely**	**hers**
奢华	曾是	她	自然的	气氛	—	任何	女性的	也许	,	但	一定	她的

.

:

.

奢华是她与生俱来的气质——或许任何女人都能驾驭，但肯定是她独有的。

['ʌðə(r)] [men] ['sækrɪfaɪst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] .

Other	**men**	**sacrificed**	**other**	**things**	**for**	**the**	**women**	**that**	**they**	**loved**	**.**
其他	男人	牺牲	其他	事物	为了	这	女性	那	他们	喜爱	.

其他男人也为了自己心爱的女人牺牲了其他东西。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [praʊd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [wɜːk] ,

He	**gave**	**up**	**his**	**proud**	**independence**	**and**	**his**	**proper**	**work**	**,**
他	给予	向上	他的	自豪的	独立	和	他的	恰当的	工作	,

他放弃了引以为傲的独立性和他原本的工作，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'blaɪmli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [və'dʒɪniə] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [kɒst] [hɪm] .

and	**was**	**sublimely**	**sure**	**that**	**Virginia**	**understood**	**what**	**the**	**sacrifice**	**cost**	**him**	**.**
和	曾是	极致地	当然	那	弗吉尼亚州	理解	什么	这	牺牲	成本	他	.

他无比确信弗吉尼亚明白他为此付出的代价。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

But	**it**	**was**	**true**	**that**	**he**	**was**	**not**	**a**	**business**	**man**	**by**	**nature**	**,**
但	它	曾是	真的	那	他	曾是	不是	一个	商业	男人	经过	自然	,

但他的确并非天生的商人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [fjuː] [j'iəz] [ɪn][dʒɒn] [fɛnliːz] ['sɜːvɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ]

and	**his**	**first**	**few**	**years**	**in**	**John**	**Fenley's**	**service**	**were**	**not**	**the**	**exacting**
和	他的	第一的	很少	年	在	约翰	芬利	服务	是	不是	这	严格

他在约翰·芬利手下效力的最初几年并不严苛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**142**	**]**
[	页	-	]

[第142页]

[drɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [lækt] .

drill	**which**	**would**	**have**	**given**	**him**	**what**	**he**	**lacked**	**.**
钻头	哪个	会	有	给定	他	什么	他	缺乏	.

进行训练可以弥补他的不足。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [in'devə] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd]

Although	**he**	**conscientiously**	**endeavored**	**to**	**carry**	**his**	**share**	**of**	**the**	**burden**	**and**
虽然	他	切实	努力	到	携带	他的	分享	的	这	负担	和

[duː; də] [wel] [wɒt] [fel] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ,

do	**well**	**what**	**fell**	**to**	**him**	**to**	**do**	**,**
做	出色地	什么	跌倒	到	他	到	做	,

虽然他尽心尽力地承担自己应尽的责任，并且努力做好自己该做的事情，

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [dʒɒn] ['fɛnli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [ˌenə'dʒetɪk] [ænd; ənd] [tuː] [fɒnd]

the	**fact**	**was**	**that**	**John**	**Fenley**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**too**	**energetic**	**and**	**too**	**fond**
这	事实	曾是	那	约翰	芬利	曾是	一个	伟大的	交易	也	精力充沛	和	也	喜爱

[ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['eni] ['djuːtiz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

of	**managing**	**his**	**own**	**affairs**	**to**	**give**	**up**	**any**	**duties**	**to**	**another**	**which**	**he**	**could**
的	管理	他的	自己的	事务	到	给	向上	任何	职责	到	其他	哪个	他	可以

['pɒsəbli] [pə'fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

possibly	**perform**	**for**	**himself**	**.**
可能	履行	为了	他自己	.

事实是，约翰·芬利精力过于旺盛，而且非常喜欢亲自处理自己的事务，他绝不会放弃任何他自己能够履行的职责。

[ðʌs] ['rɑːdərɪks] ['veəriəs] [pə'zɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] ['sɪnɪkjʊə(r)] [æz; əz][fɑː(r)]

Thus	**Roderick's**	**various**	**positions**	**were**	**always**	**more**	**or**	**less**	**of**	**sinecures**	**as**	**far**
因此	罗德里克的	各种各样的	职位	是	总是	更多的	或者	较少的	的	闲职	作为	远的

[æz; əz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

as	**responsibility**	**was**	**concerned**	**,**
作为	责任	曾是	担心的	,

因此，就责任而言，罗德里克担任的各种职位或多或少都是闲职。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] ['leʒə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt]

and	**he**	**had**	**a**	**large**	**margin**	**of**	**leisure**	**as**	**well**	**as**	**a**	**sufficient**	**amount**
和	他	有	一个	大的	利润	的	闲暇	作为	出色地	作为	一个	充足的	数量

[ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd] [gʊd] ['hɔːsɪz] ,

of	**money**	**to**	**devote**	**to**	**good**	**books**	**and**	**good**	**horses**	**,**
的	钱	到	奉献	到	好的	图书	和	好的	马匹	,

他有大量的闲暇时间，也有足够的钱去购买好书和好马。

[pə'sjuːts] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] “ [teɪsts]

pursuits	**which**	**met**	**the**	**approval**	**of**	**his**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**as**	**being**	**the**	**“**	**tastes**
追求	哪个	遇见	这	赞同	的	他的	父亲	-	在	-	法律	作为	存在	这	“	口味

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

of	**a**	**gentleman**	**.**
的	一个	绅士	.

这些爱好得到了岳父的认可，被认为是“绅士的品味”。

” [dʒɒn] ['fɛnli] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fɔːsaɪt] , ['sɜːt(ə)nli] ,

”	**John**	**Fenley**	**did**	**not**	**show**	**his**	**usual**	**foresight**	**,**	**certainly**	**,**
”	约翰	芬利	做过	不是	展示	他的	通常	远见	,	当然	,

“约翰·芬利确实没有展现出他通常的远见卓识。”

[ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['rɔdərik] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [nɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

in	**encouraging**	**Roderick**	**to**	**be**	**in**	**the**	**business**	**and**	**not**	**of**	**it**	**;**
在	鼓励	罗德里克	到	是	在	这	商业	和	不是	的	它	;

鼓励罗德里克从事这项事业，而不是成为这项事业的一部分；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə]['set(ə)l] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ,

but	**then**	**he**	**confidently**	**expected**	**to**	**live**	**to**	**settle**	**up**	**all**	**his**	**own**	**affairs**	**,**
但	然后	他	自信地	预期的	到	居住	到	定居	向上	全部	他的	自己的	事务	,

但他自信地认为自己能活到处理完所有事情的那一天。

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['iːzəli]

and	turn	his	large	fortune	into	a	shape	in	which	it	would	be	more	easily
和	转动	他的	大的	财富	进入	一个	形状	在	哪个	它	会	是	更多的	容易地

['mænɪdʒd] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts] ['prɪmətɪv] [fɔːm] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][lændz][ænd; ənd] ['sɔːˌmɪlz] .

managed	than	in	its	primitive	form	of	timber	lands	and	sawmills	.
管理	比	在	它是	原始	形式	的	木材	土地	和	锯木厂	.

并将他的巨额财富转化为比其原始的林地和锯木厂形式更容易管理的形式。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

No	one	could	have	anticipated	his	death	,	which	occurred	in	the	prime	of	his
不	一	可以	有	预期	他的	死亡	,	哪个	发生	在	这	主要的	的	他的

['æktɪv] [laɪf] ,

active	life	,
积极的	生活	,

谁也无法预料到他的去世，他正值壮年，事业蒸蒸日上。

[sʌm; səm] [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['mærɪdʒ] .

some	five	years	after	his	daughter's	marriage	.
一些	五	年	后	他的	女儿的	婚姻	.

在他女儿结婚大约五年后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殉道者之书(A book of martyrs)
第6/7页

['i:v(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ['hɑ:dli] [tʊk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

Even	then	his	son	-	in	-	law	hardly	took	the	position	expected	of	him	.
甚至	然后	他的	儿子	-	在	-	法律	几乎	采取	这	位置	预期的	的	他	.

即便如此，他的女婿也几乎没有承担起人们期望他承担的责任。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ə'saɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:zəli] [ˌəʊvə'kʌm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ˌel'i:] [ga:d]

His	long	habit	of	standing	aside	was	not	easily	overcome	,	and	Mrs	.	Le	Garde
他的	长的	习惯	的	常设	旁边	曾是	不是	容易地	克服	,	和	太太	.	乐	护卫

,

,

,

他长期以来置身事外的习惯并不容易改变，勒加德夫人

[hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'feəz] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['praɪvət]

who	had	a	taste	for	affairs	,	and	Mr	.	Rogers	,	her	father's	private
WHO	有	一个	品尝	为了	事务	,	和	先生	.	罗杰斯	,	她	父亲的	私人的

['sekrət(ə)ri] ,

secretary	,
秘书	,

他热衷于婚外情，还有她父亲的私人秘书罗杰斯先生。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [træn'zækʃnz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nɒmɪn(ə)l]

had	actually	more	to	do	with	certain	important	transactions	than	the	nominal
有	实际上	更多的	到	做	和	肯定	重要的	交易	比	这	名义上的

[hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

head	of	the	business	.
头	的	这	商业	.

实际上，他比名义上的企业负责人更参与某些重要交易。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [træn'zækʃnz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

One	of	these	transactions	was	as	follows	:
一	的	这些	交易	曾是	作为	跟随	:

其中一笔交易如下：

“ ['mɪsɪz] . [ˌel'i:] [ga:d] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] ,

“	Mrs	.	Le	Garde	,	”	said	Mr	.	Rogers	,
”	太太	.	乐	护卫	,	”	说	先生	.	罗杰斯	,

“勒加德夫人，”罗杰斯先生说，

['bi:ɪŋ] [ʃəʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wʌn] ['tʃɪli] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] ['ɜ:li] [ɒk'təʊbə(r)] ,

being	shown	into	the	library	one	chilly	afternoon	in	early	October	,
存在	所示	进入	这	图书馆	一	寒冷	下午	在	早期的	十月	,

十月初一个寒冷的下午，被领进图书馆。

“ [mə'koʊm] [hæz; həz] ['keɪbld] [frɒm; frəm] [vi'enə] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒənt] [hɪə(r)] [tu:; tə] [kləʊz] [wɪð] [ˌju: 'es]

“	Macomb	has	cabled	from	Vienna	to	his	agent	here	to	close	with	us
”	马科姆	有	有线	从	维也纳	到	他的	代理人	这里	到	关闭	和	我们

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [trækt] [ɒv; əv] ['mɪʃɪgən] ['tɪmbə(r)] ,

for	that	tract	of	Michigan	timber	,
为了	那	通道	的	密歇根州	木材	,

“麦库姆已从维也纳致电他在这里的代理人，要求与我们完成密歇根州那片林地的交易。”

['peɪɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ə'gri:d] [ə'pɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [kæʃ] .

paying	the	price	agreed	upon	for	cash	.
付费	这	价格	同意	之上	为了	现金	.

以现金支付约定的价格。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪpəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [wɒnt]
I have had the papers ready for some time , and they only want
我 有 有 这 文件 准备好 为了 一些 时间 , 和 他们 仅有的 想
['saɪnɪŋ] .
signing .
签名 .

文件我已经准备好一段时间了，他们只需要签字。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] — —
If you can come down town at once — —
如果 你 能 来 向下 镇 在 一次 — —

如果你能立刻赶到市中心——

" [və'dʒɪniə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
" Virginia looked down at her tea - gown , and then at the cheerful little
" 弗吉尼亚州 看起来 向下 在 她 茶 - 袍 , 和 然后 在 这 快乐 小的
['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
fire on the hearth ,
火 在 这 炉 ,

弗吉尼亚低头看了看自己的茶会礼服，然后又看了看壁炉上那堆温暖的小火苗。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃeə(r)] .
and her novel lying face downward on the easiest chair .
和 她 小说 说谎 脸 向下 在 这 最容易 椅子 .

而她的小说则面朝下地躺在最舒适的椅子上。

" [woʊnt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [duː; də][æz; əz] [wel] ?
" Won't to - morrow morning do as well ?
" 惯于 到 - 明天 早晨 做 作为 出色地 ?

"明天早上也可以吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['læŋgwɪdli] .
" she asked , languidly .
" 她 问 , 懒洋洋地 .

她懒洋洋地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] , ['mɪsɪz] . [ˌel'iː] [gaːd] ,
" If you will permit me to say so , by no means , Mrs . Le Garde ,
" 如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 , 经过 不 方法 , 太太 . 乐 护卫 ,

"恕我直言，勒加德夫人，绝不是这样。"

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] , ['swɑːvli] .
" said Mr . Rogers , suavely .
" 说 先生 . 罗杰斯 , 温文尔雅 .

罗杰斯先生温文尔雅地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
Something in his manner attracted her attention .
某物 在 他的 方式 吸引 她 注意力 .

他的某种举止吸引了她的注意。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Why not ? " she demanded .
" 为什么 不是 ? " 她 要求 .

"为什么不行？"她质问道。

['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] .

Mr	.	Rogers	looked	at	the	fire	for	a	moment	before	replying	.
先生	.	罗杰斯	看起来	在	这	火	为了	一个	片刻	前	回复	.

罗杰斯先生看了看火光，然后才回答。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['veɪgli] .

“	You	wish	to	realize	upon	the	land	,	you	see	,	”	he	observed	,	vaguely	.
”	你	希望	到	意识到	之上	这	土地	,	你	看	,	”	他	观察到	,	依稀	.

“你看，你想在这片土地上实现你的愿望，”他含糊地说道。

“ [ðə; ði]['keɪb(ə)lgræm][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	The	cablegram	was	received	this	morning	.
”	这	电报	曾是	已收到	这	早晨	.

“今天早上收到了电报。”

[meɪkəmz] ['eɪdʒənt][hæz; həz][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][ækt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Macomb's	agent	has	no	choice	but	to	act	on	it	now	.
麦库姆	代理人	有	不	选择	但	到	行为	在	它	现在	.

麦库姆的经纪人别无选择，只能立即采取行动。

[baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ,

By	to	-	morrow	,	or	next	day	at	the	farthest	,
经过	到	-	明天	,	或者	下一个	天	在	这	最远	,

最迟明天，或者最迟后天。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nz] [ə'pærənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪm][ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [diːl] [ɒf] .

there	may	be	reasons	apparent	which	would	justify	him	in	declaring	the	deal	off	.
那里	可能	是	原因	明显	哪个	会	证明合法	他	在	声明	这	交易	离开	.

或许存在一些显而易见的理由，可以让他宣布取消这笔交易。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [wɜːθ] [maɪn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .

It	is	worth	your	while	,	and	it	should	be	made	worth	mine	,	”	said	Mr	.
它	是	值得	你的	尽管	,	和	它	应该	是	制成	值得	矿	,	”	说	先生	.

['rɒdʒəz] ,

Rogers	,
罗杰斯	,

“这值得你花时间，也应该值得我花时间，”罗杰斯先生说。

['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːdz] , “ [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz]['set(ə)ld] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

leaning	upon	the	words	,	“	to	see	that	the	matter	is	settled	this	afternoon	.
倾斜	之上	这	字	,	“	到	看	那	这	事情	是	定居	这	下午	.

依言说道：“务必在今天下午解决此事。”

[ai][hæv; həv] ['praɪvət] [əd'vaɪs] [ðæt] ['fɒrɪst] ['faɪərz][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['nɔːðən] ['mɪʃɪgən] — [ɑː] —

I	have	private	advices	that	forest	fires	have	started	in	northern	Michigan	—	ah	—
我	有	私人的	建议	那	森林	火灾	有	开始	在	北方	密歇根州	—	啊	—

['sʌmwɒt] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] ,

somewhat	in	this	vicinity	,
有些	在	这	附近	,

我私下得到消息，密歇根州北部——啊——附近地区已经发生森林火灾。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [spred] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] .

and	their	spread	is	greatly	to	be	feared	.
和	他们的	传播	是	非常	到	是	害怕	.

它们的蔓延令人极为担忧。

[ai][hæv; həv][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ˌel'iː] [gaːd] .

I	have	not	mentioned	this	to	Mr	.	Le	Garde	.
我	有	不是	提及	这	到	先生	.	乐	护卫	.

我没有向勒加德先生提及此事。

〞 ['mɪsɪz] . [ˌel'i:] [ga:d] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

〞	Mrs	.	Le	Garde	hesitated	a	moment	.
〞	太太	.	乐	护卫	犹豫了一下	一个	片刻	.

勒加德夫人犹豫了一下。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃærətəbl] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][səʊ]

It	would	be	charitable	to	suppose	that	she	did	not	understand	the	situation	so
它	会	是	慈善	到	认为	那	她	做过	不是	理解	这	情况	所以

['laɪtli] [sketʃ] [ɪn] ,

lightly	sketched	in	,
轻轻	草图	在	,

如果说她没有理解文中如此简略描述的情形，那也算是客气的说法了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

but	I	am	afraid	she	did	.
但	我	是	害怕的	她	做过	.

但我恐怕她真的这么做了。

['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Mr	.	Rogers	did	not	raise	his	eyes	.
先生	.	罗杰斯	做过	不是	增加	他的	眼睛	.

罗杰斯先生没有抬头。

“ [əʊ] , [wel] , 〞 [ʃi:; ʃi] [sed] , ['keələsli] , “ [tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] .

“	Oh	,	well	,	〞	she	said	,	carelessly	,	“	to	-	day	or	to	-	morrow	,	it	doesn't	signify	.
〞	哦	,	出色地	,	〞	她	说	,	粗心大意	,	〞	到	-	天	或者	到	-	明天	,	它	不	表示	.

“哦，好吧，〞她漫不经心地说，“今天或明天，都无关紧要。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊtəri][ænd; ənd] [meɪkəmz] ['eɪdʒənt][æt; ət]['mɪstə(r)] .

If	you	will	have	a	notary	and	Macomb's	agent	at	Mr	.
如果	你	将要	有	一个	公证人	和	麦库姆	代理人	在	先生	.

如果您有一位公证人和麦库姆先生的代理人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ˌel'i:] [gɑ:rdz] ['ɒfɪs] [ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] , [ai] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] .

Le	Garde's	office	in	half	an	hour	,	Mr	.	Rogers	,	I	will	be	there	.
乐	加德的	办公室	在	一半	一个	小时	,	先生	.	罗杰斯	,	我	将要	是	那里	.

罗杰斯先生，半小时后我就会到勒加德的办公室。

〞 [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)]['eksɪkju:tɪd][ænd; ənd] ['peɪmənt] [meɪd] [ðæt]

〞	So	it	was	that	the	papers	were	executed	and	payment	made	that
〞	所以	它	曾是	那	这	文件	是	执行	和	支付	制成	那

[ˌɑ:ftə'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

“于是，那天下午文件签署完毕，款项也支付了。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , “ ['fɒrɪst] ['faɪərz] .

The	next	day	but	one	,	“	Forest	Fires	.
这	下一个	天	但	一	,	“	森林	火灾	.

第二天，“森林火灾”。

['deɪndʒə(r)][tu:; tə]['lʌmbə(r)] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['mɪʃɪgən] , 〞 [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [hed] - [laɪn][ɪn][ðə; ði]

Danger	to	Lumber	Interests	in	Michigan	,	〞	was	a	prominent	head	-	line	in	the
危险	到	木材	兴趣	在	密歇根州	,	〞	曾是	一个	著名的	头	-	线	在	这

['mɔ:nɪŋ] ['peɪpəz] .

morning	papers	.
早晨	文件	.

“密歇根州木材利益面临危险”是晨报上的醒目标题。

[wen] [mə'koʊm] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [vi'enə] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [ə; eɪ] [mʌnθ]

When	Macomb	came	home	from	Vienna	to	look	after	his	own	affairs	a	month
什么时候	马科姆	来了	家	从	维也纳	到	看	后	他的	自己的	事务	一个	月

['leɪtə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ðiː]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [bæŋk] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][sʌm; səm]

later	he	found	himself	the	owner	of	a	diminished	bank	account	and	some
之后	他	成立	他自己	这	所有者	的	一个	减少	银行	帐户	和	一些

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['eɪkəz][ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [paɪn] - [stʌmps] .

hundreds	of	acres	of	smoking	pine	-	stumps	.
数百	的	英亩	的	吸烟	松树	-	树桩	.

一个月后，当麦库姆从维也纳回到家乡处理自己的事务时，他发现自己的银行账户缩水了，而他拥有的却是数百英亩冒着烟的松树桩。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['nɔːðən] ['mɪʃɪgən] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðiːz] ['lætə(r)] [pə'zeʃənz] ,

He	made	a	trip	to	northern	Michigan	to	survey	these	latter	possessions	,
他	制成	一个	旅行	到	北方	密歇根州	到	民意调查	这些	后者	财产	,

他前往密歇根州北部考察了这些后购置的土地。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	while	there	succeeded	in	securing	some	interesting	statements	which	it
和	尽管	那里	成功了	在	确保	一些	有趣的	声明	哪个	它

[pliːzd] [hɪm][tuː; tə][kɔːl] “ [fækts] .

pleased	him	to	call	“	facts	.
高兴	他	到	称呼	“	事实	.

在那里，他成功地获得了一些有趣的陈述，他很高兴地称之为“事实”。

” [ɑːmd] [wɪð] [ðiːz] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['rɔdərik] [ˌel'iː] [gaːd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)]

”	Armed	with	these	,	he	went	to	Roderick	Le	Garde	,	and	laid	his	case	before
”	武装	和	这些	,	他	去	到	罗德里克	乐	护卫	,	和	铺设	他的	案件	前

[hɪm] .

him	.
他	.

“带着这些，他去找了罗德里克·勒加德，向他陈述了自己的情况。”

“ [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

“	First	of	all	,	I	want	to	say	that	I	have	always	thought	you	an	honest	man	,
“	第一的	的	全部	,	我	想	到	说	那	我	有	总是	想法	你	一个	诚实的	男人	,

首先，我想说我一直认为你是一个诚实的人，

[ˌel'iː] [gaːd] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [nəʊ]['pɜːsən(ə)l]

Le	Garde	,	”	he	observed	,	“	and	I	wish	to	say	that	I	am	bringing	no	personal
乐	护卫	,	”	他	观察到	,	“	和	我	希望	到	说	那	我	是	带来	不	个人的

[ˌækjuː'zeiʃən] ,

accusations	,
指控	,

“卫报，”他说道，“我想说明的是，我并没有提出任何个人指控。”

[ðəʊ] [ðə; ðiː] [keɪs] [lʊks] [blæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

though	the	case	looks	black	for	you	.
尽管	这	案件	看起来	黑色的	为了	你	.

虽然你看到的是黑色的外壳。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][mæn] ['rɒdʒəz] [ɪz][ə; eɪ][diː] — — [diː] ['skaʊndrəl] ,

But	I	know	your	man	Rogers	is	a	d	—	—	d	scoundrel	,
但	我	知道	你的	男人	罗杰斯	是	一个	d	—	—	d	恶棍	,

但我知道你那个罗杰斯是个十足的无赖，

[ðəʊ] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [seɪl] [kʊd; kəd]['prɒfɪt] [hɪm] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɪts] [əd'væntɪdʒ]

though	I	fail	to	see	how	the	sale	could	profit	him	,	apart	from	its	advantages
尽管	我	失败	到	看	如何	这	销售	可以	利润	他	,	除	从	它是	优势

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

虽然我看不出除了对你有利之外，这笔交易对他有什么好处。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [aɪ][hæv; həv] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ]

But	you	will	see	I	have	proof	that	he	was	well	-	informed	on	the	day	the
但	你	将要	看	我	有	证明	那	他	曾是	出色地	-	知情的	在	这	天	这

[træns'fɜː(r)] [tʊk]

transfer	took
转移	采取

但你会看到我有证据证明，在转账当天他完全了解情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[pleɪs] [ðæt] [ðæt] [trækt][ɒv; əv]['tɪmbə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] ,

place	that	that	tract	of	timber	was	already	on	fire	in	a	dozen	places	,
地方	那	那	通道	的	木材	曾是	已经	在	火	在	一个	打	地方	,

当时那片林地已经有十几处着火了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	nothing	on	earth	could	save	it	from	destruction	.
和	没有什么	在	地球	可以	节省	它	从	破坏	.

世上没有任何东西能够阻止它的毁灭。

[aɪ][kɔːl] [ðæt] [əb'teɪnɪŋ] ['mʌni] ['ʌndə(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] ,

I	call	that	obtaining	money	under	false	pretences	,
我	称呼	那	获得	钱	在下面	错误的	伪装	,

我称之为以欺诈手段获取钱财。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [riː'pɜːtʃɪs] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)][trækt][æt; ət][ðə; ðɪ]

and	I	warn	you	if	you	don't	desire	to	repurchase	the	entire	tract	at	the
和	我	警告	你	如果	你	不	欲望	到	回购	这	全部的	通道	在	这

[praɪs] [aɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

price	I	paid	for	it	,
价格	我	有薪酬的	为了	它	,

我警告你，如果你不想以我购买的价格重新购买整本小册子，

[ðæt] [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ðə; ðɪ] [kɔːts] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . ”

that	I	propose	to	see	at	once	what	the	courts	will	call	it	.	”
那	我	提出	到	看	在	一次	什么	这	法院	将要	称呼	它	.	”

我打算立即看看法院会如何称呼它。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ” [sed] [ˌel'iː] [gaːd] , ['draɪli] .

“	Much	obliged	for	your	good	opinion	of	me	,	”	said	Le	Garde	,	dryly	.
“	很多	有义务	为了	你的	好的	观点	的	我	,	”	说	乐	护卫	,	干巴巴地	.

“非常感谢您对我的好评价，”勒加德冷冷地说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['rɒdʒəz] ” — [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['strɪktli] [truː] ,

“	I	have	perfect	confidence	in	Rogers	”	—	this	was	not	strictly	true	,
“	我	有	完美的	信心	在	罗杰斯	”	—	这	曾是	不是	严格	真的	,

“我对罗杰斯充满信心”——这句话并不完全属实。

[bʌt; bət] ['rɔdərik] [wɒz; wəz]['æŋgri] — “ [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)][səʊ] - [kɔːld] - [pruːfs] .

but	Roderick	was	angry	—	“	and	none	at	all	in	your	so	-	called	'	proofs	.
但	罗德里克	曾是	生气的	—	“	和	没有任何	在	全部	在	你的	所以	-	称为	-	证明	.

但罗德里克很生气——“在你所谓的‘证据’中，一个也没有。”

- [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

'	I	shall	do	a	little	investigating	for	myself	.
-	我	将	做	一个	小的	调查	为了	我	.

我会亲自调查一下。

[ɪf] [ai][faɪnd] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] ,

If	I	find	,	as	I	believe	,
如果	我	寻找	,	作为	我	相信	,

如果我发现，正如我所相信的那样，

[ðæt] ['rɒdʒəz] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ðæn; ðən][ai][maɪ'self] [pə'zest] ,

that	Rogers	had	no	other	information	in	the	matter	than	I	myself	possessed	,
那	罗杰斯	有	不	其他	信息	在	这	事情	比	我	我	拥有	,

罗杰斯对此事所知的信息与我并无二致。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv]

and	that	you	have	met	with	your	losses	only	in	the	ordinary	course	of
和	那	你	有	遇见	和	你的	损失	仅有的	在	这	普通的	课程	的

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

而且你的损失仅仅是在正常情况下发生的。

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [æz; əz] ['meni] [suːts] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

you	may	bring	as	many	suits	as	you	like	,
你	可能	带来	作为	许多	西装	作为	你	喜欢	,

您可以携带任意数量的西装，

[ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛnli] [ɪ'steɪt] [wɪl] [faɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['dɒlə(r)] .

and	rest	assured	that	the	Fenley	estate	will	fight	them	to	the	last	dollar	.
和	休息	保证	那	这	芬利	财产	将要	斗争	他们	到	这	最后的	美元	.

请放心，芬利家族的继承人会与他们抗争到底，直到最后一分钱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðəwaɪz] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] !

If	it	is	otherwise	—	but	nothing	else	is	possible	!
如果	它	是	否则	—	但	没有什么	别的	是	可能的	!

如果情况并非如此——但除此之外别无他法！

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .

Good	-	morning	,	sir	.
好的	-	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	147	]
〞	[	页	-	]

“[第 147 页]

[θriː]

III
三、

三

“ [və'dʒɪniə] !

“	Virginia	!
〞	弗吉尼亚州	!

“弗吉尼亚！

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['rɒdʒəz] ['æktʃuəli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ?

Do	you	mean	that	Rogers	actually	approached	you	in	the	matter	?
做	你	意思是	那	罗杰斯	实际上	接近	你	在	这	事情	?

你的意思是说，罗杰斯公司就此事主动联系过你吗?

" ['mɪsɪz] . [ˌel'i:] [ga:d] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skɔ:tʃɪŋ] [lait] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

"	Mrs	.	Le	Garde	moved	uneasily	under	the	scorching	light	in	her	husband's	eyes	.
"	太太	.	乐	护卫	已搬	不安地	在下面	这	灼热	光	在	她	丈夫的	眼睛	.

"勒加德太太在丈夫灼热的目光下不安地动来动去。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [ɪk'spɪərɪəns] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

It	was	a	new	experience	to	see	anything	but	tenderness	in	his	face	,
它	曾是	一个	新的	经验	到	看	任何事物	但	压痛	在	他的	脸	,

看到他脸上除了温柔之外的其他表情，这是一种全新的体验。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [ri'zent] .

but	she	respected	him	for	the	look	she	resented	.
但	她	受人尊敬	他	为了	这	看	她	怨恨	.

但她敬佩他那令她反感的眼神。

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kən'sʌlt] [sʌm; səm][wʌn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	He	had	to	consult	some	one	,	of	course	.
"	他	有	到	咨询	一些	一	,	的	课程	.

"他当然需要咨询别人。"

[ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋz] [ɒv; əv] [leɪt] .

You	have	given	no	attention	to	things	of	late	.
你	有	给定	不	注意力	到	事物	的	晚的	.

你最近对事情漠不关心。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋli] ['i:v(ə)n] .

"	Her	voice	was	irritatingly	even	.
"	她	嗓音	曾是	令人恼火地	甚至	.

她的声音平静得令人恼火。

" [pə'pɑ:] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] . "

"	Papa	always	said	you	had	no	head	for	business	.	"
"	爸爸	总是	说	你	有	不	头	为了	商业	.	"

"爸爸总是说你没有经商的头脑。"

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [və'dʒɪniə] , " [kraɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	Your	father	was	an	honest	man	,	Virginia	,	"	cried	her	husband	,
"	你的	父亲	曾是	一个	诚实的	男人	,	弗吉尼亚州	,	"	哭	她	丈夫	,

['despərətli] .

desperately	.
绝望地	.

"弗吉尼亚，你父亲是个诚实的人，"她丈夫绝望地喊道。

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][lɑ:st]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'kri:s]

"	He	would	have	been	the	last	person	in	the	world	to	attempt	to	increase
"	他	会	有	到过	这	最后的	人	在	这	世界	到	试图	到	增加

[hɪz; ɪz]['geɪnz] [dɪs'ɒnɪstli] . "

his	gains	dishonestly	.	"
他的	收益	不诚实地	.	"

"他绝对是世界上最不可能通过不正当手段增加收入的人。"

" [ai] [si:] ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɒnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['kəʊldli] .

"	I	see	nothing	dishonest	about	it	,	"	said	Virginia	,	coldly	.
"	我	看	没有什么	不诚实	关于	它	,	"	说	弗吉尼亚州	,	冷冷地	.

"我看不出这有什么不诚实的，"弗吉尼亚冷冷地说。

" [ai] ['ri:əli] [θɪŋk] , ['rɔdərik] , ['ʌndə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

"	I	really	think	,	Roderick	,	under	all	the	circumstances	,
"	我	真的	思考	,	罗德里克	,	在下面	全部	这	情况	,

"我真的认为，罗德里克，在所有情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni]

it	would	have	been	more	appropriate	if	you	had	learned	something	about	money
它	会	有	到过	更多的	合适的	如果	你	有	学习	某物	关于	钱

[ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst]['sev(ə)n] [j'iəz] — [bɪ'saɪdz] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

in	the	last	seven	years	—	besides	how	to	spend	it	.
在	这	最后的	七	年	—	除了	如何	到	花费	它	.

如果你在过去的七年里学到了一些关于金钱的知识——除了如何花钱之外——那就更合适了。

" ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɒnɪst] !

"	Nothing	dishonest	!
"	没有什么	不诚实	!

"没有任何不诚实的行为！"

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [di'mɑːnd, -'mænd]

"	Don't	you	understand	,	"	demanded
"	不	你	理解	,	"	要求

"你不明白吗？"他质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ˌel'iː] [gaːd] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , " [ðæt] [ðə; ðɪ] - [kə'mɪʃ(ə)n] - [juː; jʊ] [peɪd] ['rɒdʒəz] [wɒz; wəz]

Le	Garde	,	in	a	terrible	voice	,	"	that	the	'	commission	'	you	paid	Rogers	was
乐	护卫	,	在	一个	糟糕的	嗓音	,	"	那	这	-	委员会	-	你	有薪酬的	罗杰斯	曾是

['blækmeɪl] ,

blackmail	,
勒索	,

勒加德用可怕的声音说："你付给罗杰斯的'佣金'是敲诈勒索。"

[ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [njuːz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ?

the	price	of	his	'	news	'	and	his	silence	?
这	价格	的	他的	-	消息	-	和	他的	沉默	?

他"爆料"和保持沉默的代价是什么？

" ['mɪsɪz] . [ˌel'iː] [gaːd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

"	Mrs	.	Le	Garde	shrugged	her	shoulders	.
"	太太	.	乐	护卫	耸了耸肩	她	肩膀	.

勒加德夫人耸了耸肩。

['rɔdərik] [rəʊz] ['dʌmli] .

Roderick	rose	dumbly	.
罗德里克	玫瑰	默默地	.

罗德里克呆呆地站了起来。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] .

He	knew	all	that	he	need	.
他	知道	全部	那	他	需要	.

他知道自己需要的一切。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɜːl] [raʊnd] [hɪm] .

The	room	whirled	round	him	.
这	房间	旋转	圆形的	他	.

房间在他周围旋转起来。

[haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

How	he	made	his	way	out	of	the	house	he	did	not	know	.
如何	他	制成	他的	方式	出去	的	这	房子	他	做过	不是	知道	.

他不知道自己是如何逃出那栋房子的。

[hæd; həd][hiː; hi] [sɜːvd] ['sev(ə)n] [j'iəz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?

Had	he	served	seven	years	—	for	this	?
有	他	服务	七	年	—	为了	这	?

他服刑七年，就为了这个?

[ðə; ði][feə(r)] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	fair	house	of	his	life	,
这	公平的	房子	的	他的	生活	,

他一生中最漂亮的房子，

[bɪlt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['saɪləns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

built	up	on	the	insubstantial	foundations	of	a	woman's	silence	and	her
建造	向上	在	这	不实质性的	基础	的	一个	女性的	沉默	和	她

[swiːt] [lʊks] ,

sweet	looks	,
甜的	看起来	,

建立在女性沉默和甜美外表的不坚实基础上，

[wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

was	tumbling	about	his	ears	.
曾是	翻滚	关于	他的	耳朵	.

在他耳边翻滚。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

She	whom	he	had	made	his	wife	,
她	谁	他	有	制成	他的	妻子	,

他娶为妻子的她，

[huː] [wɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] ['ɒnəd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

who	wore	the	name	he	honored	though	it	was	his	own	,
WHO	穿着	这	姓名	他	荣幸	尽管	它	曾是	他的	自己的	,

他佩戴着他所敬重的名字，尽管那是他自己的名字。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃɪp] [æz; əz] ['wʊmən] ['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] ['wəːʃɪp] , [hæd; həd] [feɪld]

whom	he	had	worshipped	as	woman	never	yet	was	worshipped	,	had	failed
谁	他	有	崇拜	作为	女士	绝不	然而	曾是	崇拜	,	有	失败的

[ɪn] ['kɒmən] ['ɒnəsti] ,

in	common	honesty	,
在	常见的	诚实	,

他曾像崇拜女人一样崇拜的那个人，却连最基本的诚实都做不到。

[ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

and	taunted	him	with	the	life	he	had	led	for	her	sake	.
和	嘲讽	他	和	这	生活	他	有	引领	为了	她	清酒	.

她嘲讽他为了她而过的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

She	had	betrayed	him	into	a	shameful	position	.
她	有	背叛	他	进入	一个	可耻	位置	.

她背叛了他，让他陷入了耻辱的境地。

[ðæt] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] [wʌn] [dɪd] [nɒt] [meɪk]

That	restitution	was	an	easy	matter	and	might	be	a	secret	one	did	not	make
那	归还	曾是	一个	简单的	事情	和	可能	是	一个	秘密	一	做过	不是	制作

[ðə; ði] [keɪs] [les] [hɑːd] .

the	case	less	hard	.
这	案件	较少的	难的	.

赔偿这件事本身并不难，而且可能还是秘密进行的，但这并没有让案件变得容易。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [dɪs'greɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪz] ,

He	could	have	defended	her	had	she	been	disgraced	in	the	world's	eyes	,
他	可以	有	辩护	她	有	她	到过	蒙羞的	在	这	世界的	眼睛	,

如果她在世人眼中蒙羞，他本可以保护她。

[bʌt; bət] [haʊ] [mait] [hiː; hi] [dɪˈfend] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɪmˈself] ?

but	how	might	he	defend	her	from	himself	?
但	如何	可能	他	保卫	她	从	他自己	?

但他该如何保护她免受自己的伤害呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [nəʊˈvembə(r)] [naɪt] .

It	was	a	raw	November	night	.
它	曾是	一个	生的	十一月	夜晚	.

那是一个寒冷的十一月夜晚。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈswɪftli] [ɒn] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] - [mɪsts] [swiːp] [sɒft] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

As	he	went	swiftly	on	,	he	felt	the	river	-	mists	sweep	soft	against	his	face	.
作为	他	去	迅速地	在	,	他	毛毡	这	河	-	薄雾	扫	柔软的	反对	他的	脸	.

他快速前行，感到河雾轻柔地拂过他的脸庞。

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləs]

He	wrung	his	helpless
他	拧干	他的	无助

他拼命挣扎，却无能为力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[hændz] .

hands	.
双手	.

手。

“ [əʊ] , [gɒd] !

“	Oh	,	God	!
“	哦	,	上帝	!

“哦，上帝!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪsˈɒnə(r)] !

It	is	dishonor	!
它	是	羞辱	!

这是耻辱!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

” [nəʊ][help][ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːki] [skaɪ] [əˈbʌv] [hɪm] ; [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [huːz] [laɪts] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] ;

”	No	help	in	the	murky	sky	above	him	;	none	in	the	home	whose	lights	lay	behind	;
”	不	帮助	在	这	浑浊的	天空	多于	他	;	没有任何	在	这	家	谁	灯	躺	在后面	;

“他头顶阴沉的天空没有一丝帮助；身后灯光闪烁的家中也没有一丝帮助；

[nʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ðæt] [rʌʃt] [əˈlɒŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [blʌf] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][ɒv; əv]

none	in	the	river	that	rushed	along	beneath	the	bluff	—	that	was	the	refuge	of
没有任何	在	这	河	那	匆忙	沿着	下面	这	虚张声势	—	那	曾是	这	避难所	的

[ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːk] .

a	coward	and	a	shirk	.
一个	懦夫	和	一个	推脱	.

在悬崖下奔流的河流中，没有一个——那是懦夫和逃兵的避难所。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [ɔːl'redi] [ʃəːk] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][laɪf] ?

Had	he	not	already	shirked	too	much	in	life	?
有	他	不是	已经	逃避	也	很多	在	生活	?

他难道在生活中还不够懈怠吗?

[wɒt] [mʌst; məst][hiː; hi][duː; də] ?

What	must	he	do	?
什么	必须	他	做	?

他必须怎么做?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [kə'lektɪdli] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][peɪn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

He	tried	to	think	collectedly	,	but	in	his	pain	he	could	not	.
他	尝试	到	思考	收集	,	但	在	他的	疼痛	他	可以	不是	.

他努力让自己冷静思考，但疼痛难忍，根本做不到。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪʒnz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	were	visions	before	his	eyes	.
那里	是	愿景	前	他的	眼睛	.

他眼前出现了幻象。

[hiː; hi] [sɔː] [və'dʒɪniə][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [faɪv] [j'iəz] — ['jestədeɪ] — [tuː; tə] - [naɪt] .

He	saw	Virginia	as	she	had	seemed	to	him	seven	years	ago	—	five	years	—	yesterday	—	to	-	night	.
他	锯	弗吉尼亚州	作为	她	有	似乎	到	他	七	年	前	—	五	年	—	昨天	—	到	-	夜晚	.

他看到的弗吉尼亚，和七年前、五年前、昨天、今晚在他眼中看到的她一样。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Was	it	true	that	he	had	never	really	seen	her	till	to	-	night	?
曾是	它	真的	那	他	有	绝不	真的	已见	她	直到	到	-	夜晚	?

直到今晚，他真的从未真正见过她吗?

[əʊ] , [ðæt] [breɪv] , [lɒst] [juːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] !

Oh	,	that	brave	,	lost	youth	of	his	!
哦	,	那	勇敢的	,	丢失的	青年	的	他的	!

哦，他那勇敢而迷失的青春啊!

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] , [laɪt] - [hɑːtɪd] [juːθ] , [wɪð] [ɪts] ['pɒvəti] , [ɪts] [praɪd] , [ænd; ənd][ɪts]['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] ['friːdəm] !

His	strong	,	light	-	hearted	youth	,	with	its	poverty	,	its	pride	,	and	its	blessed	,	blessed	freedom	!
他的	强的	,	光	-	心地	青年	,	和	它是	贫困	,	它是	自豪	,	和	它是	蒙福	,	蒙福	自由	!

他那充满活力、轻松愉快的青春，伴随着贫穷、骄傲和无比的自由!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] [wʌns] [mɔː(r)]

If	he	could	but	go	back	to	it	,	and	feel	himself	his	own	man	once	more	,	,
如果	他	可以	但	去	后退	到	它	,	和	感觉	他自己	他的	自己的	男人	一次	更多的	,	,

如果他能回到过去，重新找回自我，

[wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	his	life	before	him	to	be	lived	as	he	had	planned	it	.
和	他的	生活	前	他	到	是	居住地	作为	他	有	计划	它	.

他的人生还在那里，他将按照自己的计划度过。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [səʊ]['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

How	**was**	**it**	**that**	**he**	**had**	**become**	**entangled**	**with**	**a**	**soul**	**so**	**alien**	**to**	**his**
如何	曾是	它	那	他	有	变得	纠缠	和	一个	灵魂	所以	外星人	到	他的

[əʊn] ?

own	**?**
自己的	?

他怎么会与一个与自己如此迥异的灵魂纠缠在一起呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ə; eɪ][mæn][duː; də] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

And	**what**	**did**	**a**	**man**	**do**	**when**	**he**	**reached**	**a**	**point**	**from**	**which**	**he**
和	什么	做过	一个	男人	做	什么时候	他	达到	一个	观点	从	哪个	他

[kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] ,

could	**not**	**go**	**back**	**,**
可以	不是	去	后退	,

当一个人走到无法回头的地步时，他会怎么做?

[jet] [ləuð] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] ?

yet	**loathed**	**to**	**go**	**forward**	**?**
然而	令人厌恶	到	去	向前	?

然而，却又不愿继续前进?

[hiː; hi] [træmp] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [nəʊ'vembə(r)] ['dɑːknəs] .

He	**tramped**	**on**	**and**	**on**	**through**	**the**	**drizzling**	**November**	**darkness**	**.**
他	践踏	在	和	在	通过	这	毛毛雨	十一月	黑暗	.

他迈着沉重的步伐，在十一月细雨蒙蒙的夜色中继续前行。

['grædʒuəli] [ðə; ði]

Gradually	**the**
逐步地	这

逐渐地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

['tjuːmʌlt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [st'ɪld] .

tumult	**in**	**his**	**heart**	**was**	**stilled**	**.**
骚乱	在	他的	心	曾是	静止	.

他心中的波澜渐渐平息下来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][kəʊld] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [splæʃt] [wɪð] [mʌd]

He	**became**	**aware**	**that**	**the**	**air**	**was**	**cold**	**,**	**that**	**he**	**was**	**splashed**	**with**	**mud**
他	成为	意识到的	那	这	空气	曾是	寒冷的	,	那	他	曾是	溅起	和	泥

[ænd; ənd][reɪn] ,

and	**rain**	**,**
和	雨	,

他意识到空气很冷，身上溅满了泥浆和雨水。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][hæt] , [ænd; ənd][wɔː(r)]['əʊnli] [θɪn] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] .

that	**he**	**had**	**no**	**hat**	**,**	**and**	**wore**	**only**	**thin**	**evening**	**clothes**	**.**
那	他	有	不	帽子	,	和	穿着	仅有的	薄的	晚上	衣服	.

他没戴帽子，只穿着单薄的晚礼服。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [plɔdid] [bæk] .

He	**turned**	**at**	**last**	**,**	**his**	**teeth**	**chattering**	**in**	**his**	**head**	**,**	**and**	**plodded**	**back**	**.**
他	转向	在	最后的	,	他的	牙齿	喋喋不休	在	他的	头	,	和	蹒跚而行	后退	.

他终于转过身，牙齿打颤，蹒跚地往回走去。

[tuː] [θɪŋz] [gruː] [klɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi][mʌst; məst]['set(ə)l] [wɪð] [məˈkoʊm] [tuː; tə] -

Two	things	grew	clear	before	his	mind	—	he	must	settle	with	Macomb	to	-
二	事物	生长	清除	前	他的	头脑	—	他	必须	定居	和	马科姆	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

两件事在他脑海中变得清晰起来——他明天必须和麦库姆达成协议，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˌhensˈfɔːθ] [əˈsjuːm] [ðə; ðɪ][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][dʒɒn] [fɛnliːz] [əˈfeəz] [wɪtʃ]

and	he	must	henceforth	assume	the	control	of	John	Fenley's	affairs	which
和	他	必须	今后	认为	这	控制	的	约翰	芬利	事务	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] ['nɒmɪnəli] [pəˈzest] .

he	had	hitherto	nominally	possessed	.
他	有	迄今为止	名义上	拥有	.

从此以后，他必须接管约翰·芬利的事务，而这些事务此前只是名义上由他掌控。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][gɪft][ɒv; əv] [wɜːk] !

Thank	Heaven	for	the	gift	of	work	!
感谢	天堂	为了	这	礼物	的	工作	!

感谢上天赐予我们工作!

[ænd; ənd][vəˈdʒɪniə] ?

And	Virginia	?
和	弗吉尼亚州	?

弗吉尼亚州呢?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [huː] [sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sɪnz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fəˈgɪvnəs] ,

Who	was	it	who	said	that	for	our	sins	there	was	all	forgiveness	,
WHO	曾是	它	WHO	说	那	为了	我们的	罪孽	那里	曾是	全部	饶恕	,

是谁说过，我们的罪孽都能得到宽恕?

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [mɪˈsteɪks] ['iːv(ə)n] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] [kʊd; kəd] [nɒt]['pɑːd(ə)n] ?

but	our	mistakes	even	infinite	mercy	could	not	pardon	?
但	我们的	错误	甚至	无限	怜悯	可以	不是	赦免	?

但是，即使是无限的仁慈也无法赦免我们的错误?

[vəˈdʒɪniə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

Virginia	was	a	mistake	of	his	;	that	was	all	.
弗吉尼亚州	曾是	一个	错误	的	他的	;	那	曾是	全部	.

弗吉尼亚是他的一个错误，仅此而已。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sefə] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪmˈself] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	safer	to	blame	himself	,	not	her	—	not	her	.
它	曾是	更安全	到	责备	他自己	,	不是	她	—	不是	她	.

他觉得责怪自己更安全，而不是责怪她——不是责怪她。

[ðæt] [weɪ] [leɪ] ['mædnəs] .

That	way	lay	madness	.
那	方式	躺	疯狂	.

那条路通往疯狂。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːˈself] [mɪˈsteɪkən] .

Perhaps	she	,	too	,	had	found	herself	mistaken	.
也许	她	,	也	,	有	成立	她自己	错误	.

或许她也发现自己错了。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['siːkrət][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] ['stɜːrɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

Was	that	the	secret	he	sometimes	fancied	he	saw	stirring	behind	the	curtain	of
曾是	那	这	秘密	他	有时	幻想	他	锯	搅拌	在后面	这	窗帘	的

[hɜː(r); hə(r)]['plæsɪd] [aɪz] ?

her	placid	eyes	?
她	平静	眼睛	?

那是他有时幻想在她平静的双眼背后看到的那个秘密吗?

[ɪf] [səʊ] , [gɒd] ['pɪti] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [gɒd] [help] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə]

If	so	,	God	pity	them	;	and	God	help	him	to	play	the	part	he	had	to
如果	所以	,	上帝	遗憾	他们	;	和	上帝	帮助	他	到	玩	这	部分	他	有	到

[pleɪ] .

play	.
玩	.

如果真是这样，愿上帝怜悯他们；愿上帝帮助他扮演好他必须扮演的角色。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ['fɔːltəd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	had	reached	his	own	threshold	,	and	his	latch	-	key	faltered	in	the	door	.
他	有	达到	他的	自己的	临界点	,	和	他的	闩锁	-	钥匙	犹豫不决	在	这	门	.

他走到了自己的门槛前，钥匙却卡在了门锁上。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [hɔːl] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['fɪgə(r)]

As	he	stepped	into	the	wide	hall	,	a	curious	figure
作为	他	步	进入	这	宽的	大厅	,	一个	好奇的	数字

他走进宽敞的大厅时，一个奇怪的身影映入眼帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəs] [ə'taɪə(r)] ,

in	the	disarray	of	his	fastidious	attire	,
在	这	混乱	的	他的	挑剔	服装	,

他那一丝不苟的衣着凌乱不堪。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɛrəʃæl] [niːlz] — ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

he	caught	the	odor	of	roses	—	they	were	Maréchal	Niels	—	floating	out	of
他	捕捉	这	气味	的	玫瑰	—	他们	是	元帅	尼尔斯	—	漂浮的	出去	的

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

他闻到了玫瑰的香味——那是马雷夏尔·尼尔斯的玫瑰——从客厅飘了出来。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [tʃɪə(r)] [siːmd]

The	rooms	were	warm	and	bright	and	sweet	,	but	their	cheer	seemed
这	房间	是	温暖的	和	明亮的	和	甜的	,	但	他们的	欢呼	似乎

[tuː; tə][hɪm] [ə'presɪv] ,

to	him	oppressive	,
到	他	压迫性的	,

房间温暖明亮，布置温馨，但那种欢快的气氛让他感到压抑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] .

and	he	sickened	at	the	faint	perfume	of	the	roses	.
和	他	恶心	在	这	头晕的	香水	的	这	玫瑰	.

他闻到淡淡的玫瑰香气就感到恶心。

[hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [ə'saɪd] , ['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn] [waɪt] ,

His	wife	came	and	put	the	portière	aside	,	standing	with	one	white	,
他的	妻子	来了	和	放	这	门楣	旁边	,	常设	和	一	白色的	,

他的妻子走过来，把门帘放到一边，手里拿着一件白衣，

['lɪftɪd] [ɑːm] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ɪts] ['hevi] [fəʊldz] .

lifted	arm	outlined	against	its	heavy	folds	.
抬起	手臂	概述	反对	它是	重的	折叠	.

抬起的手臂在厚重的衣物褶皱映衬下轮廓分明。

[və'dʒɪniə] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)]['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [dres] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Virginia	always	wore	simple	evening	dress	at	home	for	her	husband	.
弗吉尼亚州	总是	穿着	简单的	晚上	裙子	在	家	为了	她	丈夫	.

弗吉尼亚在家总是穿着朴素的晚礼服给丈夫看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'miːnətɪz] [ðæt] [meɪd]

She	had	been	heard	to	say	that	it	was	one	of	the	amenities	that	made
她	有	到过	听到	到	说	那	它	曾是	一	的	这	便利设施	那	制成

[də'mestɪk] [laɪf] [ɪn'djʊərəbl] .

domestic	life	endurable	.
国内的	生活	可忍受的	.

她曾说过，这是让家庭生活变得可以忍受的便利设施之一。

“ [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [aʊt] !

“	How	long	you	have	been	out	!
”	如何	长的	你	有	到过	出去	!

你出去多久了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][dʒʌst][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [swiːt] , [ʌn'hʌrid] [vɔɪs] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld]

”	she	said	,	in	just	her	usual	sweet	,	unhurried	voice	,	ignoring	his	dishevelled
”	她	说	,	在	只是	她	通常	甜的	,	不慌不忙	嗓音	,	忽略	他的	蓬头垢面

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

她用她一贯甜美、不慌不忙的声音说道，完全无视他衣衫不整的样子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [tʃɪld] [θruː] .

“	I	am	afraid	you	are	quite	chilled	through	.
”	我	是	害怕的	你	是	相当	冷藏	通过	.

“恐怕你相当冷静。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kjʊəriəsli] — [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [piːs] [ɒv; əv] [fleʃ]

”	He	looked	at	her	an	instant	curiously	—	this	exquisite	piece	of	flesh
”	他	看起来	在	她	一个	立即的	奇怪的是	—	这	精美的	片	的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [self] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] —

and	blood	that	was	his	second	self	for	time	and	eternity	—
和	血	那	曾是	他的	第二	自己	为了	时间	和	永恒	—

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ,

realizing	that	he	did	not	understand	her	,
意识到	那	他	做过	不是	理解	她	,

他好奇地看了她一眼——这个精致的血肉之躯，是他永恒的第二个自己——意识到自己并不了解她。

[hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd]['nevə(r)] [həʊp] [nɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] [ə'gen]

had	never	understood	her	,	could	never	hope	nor	desire	to	do	so	again
有	绝不	理解	她	,	可以	绝不	希望	也不	欲望	到	做	所以	再次

.

:
.

我从未了解过她，也永远不可能、也不想再次了解她。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi]

Then	he	gathered	himself	together	to	make	the	first	speech	in	the	part	he
然后	他	聚集	他自己	一起	到	制作	这	第一的	演讲	在	这	部分	他

[hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə] [pleɪ] — [ðæt] [roʊl][ɒv; əv] [dɪ'vəʊtɪd] ['hʌzbənd] ,

had	appointed	hereafter	to	play	—	that	rôle	of	devoted	husband	,
有	任命	此后	到	玩	—	那	角色	的	奉献	丈夫	,

然后他振作精神，准备以他今后将要扮演的角色——忠诚的丈夫——发表第一次讲话。

[huːz] [kjuːz][hiː; hi] [njuː] [baɪ] [hɑːt] .

whose	cues	he	knew	by	heart	.
谁	线索	他	知道	经过	心	.

他熟知对方的暗示。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ]

As	he	spoke	he	was	shivering
作为	他	辐	他	曾是	瑟瑟发抖

他说话时浑身发抖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['slaɪtli] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɔː] ['aʊtə(r)][eə(r)] .
slightly , but surely that was because of the raw outer air .
轻微地 , 但 一定 那 曾是 因为 的 这 生的 外 空气 .

略微有些，但这肯定是因为外面空气不流通造成的。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pəʊz] !
“ What a charming pose !
“ 什么 一个 迷人 姿势 !

“多么迷人的姿势！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [dɪd][aɪ]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [θruː'aʊt] ['həʊmə(r)] - [waɪt] - [ɑːmd] - [ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]
“ Did I ever tell you that throughout Homer ' white - armed ' is used as a
“ 做过 我 曾经 告诉 你 那 自始至终 荷马 - 白色的 - 武装 - 是 用过的 作为 一个
['sɪnəˌnɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
synonyme for beautiful ?
同义词 为了 美丽的 ?

“我有没有告诉过你，在荷马史诗中，‘白臂’经常被用作美丽的同义词？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 153]
” [页 -]

“[第 153 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['raɪvlz]
RIVALS
竞争对手

竞争对手

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [jet] , ” [sed]
“ I didn't presume to suppose that you could care for me yet , ” said
“ 我 没有 怙 到 认为 那 你 可以 关心 为了 我 然而 , ” 说
['roʊlɪnsən] , ['hʌmbli] .
Rollinson , humbly .
罗林森 , 谦卑地 .

“我没想到您现在就能照顾我，”罗林森谦卑地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['medəˌtetɪvli] , “ [bʌt; bət] ,
“ I am not at all sure that I cannot , ” said the girl , meditatively , “ but ,
“ 我 是 不是 在 全部 当然 那 我 不能 , ” 说 这 女孩 , 冥想地 , “ 但 ,

“我完全不确定我是否做不到，”女孩沉思着说，“但是，

[ðen] , ['naɪðə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .
then , neither am I at all sure that I can .
然后 , 两者都不 是 我 在 全部 当然 那 我 能 .

那么，我也完全不确定自己能否做到。

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [klɪə(r)] , [ʌn'trʌb(ə)ld] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

〞	She	looked	at	him	with	clear	,	untroubled	eyes	as	she	spoke	,
〞	她	看起来	在	他	和	清除	,	平静无波	眼睛	作为	她	辐	,

她说话时，眼神清澈平静，毫无忧虑地看着他。

[aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'tætʃmənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

eyes	in	which	he	read	her	interest	,	her	detachment	,	and	her
眼睛	在	哪个	他	读	她	兴趣	,	她	分离	,	和	她

[ɪk'skwɪzɪt] [sɪn'serəti] .

exquisite	sincerity	.
精美的	诚意	.

他从她的眼神中读出了她的兴趣、她的疏离和她无比的真诚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [grəʊn] ['flʌtə] [ɔː(r)] [self] - ['kɒnʃəs] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] .

She	had	not	grown	fluttered	or	self	-	conscious	over	his	avowal	.
她	有	不是	生长	飘动	或者	自己	-	有意识的	超过	他的	承认	.

她并没有因为他的坦白而感到慌乱或难为情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

She	was	a	modern	woman	,	and	she	was	young	.
她	曾是	一个	现代的	女士	,	和	她	曾是	年轻的	.

她是一位现代女性，而且很年轻。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [jet] ['hæpənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs]

Nothing	had	yet	happened	in	her	life	to	disturb	her	conviction	that	this
没有什么	有	然而	发生	在	她	生活	到	打扰	她	定罪	那	这

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] .

was	a	subject	upon	which	one	could	reason	as	upon	other	subjects	.
曾是	一个	主题	之上	哪个	一	可以	原因	作为	之上	其他	主题	.

她的生活中还没有发生任何事动摇她对这个主题的信念，她认为这是一个可以像其他主题一样进行理性思考的主题。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ,

She	was	not	emotional	,
她	曾是	不是	情绪	,

她没有流露任何情绪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['poʊəts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'ɜːrɪŋ] [gaɪdz] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

and	she	suspected	that	the	poets	were	not	unerring	guides	in	matters	of	the
和	她	怀疑	那	这	诗人	是	不是	毫无错误	指南	在	事情	的	这

[hɑːt] .

heart	.
心	.

她怀疑诗人在爱情方面并非总是可靠的向导。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['roʊlɪnsən] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

She	liked	Rollinson	very	much	,	and	she	was	willing	to	listen	to	his
她	喜欢	罗林森	非常	很多	,	和	她	曾是	愿意的	到	听	到	他的

['ɑːgjʊm(ə)nts] .

arguments	.
论点	.

她很喜欢罗林森，也愿意听取他的意见。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [prə'siːd] [wɪð] [ðəʊz]

It	seemed	to	her	a	little	strange	that	he	did	not	proceed	with	those
它	似乎	到	她	一个	小的	奇怪的	那	他	做过	不是	继续	和	那些

['ɑːgjʊm(ə)nts] [æt; ət]

arguments	at
论点	在

她觉得有点奇怪，他为什么没有继续提出那些论点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[wʌns] ,
once ,
一次 ,

一次，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ðə; ði]
when suddenly she perceived that the adoration in his eyes was intended as the
什么时候 突然 她 感知 那 这 崇拜 在 他的 眼睛 曾是 故意的 作为 这
[tʃiːf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
chief of them ,
首席 的 他们 ,

当她突然意识到他眼中流露出的爱慕之情最为强烈时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
and this discovery was so disconcerting that she blushed .
和 这 发现 曾是 所以 令人不安 那 她 脸红了 .

这一发现令她十分不安，以至于她脸红了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ” [m'ɜːməd] ['roʊlɪnsən] .
“ I am twenty years older than you , ” murmured Rollinson .
“ 我 是 二十 年 老 比 你 , ” 低声说道 罗林森 .

“我比你大二十岁，”罗林森低声说道。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt][hiː; hi][məʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [fə'get] ,
As this was the fact he most wished to forget ,
作为 这 曾是 这 事实 他 最多 希望 到 忘记 ,

因为这是他最想忘记的事实，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he felt it his duty to remind her of it .
他 毛毡 它 他的 责任 到 提醒 她 的 它 .

他觉得有责任提醒她这件事。

“ [ˌnaɪn'tiːn] ['əʊnli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɑːmli] , “ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
“ Nineteen only , ” she answered , calmly , “ and , besides ,
“ 十九 仅有的 , ” 她 回答 , 平静地 , “ 和 , 除了 ,

“才十九，”她平静地回答，“而且，

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not see what that has to do with it .
我 做 不是 看 什么 那 有 到 做 和 它 .

我不明白这跟这件事有什么关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [j'iəz] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌn] ['mæriz] . ”
It is not the years but the man one marries . ”
它 是 不是 这 年 但 这 男人 一 结婚 . ”

重要的不是岁月，而是你嫁给了什么样的人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [stɪl] ['hʌmbli] ,
“ It is very good of you to think so , ” he answered , still humbly ,
“ 它 是 非常 好的 的 你 到 思考 所以 , ” 他 回答 , 仍然 谦卑地 ,

“您这么想真是太好了，”他依然谦逊地回答道。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [pə'hæps] [ɪn] [taɪm] —
“ and since there is no one else you care for , perhaps in time —
“ 和 自从 那里 是 不 一 别的 你 关心 为了 , 也许 在 时间 —

“既然你没有其他在乎的人，也许随着时间的推移——”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	left	the	sentence	hanging	in	the	air	,	as	if	afraid	to	finish	it	,
"	他	左边	这	句子	绞刑	在	这	空气	,	作为	如果	害怕的	到	结束	它	,

他话音未落，就戛然而止，仿佛不敢说完。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ðɪs] ['mɒdəsti] [nɔː(r)][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æksent][wɒz; wəz] [lɒst]

and	neither	this	modesty	nor	the	yearning	tenderness	of	his	accent	was	lost
和	两者都不	这	谦逊	也不	这	渴望	压痛	的	他的	口音	曾是	丢失的

[ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜːl] .

upon	the	girl	.
之上	这	女孩	.

而他话语中的谦逊和渴望的温柔，女孩都未能察觉。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [els] . "

"	As	you	say	,	there	is	no	one	else	.	"
"	作为	你	说	,	那里	是	不	一	别的	.	"

正如你所说，没有其他人了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] , " [sə'dʒestɪd] ['roʊlɪnsən] ,

"	But	—	but	there	might	be	,	"	suggested	Rollinson	,
"	但	—	但	那里	可能	是	,	"	建议	罗林森	,

"但是——但是或许有，"罗林森暗示道。

[huː] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] [ðæt] [ɔːl] [men]

who	was	strongly	possessed	by	the	insane	delusion	of	the	lover	that	all	men
WHO	曾是	强烈	拥有	经过	这	疯狂的	错觉	的	这	情人	那	全部	男人

[mʌst; məst] [niːdz] ['wɜːʃɪp] [hɪz; ɪz]['leɪdi] .

must	needs	worship	his	lady	.
必须	需求	崇拜	他的	女士	.

他深受疯狂情圣妄想的驱使，认为所有男人都必须崇拜他的女人。

" ['bɜːθə] !

"	Bertha	!
"	伯莎	!

"伯莎！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

If	you	are	going	to	learn	to	love	me	,	make	haste	to	be	kind	.
如果	你	是	去	到	学习	到	爱	我	,	制作	匆忙	到	是	种类	.

如果你要学会爱我，就赶紧对我友善些。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɒrəbli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

I	am	horribly	unreasonable	.
我	是	糟糕透了	不合理	.

我这个人非常不讲道理。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] ['evri] [mæn][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] , [dɑːns] [wɪð] , [smaɪl][æt; ət] .

I	see	a	rival	in	every	man	you	speak	to	,	dance	with	,	smile	at	.
我	看	一个	竞争对手	在	每一个	男人	你	说话	到	,	舞蹈	和	,	微笑	在	.

我觉得你跟每个男人说话、跳舞、微笑，都会从他们身上看到竞争对手。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [prə'beɪʃ(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)]

Until	my	probation	is	over
直到	我的	缓刑	是	超过

直到我的缓刑期结束

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdiːˈpɒpjuleɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [muːv] [ɪn] .

I	should	like	to	depopulate	the	world	you	move	in	.
我	应该	喜欢	到	减少人口	这	世界	你	移动	在	.

我希望你居住的这个世界人口能够减少。

[ai] [wɒnt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈdʒektɪd] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [dɪˈmerɪts] ,

I	want	,	at	least	,	to	be	rejected	on	my	own	demerits	,
我	想	,	在	至少	,	到	是	拒绝	在	我的	自己的	缺点	,

我至少希望是因为自身缺点而被拒绝。

[nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [mæn] !

not	because	of	the	merits	of	another	man	!
不是	因为	的	这	优点	的	其他	男人	!

并非因为另一个男人的功绩!

" ['bɜːθə] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ə'tentɪvli] , [stɪl] [wɪð] [ðæt] ['sɪəriəs] , ['kændɪd] [eə(r)] .

"	Bertha	regarded	him	attentively	,	still	with	that	serious	,	candid	air	.
"	伯莎	认为	他	认真地	,	仍然	和	那	严肃的	,	坦率	空气	.

贝尔塔专注地看着他，依然带着那种严肃、坦率的神情。

" [ɪn'diːd] , [ai] [wɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['waɪzli] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	Indeed	,	I	will	try	,	"	she	murmured	,	and	for	the	moment	he	wisely	said	no	more	.
"	的确	,	我	将要	尝试	,	"	她	低声说道	,	和	为了	这	片刻	他	明智地	说	不	更多的	.

"我一定会试试的，"她低声说道，他明智地暂时没有再说什么。

['roʊlɪnsən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [juːθ] ,

Rollinson	had	been	a	thoughtful	youth	,
罗林森	有	到过	一个	周到	青年	,

罗林森年轻时是个心思细腻的人。

[huː] ['ɜːli] [kən'siːvd] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] ['fɔːti] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] — [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [laɪf] .

who	early	conceived	of	old	age	—	which	he	thought	began	between	forty	and	forty	-	five	—	as	one	of	the	most	desirable	periods	of	life	.
WHO	早期的	构思	的	老的	年龄	—	哪个	他	想法	开始	之间	四十	和	四十	-	五	—	作为	一	的	这	最多	理想	时期	的	生活	.

他很早就将老年（他认为老年始于 40 岁到 45 岁之间）视为人生中最理想的时期之一。

" ['peɪʃ(ə)ns] !

"	Patience	!
"	耐心	!

"耐心!

['ɑːftəwədz] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [stres] ,

Afterwards	,	"	he	had	said	to	himself	during	the	storm	and	stress	,
然后	,	"	他	有	说	到	他自己	期间	这	风暴	和	压力	,

后来，"他在暴风雨和压力之下对自己说，"

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [juːθ] — " ['ɑːftəwədz] , [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [əʊld] , [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [siːst] ,

the	confusion	and	uncertainty	of	youth	—	"	afterwards	,	when	I	am	old	,	when	all	this	fermentation	has	ceased	,
这	困惑	和	不确定	的	青年	—	"	然后	,	什么时候	我	是	老的	,	什么时候	全部	这	发酵	有	停止	,

青春的迷茫和不确定——"后来，当我老了，当这一切喧嚣都消散之后，

[wen] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , [wɒt] [ai] [fiːl] , [wɒt] [ai] [wɒnt] [ænd; ənd] [kæn; kən] [duː; də] ,

when	I	know	what	I	think	,	what	I	feel	,	what	I	want	and	can	do	,
什么时候	我	知道	什么	我	思考	,	什么	我	感觉	,	什么	我	想	和	能	做	,

当我清楚自己的想法、感受、想要什么以及能做什么时，

[haʊ] ['glɔːriəs] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] !
how glorious life will be !
如何 辉煌 生活 将要 是 !

生活将会多么美好!

〞 [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] ,
〞 And in accordance with this conception , as he advanced in years ,
〞 和 在 根据 和 这 概念 , 作为 他 先进的 在 年 ,

〝并且，随着年龄的增长，他越来越认同这种观念，

[hiː; hi] [lʊkt] ['kɒnfɪdəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns][ɒv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he looked confidently for the subsidence of the swelling tide of his
他 看起来 自信地 为了 这 地面沉降 的 这 肿胀 潮 的 他的
['predʒədɪsɪz] , ['pæʃ(ə)nz] , [ˌpɑːʃi'æliti] ,
prejudices , passions , partialities ,
偏见 , 激情 , 偏袒 ,

他自信地期待着自己日益高涨的偏见、激情和偏袒之风能够平息下来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒəns] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪld] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['ærəræt] [ə'pɒn]
and for the emergence of reason undefiled as the second Ararat upon
和 为了 这 出现 的 原因 未受污染的 作为 这 第二 亚拉腊山 之上
[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] - [tɒst] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [ɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [maɪt] [rest] .
which the long - tossed and buffeted ark of his mind might rest .
哪个 这 长的 - 抛掷 和 颠簸 方舟 的 他的 头脑 可能 休息 .

并且，为了使纯粹的理性得以出现，如同第二座亚拉腊山，使他饱经风霜的心灵方舟得以安歇。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [raɪp] [j'iəz]
To say the least , he was taken aback when , in the midst of those ripe years
到 说 这 至少 , 他 曾是 已采取 背 什么时候 , 在 这 中间 的 那些 成熟 年
,
,
,

毫不夸张地说，在他正值壮年之际，发生这样的事让他大吃一惊：

[huːz] ['fruːtɪdʒ]
whose fruitage
谁 果实

其果实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn] [greɪt] [piːs] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ə'pɒn] [tem'pestʃuəs] [deɪz]
he had hoped to gather in great peace , he came again upon tempestuous days
他 有 希望 到 收集 在 伟大的 和平 , 他 来了 再次 之上 暴风雨般的 天
.
:
.

他原本希望在和平时期聚会，却在风雨交加的日子里再次到来。

[ɪn] [briːf] , [wen] [pɑːst] ['fɔːti] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [hɪm] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd]
In brief , when past forty , it befell him to love as he had never loved
在 简短的 , 什么时候 过去的 四十 , 它 发生 他 到 爱 作为 他 有 绝不 喜爱
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

简而言之，过了四十岁之后，他经历了一段前所未有的爱情。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'rest] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [juːθ] ,

and	with	an	unrest	far	exceeding	that	of	youth	,
和	和	一个	动荡	远的	超过	那	的	青年	,

而且这种躁动不安的情绪远远超过了年轻人，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə][siː] [ðæt][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [raɪts] [ə'genst] [hɪm] .

for	he	could	not	fail	to	see	that	the	chances	were	by	rights	against	him	.
为了	他	可以	不是	失败	到	看	那	这	机会	是	经过	权利	反对	他	.

因为他不可能看不出，从理所当然地，他的胜算并不大。

“ [gʊd] [lɔːd] ! ” [sed] ['roʊlɪnsən] , [wen] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

“	Good	Lord	!	”	said	Rollinson	,	when	he	faced	his	emotional	condition	,
“	好的	主	!	”	说	罗林森	,	什么时候	他	面对	他的	情绪	状况	,

“我的天哪！”罗林森面对自己的情绪状况时说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɑːftəwədz] !

“	for	the	heart	there	is	no	afterwards	!
“	为了	这	心	那里	是	不	然后	!

“对于心灵而言，没有来世！”

” [bʌt; bət] , ['hæpɪli] , ['bɜːθə] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [ɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs]

”	But	,	happily	,	Bertha	did	not	think	so	ill	of	his	chances	for	happiness
”	但	,	快乐地	,	伯莎	做过	不是	思考	所以	患病的	的	他的	机会	为了	幸福

[æz; əz][dɪd][hiː; hi] [hɪm'self] ,

as	did	he	himself	,
作为	做过	他	他自己	,

“但令人欣慰的是，贝莎并不像他自己那样悲观地看待他的幸福前景。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [həʊp] ,

and	he	ventured	to	hope	,
和	他	冒险	到	希望	,

于是他冒险抱有希望，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [siː]

although	he	was	terrified	by	her	calmness	and	her	ability	to	see
虽然	他	曾是	恐惧	经过	她	平静	和	她	能力	到	看

[frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [frɒm; frəm][wʌn] .

from	all	sides	the	subject	he	could	only	see	from	one	.
从	全部	侧面	这	主题	他	可以	仅有的	看	从	一	.

尽管他被她的冷静和她能从各个角度看待事物的能力所吓到，但他只能从一个角度看待事物。

['bɜːθə] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] — [wɪtʃ] [ɪz] ['lɜːnɪŋ] [hɪtʃt]

Bertha	respected	his	learning	and	revered	his	wisdom	—	which	is	learning	hitched
伯莎	受人尊敬	他的	学习	和	受人尊敬的	他的	智慧	—	哪个	是	学习	搭便车

[tuː; tə][laɪf] — [ænd; ənd] ['envid] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

to	life	—	and	envied	his	experiences	,
到	生活	—	和	令人羡慕	他的	经历	,

伯莎尊重他的学识，敬仰他的智慧——也就是将学识与生活相结合的智慧——并羡慕他的经历。

[ænd; ənd] [ig'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bredθ] [ɒv; əv]

and	exulted	in	his	grasp	of	people	and	things	,	and	in	his	breadth	of
和	欣喜若狂	在	他的	抓牢	的	人们	和	事物	,	和	在	他的	宽度	的

['vɪʒn] .

vision	.
想象	.

他为自己对人事事物的把握以及自己广阔的视野而感到自豪。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪp] [ə'pɒn] [laɪf] [æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] [kʊd; kəd]['əʊnli] [kʌm] [wɪð] [j'iəz] .

She	thought	such	a	grip	upon	life	as	he	possessed	could	only	come	with	years	.
她	想法	这样的	一个	紧握	之上	生活	作为	他	拥有	可以	仅有的	来	和	年	.

她认为他所拥有的这种对生活的掌控力，只有经过多年的历练才能获得。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [kʌm] [wɪð] [j'ɪəz]

And	compared	to	these	things	the	disadvantages	which	also	come	with	years
和	比较的	到	这些	事物	这	缺点	哪个	还	来	和	年

[siːmd] ['traɪflɪŋ] .

seemed	trifling	.
似乎	琐事	.

与这些好处相比，随着岁月流逝而产生的缺点似乎微不足道。

[əʊ'biːsəti] , ['bɔːldnəs] ,

Obesity	,	baldness	,
肥胖	,	秃顶	,

肥胖、脱发、

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [æn'sestrəl] [gaʊt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['penəltiz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ]

and	a	touch	of	ancestral	gout	were	the	penalties	he	had	to	pay
和	一个	触碰	的	祖先的	痛风	是	这	处罚	他	有	到	支付

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

for	being	what	he	was	.
为了	存在	什么	他	曾是	.

他为自己的出身付出的代价，就是遗传了家族的痛风病。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði][praɪs][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː] [haɪ] .

On	the	whole	,	the	price	did	not	seem	too	high	.
在	这	所有的	,	这	价格	做过	不是	似乎	也	高的	.

总的来说，价格似乎并不太高。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [ək'sept] [hɪm] ,

felt	quite	sure	that	she	would	ultimately	accept	him	,
毛毡	相当	当然	那	她	会	最终	接受	他	,

他很确定她最终会接受他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['mæri] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

and	that	they	would	marry	and	live	happily	ever	after	.
和	那	他们	会	结婚	和	居住	快乐地	曾经	后	.

他们会结婚，从此过上幸福的生活。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] , [sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

This	impression	was	still	strong	in	her	mind	when	,	some	days	after	the
这	印象	曾是	仍然	强的	在	她	头脑	什么时候	,	一些	天	后	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] ,

conversation	recorded	,
对话	记录	,

这段记忆在她心中依然清晰，几天后，在录音谈话结束后，

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] - ['pɑːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

she	went	with	her	aunt	to	a	little	lunch	-	party	which	he	gave	in	his
她	去	和	她	阿姨	到	一个	小的	午餐	-	派对	哪个	他	给予	在	他的

['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənts] .

bachelor	apartments	.
学士	公寓	.

她和她姑姑一起去参加了他在单身公寓里举办的一个小型午餐聚会。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [ˈmɒdɪstli] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , - [rʊmz; ruːmz]

Although	**he**	**modestly**	**spoke**	**of**	**them**	**as**	**being**	**very**	**simple**	**,**	**Rollinson's**	**rooms**
虽然	他	谦虚地	辐	的	他们	作为	存在	非常	简单的	,	-	房间

[wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

were	**really**	**a**	**liberal**	**education**	**.**
是	真的	一个	自由主义	教育	.

虽然罗林森谦虚地称他的房间非常简朴，但实际上，他的房间却是一种博雅教育。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkærid] [wɪð] [hɪm]

He	**had**	**been**	**about**	**the**	**world**	**a**	**great**	**deal**	**and**	**had**	**carried**	**with**	**him**
他	有	到过	关于	这	世界	一个	伟大的	交易	和	有	携带	和	他

[fæˈstɪdiəs] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːs] [ˈəʊnli] [ˈmɒdərətli] [fɪld] .

fastidious	**taste**	**and**	**a**	**purse**	**only**	**moderately**	**filled**	**.**
挑剔	品尝	和	一个	钱包	仅有的	中等程度	已填	.

他游历过世界各地，带着挑剔的品味，但钱包却并不鼓胀。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [wʌns] ,

As	**he**	**said**	**once**	**,**
作为	他	说	一次	,

正如他曾经说过的那样，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [bai] [træʃ] .

he	**had**	**never**	**had**	**so**	**much**	**money**	**that**	**he**	**could**	**afford**	**to**	**buy**	**trash**	**.**
他	有	绝不	有	所以	很多	钱	那	他	可以	买得起	到	买	垃圾	.

他从来没有那么多钱可以买垃圾。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] .

The	**result**	**was**	**very**	**happy**	**.**
这	结果	曾是	非常	快乐的	.

结果非常令人满意。

[ˈpɪktʃəz] , [rʌgz] , [ˈdreɪpəriz] , [ˈbrɑːsɪz] , [səˈræmɪks] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

Pictures	**,**	**rugs**	**,**	**draperies**	**,**	**brasses**	**,**	**ceramics**	**,**	**all**	**were**	**satisfactory**	**.**
图片	,	地毯	,	窗帘	,	黄铜	,	陶瓷	,	全部	是	令人满意的	.

图片、地毯、窗帘、黄铜制品、陶瓷制品，一切都令人满意。

“ [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [ɪnˈtelɪdʒənt] ! ” [sed] [ˈbɜːθə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪd] [saɪ] .

“	**Your**	**things**	**are**	**so**	**delightfully**	**intelligent**	**!**	**”**	**said**	**Bertha**	**,**	**with**	**a**	**gratified**	**sigh**	**.**
“	你的	事物	是	所以	令人愉悦	聪明的	!	”	说	伯莎	,	和	一个	满意	叹	.

“你的东西真是太巧妙了！”伯莎满意地叹了口气说道。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈspektɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ænˈtiːk]

He	**found**	**himself**	**by**	**her**	**side**	**as**	**she**	**was**	**inspecting**	**a**	**bit**	**of**	**antique**
他	成立	他自己	经过	她	边	作为	她	曾是	检查	一个	少量	的	古董

[ˈsɪlvə(r)][ɒn][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [wɪð] [ˈɒbviəs] [əˈpruːv(ə)l] .

silver	**on**	**a**	**cabinet**	**with**	**obvious**	**approval**	**.**
银	在	一个	内阁	和	明显的	赞同	.

他发现自己站在她身边，她正满怀赞赏地仔细端详着橱柜上的一件古董银器。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [felt] [bɪˈfɔː(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz]

“	**It**	**makes**	**me**	**feel**	**as**	**I**	**have**	**never**	**felt**	**before**	**,**	**what**	**a**	**wonderful**	**thing**	**is**
“	它	制作	我	感觉	作为	我	有	绝不	毛毡	前	,	什么	一个	精彩的	事物	是

[teɪst] !

taste	**!**
品尝	!

“它让我感受到了一种前所未有的感觉，味道真是太美妙了！”

” [hiː; hi] [smaɪld] .

”	**He**	**smiled**	**.**
”	他	微笑	.

他笑了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [pliːzd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**am**	**more**	**than**	**repaid**	**if**	**they**	**have**	**pleased**	**you**	**,**	”	**he**	**said**	**.**
”	我	是	更多的	比	已偿还	如果	他们	有	高兴	你	,	”	他	说	.

“如果他们让您满意，我就心满意足了，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [step] [ðɪs] [weɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ?

“	**Will**	**you**	**step**	**this**	**way**	**an**	**instant**	**?**
”	将要	你	步	这	方式	一个	立即的	?

“请你稍等片刻，往这边走一步好吗？”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ]

I	**want**	**to**	**show**
我	想	到	展示

我想展示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

[juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['væljuː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

you	**the**	**thing**	**I**	**am**	**vain**	**enough**	**to**	**value**	**most**	**of**	**all**	**.**
你	这	事物	我	是	徒劳	足够的	到	价值	最多	的	全部	.

你是我最珍视的东西，也是我虚荣心最强烈的存在。

” [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] ,

”	**In**	**the**	**corner**	**which**	**he**	**indicated**	**,**	**hung**	**a**	**picture**	**she**	**had**	**not**	**noticed**	**,**
”	在	这	角落	哪个	他	表明的	,	悬挂	一个	图片	她	有	不是	注意到	,

“在他指的那个角落里，挂着一幅她之前没注意到的画。”

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] .

the	**portrait**	**of**	**a**	**young**	**man**	**about**	**twenty**	**-**	**five**	**.**
这	肖像	的	一个	年轻的	男人	关于	二十	-	五	.

一位二十五岁左右的年轻男子的肖像。

[ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

The	**girl**	**stared**	**at**	**it**	**with**	**fascinated**	**eyes**	**.**
这	女孩	凝视	在	它	和	着迷	眼睛	.

女孩目不转睛地盯着它，眼神充满好奇。

“ [juː; jʊ] !

“	**You**	**!**
”	你	!

“你！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] ?

Can	**it**	**be**	**you**	**?**
能	它	是	你	?

会是你吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [wɪð] [æn; ən]['æksent] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .

”	**she**	**questioned**	**,**	**with**	**an**	**accent**	**that**	**was**	**almost**	**a**	**reproach**	**.**
”	她	被质问	,	和	一个	口音	那	曾是	几乎	一个	责备	.

她带着近乎责备的语气问道。

[ɑː] , [haʊ] ['splendɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Ah	**,**	**how**	**splendid**	**he**	**was**	**,**
啊	,	如何	灿烂	他	曾是	,

啊，他真是太棒了！

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntərz] ['kɒstjuːm] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] [fɪkst] [fər'evə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

the	painted	youth	in	his	hunter's	costume	who	stood	there	fixed	forever	in	all	the
这	绘	青年	在	他的	猎人的	戏服	WHO	站立	那里	固定的	永远	在	全部	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] !

beautiful	insolence	of	his	young	manhood	!
美丽的	傲慢	的	他的	年轻的	男子气概	!

身着猎人服的青年，脸上涂着油彩，永远地站在那里，展现着他年轻男子气概中所有美好的傲慢!

[wɒt] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] [tɒst] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [faɪn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

What	a	mass	of	dark	hair	tossed	back	from	his	fine	forehead	,
什么	一个	大量的	的	黑暗的	头发	抛掷	后退	从	他的	美好的	前额	,

他那浓密的黑发从精致的额头上向后甩去，多么蓬松啊!

[ænd; ənd] [wɒt] ['səʊldʒəli] [ɪ'rɛktnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] !

and	what	soldierly	erectness	in	his	bearing	!
和	什么	军人	勃起	在	他的	轴承	!

他那挺拔的军人姿态真是令人敬佩!

[haʊ] [ðə; ði] [aɪz] [flæʃt] — [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] ['əʊnli] ['twiŋkl] [naʊ] !

How	the	eyes	flashed	—	those	eyes	that	only	twinkled	now	!
如何	这	眼睛	闪光灯	—	那些	眼睛	那	仅有的	闪烁	现在	!

那双眼睛闪闪发光——如今只剩下闪烁的光芒了!

[hiː; hi][wɒz; wəz]['reɪdiənt] , [kə'reɪdʒəs] , [strɒŋ] .

He	was	radiant	,	courageous	,	strong	.
他	曾是	辐射状	,	勇敢	,	强的	.

他容光焕发，勇敢坚强。

[wɒt] [ə; eɪ][həʊld][hiː; hi][hæd; həd][ɒn][laɪf] — [wʌn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

What	a	hold	he	had	on	life	—	one	read	it	in	the	lines	of	his	mouth	,
什么	一个	抓住	他	有	在	生活	—	一	读	它	在	这	线条	的	他的	嘴	,

他对生活的掌控力是多么强大——从他说话的字里行间就能看出来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [braʊ] .

in	his	eyes	,	his	brow	.
在	他的	眼睛	,	他的	眉头	.

在他的眼中，在他的眉间。

[wɒt] [zest] , [wɒt] ['iːgənəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] !

What	zest	,	what	eagerness	of	spirit	!
什么	热情	,	什么	渴望	的	精神	!

多么旺盛的热情，多么旺盛的精力!

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][məʊst][əd'maɪəd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	more	than	all	that	she	most	admired	in	her	lover	,	and	he
他	曾是	更多的	比	全部	那	她	最多	钦佩	在	她	情人	,	和	他

[wɒz; wəz] [jʌŋ] — [jʌŋ] !

was	young	—	young	!
曾是	年轻的	—	年轻的	!

他比她最欣赏的爱人的所有特质都更胜一筹，而且他还很年轻——非常年轻!

[ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [æt; ət] ['roʊlɪnsən] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

The	girl	gave	a	strange	look	at	Rollinson	and	then	turned	back	to	the	picture
这	女孩	给予	一个	奇怪的	看	在	罗林森	和	然后	转向	后退	到	这	图片

[ə'gen] .

again	.
再次	.

女孩奇怪地看了罗林森一眼，然后又把目光转回到照片上。

[ɔːl] [fʊlˈfɪlmənt] [ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ɪts] ['prɒfəsi] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd]
All fulfilment is pitiful compared with its prophecy , and in that moment she realized
全部 履行 是 可怜 比较的 和 它是 预言 , 和 在 那 片刻 她 已实现
[ðɪs] .
this .
这 .

一切的实现与预言相比都显得微不足道，那一刻她意识到了这一点。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][maɪ] [frend] [væn]['ændən] , [huː] [daɪd] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðə; ði]
“ It was painted by my friend Van Anden , who died too early to achieve the
” 它 曾是 绘 经过 我的 朋友 范 安登 , WHO 死亡 也 早期的 到 达到 这
[feɪm] [hiː; hi]
fame he
名声 他

“这幅画是我朋友范·安登画的，他英年早逝，没能获得他应有的名声。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] , ” [sed] ['roʊlɪnsən] .
should have had , ” said Rollinson .
应该 有 有 , ” 说 罗林森 .

“本该那样做的，”罗林森说道。

“ [ɔːl] [ðæt] ['tɒg(ə)ri] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['weərɪŋ] , [wɪtʃ] [peɪnts] [səʊ] [ɪˈfektɪvli] ,
“ All that toggery I am wearing , which paints so effectively ,
” 全部 那 服装 我 是 穿着 , 哪个 油漆 所以 有效地 ,

“我身上穿的这些衣服，效果非常好，

[wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['aʊtfɪt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]['æfrɪkə] [wɪð] [maɪ] ['kʌz(ə)n] . ”
was part of my outfit when I went to Africa with my cousin . ”
曾是 部分 的 我的 全套服装什么时候 我 去 到 非洲 和 我的 表哥 . ”

这是我和表哥去非洲旅行时穿的衣服之一。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [faɪn] , ” [sed] ['bɜːθə] , [wɪð] [kən'streɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]
“ It is very fine , ” said Bertha , with constraint , and then , with an unmistakably
” 它 是 非常 美好的 , ” 说 伯莎 , 和 约束 , 和 然后 , 和 一个 毫无疑问
['faɪn(ə)l] ['muːvmənt] ,
final movement ,
最终的 移动 ,

“很好，”贝尔塔克制地说道，然后，带着一种不容置疑的决绝之意，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
she turned away from it .
她 转向 离开 从 它 .

她转过身去，不去看它。

['roʊlɪnsən] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['retʃɪd] [pæŋ] .
Rollinson felt a sudden , wretched pang .
罗林森 毛毡 一个 突然 , 可怜 疼痛 .

罗林森突然感到一阵剧烈的疼痛。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
If she cared at all for him ,
如果 她 关心 在 全部 为了 他 ,

如果她真的在乎他，

[wʊd] [nɒt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ɪgˈzʌlt][ɪn] [ðɪs] [feə(r)] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [jˈiəz] ?
would not she also exult in this fair presentment of his young years ?
会 不是 她 还 欢腾 在 这 公平的 呈报 的 他的 年轻的 年 ?

她难道不会为他年轻时的美好形象感到欣喜吗?

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə]
After **the** **luncheon** **had** **been** **served** **and** **before** **his** **guests** **had** **moved** **to**
后 这 午餐 有 到过 服务 和 前 他的 客人 有 已搬 到
[gəʊ] ,
go **,**
去 ,

午餐过后，在客人们起身离开之前，

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [θrɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd]
he **saw** **with** **a** **hopeful** **thrill** **that** **she** **had** **gone** **back** **to** **the** **picture** **and**
他 锯 和 一个 充满希望 刺激 那 她 有 已消失 后退 到 这 图片 和
[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
was **standing** **before** **it** **again** **,**
曾是 常设 前 它 再次 ,

他满怀希望地激动地看到，她又回到了那幅画前，再次站在画前。

[ɪn'tent] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .
intent **and** **questioning** **.**
意图 和 提问 .

意图和疑问。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He **went** **up** **to** **her** **.**
他 去 向上 到 她 .

他走到她跟前。

“ ['bɜːθə] ! ['dɪərɪst] !
“ **Bertha** **!** **Dearest** **!**
“ 伯莎 ! 亲爱的 !

“贝莎！亲爱的！

” [hiː; hi] [sed] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” **he** **said** **,** **beneath** **his** **breath** **.**
” 他 说 , 下面 他的 气息 .

“他低声说道。”

“ ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
“ **After** **all** **,** **you** **like** **it** **,** **then** **?**
“ 后 全部 , 你 喜欢 它 , 然后 ?

“毕竟，你喜欢它，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['ʃɑːpli] .
” **She** **turned** **upon** **him** **sharply** **.**
” 她 转向 之上 他 尖锐地 .

她猛地转过身来瞪着他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] — ['wʌndəf(ə)l] !
“ **It** **is** **wonderful** **—** **wonderful** **!**
“ 它 是 精彩的 — 精彩的 !

“太棒了——太棒了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
But **you** **should** **not** **have** **shown** **it** **to** **me** **!**
但 你 应该 不是 有 所示 它 到 我 !

但你不应该给我看！

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
I **do** **not** **understand** **.**
我 做 不是 理解 .

我不明白。

[ai] — [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] .

I	—	I	thought	I	could	have	married	you	.
我	—	我	想法	我	可以	有	已婚	你	.

我……我以为我可以嫁给你。

[naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][kæn; kən] .

Now	I	know	that	I	never	can	.
现在	我	知道	那	我	绝不	能	.

现在我知道我永远不可能做到。

[ai] — [ai]['nevə(r)] [driːmd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [juːθ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

I	—	I	never	dreamed	there	was	youth	like	that	in	the	world	.
我	—	我	绝不	梦见	那里	曾是	青年	喜欢	那	在	这	世界	.

我——我做梦也没想到世上竟有这样的年轻人。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?

Oh	,	why	did	you	let	me	find	it	out	?
哦	,	为什么	做过	你	让	我	寻找	它	出去	?

哦，你为什么让我自己发现这件事?

" ['roʊlɪnsən] [stʊd] [dʌm'faʊnd] .

"	Rollinson	stood	dumfounded	.
"	罗林森	站立	目瞪口呆	.

罗林森目瞪口呆。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , " [hiː; hi] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [pliːd] [æt; ət]

"	But	it	is	I	,	"	he	found	voice	to	plead	at
"	但	它	是	我	,	"	他	成立	嗓音	到	恳求	在

"但那就是我，"他终于开口恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

最后的。

" ['bɜːθə] , [hæv; həv][ðə; ði] ['ædɪd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɜːðɪ] [laɪf] [meɪd] [ˌem 'iː] [les] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv]

"	Bertha	,	have	the	added	years	of	worthy	life	made	me	less	deserving	of
"	伯莎	,	有	这	额外	年	的	值得	生活	制成	我	较少的	值得	的

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ?

your	love	?
你的	爱	?

"伯莎，我这几年宝贵的人生经历，是否让我不再配得上你的爱？"

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]['əʊnli] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ?

Am	I	to	be	punished	for	becoming	what	he	only	promised	to	be	?
是	我	到	是	受到惩罚	为了	成为	什么	他	仅有的	承诺	到	是	?

难道我实现了他当初承诺要成为的那个人，就要受到惩罚吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [wei] .

"	The	girl	passed	her	hand	over	her	eyes	in	a	bewildered	way	.
"	这	女孩	通过了	她	手	超过	她	眼睛	在	一个	困惑	方式	.

女孩茫然地用手捂住了眼睛。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [lʌv] ['prɒmɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ə'tʃiːvmənt] ，” [ʃiː; ʃi]
“ It seems to me that one can love promise better than achievement ，” she
“ 它 似乎 到 我 那 一 能 爱 承诺 更好的 比 成就 ，” 她
[sed] ， ['feɪntli] .
said ， faintly .
说 ， 淡淡的 .

“我觉得人们更容易爱上承诺而不是成就，”她轻声说道。

“ [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][nɒt] , [ɪz] , [aɪ]['fænsi] , [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [lʌv] . ”
“ To care for what is not , is , I fancy , the very essence of love . ”
“ 到 关心 为了 什么 是 不是 ， 是 ， 我 想要 ， 这 非常 本质 的 爱 . ”

“关爱那些尚未存在的事物，我认为，正是爱的真谛。”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ，” [ɜːrdʒd] ['roʊlɪnsən] .
“ I love you as he never could have done ，” urged Rollinson .
“ 我 爱 你 作为 他 绝不 可以 有 完毕 ，” 敦促 罗林森 .

“我爱你，这是他永远无法做到的，”罗林森恳求道。

“ [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] .
“ As he never dreamed of caring for any one .
“ 作为 他 绝不 梦见 的 关怀 为了 任何 一 .

“因为他从未想过要关心任何人。”

[hɪz; ɪz] [lʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ， ['bɜːθə] .
His loves were superficial and selfish ， Bertha .
他的 爱 是 浅 和 自私 ， 伯莎 .

伯莎，他的爱肤浅而自私。

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ðæt] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] . ”
I have gained much , and I have lost nothing that — that is essential . ”
我 有 获得 很多 ， 和 我 有 丢失的 没有什么 那 — 那 是 基本的 . ”

我收获颇丰，却没有失去任何东西——这才是最重要的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [aɪ] [miːn] ， ”
“ You have lost comprehension — he would have understood what I mean ， ”
“ 你 有 丢失的 理解 — 他 会 有 理解 什么 我 意思是 ， ”
['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] ， ['kwɪkli] .
answered the girl ， quickly .
回答 这 女孩 ， 迅速地 .

“你完全不理解我的意思——他会明白我的意思的，”女孩迅速回答道。

“ [bʌt; bət] — ['bɜːθə] !
“ But — Bertha !
“ 但 — 伯莎 !

“但是——伯莎！

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
This is unreasonable .
这 是 不合理 .

这不合理。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ? ”
How can you expect me to comprehend ? ”
如何 能 你 预计 我 到 理解 ? ”

你怎能指望我理解?

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['riːznəbl] !
“ I have been too reasonable !
“ 我 有 到过 也 合理的 !

“我一直都太通情达理了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
" she cried , with sudden passion .
" 她 哭 , 和 突然 热情 .

她突然激动地哭了起来。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [dɪ'skʌvəri] .
" That is my discovery .
" 那 是 我的 发现 .

"这是我的发现。"

[lʌv] [ɪz][nɒt] ['riːznəbl] , [juːθ] [ɪz][nɒt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tə'geðə(r)] .
Love is not reasonable , youth is not — and they belong together .
爱 是 不是 合理的 , 青年 是 不是 — 和 他们 属于 一起 .

爱情不讲道理，青春也不讲道理——但它们注定要在一起。

[əʊ] , [doʊnt] , [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] !
Oh , don't , don't make me say any more !
哦 , 不 , 不 制作 我 说 任何 更多的 !

哦，别，别让我再说下去了！

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns]
" For an instant there was a heavy silence
" 为了 一个 立即的 那里 曾是 一个 重的 沉默

瞬间，一片沉寂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðen] ['roʊlɪnsən] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] :
between them ; then Rollinson found voice to say :
之间 他们 ; 然后 罗林森 成立 嗓音 到 说 :

他们之间；然后罗林森开口说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" It shall be as you please .
" 它 将 是 作为 你 请 .

"一切都将如你所愿。"

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Your aunt seems to be looking for you .
你的 阿姨 似乎 到 是 寻找 为了 你 .

你姑姑好像在找你。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
Shall we go over to her ?
将 我们 去 超过 到 她 ?

我们过去看看她吧?

" [wen] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [æt; ət][lɑːst] , ['roʊlɪnsən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
" When his guests were gone at last , Rollinson came back to the picture .
" 什么时候 他的 客人 是 已消失 在 最后的 , 罗林森 来了 后退 到 这 图片 .

"当客人们终于离开后，罗林森又回到了画前。"

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [fel] [fʊl] [ə'pɒn]
He took it down and placed it upon a chair where the light fell full upon
他 采取 它 向下 和 放置 它 之上 一个 椅子 在哪里 这 光 跌倒 满的 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他把它取下来，放在一把椅子上，让阳光充分照射在上面。

['truːli] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Truly	**,**	**he**	**did**	**not**	**look**	**like**	**that**	**to**	**-**	**day**	**.**
真的	,	他	做过	不是	看	喜欢	那	到	-	天	.

他今天的样子确实不像那样。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɪm'self] , [hiː; hi] [heit] [ˌaɪ 'tiː] ,

Although	**it**	**was**	**himself**	**,**	**he**	**hated**	**it**	**,**
虽然	它	曾是	他自己	,	他	憎恨	它	,

虽然那是他自己，但他却恨透了它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɒst] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [streŋθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

for	**it**	**had**	**cost**	**him**	**something**	**dearer**	**than**	**the**	**young**	**strength**	**which**	**it**
为了	它	有	成本	他	某物	更贵	比	这	年轻的	力量	哪个	它

[pɔː'trei, pəu-] .

portrayed	**.**
描绘	.

因为它让他失去了比它所展现的年轻力量更珍贵的东西。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,

Of	**all**	**the**	**irrational**	**humiliations**	**of**	**the**	**long**	**,**
的	全部	这	非理性	羞辱	的	这	长的	,

在所有漫长而非理性的羞辱中，

['weɪwəd] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] .

wayward	**years**	**of**	**life**	**this**	**seemed**	**to**	**him**	**the**	**most**	**hideous**	**.**
任性的	年	的	生活	这	似乎	到	他	这	最多	可怕	.

在他看来，这段放荡不羁的人生中最可怕的岁月就是如此。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'genst]

He	**took**	**his**	**knife**	**from**	**his**	**pocket**	**,**	**opened**	**it**	**and**	**put**	**the**	**point**	**against**
他	采取	他的	刀	从	他的	口袋	,	打开	它	和	放	这	观点	反对

[ðə; ði]['kænvəs] .

the	**canvas**	**.**
这	帆布	.

他从口袋里掏出刀，打开刀刃，将刀尖抵在画布上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [bruːt] ['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [baɪ] [tuː] [ʃɑːp] [krɒs] -

[kʌts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [rɪ'məʊt] ,

It	**would**	**be**	**easy**	**to**	**satisfy**	**the**	**brute**	**anger**	**in**	**his**	**soul**	**by**	**two**	**sharp**	**cross**	**-**
它	会	是	简单的	到	满足	这	蛮力	愤怒	在	他的	灵魂	经过	二	锋利的	叉	-

cuts	**which**	**should**	**effectually**	**destroy**	**that**	**remote**	**,**
削减	哪个	应该	有效地	破坏	那	偏僻的	,

只需两道利落的横刀就能轻易平息他灵魂深处的狂怒，有效地摧毁那遥远的.....

['ɪnsələnt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

insolent	**beauty**	**which**	**had**	**once**	**been**	**his**	**own**	**and**	**now**	**was**	**his**	**no**	**longer**	**.**
傲慢的	美丽	哪个	有	一次	到过	他的	自己的	和	现在	曾是	他的	不	更长	.

那份傲慢的美貌，曾经属于他，如今却已不再属于他。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [drɒpt] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**dropped**	**the**	**knife**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	掉落	这	刀	和	摇晃	他的	头	.

他犹豫了一下，然后扔掉刀，摇了摇头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] , ['tɔːdri] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

He	**could**	**not**	**possibly**	**do**	**such**	**a**	**melodramatic**	**,**	**tawdry**	**thing**	**as**	**that**	**.**
他	可以	不是	可能	做	这样的	一个	戏剧性的	,	庸俗的	事物	作为	那	.

他绝不可能做出如此矫揉造作、庸俗不堪的事情。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [jet] [kʌm]

He	**knew**	**that**	**the**	**day**	**might**	**yet**	**come**
他	知道	那	这	天	可能	然而	来

他知道那一天或许终会到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ;
when he should not remember the bitterness of this hour ;
什么时候 他 应该 不是 记住 这 苦味 的 这 小时 ;

他本不该记得此刻的苦涩；

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [grəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn]
he might even grow to be glad again that he had once walked the earth in
他 可能 甚至 生长 到 是 高兴的 再次 那 他 有 一次 步行 这 地球 在
[ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,
the likeness of this picture ,
这 相似 的 这 图片 ,

他甚至可能会再次感到高兴，因为他曾经像这幅画中人一样行走在世上。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] — [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
but just now — just now he must forget it for awhile .
但 只是 现在 — 只是 现在 他 必须 忘记 它 为了 一会儿 .

但现在——现在他必须暂时忘记这件事。

[wɪð] [wʌn] [ʃɔːt] [saɪ] , ['roʊlɪnsən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
With one short sigh , Rollinson lifted the portrait of his rival and set it down
和 一 短的 叹 , 罗林森 抬起 这 肖像 的 他的 竞争对手 和 放 它 向下
,
,
,

罗林森轻轻叹了口气，拿起对手的画像又放下。

[ðə; ði] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
the face against the wall .
这 脸 反对 这 墙 .

脸贴着墙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
AT THE END OF THE WORLD
在 这 结尾 的 这 世界

在世界尽头

“ [ænd; ənd] [səʊ] , [æz; əz] ['kɪnzmən] [met] [ə; eɪ] [naɪt] ,
“ And so , as kinsmen met a night ,
“ 和 所以 , 作为 亲属 遇见 一个 夜晚 ,

“于是，当亲戚们在一个夜晚相遇时，

[wiː; wi] [tɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ,
We talked between the rooms ,
我们 谈话 之间 这 房间 ,

我们在房间之间交谈，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɒs] [hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊə(r)][lɪps] ,

Until	the	moss	had	reached	our	lips	,
直到	这	苔藓	有	达到	我们的	嘴唇	,

直到苔藓爬到我们的嘴唇上，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp]['aʊə(r)] [nems] .

And	covered	up	our	names	.
和	涵盖	向上	我们的	姓名	.

他们还遮盖了我们的名字。

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['sliːpə(r)] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

〞	She	was	sitting	quietly	in	the	sleeper	,	writing	a	letter	to	a	friend	.
〞	她	曾是	坐着	悄悄	在	这	轨枕	,	写作	一个	信	到	一个	朋友	.

她静静地坐在卧铺里，给朋友写信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] “ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

She	had	got	as	far	as	“	I	feel	it	my	duty	to	tell	you	,
她	有	得到	作为	远的	作为	“	我	感觉	它	我的	责任	到	告诉	你	,

她已经说到了“我觉得我有责任告诉你”，

〞 [wen] [ðə; ði]['pens(ə)l] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

〞	when	the	pencil	flew	out	of	her	fingers	.
〞什么时候	这	铅笔	飞翔	出去	的	她	手指	.	

“铅笔从她指间飞了出去。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [grəʊ'tesk] [ɪn][ɪts]['hɒrə(r)] ,

She	had	an	instantaneous	impression	,	grotesque	in	its	horror	,
她	有	一个	瞬间	印象	,	怪诞	在	它是	恐怖	,

她立刻产生了一种印象，一种令人毛骨悚然的恐怖感。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'setld] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['graɪndɪŋ] [nɔɪz] ;

that	all	the	natural	laws	were	being	unsettled	with	a	terrible	,	grinding	noise	;
那	全部	这	自然的	法律	是	存在	不安的	和	一个	糟糕的	,	研磨	噪音	;

所有的自然规律都因可怕的、刺耳的噪音而变得紊乱；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pens(ə)l][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ,

for	the	pencil	was	falling	toward	the	ceiling	instead	of	the	floor	,
为了	这	铅笔	曾是	坠落	朝向	这	天花板	反而	的	这	地面	,

因为铅笔不是掉到地上，而是掉向天花板。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

and	the	man	in	front	of	her	was	following	it	,	and	even	she	herself
和	这	男人	在	正面	的	她	曾是	下列的	它	,	和	甚至	她	她自己

.

:

.

她前面的男人也跟着做了，甚至她自己也跟着做了。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

Then	something	struck	her	head	and	she	lost	consciousness	.
然后	某物	击	她	头	和	她	丢失的	意识	.

然后她的头部受到重击，失去了意识。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

When	she	came	to	herself	she	was	lying	on	a	cot	in	one	corner	of	a	large	,
什么时候	她	来了	到	她自己	她	曾是	说谎	在	一个	婴儿床	在	一	角落	的	一个	大的	,

当她恢复意识时，她发现自己躺在一间大房子角落里的一张折叠床上，

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ruːm] .

unfamiliar	room	.
陌生	房间	.

陌生的房间。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['wɔndə] ['sləʊli] [frɒm; frəm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði]

As	her	gaze	wandered	slowly	from	object	to	object	on	the
作为	她	目光	漫步	缓慢地	从	目的	到	目的	在	这

['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ,

whitewashed	walls	,	she	concluded	,
粉刷过的	墙壁	,	她	结束	,

当她的目光缓缓从粉刷过的墙壁上的物品游移到另一件物品时，她得出结论：

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

from	the	combination	of
从	这	组合	的

由以下组合而成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['reɪlweɪ] [mæps] , [taɪm] - [kɑːdz] , ['dʌsti] ['wɪndəʊz] [fɪld] [wɪð] [dʒə'reɪniəmz][ɪn][pɒts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

railway	maps	,	time	-	cards	,	dusty	windows	filled	with	geraniums	in	pots	,	and	a
铁路	地图	,	时间	-	牌	,	尘土飞扬	视窗	已填	和	天竺葵	在	锅	,	和	一个

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

铁路地图、时间表、布满灰尘的窗户，窗台上摆满了盆栽天竺葵，以及一个大型的，

['rʌsti] ['baɪb(ə)l] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] - ['pɒkɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['reɪlrəʊd]

rusty	Bible	chained	to	a	wall	-	pocket	,	that	she	was	in	a	country	railroad
生锈的	圣经	连锁	到	一个	墙	-	口袋	,	那	她	曾是	在	一个	国家	铁路

['steɪʃ(ə)n] ;

station	;
车站	;

一本生锈的圣经用链子锁在墙上的口袋里，这表明她当时身处乡村火车站；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .

but	when	she	turned	her	head	she	saw	that	it	also	resembled	a	hospital	.
但	什么时候	她	转向	她	头	她	锯	那	它	还	类似	一个	医院	.

但当她转过头时，她发现那里也像一家医院。

[ʃiː; ʃi] [felt] [bruːzd] [ænd; ənd][sɔː(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] ,

She	felt	bruised	and	sore	,	but	was	not	in	much	pain	,
她	毛毡	瘀伤	和	疮	,	但	曾是	不是	在	很多	疼痛	,

她感觉身上有些淤青和酸痛，但并不觉得很疼。

[ænd; ənd]['əʊnli][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] ['wiːknəs] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə]

and	only	an	indefinable	sensation	of	great	weakness	warned	her	not	to
和	仅有的	一个	无法定义的	感觉	的	伟大的	弱点	警告	她	不是	到

[muːv] .

move	.
移动	.

只有一种难以名状的极度虚弱感警告她不要动弹。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm][wʌn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,

Presently	some	one	noticed	that	her	eyes	were	open	and	,	drawing	near	,
目前	一些	一	注意到	那	她	眼睛	是	打开	和	,	绘画	靠近	,

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['kwestʃənz] .

asked	her	some	questions	.
问	她	一些	问题	.

这时有人注意到她睁着眼睛，便走近她，问了她一些问题。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [wɪð] [iːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] .

She	answered	them	with	ease	,	and	then	in	her	turn	asked	a	few	.
她	回答	他们	和	舒适	,	和	然后	在	她	转动	问	一个	很少	.

她轻松地回答了这些问题，然后反过来问了几个问题。

[ðə; ði][mæn] , ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] [bʌt; bət] ['defɪnətli] .

The	man	,	obviously	a	physician	,	answered	briefly	but	definitely	.
这	男人	,	明显地	一个	医生	,	回答	简要地	但	确实	.

那名男子显然是一名医生，他简短但肯定地回答了这个问题。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [tʊk] [daʊn] [sʌm; səm] [ə'dresɪz] [ðæt]

Then	he	drew	a	note	-	book	from	his	pocket	,	took	down	some	addresses	that
然后	他	画	一个	笔记	-	书	从	他的	口袋	,	采取	向下	一些	地址	那

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ,

she	gave	him	,
她	给予	他	,

然后他从口袋里掏出一个笔记本，记下了她给他的一些地址。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['wɪndəʊ] .

and	moved	away	softly	in	the	direction	of	the	telegraph	window	.
和	已搬	离开	轻轻	在	这	方向	的	这	电报	窗户	.

然后轻轻地朝电报窗口的方向走去。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn'kredjələsli] .

She	lay	,	looking	after	him	incredulously	.
她	躺	,	寻找	后	他	难以置信地	.

她躺着，难以置信地看着他。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [deθ] !

So	this	was	death	!
所以	这	曾是	死亡	!

这就是死亡！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] ['fɑːðɪst] [tuː] [mɔː(r)] ['aʊəz] [ɒn] [ɜːθ] .

She	had	at	farthest	two	more	hours	on	earth	.
她	有	在	最远	二	更多的	小时	在	地球	.

她最多还有两个小时的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kriːd] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [pə'mɪt] [wʌnz] [self][tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd]

It	was	part	of	her	creed	that	one	may	permit	one's	self	to	be	surprised
它	曾是	部分	的	她	信条	那	一	可能	允许	一个人的	自己	到	是	惊讶

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['stɑːtld] .

but	never	startled	.
但	绝不	惊慌	.

她的信条之一是，人可以允许自己感到惊讶，但绝不能惊慌失措。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['stɑːtld] [naʊ] , [bʌt; bət] , [dɪ'saɪdɪdli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] .

She	was	not	startled	now	,	but	,	decidedly	,	she	was	sorry	.
她	曾是	不是	惊慌	现在	,	但	,	绝对地	,	她	曾是	对不起	.

她现在并不感到惊讶，但她确实感到后悔。

[hɜː(r); hə(r)] [best] [wɜːk] [wɒz; wəz] [jet] [ʌn'dʌn] ,

Her	best	work	was	yet	undone	,
她	最好的	工作	曾是	然而	未完成	,

她最好的作品尚未完成。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ɜːθ] [waɪl] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	she	had	not	meant	to	leave	earth	while	there	still	remained	so	much	to
和	她	有	不是	意思是	到	离开	地球	尽管	那里	仍然	剩余	所以	很多	到

[duː; də] .

do	.
做	.

她原本并不打算在还有那么多事情要做的时候就离开地球。

[ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd]

The	sounds	and	sights	of	the	hastily	improvised
这	声音	和	景点	的	这	草草	即兴发挥

仓促即兴创作的声音和景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['hɒspɪt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ]

hospital	were	unpleasant	to	her	,	and	she	turned	her	head	away
医院	是	令人不快的	到	她	,	和	她	转向	她	头	离开

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

她对医院感到不快，总是把头扭向一边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [kɒt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

There	was	one	cot	between	her	and	the	corner	.
那里	曾是	一	婴儿床	之间	她	和	这	角落	.

她和角落之间隔着一张小床。

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv] [ðæt] ['bændɪdʒd] [hed] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]

She	recognized	the	profile	of	that	bandaged	head	as	belonging	to	the	man	who
她	认可	这	轮廓	的	那	包扎	头	作为	属于	到	这	男人	WHO

[hæd; həd][sæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpə(r)] .

had	sat	across	the	aisle	in	the	sleeper	.
有	卫星	穿过	这	走道	在	这	轨枕	.

她认出那张缠着绷带的脸属于坐在过道对面卧铺里的那个男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] - [bʊk] ,

She	had	jotted	down	a	description	of	him	in	her	note	-	book	,
她	有	随手记下	向下	一个	描述	的	他	在	她	笔记	-	书	,

她在笔记本上记下了他的外貌描述。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] [juːz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .

thinking	she	might	use	it	some	day	.
思维	她	可能	使用	它	一些	天	.

她心想或许有一天会用得上。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :

It	ran	:
它	跑	:

它运行了：

“ ['sæləʊ] [skɪn] , [sɒft] , [braʊn] [heə(r)] , [faɪn] [aɪz] , [bʌt; bət][æn; ən]['aɪən] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ]['dev(ə)l] -

“	Sallow	skin	,	soft	,	brown	hair	,	fine	eyes	,	but	an	iron	mouth	with	a	devil	-
“	黄褐色	皮肤	,	柔软的	,	棕色的	头发	,	美好的	眼睛	,	但	一个	铁	嘴	和	一个	魔鬼	-

[meɪ] - [keə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

may	-	care	expression	.
可能	-	关心	表达	.

“肤色蜡黄，头发柔软，呈棕色，眼睛漂亮，但嘴唇紧抿，一副玩世不恭的表情。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][get] - [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] ['biːɪŋ] ['prɒspərəs] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm]

He	has	the	get	-	up	of	a	man	who	is	too	busy	being	prosperous	to	take	time
他	有	这	得到	-	向上	的	一个	男人	WHO	是	也	忙碌的	存在	繁荣	到	拿	时间

[tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

to	be	comfortable	.
到	是	舒服的	.

他一副忙于追求成功而无暇享受舒适生活的样子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] [stə'lɪdəti] , [ðə; ði]['lætə(r)]

His	face	,	a	singular	combination	of	sensitiveness	and	stolidity	,	the	latter
他的	脸	,	一个	单数	组合	的	敏感性	和	沉稳	,	这	后者

['liːdɪŋ] .

leading	.
领导	.

他的脸上，既有敏感的神情，又有沉稳的气质，后者更为突出。

['naɪðə(r)] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [nɔː(r)]['tendə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] .

Neither	hard	enough	for	this	world	nor	tender	enough	for	the	next	.
两者都不	难的	足够的	为了	这	世界	也不	投标	足够的	为了	这	下一个	.

既不够坚硬，不适合这个世界；又不够温柔，不适合来世。

[æn; ən] [ə'kɪliːz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vʌlnərəbl] [spɒts] ,

An	Achilles	with	a	dozen	vulnerable	spots	,
一个	阿喀琉斯	和	一个	打	易受伤害的	地点	,

一条拥有十几个弱点的阿喀琉斯之踵，

[hiː; hi] [ʃedz] [tuː] [drɒps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][hiː; hi] [drɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bæt(ə)lz] ;

he	sheds	two	drops	of	his	own	blood	for	every	one	he	draws	in	his	battles	;
他	棚屋	二	滴	的	他的	自己的	血	为了	每一个	一	他	平局	在	他的	战斗	;

在战斗中，他每消耗一滴血，就会流下两滴自己的血；

[səʊ] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪnz] [ɔː(r)] [nɒt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['luːzɪŋ] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

so	,	whether	he	wins	or	not	,	they	are	always	losing	fields	for	him	.
所以	,	无论	他	胜利	或者	不是	,	他们	是	总是	输	字段	为了	他	.

所以，无论他输赢，对他来说，这些球场永远都是输的。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

"	She	lay	,	looking	at	his	profile	,	thinking	that	never	,	so	long	as	she	lived	,
"	她	躺	,	寻找	在	他的	轮廓	,	思维	那	绝不	,	所以	长的	作为	她	居住地	,

她躺着，看着他的侧脸，心想只要她活着，就永远不会……

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['æŋgwɪʃt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt]

could	she	see	the	other	side	of	that	anguished	countenance	,	and	the	thought
可以	她	看	这	其他	边	的	那	痛苦的	面容	,	和	这	想法

['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

irritated	her	.
受刺激	她	.

她能否看到那张痛苦脸庞的另一面？想到这里，她感到一阵烦躁。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

This	,	she	reflected	,	was	an	instance	of	the	strength	of	the	ruling	passion	.
这	,	她	反映	,	曾是	一个	实例	的	这	力量	的	这	裁决	热情	.

她心想，这正是统治者激情力量的一个例证。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn]

She	had	always	been
她	有	总是	到过

她一直都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['θɜːstɪli] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [laɪf] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [liːst] ['diːteɪlz] .

thirstily	curious	about	life	,	even	to	its	least	details	.
口渴地	好奇的	关于	生活	,	甚至	到	它是	至少	细节	.

对生活充满求知欲，甚至连最细微的细节也不放过。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['kwentʃɪŋ] [ðæt] [θɜːst] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .

Now	the	opportunities	for	quenching	that	thirst	were	at	an	end	.
现在	这	机会	为了	淬火	那	口渴	是	在	一个	结尾	.

现在，解渴的机会已经结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðæt] ['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [ə'pɒn]

There	was	no	more	for	her	in	this	world	of	that	friction	of	spirit	upon
那里	曾是	不	更多的	为了	她	在	这	世界	的	那	摩擦	的	精神	之上

['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

spirit	which	she	loved	.
精神	哪个	她	喜爱	.

她再也无法沉浸在她所热爱的那种精神与精神碰撞的世界里了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

She	was	dying	in	a	corner	.
她	曾是	垂死	在	一个	角落	.

她蜷缩在角落里，奄奄一息。

[bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [hʌŋ] ['əʊnli] [ðæt] [wʌn] [waɪt] [feɪs] .

Between	herself	and	the	immensity	of	eternity	hung	only	that	one	white	face	.
之间	她自己	和	这	浩瀚无垠	的	永恒	悬挂	仅有的	那	一	白色的	脸	.

在她与无垠的永恒之间，只隔着那张苍白的脸庞。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Suddenly	a	thought	came	into	her	mind	.
突然	一个	想法	来了	进入	她	头脑	.

她脑海中突然闪过一个念头。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɒt] [tɔːk][tuː; tə][hɪm] — [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ?

Why	should	she	not	talk	to	him	—	while	she	was	waiting	?
为什么	应该	她	不是	讲话	到	他	—	尽管	她	曾是	等待	?

她为什么不能在等待的时候和他说话呢?

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['bædli] [hɜːt] ?

“	Are	you	badly	hurt	?
“	是	你	糟糕	伤害	?

你伤得很重吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['sɒftli] .

”	she	asked	,	softly	.
”	她	问	,	轻轻	.

她轻声问道。

[hiː; hi] [grəʊn] .

He	groaned	.
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [mæn] . ”

“	I	am	a	dead	man	.	”
“	我	是	一个	死的	男人	.	”

“我死定了。”

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	tell	me	I	am	dying	,	too	,	”	she	said	.
“	他们	告诉	我	我	是	垂死	,	也	,	”	她	说	.

“他们也告诉我，我也快死了，”她说。

“ [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ? ”

“	Why	have	they	put	us	here	in	this	corner	,	away	from	the	others	?	”
“	为什么	有	他们	放	我们	这里	在	这	角落	,	离开	从	这	其他的	?	”

“他们为什么要把我们放在这个角落里，远离其他人？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['həʊpləs] [keɪsɪz] .

“	**Because**	**neither**	**of**	**us**	**is**	**in**	**great**	**pain**	**,**	**and**	**we**	**are**	**both**	**hopeless**	**cases**	**.**
”	因为	两者都不	的	我们	是	在	伟大的	疼痛	,	和	我们	是	两个都	绝望	案例	.

“因为我们俩都没有感到剧烈的疼痛，而且我们都是无可救药的病人。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn] [ˌjuː 'es] . ”

They	**have**	**no**	**time**	**to**	**waste**	**on**	**us**	**. ”**
他们	有	不	时间	到	浪费	在	我们	. ”

他们没时间在我们身上浪费。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**It**	**is**	**very**	**strange**	**to**	**think**	**that**	**this**	**is**	**really**	**the**	**last**	**of**	**it**	**.**
”	它	是	非常	奇怪的	到	思考	那	这	是	真的	这	最后的	的	它	.

“想到这真的是最后一次了，感觉很奇怪。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [daɪ] ? ”

Are	**you**	**prepared**	**to**	**die**	**?**	**”**
是	你	准备	到	死	?	”

你准备好去死了吗?

“ [prɪ'peəd] ?

“	**Prepared**	**?**	
”	准备	?	

准备好了吗?

[wɒt] [ɪz] [prɪ'peəd] ? ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

What	**is**	**prepared**	**?**	**”**	**he**	**answered**	**.**	
什么	是	准备	?	”	他	回答	.	

“准备了什么？”他回答道。

“ [wʌn] [ɪz] ['nevə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɒp] ['lɪvɪŋ] .

“	**One**	**is**	**never**	**ready**	**to**	**stop**	**living**	**.**
”	一	是	绝不	准备好	到	停止	活的	.

“人永远不会准备好停止生活。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [jet] . ”

And	**there**	**were**	**a**	**great**	**many**	**things**	**I**	**wanted**	**to**	**do**	**yet**	**.**	**”**
和	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	我	通缉	到	做	然而	.	”

我还有很多事情想做。

“ [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ?

“	**Were**	**any**	**of**	**them**	**important**	**?**
”	是	任何	的	他们	重要的	?

他们当中有人重要吗?

” [æn; ən] [aɪ'rɒnɪk] [smaɪl] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

”	**An**	**ironic**	**smile**	**twisted**	**the**	**corner**	**of**	**his**
”	一个	讽刺的是	微笑	扭曲	这	角落	的	他的

一丝讽刺的微笑勾勒出他嘴角的弧度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

嘴唇。

“ [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] .

“	**Now**	**that**	**you**	**mention**	**it**	**—**	**no**	**.**
”	现在	那	你	提到	它	—	不	.

“既然你提到了——不。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] ['mʌni] .

I	wanted	to	make	a	good	deal	more	money	.
我	通缉	到	制作	一个	好的	交易	更多的	钱	.

我想赚更多的钱。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['riːəl] [ɪ'steɪt] [nekst] [wiːk] [ðæt] [ai]

I	was	going	to	turn	over	two	or	three	pieces	of	real	estate	next	week	that	I
我	曾是	去	到	转动	超过	二	或者	三	件	的	真实的	财产	下一个	星期	那	我

[ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ə'pɒn] .

expected	a	profit	upon	.
预期的	一个	利润	之上	.

我原计划下周出售两三处房产，预计会从中获利。

[ai] [ment] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][faɪnə] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] — [ə; eɪ][bɪg] , [njuː] [wʌn] ,

I	meant	to	build	a	finer	house	for	my	wife	—	a	big	,	new	one	,
我	意思是	到	建造	一个	更精细	房子	为了	我的	妻子	—	一个	大的	,	新的	一	,

我本想为妻子盖一栋更好的房子——一栋又大又新的房子。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['rɪŋklz] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃɪŋ] .

with	all	the	modern	wrinkles	of	architecture	and	furnishing	.
和	全部	这	现代的	皱纹	的	建筑学	和	家具	.

融合了现代建筑和家具的各种元素。

[ðen] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [səʊ] [suːn] ,

Then	,	if	I	had	known	she	was	going	to	have	charge	of	things	so	soon	,
然后	,	如果	我	有	已知	她	曾是	去	到	有	收费	的	事物	所以	很快	,

如果我早知道她这么快就要掌管一切，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɔːltəd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn'vestmənts] ” — —

I	should	have	altered	one	or	two	investments	”	—	—
我	应该	有	已修改	一	或者	二	投资	”	—	—

我本应该调整一两项投资的。

[hɪz; ɪz] [peɪn] [gruː] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [grəʊn] .

His	pain	grew	sharper	and	he	groaned	.
他的	疼痛	生长	更锐利	和	他	呻吟	.

他的疼痛越来越剧烈，他呻吟起来。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .

When	he	was	still	she	spoke	again	.
什么时候	他	曾是	仍然	她	辐	再次	.

他一动不动时，她又开口说话了。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [ɪn] [laɪf]

“	If	I	had	met	you	yesterday	I	should	have	said	that	your	interests	in	life
“	如果	我	有	遇见	你	昨天	我	应该	有	说	那	你的	兴趣	在	生活

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [les] [faɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] .

were	very	much	less	fine	and	spiritual	than	my	own	.
是	非常	很多	较少的	美好的	和	精神	比	我的	自己的	.

“如果我昨天遇见你，我会说你的人生兴趣远不如我的高尚和精神层面丰富。”

[ai] [rəʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [preɪzd] .

I	wrote	things	that	people	praised	.
我	写道	事物	那	人们	赞扬	.

我写的东西受到了人们的称赞。

[ðeɪ] [sed] [ai][wɒz; wəz]['klevə(r)] , [ɪn'dʒiːniəs] , ['wɪti] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sed] [ai][wɒz; wəz][æn; ən]

They	said	I	was	clever	,	ingenious	,	witty	;	but	they	never	said	I	was	an
他们	说	我	曾是	聪明的	,	巧妙	,	机智	;	但	他们	绝不	说	我	曾是	一个

['ɑːtɪst] .

artist	.
艺术家	.

他们说我聪明、机智、幽默；但他们从来没说过我是艺术家。

[ai] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	meant	to	make	them	say	it	.
我	意思是	到	制作	他们	说	它	.

我就是故意让他们说出来的。

[ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [nekst] ['wɪntə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

I	was	going	to	write	a	novel	next	winter	that	should	show	”	—	She	stopped	,
我	曾是	去	到	写	一个	小说	下一个	冬天	那	应该	展示	”	—	她	停止	,

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [went] [ɒn] ,

but	presently	went	on	,
但	目前	去	在	,

我原本打算明年冬天写一部小说，应该会出版——”她停顿了一下，但随即又继续说道，

['mjuːziŋli] : “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['veri] [ɒd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz]

musingly	:	“	It	is	very	odd	,	but	somehow	it	doesn't	seem	as	important	as
若有所思地	:	“	它	是	非常	奇怪的	,	但	不知何故	它	不	似乎	作为	重要的	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

it	did	this	morning	.
它	做过	这	早晨	.

他若有所思地说：“这很奇怪，但不知为何，它似乎没有今天早上那么重要了。”

[duː; də] [juː; jʊ] [keə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [bɪlt] ? ”

Do	you	care	that	your	house	will	never	be	built	?	”
做	你	关心	那	你的	房子	将要	绝不	是	建造	?	”

你介意你的房子永远建不起来吗?

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['nɒv(ə)l] .

“	And	I	don't	care	about	my	novel	.
”	和	我	不	关心	关于	我的	小说	.

“我不在乎我的小说。”

[ai] [kɔːld] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [ɑːt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːld]

I	called	my	interest	in	life	art	,	and	you	called
我	称为	我的	兴趣	在	生活	艺术	,	和	你	称为

我称我对生活的兴趣为艺术，而你称之为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['jɔːz] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə] [kaʊnt] ['eni] [mɔː(r)] .

yours	business	;	but	neither	of	them	seems	to	count	any	more	.
你的	商业	;	但	两者都不	的	他们	似乎	到	数数	任何	更多的	.

这是你的事；但这两个问题似乎都不再重要了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [dʌz] [kaʊnt] ? ”

The	question	is	,	What	does	count	?	”
这	问题	是	,	什么	做	数数	?	”

问题是，什么才算数?

“ [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

“	Close	your	eyes	and	lie	still	for	five	minutes	,
”	关闭	你的	眼睛	和	说谎	仍然	为了	五	分钟	,

闭上眼睛，静静躺五分钟，

[ænd; ənd] [nəʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

and	note	what	you	find	yourself	unable	to	avoid	thinking	of	.
和	笔记	什么	你	寻找	你自己	无法	到	避免	思维	的	.

并记下你无法避免去想的事情。

[ðæt] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [kaʊnts] . ”

That	will	show	you	what	counts	.	”
那	将要	展示	你	什么	计数	.	”

那会让你明白什么才是最重要的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	You	have	been	trying	it	?
“	你	有	到过	尝试	它	?

你试过吗?

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv] [əˈsent] .

”	He	made	a	motion	of	assent	.
”	他	制成	一个	运动	的	同意	.

他表示同意。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ðæt] [siːmd] [lɒŋ] , “ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]

“	Well	,	”	he	asked	,	after	a	silence	on	her	part	that	seemed	long	,	“	does	it
“	出色地	,	”	他	问	,	后	一个	沉默	在	她	部分	那	似乎	长的	,	“	做	它

[wɜːk] ? ”

work	?	”
工作	?	”

“嗯,”他问道，在她沉默了很久之后，“它有效吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tens] [weɪ] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] [tuː] [wel] .

“	Yes	,	”	she	said	,	in	a	tense	way	;	“	it	works	too	well	.
“	是的	,	”	她	说	,	在	一个	紧张	方式	;	“	它	作品	也	出色地	.

“是的,”她紧张地说；“效果太好了。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?

What	did	you	see	?
什么	做过	你	看	?

你看到了什么?

” [əˈgen] [ðə; ði][aɪˈrɒnɪk] [smaɪl] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

”	Again	the	ironic	smile	twisted	the	visible	corner	of	his	mouth	.
”	再次	这	讽刺的是	微笑	扭曲	这	可见的	角落	的	他的	嘴	.

“他嘴角再次浮现出一丝讽刺的笑容。”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈkɔnfidəns] — [lɑːst] [kənˈfeʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?

“	Shall	we	exchange	confidences	—	last	confessions	,	and	all	that	?
“	将	我们	交换	秘密	—	最后的	忏悔	,	和	全部	那	?

“我们是不是该交换一些秘密——最后的忏悔之类的？”

[aɪˈd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] .

I'd	just	as	soon	.
ID	只是	作为	很快	.

我宁愿如此。

[ˈretɪsns] [ˈɪz(ə)nt] [wɜːθ] [mʌtʃ] [naʊ] .

Reticence	isn't	worth	much	now	.
沉默寡言	不是	值得	很多	现在	.

如今沉默寡言毫无价值。

[ˈəʊnli] — [juː; jʊ] [bɪˈgɪn] . ”

Only	—	you	begin	.	”
仅有的	—	你	开始	.	”

只有——你开始。

“ [ai] [sɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli] , “ [maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

“	I	saw	,	”	she	said	,	slowly	,	“	my	husband's	eyes	.
“	我	锯	,	”	她	说	,	缓慢地	,	“	我的	丈夫的	眼睛	.

“我看到了,”她缓缓说道，“我丈夫的眼睛。”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ai] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɒn]

I	had	forgotten	how	they	looked	when	he	found	that	I	really	meant	to	insist	on
我	有	被遗忘的	如何	他们	看起来	什么时候	他	成立	那	我	真的	意思是	到	坚持	在

[ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .

a	separation	.
一个	分离	.

当他发现我真的坚持要分居时，我已经忘记了他们的样子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'dɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] [ai] [wɔːkt] [ɒn] .

He	could	not	bear	it	,	for	he	adored	the	ground	I	walked	on	.
他	可以	不是	熊	它	,	为了	他	受人喜爱	这	地面	我	步行	在	.

他无法忍受，因为他无比热爱我走过的这片土地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

It	was	five	years	ago	.
它	曾是	五	年	前	.

那是五年前的事了。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [prɪ'zentəbl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] .

I	had	no	presentable	reason	for	leaving	him	.
我	有	不	像样	原因	为了	离开	他	.

我没有任何正当理由离开他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hɒrəbli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] .

He	was	so	horribly	good	-	natured	that	it	used	to	irritate	me	.
他	曾是	所以	糟糕透了	好的	-	自然	那	它	用过的	到	刺激	我	.

他心地善良得令人恼火。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf] .

And	I	didn't	care	for	the	domestic	life	.
和	我	没有	关心	为了	这	国内的	生活	.

我并不喜欢家庭生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst]

It	interfered	with	my	work	,	although	he	had	promised
它	干扰	和	我的	工作	,	虽然	他	有	承诺

虽然他曾承诺过，但这还是干扰了我的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

that	it	should	not	.
那	它	应该	不是	.

不应该这样做。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ə'gen] .

I	wanted	to	be	free	again	.
我	通缉	到	是	自由的	再次	.

我渴望重获自由。

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

He	let	me	have	the	child	.
他	让	我	有	这	孩子	.

他让我生下孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] — ['peɪnfəli] [gʊd] , [ɪn][fækt] .

He	was	very	good	about	the	whole	business	—	painfully	good	,	in	fact	.
他	曾是	非常	好的	关于	这	所有的	商业	—	痛苦地	好的	,	在	事实	.

他在整件事上都做得非常好——事实上，好得令人难以置信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [hɜːt] [hɪm] ['kruːəli] .

But	it	did	hurt	him	cruelly	.
但	它	做过	伤害	他	残酷地	.

但这确实给他带来了残酷的伤害。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [sɪns] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] . ”

I	have	been	very	much	happier	since	,	but	I	don't	suppose	he	has	.	”
我	有	到过	非常	很多	更快乐	自从	,	但	我	不	认为	他	有	.	”

从那以后我快乐多了，但我猜他未必如此。

“ [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [braʊn] [aɪz] — [ðə; ði][bɪg] , ['feɪθf(ə)l] , [dɒg] - [laɪk][kaɪnd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .

“	Did	he	have	brown	eyes	—	the	big	,	faithful	,	dog	-	like	kind	?	”	asked	the	man	.
“	做过	他	有	棕色的	眼睛	—	这	大的	,	忠实	,	狗	-	喜欢	种类	?	”	问	这	男人	.

“他的眼睛是棕色的吗——那种又大又忠诚、像狗一样的眼睛？”那人问道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”

“	How	did	you	know	?	”
“	如何	做过	你	知道	?	”

“你怎么知道的？”

“ [ðæt] [gʊd] [sɔːt] ['ɒf(ə)n][duː; də] .

“	That	good	sort	often	do	.
“	那	好的	种类	经常	做	.

“那种善良的人常常会这样做。”

[ðə; ði][gɜːl][ai]['dʒɪltɪd][dɪd] .

The	girl	I	jilted	did	.
这	女孩	我	被抛弃	做过	.

我甩掉的那个女孩确实这么做了。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kreɪdlz] .

We	had	been	engaged	almost	from	our	cradles	.
我们	有	到过	已订婚的	几乎	从	我们的	摇篮	.

我们几乎从摇篮里就开始订婚了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪð] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt] [hɜːt] .

There	was	an	accident	with	horses	,	and	she	got	hurt	.
那里	曾是	一个	事故	和	马匹	,	和	她	得到	伤害	.

她遭遇了一起马匹事故，受了伤。

[ʃiː; ʃi] [limp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːftəwəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][skɑːrz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]

She	limped	a	little	afterward	,	and	there	were	scars	on	her	face	and
她	跛行	一个	小的	之后	,	和	那里	是	疤痕	在	她	脸	和

[nek] — [nɒt] ['veri] [bæd][skɑːrz] ,

neck	—	not	very	bad	scars	,
脖子	—	不是	非常	坏的	疤痕	,

之后她走路有点跛，脸上和脖子上都留下了疤痕——不过疤痕并不严重。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

but	still	they	were	there	.
但	仍然	他们	是	那里	.

但他们仍然在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ;

She	had	been	a	little	beauty	before	that	;
她	有	到过	一个	小的	美丽	前	那	;

她以前也是个小美人；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] ,

but	**she**	**never**	**at**	**any**	**time**	**thought**	**much**	**about**	**her**	**looks**	**,**
但	她	绝不	在	任何	时间	想法	很多	关于	她	看起来	,

但她从未过多在意过自己的外貌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai]['maɪndɪd] .

and	**it**	**hadn't**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**I**	**minded**	**.**
和	它	之前没有	发生	到	她	那	我	有思想	.

她根本没想过我会介意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殉道者之书(A book of martyrs)
第7/7页

[bʌt; bət][ai][dɪd][maɪnd] .
But **I** **did** **mind** **.**
但 我 做过 头脑 .

但我确实介意。

[ai] ['fretɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ai] ['fænsid] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [bʌt; bət][ai][dɪd] .
I **fretted** **over** **it** **until** **I** **fancied** **that** **I** **didn't** **love** **her** **,** **after** **all** **;** **but** **I** **did** **.** **:**
我 有格纹的 超过 它 直到 我 幻想 那 我 没有 爱 她 , 后 全部 ; 但 我 做过 . .

我为此忧心忡忡，甚至开始怀疑自己是不是根本不爱她；但事实上，我爱她。

[wʌn] [deɪ] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
One **day** **I** **told** **her** **so** **.**
一 天 我 讲述 她 所以 .

有一天我告诉了她这件事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
You **know** **how** **she** **looked** **at** **me** **.**
你 知道 如何 她 看起来 在 我 .

你知道她当时是怎么看我的。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði]['æksɪdənt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] ,
She **asked** **if** **the** **accident** **made** **any** **difference** **,**
她 问 如果 这 事故 制成 任何 不同之处 ,

她问这场事故是否有什么不同。

[ænd; ənd][ai] ['hædnt] [ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] .
and **I** **hadn't** **the** **skill** **to** **lie** **about** **it** **so** **that** **she** **believed** **me** **.**
和 我 之前没有 这 技能 到 说谎 关于 它 所以 那 她 相信 我 .

而我没有足够的技巧去撒谎让她相信我。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] .
She **rose** **at** **once** **,** **as** **if** **to** **put** **an** **end** **to** **our** **interview** **.**
她 玫瑰 在 一次 , 作为 如果 到 放 一个 结尾 到 我们的 面试 .

她立刻起身，仿佛要结束我们的采访。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] , - [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] ['betə(r)] [wɒt] [lʌv] [wɒz; wəz] .
All **she** **said** **was** **,** **'** **I** **thought** **you** **knew** **better** **what** **love** **was** **.**
全部 她 说 曾是 , - 我 想法 你 知道 更好的 什么 爱 曾是 .

她只说了一句：“我以为你更懂得什么是爱。”

- [ai][kæn; kən][hɪə(r)]
' **I** **can** **hear**
- 我 能 听到

我能听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] .
how **her** **voice** **sounded** **.**
如何 她 嗓音 听起来 .

她的声音听起来如何。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['bædli] [kʌt] [ʌp] ; [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

She	was	badly	cut	up	;	lost	her	health	and	all	that	.
她	曾是	糟糕	切	向上	;	丢失的	她	健康	和	全部	那	.

她受了很重的伤，健康也受到了损害。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [aɪ] ['wʌznt] [tuː; tə] [bleɪm] .

And	I	never	could	pretend	I	wasn't	to	blame	.
和	我	绝不	可以	假装	我	不是	到	责备	.

我永远无法假装自己没有责任。

[ðə; ði][gɜːl][aɪ] ['mærid] ['leɪtə(r)][wɒz; wəz] ['fɔːltləsli] ['prɪti] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	girl	I	married	later	was	faultlessly	pretty	,	but	there	was	nothing	in	the
这	女孩	我	已婚	之后	曾是	完美无瑕	漂亮的	,	但	那里	曾是	没有什么	在	这

[wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”

world	to	her	.	”
世界	到	她	.	”

我后来娶的那个女孩长得非常漂亮，但她内心空洞无物。

“ [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [sɔːt] , [doʊnt][wiː; wi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [rɪ'flektɪvli] .

“	We	seem	to	be	a	nice	sort	,	don't	we	?	”	said	the	woman	,	reflectively	.
“	我们	似乎	到	是	一个	好的	种类	,	不	我们	?	”	说	这	女士	,	反思地	.

“我们看起来都是好人，不是吗？”女人若有所思地说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .

“	We	are	no	worse	than	others	.
“	我们	是	不	更糟	比	其他的	.

我们并不比其他人更糟。

[ʌn'selfɪʃnəs] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

Unselfishness	is	out	of	fashion	.
无私	是	出去	的	时尚	.

无私奉献已经过时了。

['evrɪbɒdi] [teɪks] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] ['naʊədeɪz] . ”

Everybody	takes	what	he	wants	nowadays	.	”
大家	需要	什么	他	想要	如今	.	”

现在每个人都想得到自己想要的东西。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ['dɪd(ə)nt] . ”

“	My	husband	didn't	.	”
“	我的	丈夫	没有	.	”

“我丈夫没有。”

“ [aɪ] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

“	I	respect	your	husband	.
“	我	尊重	你的	丈夫	.

我尊重你的丈夫。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	did	it	.
但	你	做过	它	.

但你做到了。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ;

We	did	the	same	sort	of	thing	,	you	and	I	;
我们	做过	这	相同的	种类	的	事物	,	你	和	我	;

你和我做过类似的事情；

['əʊnli][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

only	I	think	you	are	the	worse	of	the	two	.
仅有的	我	思考	你	是	这	更糟	的	这	二	.

我只是觉得你比他们俩更糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] ['ɪz(ə)nt] [dɪs'fɪgəd] . ”

It	is	natural	for	a	man	to	want	a	wife	who	isn't	disfigured	.	”
它	是	自然的	为了	一个	男人	到	想	一个	妻子	WHO	不是	毁容	.	”

男人想要一个没有容貌缺陷的妻子，这是人之常情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'fetəd] . ”

“	It	is	natural	for	a	clever	woman	to	want	to	live	unfettered	.	”
”	它	是	自然的	为了	一个	聪明的	女士	到	想	到	居住	不受约束的	.	”

“聪明的女人想要过自由自在的生活，这是人之常情。”

“ [pə'hæps] .

“	Perhaps	.
”	也许	.

“也许。

[bʌt; bət][aɪ] [əː] [θruː] [ðə; ði] ['wɜːsə] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]

But	I	erred	through	the	worser	part	of	my	nature	,	and	you	through	the
但	我	犯错	通过	这	更糟	部分	的	我的	自然	,	和	你	通过	这

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

但我犯错是出于我本性中较坏的一面，而你犯错是出于我本性中较好的一面。

[maɪ][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ʌn'selfɪʃnəs] [wɒz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [jɔːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

My	revolt	against	unselfishness	was	physical	,	and	yours	intellectual	.
我的	反叛	反对	无私	曾是	身体的	,	和	你的	知识分子	.

我对无私的反抗是身体上的，而你则是精神上的。

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [fel] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] , [baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]

Therefore	you	fell	farther	than	I	,	by	as	much	as	the	mind	is	better	than
所以	你	跌倒	更远	比	我	,	经过	作为	很多	作为	这	头脑	是	更好的	比

[ðə; ði] ['bɒdi] ;

the	body	;
这	身体	;

因此，你比我跌得更重，正如精神比肉体更优越一样；

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? ”

don't	you	see	?	”
不	你	看	?	”

你难道看不出来吗?

“ [ðæt] [ɪz] ['spiʃəsli] [pʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪts] [truːθ] .

“	That	is	speciously	put	,	but	I	doubt	its	truth	.
”	那	是	似是而非	放	,	但	我	怀疑	它是	真相	.

“这种说法似是而非，但我怀疑其真实性。”

” [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .

”	Both	were	silent	for	a	space	.
”	两个都	是	沉默的	为了	一个	空间	.

两人沉默了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	have	it	!
”	我	有	它	!

“我有了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] ;

"	she	breathed	suddenly	,	and	her	voice	was	stronger	;
"	她	呼吸	突然	,	和	她	嗓音	曾是	更强	;

她突然深吸了一口气，声音也变得更有力了；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [deθ] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz]

for	even	in	the	clutches	of	death	a	new	insight	into	the	meaning	of	things
为了	甚至	在	这	离合器	的	死亡	一个	新的	洞察力	进入	这	意义	的	事物

[hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] .

had	power	to	stimulate	her	whole	being	.
有	力量	到	刺激	她	所有的	存在	.

即使身处死亡的魔爪，对事物意义的全新领悟也能激发她整个人的活力。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [weɪ] .

"	It	is	this	way	.
"	它	是	这	方式	.

就是这样。

['aʊə(r)]['erə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Our	error	was	the	same	.
我们的	错误	曾是	这	相同的	.

我们的错误是一样的。

[wiː; wi][bəuθ] [bɪ'treɪd] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪn][ˌjuː 'es] .

We	both	betrayed	their	trust	in	us	.
我们	两个都	背叛	他们的	相信	在	我们	.

我们都辜负了他们对我们的信任。

[wiː; wi] [griːvd] [lʌv] .

We	grieved	love	.
我们	伤心	爱	.

我们为爱情而悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ,

And	the	reason	that	we	remember	now	is	that	love	and	God	are	one	,
和	这	原因	那	我们	记住	现在	是	那	爱	和	上帝	是	一	,

而我们现在之所以记得这一点，是因为爱与上帝是一体的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

and	this	is	the	judgment	.
和	这	是	这	判断	.

这就是判决结果。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [siː] [ðeə(r)] [aɪz] [ri'bjuːk] [ˌjuː 'es] .

That	is	why	we	see	their	eyes	rebuking	us	.
那	是	为什么	我们	看	他们的	眼睛	责备	我们	.

这就是为什么我们看到他们用眼神斥责我们。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][daɪ] .

It	comes	to	us	,	now	that	we	die	.
它	来	到	我们	,	现在	那	我们	死	.

它在我们死后才会到来。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [laɪf] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə] [lɜːn] [nɒt] [tuː; tə] [griːv] [lʌv] .

That	is	all	life	is	for	—	to	learn	not	to	grieve	love	.
那	是	全部	生活	是	为了	—	到	学习	不是	到	悲伤	爱	.

这就是人生的全部意义——学会不为爱悲伤。

[waɪ] [dɪd][aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	did	I	never	know	it	before	?
为什么	做过	我	绝不	知道	它	前	?

为什么我以前从来不知道?

[əʊ] ， [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðæt] [ɪn][maɪ] [bʊks] ！ ”

Oh	**，**	**if**	**I**	**had**	**put**	**that**	**in**	**my**	**books**	**！**	**”**
哦	，如果		我	有	放	那	在	我的	图书	！	”

哦，如果我把这段话写进书里就好了！

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] ， ” [ˌɪntəˈrʌptɪd]

“	**If**	**you**	**had**	**put**	**it**	**in**	**your**	**life**	**it**	**would**	**have**	**been**	**better**	**，**	**”**	**interrupted**
”	如果	你	有	放	它	在	你的	生活	它	会	有	到过	更好的	，	”	中断

[ðə; ðiː][mæn] ；

the	**man**	**；**
这	男人	；

“如果你把它融入你的生活，那就更好了，”那人打断道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ， [ʌnˈhiːdɪŋ] ：

but	**she**	**went**	**on**	**，**	**unheeding**	**：**
但	她	去	在	，	不理会	：

但她置若罔闻，继续前行：

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [ment] [wen] [ðeɪ] [sed] [maɪ] [wɜːk] [lækt] [kənˈvɪkʃn] .

“	**That**	**must**	**be**	**what**	**they**	**meant**	**when**	**they**	**said**	**my**	**work**	**lacked**	**conviction**	**.**
”	那	必须	是	什么	他们	意思是	什么时候	他们	说	我的	工作	缺乏	定罪	.

“这一定就是他们说我的作品缺乏说服力的意思吧。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðiː] [hɑːt] [ðæt] [teɪks] [saɪdz] .

It	**is**	**the**	**heart**	**that**	**takes**	**sides**	**.**
它	是	这	心	那	需要	侧面	.

是心决定了它的立场。

[wʌn] [mæn] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ˈklevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] .

One	**man**	**said**	**I**	**was**	**too**	**clever**	**to**	**be**	**interesting**	**.**
一	男人	说	我	曾是	也	聪明的	到	是	有趣的	.

有人说我太聪明了，所以不有趣。

[aɪ][ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] .

I	**never**	**understood**	**what**	**he**	**meant**	**before**	**,**	**but**	**I**	**see**	**now**	**.**
我	绝不	理解	什么	他	意思是	前	，	但	我	看	现在	.

我以前一直不明白他的意思，但现在我明白了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪnd] [ɪˈnʌf] [bʌt; bət] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] .

It	**was**	**that**	**I**	**had**	**mind**	**enough**	**but**	**too**	**little**	**heart**	**.**
它	曾是	那	我	有	头脑	足够的	但	也	小的	心	.

那是因为我头脑足够聪明，但心肠太软。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː][gɒdz][baɪ] [ˈnəʊɪŋ] ，

I	**wanted**	**to**	**become**	**as**	**one**	**of**	**the**	**gods**	**by**	**knowing**	**,**
我	通缉	到	变得	作为	一	的	这	神	经过	会心	，

我想通过了解……成为神明之一。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [əˈpɔɪntɪd] [pɑːθ][ɪz][baɪ] [ˈlʌvɪŋ] .

and	**the**	**appointed**	**path**	**is**	**by**	**loving**	**.**
和	这	任命	小路	是	经过	爱	.

而正确的道路就是通过爱。

[tuː; tə][biː; bi][ˈhjuːmən][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪn] . ”

To	**be**	**human**	**and**	**to**	**love**	**is**	**to**	**be**	**divine**	**.**	**”**
到	是	人类	和	到	爱	是	到	是	神圣的	.	”

身为人类并懂得爱，便是拥有神性。

“ [əʊ] ， [waɪz] [kənˈkluːʒn] ！ ” [mɒkt] [ðə; ðiː][mæn] .

“	**Oh**	**，**	**wise**	**conclusion**	**！**	**”**	**mocked**	**the**	**man**	**.**
”	哦	，明智的		结论	！	”	嘲笑	这	男人	.

“哦，多么明智的结论啊！”那人嘲讽道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒfɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] ?
" What does it profit you to know it — now ?
" 什么 做 它 利润 你 到 知道 它 — 现在 ?

"你现在知道这件事对你有什么好处呢？"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [spent] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [spiːtʃ] .
" She was silent , spent with the effort of her eager speech .
" 她 曾是 沉默的 , 花费 和 这 努力 的 她 渴望的 演讲 .

她沉默不语，刚才急切的发言让她精疲力竭。

[ðə; ði][mæps][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [wɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The maps on the opposite wall whirled before her eyes .
这 地图 在 这 对面的 墙 旋转 前 她 眼睛 .

对面墙上的地图在她眼前飞速旋转。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['slɪpɪŋ] — ['slɪpɪŋ] .
She felt herself slipping — slipping .
她 毛毡 她自己 滑倒 — 滑倒 .

她感觉自己正在滑落——滑落。

[jet] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [waɪ] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
Yet , though she found no words to tell him why , there came to her a
然而 , 尽管 她 成立 不 字 到 告诉 他 为什么 , 那里 来了 到 她 一个
['sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

然而，尽管她找不到合适的词语来告诉他原因，但她突然意识到：

[swiːt] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑfɪtid] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [lɑːst]['aʊə(r)] ,
sweet assurance that it profited her much , even at this last hour ,
甜的 保证 那 它 获利 她 很多 , 甚至 在 这 最后的 小时 ,

令人欣慰的是，即使在最后一刻，这件事也让她受益匪浅。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['spəʊkən] .
to know the thing she had just spoken .
到 知道 这 事物 她 有 只是 说 .

想知道她刚才说的话是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə][ɑːsk] :
It was a long time before she found strength to ask :
它 曾是 一个 长的 时间 前 她 成立 力量 到 问 :

她过了很久才鼓起勇气问：

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][hɪə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] ? "
" Shall you be here after I am gone ? "
" 将 你 是 这里 后 我 是 已消失 ? "

"我走后，你还会留在这里吗？"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] .
" I gave them my husband's name .
" 我 给予 他们 我的 丈夫的 姓名 .

"我告诉他们我丈夫的名字。"

[ai] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [kʌm] .

I	knew	he	would	be	glad	to	come	.
我	知道	他	会	是	高兴的	到	来	.

我知道他会很高兴来的。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

He	lives	a	hundred	miles	from	here	,
他	生活	一个	百	英里	从	这里	,

他住在离这里一百英里远的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [hɪm] [fɔ:(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] .

and	it	will	only	take	him	four	hours	at	the	longest	.
和	它	将要	仅有的	拿	他	四	小时	在	这	最长	.

最多也只需要四个小时。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lɑ:st] [ðæt] [lɒŋ] .

I	shall	not	last	that	long	.
我	将	不是	最后的	那	长的	.

我不会坚持那么久。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [hɪm] ” —

If	you	would	tell	him	”	—
如果	你	会	告诉	他	”	—

如果你能告诉他——

“ [tel] [hɪm] [wɒt] ? ”

“	Tell	him	what	?	”
”	告诉	他	什么	?	”

“告诉他什么？”

“ [tel] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['sləʊli] , “ [ðæt] [ai] [sɔ:] ;

“	Tell	him	,	”	said	the	woman	,	slowly	,	“	that	I	saw	;
”	告诉	他	,	”	说	这	女士	,	缓慢地	,	”	那	我	锯	;

“告诉他，”女人缓缓说道，“我看到了；

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [gri:vd] [lʌv] [ænd; ənd][hɪm] ;

that	I	am	sorry	I	grieved	love	and	him	;
那	我	是	对不起	我	伤心	爱	和	他	;

我很抱歉我让他伤心，也让我失去了爱；

[ðæt] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['waɪzə(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [laɪf] [ment] ; [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [best] . ”

that	I	wish	I	had	been	wiser	about	what	life	meant	;	that	love	is	always	best	.	”
那	我	希望	我	有	到过	更明智	关于	什么	生活	意思是	;	那	爱	是	总是	最好的	.	”

我希望自己当初能更明智地理解人生的意义；爱永远是最美好的。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [rɪ'lʌktəntli] , “ [ai][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] .

“	The	fact	is	,	”	said	the	man	,	reluctantly	,	“	I	did	not	mean	to	stay	.
”	这	事实	是	,	”	说	这	男人	,	勉强	,	”	我	做过	不是	意思是	到	停留	.

“事实上，”那人不情愿地说，“我原本没打算留下来。”

[ai] ['dæbl] [ɪn]['medsn; 'medɪsn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌns] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai]

I	dabbled	in	medicine	a	little	once	,	and	I	know	that	I
我	浅尝辄止	在	药品	一个	小的	一次	,	和	我	知道	那	我

我曾经浅尝辄止地学过医，我知道我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[kæn; kən][lɑ:st] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] .

can	last	this	way	a	day	or	two	.
能	最后的	这	方式	一个	天	或者	二	.

这种情况可以持续一两天。

[bʌt; bət][ai][ˌɪ 'em][ɪn][peɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [grəʊ] [wɜːs] .

But	I	am	in	pain	now	,	and	it	will	grow	worse	.
但	我	是	在	疼痛	现在	,	和	它	将要	生长	更糟	.

但我现在很痛苦，而且情况还会恶化。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['steɪɪŋ] ?

What	is	the	use	of	staying	?
什么	是	这	使用	的	入住	?

留下来有什么用?

[ðeɪ] [taɪd][æn; ən] ['ɑːtəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːzəli] [get] [ʌn'taɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ″

They	tied	an	artery	for	me	;	it	might	easily	get	untied	,	you	know	.	″
他们	系	一个	动脉	为了	我	;	它	可能	容易地	得到	解开	,	你	知道	.	″

他们帮我结扎了一条动脉；你知道，它很容易松开。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ['kɒmz] ? ″ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['wʌndrɪŋli] .

“	Aren't	you	going	to	wait	until	your	wife	comes	?	″	she	asked	,	wonderingly	.
“	不是	你	去	到	等待	直到	你的	妻子	来	?	″	她	问	,	惊奇地	.

“你不打算等到你妻子来吗？”她疑惑地问道。

“ ['betə(r)] [nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , ['briːfli] .

“	Better	not	,	”	answered	the	man	,	briefly	.
“	更好的	不是	,	”	回答	这	男人	,	简要地	.

“最好不要，”那人简短地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [les] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] .

“	It	would	hurt	her	less	this	way	,	and	me	too	.
“	它	会	伤害	她	较少的	这	方式	,	和	我	也	.

“这样对她和我的伤害都会小一些。”

[siːnz] ['wʌri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['delɪkət] . ″

Scenes	worry	me	,	and	her	nerves	are	delicate	.	”
场景	担心	我	,	和	她	神经	是	精美的	.	″

这些场景让我担心，而且她的神经很脆弱。

“ [wɒt] [fɑːs] [sʌtʃ] ['mærɪdʒz] [æz; əz] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ! ″

“	What	farces	such	marriages	as	yours	are	!	”
“	什么	闹剧	这样的	婚姻	作为	你的	是	!	″

“你们的婚姻简直就是一场闹剧！”

“ ['betə(r)][ə; eɪ] [fɑːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['trædʒədi] .

“	Better	a	farce	than	a	tragedy	.
“	更好的	一个	闹剧	比	一个	悲剧	.

“与其上演悲剧，不如上演闹剧。”

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [biːn] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

My	wife	has	been	happier	than	your	husband	.
我的	妻子	有	到过	更快乐	比	你的	丈夫	.

我妻子比你丈夫幸福多了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,

She	has	been	very	comfortable	,	and	she	will	continue	to	be	so	,
她	有	到过	非常	舒服的	,	和	她	将要	继续	到	是	所以	,

她一直感觉很舒服，而且以后也会一直很舒服。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz] ['riːz(ə)nəbli] [lɑːdʒ] . ″

for	my	estate	is	reasonably	large	.	”
为了	我的	财产	是	合理	大的	.	″

我的遗产相当可观。”

“ [ðen] ['ɑːθə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] .

“	Then	Arthur	will	never	know	that	I	am	sorry	,	and	I	want	him	to	.
“	然后	亚瑟	将要	绝不	知道	那	我	是	对不起	,	和	我	想	他	到	.

“那样的话，亚瑟就永远不会知道我的歉意了，而我希望他知道。”

[əʊ] , [gɒd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] .
I want him to .
我 想 他 到 .

我希望他能做到。

〞 [ðə; ði][mæn] [leɪ] , ['fraʊnɪŋ] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
〞 The man lay , frowning sharply at the ceiling .
〞 这 男人 躺 , 皱眉 尖锐地 在 这 天花板 .

“那人躺着，眉头紧锁地盯着天花板。”

[ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kraɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][peɪn][wɒz; wəz]
The ineffectual anguish of her cry had touched him , but his pain was
这 无效 痛苦 的 她 哭 有 感动 他 , 但 他的 疼痛 曾是
['grəʊɪŋ] [wɜːs] .
growing worse .
生长 更糟 .

她无力的哭喊声中的痛苦触动了他，但他的痛苦却越来越剧烈。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] .
At last he spoke .
在 最后的 他 辐 .

他终于开口说话了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] .
“ Look here .
〞 看 这里 .

“看这里。”

[ɪf] [ai] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] [ðæt] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ]
If I will stay and deliver that message for you , will you do something
如果 我 将要 停留 和 递送 那 信息 为了 你 , 将要 你 做 某物
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
for me ?
为了 我 ?

如果我留下来帮你传达这个消息，你能帮我做件事吗?

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 178]
〞 [页 -]

“[第 178 页]

“ [ai] ?
“ I ?
〞 我 ?

“我?

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ? 〞
What can I do for any one ? 〞
什么 能 我 做 为了 任何 一 ? 〞

我能为别人做些什么呢?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðəʊ] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [wʌn] .
“ You are a woman , though not , it seems , a very loving one .
〞 你 是 一个 女士 , 尽管 不是 , 它 似乎 , 一个 非常 爱 一 .

“你是个女人，但看起来，你并不是一个很有爱心的女人。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɜːt] [aɪ] [geɪv] [ðæt] [gɜːl] ,

You	can	tell	me	if	there	is	any	forgiveness	for	the	hurt	I	gave	that	girl	,
你	能	告诉	我	如果	那里	是	任何	饶恕	为了	这	伤害	我	给予	那	女孩	,

你可以告诉我，我是否还能原谅我伤害那个女孩的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , [əb'zɒlv] [ˌem ˈiː][ɪn] ['lʌvz] [neɪm] !

and	if	there	is	,	absolve	me	in	love's	name	!
和	如果	那里	是	,	开脱	我	在	爱的	姓名	!

如果真有此事，请以爱的名义赦免我！

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . ”

I	cannot	bear	her	eyes	.	”
我	不能	熊	她	眼睛	.	”

我无法忍受她的眼睛。

“ [lʌv] [fə'giv] ['evriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɪmpli] .

“	Love	forgives	everything	,	”	she	answered	,	simply	.
“	爱	原谅	一切	,	”	她	回答	,	简单地	.

“爱能原谅一切，”她简单地回答道。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] ['ɑːrθərz] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] .

“	Wait	until	you	see	Arthur's	face	when	you	tell	him	I	was	sorry	.
“	等待	直到	你	看	亚瑟的	脸	什么时候	你	告诉	他	我	曾是	对不起	.

“等着瞧吧，当你告诉亚瑟我道歉时，他脸上的表情会是什么样。”

[ðæt] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . ”

That	will	show	you	.	”
那	将要	展示	你	.	”

这就会让你明白的。

“ [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	Say	it	!
“	说	它	!

说出来！

” [mˈɜːməd] [ðə; ði][mæn] , [pə'remptrəli] .

”	murmured	the	man	,	peremptorily	.
”	低声说道	这	男人	,	专断地	.

”男人专横地低声说道。

“ [let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [seɪ] [ðem; ðəm] .

“	Let	me	hear	the	words	,	as	she	might	say	them	.
“	让	我	听到	这	字	,	作为	她	可能	说	他们	.

“让我听听她会怎么说。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə][smaɪl][æt; ət][hɪm] .

”	She	turned	upon	her	side	to	smile	at	him	.
”	她	转向	之上	她	边	到	微笑	在	他	.

她侧过身去，对他微笑。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] , ['jɜːnɪŋ]

Her	voice	had	grown	so	faint	that	it	seemed	but	a	disembodied	,	yearning
她	嗓音	有	生长	所以	头晕的	那	它	似乎	但	一个	无形的	,	渴望

['tendənəs] [ðæt] [spəʊk] .

tenderness	that	spoke	.
压痛	那	辐	.

她的声音变得如此微弱，仿佛只剩下一缕飘渺的、充满渴望的温柔在低语。

“ [ɪn] ['lʌvz] [neɪm] , [ðen] , [ænd; ənd] [hɜːz] ,

“	In	love's	name	,	then	,	and	hers	,
“	在	爱的	姓名	,	然后	,	和	她的	,

“那么，以爱的名义，也以她的名义，

- [tiː] ″ — [ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [saʊnd] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

absolvo	te	″	—	And	the	thread	of	sound	dropped	into	a	silence	that	was	to
-	te	″	—	和	这	线	的	声音	掉落	进入	一个	沉默	那	曾是	到

[rɪ'meɪn] [ʌn'brəʊkən] .

remain	unbroken	.
保持	未破	.

absolvo te″——声音的丝线落入一片寂静之中，而这寂静将永远持续下去。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [stɪl] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	man	lay	still	,	clenching	his	hands	and	unclenching	them	.
这	男人	躺	仍然	,	紧握	他的	双手	和	放松	他们	.

男人一动不动地躺着，双手一会儿紧握，一会儿又松开。

[ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv][peɪn][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [ʃɑːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['grɪmli] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

The	thrusts	of	pain	had	grown	very	sharp	,	but	he	grimly	set	his	teeth	.
这	推力	的	疼痛	有	生长	非常	锋利的	,	但	他	阴沉地	放	他的	牙齿	.

疼痛越来越剧烈，但他咬紧牙关，强忍着。

[hiː; hi] [maɪt] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːfiːn] ;

He	might	ask	for	morphine	;
他	可能	问	为了	吗啡	;

他可能会要求使用吗啡；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] “ ['ɑːθə(r)] ” [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn]['stjuːpə(r)] ,

but	if	he	took	it	“	Arthur	”	might	come	and	go	while	he	lay	in	stupor	,
但	如果	他	采取	它	″	亚瑟	″	可能	来	和	去	尽管	他	躺	在	昏迷	,

但如果他服用了，在他昏迷不醒的时候，“亚瑟”可能会来来去去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [rɪ'meɪn] [fər'evə(r)] [ˌʌndɪ'lɪvəd] .

and	the	message	remain	forever	undelivered	.
和	这	信息	保持	永远	未送达	.

这条信息永远也送达不了了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

He	looked	at	the	clock	on	the	opposite	wall	.
他	看起来	在	这	钟	在	这	对面的	墙	.

他看了看对面墙上的钟。

[pə'hæps] [hiː; hi]

Perhaps	he
也许	他

或许他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[hæd; həd] [stɪl] [θriː] ['aʊəz] [tuː; tə] [weɪt] .

had	still	three	hours	to	wait	.
有	仍然	三	小时	到	等待	.

还要等三个小时。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[ðæt] [lɑːst] [dɑːt] [wɒz; wəz] ['kiːnɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

That	last	dart	was	keenest	of	them	all	.
那	最后的	镖	曾是	最热衷	的	他们	全部	.

最后那支飞镖是最犀利的。

[wɒt] [dɪd] ['pi:p(ə)l] [du:; də][ɪn] ['tɔ:tʃə(r)] , ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

What	did	people	do	in	torture	,	people	who	had	made	promises	that	they	must
什么	做过	人们	做	在	酷刑	,	人们	WHO	有	制成	承诺	那	他们	必须

[steɪ] [tu:; tə] [ki:p] ?

stay	to	keep	?
停留	到	保持	?

那些在酷刑中挣扎的人会做什么？那些曾许下承诺必须遵守的人又会做什么？

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

Surely	there	was	something	.
一定	那里	曾是	某物	.

肯定有什么原因。

[ɑ:] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .

Ah	,	that	was	it	.
啊	,	那	曾是	它	.

啊，原来是这样。

[ɒv; əv] [kɔ:s] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðeɪ] [preɪd] .

They	prayed	.
他们	祈祷	.

他们祈祷。

[ðen] [waɪ] [nɒt][hi:; hi] , [æz; əz] [wel] ?

Then	why	not	he	,	as	well	?
然后	为什么	不是	他	,	作为	出色地	?

那他为什么不行呢?

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] ['fi:vərɪʃli] .

His	lips	moved	feverishly	.
他的	嘴唇	已搬	狂热地	.

他的嘴唇急促地翕动着。

“ [kraɪst] , [ðaʊ] [hu:] ['sʌfəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] ,

“	Christ	,	thou	who	suffered	for	love's	sake	,
“	基督	,	你	WHO	遭受	为了	爱的	清酒	,

“基督，你为爱受苦，

[gɪv] [ˌem 'i:] — [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [plʌk] [tu:; tə][həʊld] [aʊt] [θri:] ['aʊəz] [mɔ:(r)] .

give	me	—	give	me	the	pluck	to	hold	out	three	hours	more	.
给	我	—	给	我	这	采摘	到	抓住	出去	三	小时	更多的	.

给我——给我勇气，让我再坚持三个小时。

” [-] [nəʊts]

”	Transcriber's	Notes
”	转录员的	笔记

转录者注释

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] .

Minor	punctuation	errors	have	been	corrected	.
次要的	标点	错误	有	到过	已更正	.

已修正少量标点错误。

[peɪdʒ] - : “ [æt; ət][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)]

Page	115	:	“	at	at	the	corner	”	changed	to	“	at	the	corner
页	-	:	“	在	在	这	角落	”	已更改	到	“	在	这	角落

第115页：“at at the corner”改为“at the corner”

”	[peɪdʒ]	-	:	“	[ðə; ði]	-	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[ðə; ði]	[əˈmiːnətɪz]	”
”	**Page**	**151**	**:**	**“**	**the**	**amenites**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**the**	**amenities**	**”**
”	页	-	:	”	这	-	”	已更改	到	”	这	便利设施	”

“第 151 页：‘the amenites’ 改为 ‘the Amenities’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神